

Doctorat

Discipline : Sciences du langage

Aznar Jocelyn

Narrer une nabol

Lexique nisvai-français

Thèse dirigée par : M. Laurent DOUSSET, Directeur d'études, EHESS
Mme. Núria GALA PAVIA, Maître de conférences HDR,
Université Aix-Marseille

Date de soutenance prévue : le 16 décembre 2019 à Marseille

Rapporteurs 1 Mme. Evangelia ADAMOÛ, Directrice de recherche HDR, CNRS
2 M. Knut RIO, Professor, Universitetet i Bergen

Jury 1 Mme. Evangelia ADAMOÛ, Directrice de recherche HDR, CNRS
2 M. Laurent BESACIER, Professeur, Université de Grenoble
3 M. Laurent DOUSSET, Directeur d'études, EHESS
4 Mme. Núria GALA PAVIA, Maître de conférences HDR, Université Aix-Marseille
5 M. Knut RIO, Professor, Universitetet i Bergen

Nisvais – Français

A a

– **abat** blanc

Lulu mai druan bulah *abat* ari mi. Bul *abat* ari ara novuk agai a mac mog. *Il rentre chez les blancs mais les blancs pensaient qu'il était déjà mort.* T1.2013.127

– **abi** où

mdri mra pac *abi?*» où *avez vous dormi ?*» T34.2015.104

«Qa van *abi* ha? «*Tu vas où là ?* T30.2015.24

«E mdru pac *abi* qarmao?» «*Eh, vous dormez où aujourd'ui ?* T34.2015.121

– **abrim** mûr

Ga vehah *abrim.* *Ils sont presque mûrs.* T6.2013.13

Bul ameh ga sba roh nin *abrim.* *Mais en haut, les fruits ne sont pas aussi mûrs.* T6.2013.12

– **acudr** loin

Ara tlag va tog *acudr acudr.* *Ils se tiennent debout et entendent loin, vraiment loin.* T12.2013.94

Sah cumrah dry va qam van va tlag *acudr* dry kykrav, kykrav, kykrav. *Se lève et court se tenir un peu plus loin, et regarde, regarde, regarde.* T41.2015.120

Ara ... ara mur van, ara van van van van van *acudr.* *Ils vont, ils marchent très loin.* T12.2013.7

– **ahan** terre

Ga kac kuc nabrav sabat ga dry mai, nasoh a soh vi *ahan.* *Il ronge la papaye qui tombe, l'oiseau se pose par terre.* T5.2013.18

– **ahas** mer

haiq qa mai *ahas*, han nyn na sevem haiq moq. *toi tu es venu à la mer, c'est moi qui t'ai sauvé.* T5.2013.103

Taim ga kali, a Libemac ga krav lu, ga svoh dry macur *ahas*, dry mac. *Lorsqu'il lui dit cela, l'échenilleur regarde derrière, il s'envole, plonge dans la mer et meurt.* T21.t2013.112

dry qam van dry pynpyn *ahas.* *et se dépêche et va tirer à la mer.* T16.t2013.12

– **ahmy** père

rohroh urun, nren drys sba van mi, *ahmyn*, anyn, ara sba van mi dry lsi sur. *restent là-bas, il n'y a personne qui y va ensuite, son père, sa mère, ils ne vont pas la voir à nouveau.* T34.2015.30

Van *ahmyn* ga kal: «Klah, mdra tuv roh ni. *Jusqu'à ce que son père dise : «Bien, vous restez là, T29.2015.30*

– **ailad** ile

ailad avyn, *ailad* avyn ga roh cubon vihas. *une île, une île qui est seule sur la mer.* T5.2013.5

Nasilvar iag, ga... ga... ga roh nyn ni lyn *ailad* naur Malakula. *Cette discussion, elle ne se trouve qu'à Malekula seulement.* T3.2013.4

– **aim** maison

Nyn nabwas ga qa van ga cubul ga lav navisbus syn a qa van *aim*. *Le cochon court et lui descend, prend son arc et va en courant à la maison.* T8.2013.49

Nahre ili ga drogi, drogi drogi drogi van ga mar, gai qam lulu mai *aim*. *L'enfant la cherche, la cherche longtemps mais en vain, il rentre en courant à la maison.* T29.2015.23

Ga lulu mai *aim* ili, asi bai a... *Il rentre à la maison, qui déjà ?* T44.2015.44

– **almahnyn** la mère et la fille

Ga kur qan sai *almahnyn* ili aru dry va ligni shyr. *Le kenbi fait à nouveau la même chose, il les porte la mère et sa fille et va les poser de l'autre côté.* T34.2015.52

– **ameh** haut

Naremac ili ga maul *ameh* dry dryb cubul van van van va maburbur aran. *Le méchant chute d'en haut et tombe en bas et se brise au sol.* T41.2015.139

Bul *ameh* ga sba roh nin abrim. *Mais en haut, les fruits ne sont pas aussi mûrs.* T6.2013.12

dry sah qur naur stret bagon ag, sadr qur naur, piskor naur *ameh*. *fait grimper le sac, l'ouverture vers le haut et le noue pour qu'il reste en haut.* T1.2013.121

– **any** mère

anyn gur pani, gai dry kali hni, ga got, gai ni gur hani. *la mère le cuit, puis elle appelle sa fille, elle n'en veut pas, la mère seulement en mange.* T34.2015.72

a lhelaru mai, *anyn* moqi druan *toutes les deux viennent, sa mère avec* T34.2015.55

rohroh urun, nren drys sba van mi, *ahmyn*, *anyn*, ara sba van mi dry lsi sur. *restent là-bas, il n'y a personne qui y va ensuite, son père, sa mère, ils ne vont pas la voir à nouveau.* T34.2015.30

– **apen** bas

Ga rospur, ale a Vielahlah a pac *apen*. *Il le met en haut, ensuite Vielahlah dort en bas.* T12.2013.33

– **apyn** en bas

Ga ckai mycig roh, ga kub bur navren ili, ga drah agai van van va dryb cubul van dryb bahyr niar *apyn*, *Une seule reste, il lapide un bras, elle le heurte et tombe en bas niar,* T41.2015.161

Ga sah *apyn* nvar ili ari, nvar ili ari ni lyn gadrbor ili, van vi lyn... van va dramdramoh (lyn nasbon niar) lyn pachyr ameh avyn ameh avyn ameh avyn, ramsav, *Il grimpe d'en bas avec les pierres, les pierres dans le sac, il va au bout (sur la cime du niar) d'une branche*

qui est en haut, tout en haut, sur la cime, T41.2015.35

ga cubul va soh nran *apyn* *il descend et atteint le sol en bas.* T41.2015.164

– **apynin** femme

Ale *apynin* *Ensuite la femme* T27.T2011.26

– **aran** terre

Libulah a tlag roh *aran*, *le rôle se tient debout sur le sol,* T13.2011.32

Nhasu a dryb *aran*, Bogaveu hoci. *Le rat tombe par terre, Bongaveu le prend en chasse.* T13.2011.47

teh cubol lyn navolvol ili dry cubol van pac roh *aran*. *se fraccassant en bas de la falaise et restant allongé par terre.* T30.2015.74

– **area** zone

ga van ga va trespas ga van lyn *area* syn nren mynac. *il va violer le territoire d'une autre personne.* T11.2011.14

tatag sa nare nin ga kal visgyn nare nin, ga kal: «Qa roh, be qa van lyn *area* mynac, qa roh lyn *area* s'dari ni. *le père de cet enfant dit à celui-ci, il dit : «Tu restes, tu ne vas pas dans un autre territoire, tu restes dans notre territoire.* T11.2011.5

Kik qa van lyn *area* s'nren mynac, *Si tu vas sur le territoire de quelqu'un d'autre,* T11.2011.6

– **arsao** partout

Gai a van mcu kan olbaot husur naur *arsao* ari vani, sba va dru han mal van ni dry svoh mai. *Il va, mange un peu partout des fruits du nagatambol et revient.* T30.2015.90

– **arvys** quelques

ari *arvys* mi. *quelques personnes à nouveau.* T1.2013.17

– **asub** personne

Ga kal: «Po *asub* ag a mai dry a dras dari dry kur dara tams... *Il dit: «Oh, cette personne est venu et nous a nui et a fait que nous l'avons frappé...* T1.2013.148

– **asuob** chef

nbagbag avyn gu mai iag, mdra tams *asuob* ili ? *Ce bruit arrive là, c'est parce que nous avons tué ce chef ?* T30.2015.157

– **atvuk** monter

Ga mai bul ga rohroh dry lys naur haheh aru lab *atvuk*. *Il revient mais reste et voit que les rejetsons grossissent.* T21.T2013.41

– **autsaid** dehors

Nyn, nasoh ili a svoh moqi, ga svoh van van bul nren *autsaid* ga tlag urun bus moq. *Le martin-chasseur s'envole mais des hommes sont debout sur le rivage.* T5.2013.62

– **avov** dehors

Asub ili ga svoh *avov*, ara car bun. *L'esprit saute dehors, ils le transpercent et le tuent.* T33.2015.89

Nahemac ili ara sah van, kat naroh *avov* a pur. *Les démons sont montés, la benne de la voiture est pleine.* T1.2013.178

– **avrackini** instant

Ga kur *avrackini* ni, svoh van dry pyl pal ari. *En un instant, elle saute et les emporte tous.* T33.2015.18

B b– **babar** truie

Be ga roh lyn *babar* ari. *Mais elle est à propos des truies.* T3.2013.6

Ga vi nabwas, avyn ga vi *babar*, avyn nabwas, ga *babar*. *Un devient un sanglier, un devient une truie, un sanglier, une truie.* T3.2013.39

nren nap... nabwas ili *babar* ili a qam nren ari, ari pal ga vi ga vi nabwas. *tous ceux qui ont mangé de la truie se transforment en sanglier.* T3.2013.38

– **bagim** porte

Ara cgav qanili a Bat ga sob qor *bagim*. *Ils ouvrent la porte, Ambat s'assoit en travers de la porte.* T30.2015.175

Ara tahtah qur *bagim* dry van. *Ils ferment la porte et s'en vont.* T16.t2013.37

Ga van van van, ga van van mri sal drym, napnevuh syn ga tlag lyn *bagim* moq dry kykrav qanag. *Il marche, il marche et marche déjà sur le passage proche du village, sa femme se tient à la porte et le regarde.* T16.t2013.29

– **bago** bouche

Napynhevuh ili ga van va wul kuv raul lyn *bagon*, *La vieille va détacher la corde de la bouche,* T1.2013.110

Qa vur lhoi drys mai syh na kas *bagog* lyn.» *va puiser de l'eau afin que je me rince la bouche.*» T1.2013.101

nyn *bagon* nmah ili. *la bouche du serpent.* T10.T2011.18

– **bags** fermer

Ili na sug... na sug lulu ahnao lyn baq ili qa *bagsi* kur *bagon* bak mi.» *Ensuite, je rentre dans le sac à nouveau et tu fermes l'ouverture du sac à nouveau.*» T1.2013.107

Ara *bags* *bagon* bak ameh, *Ils attachent l'ouverture du sac en haut,* T1.2013.80

– **bahyh** tronc

Ga lys *bahyh* havuh ili ga rohroh, ale napsun ga lys lyn taim avyn ga qan ga kadr napsun mini, ga pys. *Il voit un tronc de ravur qui se tient là, les fleurs sont comme quand le ravur a ses fleurs, qu'il est en fleur.* T41.2015.26

Gai, nanovin syn ga kal ga mus verah husuh brota syn mi ga van cekem drov *bahyh* baq urun. *Lui, il se dit qu'il doit suivre sont frère et vérifier le tronc du banyan là-bas.* T16.t2013.155

bahyh havuh. *Un tronc de ravur.* T41.2015.25

– **bahyr** tronc

lyn *bahyr* niar ili. *du niar.* T41.2015.36

Ga qa van, ga qam van van van van *bahyr* niar ili, dry krav tvuk dry va ls nahre ili ga sah roh. *Il court, il court, il court jusqu'au tronc du niar, regarde en haut et voit l'enfant qui y a grimpé,* T41.2015.130

Ga ckai mycig roh, ga kub bur navren ili, ga drah agai van van va dryb cubul van dryb *bahyr* niar apyn,

Une seule reste, il lapide un bras, elle le heurte et tombe en bas niar, T41.2015.161

– **bak** sac

Ale Tamata ili ga makuv lyn **bak** tlag aran. Ale napynhevuh ili ga van va ... *Tamata sort du sac et se tient debout. Ensuite la vieille va...* T1.2013.112

Ga tah drao napynhevuh ili mi sugi vi lyn **bak**, *Il attache la vieille et la met dans le sac, T1.2013.118*

bak ili, **sac**, T1.2013.120

– **bal** battre

Ga husuh lhoi van a dry tog maqai ur **bal** lyn nbaq. *Il suit la rivière et entend les roussettes piailler dans le banian. T10.T2011.11*

Ari ara wuc **balbal** syn moqi husuh nsal dry mai. *Ils se disputent en suivant le chemin du retour T1.2013.124*

Ale kabani avyn nahemac ili ara lulu lyn barme ara wuc **balbal** husuh sal moqi, avyn ga kal: «Hana tamsi.» Avyn ga kal: «Hana na tamsi.» *Pendant ce temps, le groupe de démons rentre de la bourbière et se disputent en suivant le chemin, l'un dit : «C'est moi qui le tuera.» Un autre dit: «C'est moi qui le tuera.» T1.2013.129*

– **ban** natte

Bul a liroh ili ga hurhur naur ga palpal dru pe **ban**, *Mais la femme nettoie l'endroit, c'est propre et se met à fabriquer une natte. T34.2015.59*

– **bar** boue

Cac cubol va teh **bar** aran. *il glisse et se cogne contre le sol. T12.2013.110*

cul la... navlun brav... nabrav a Livenbubrao vi **bar** ili mecig bul a vi han. *tu fais que les poils du ventre de Livebubrao vont frotter contre le tronc et ensuite tomberont par terre.» T12.2013.107*

Ari ara van voh nabrag lyn **bar**. *Ils vont déterrer le taro dans la bourbière T1.2013.96*

– **bare** tête

talb lyn ni ara tams nyn napynhevuh ili lyn van **baren** a bubu pal. *ils portent leur bâton, ils tuent la vieille avec, sa tête est complètement fracassée. T1.2013.139*

– **barhyh** tronc

«Tatar ni, a tatag ga kal be madra van vi lyn **barhyh** baq isao, bul na traïm van bai dry van.» «*Tout le temps, papa dit que nous n'irons pas au tronc de banian là-bas, mais je vais quand même essayer d'y aller.*» T16.t2013.109

– **barlag** vent

Qa krav van dry lsi ur men druan ni, roh **barlag** avuv haiq. *Tu verras et tu rigoleras de tes amis, le vent soufflera sur toi. T1.2013.169*

– **barme** bourbière

Ale kabani avyn nahemac ili ara lulu lyn **barme** ara wuc balbal husuh sal moqi, avyn ga kal: «Hana tamsi.» Avyn ga kal: «Hana na tamsi.» *Pendant ce temps, le groupe de démons rentre de la bourbière et se disputent en suivant le chemin, l'un dit : «C'est moi qui le tuera.» Un autre dit: «C'est moi qui le tuera.» T1.2013.129*

– **barne** plante

ara wuc cah **barne** ili ara lsi nyn... *Ils se cachent dans une plante et ils voient... T44.2015.31*

ara wuc cah **barne** ili ara lsi nyn... *Ils se cachent dans une plante et ils voient... T44.2015.31*

– **barve** tribu

Kur qanili, ara prag van, **barve** arvys ari ara kaikai mitas ara mai. *Cela continue comme, ils font comme ça longtemps, d'autres tribus sont invités et viennent. T20.2013.29*

Ara van qanili dry kali, **barve** ili ara min, ara kali, kali van ga mar, ara lulu. *Ils vont comme ça et disent, des tribus viennent et disent, disent mais ça ne donne rien, et rentrent. T20.2013.31*

Mycig, ara va cog naocin van **barve** avyn ara mai. *Ensuite, ils envoient la parole afin que les autres tribus viennent. T20.2013.19*

– **bary** tête

Ga vni, ga vyn **baryn**, naih ili ga mac. *Il tire, il tire dans sa tête, le poisson est mort. T16.t2013.21*

– **baryh** tronc

ga lulu lyn **baryh** nyn... *il revient près du tronc du... T8.2013.42*

– **bas** fûmer

Nhab a **bas** hni ga batbat. *Le feu l'enfûme alors il s'abaisse (pour en profiter). T31.t2013.30*

Nhab ur **bas**, *Le feu brûle, T3.2013.10*

Ale, sbur **bas**, nhab ga sba **bas**. *Alors, il ne fume pas, le feu ne fume pas. T32.t2013.6*

– **batbat** s'abaisser

Nhab a bas hni ga **batbat**. *Le feu l'enfûme alors il s'abaisse (pour en profiter). T31.t2013.30*

– **batuv** lance

batuv syn, tatag sa nahe ili nahe ili ga haqsi. *lance, à son père, l'enfant pleure. T15.2013.15*

Ga ror vi lyn lhoi, ga cubrar dry sar nsev lyn **batuv** ili, *Elle se trouve dans la rivière, il se lève et transperce l'anguille avec une lance. T15.2013.11*

batuv syn nahe ili, dry bys lyn nabulvar a ckai. *lance du fils, puis l'anguille rentre dans un trou de pierre. T15.2013.13*

– **bav** porter sur le dos

Nahemac ili moq **bav** nahre ili van, ga bulni qanag, nhai avyn ga mkan ili ga sahi. Ga mac. *L'ogre porte l'enfant sur son dos, il le jete comme ça, la branche qui est acérée le transperce. Il meurt. T16.t2013.142*

Ale ara **bav** aru moqi. *Alors ils se portent l'un l'autre. T16.t2013.135*

Ale, nahre ili moq ga **bav** nahemac, ga **bav** nahemac van ... *Alors, c'est l'enfant qui porte l'ogre, il porte l'ogre, T16.t2013.140*

– **bavi** porter sur le dos

Ga **bavi** van, *Il le porte. T16.t2013.137*

– **bavryh** sous

bavryh nabrav ag. *sous cet arbre à pain. T1.2013.4*

– **bavyn** porter

Nahre ili moq ga *bavyn* nahemac i van. Avyn ga mkan dry mkan, nhai ili ga mkan dry mkan. Ga bulni lyn qanag, nhai ili ga balkaa lyn nahemac ili. *L'enfant maintenant porte l'ogre. Sur une qui est aiguisée, une branche qui est très aiguisée, il le jete comme ça, la branche transperce l'ogre.* T16.t2013.184
bavyn hasu mai. *arrive en portant le rat.* T5.2013.84

Ga *bavyn* nahre ili van ga bulni qanag, nahre ili ga svoh lkao. *Il porte l'enfant et le jete comme ça, l'enfant saute sur le côté.* T16.t2013.183

– **bel** suspendre

Ara tahni ga tahtah *belroh* likanim. *Ils le ferment, lui reste suspendu dans la maison.* T1.2013.79

– **bens** husur surveiller

dry dogdrog kanin, ale bemac ga rohroh, ga rohroh dry bens husuri van dry sah cumrah, *et cherche de la nourriture, ensuite l'échenilleur reste, reste surveiller, puis se lève,* T21.t2013.50

– **benus** sous

Ga van, ga van, nrahov ili ara tlag *benus* naur ga ruhas naur van van bulah navuc but ili. *Il marche, il marche, une foule se tient sous l'endroit où il fonce, il atteint le bananier.* T37.t2011.63

– **bgas** sembler

A Lihari ara mi aim s'ari dry va tuv *bgas*. *Lirari et son mari rentrent chez eux et font semblant de rien.* T30.2015.83

– **bibog** oublier

«I kynabyn ga mi qa *bibog* hni ? *Et pourquoi il est venu et tu l'as oublié ?* T30.2015.183

– **bis** rentrer

van dry va *bis* lyn nabur avyn mi qan, matmatwin syn ga vi pyn pal moqi. *et rentre dans un autre trou, sa force est déjà épuisée.* T13.2011.55

Na *bis* labur e, *je suis rentré dans le trou,* T13.2011.69

Sob roh qanili a Vielahlah ga van dry ga va *bis* lon bareh rabrah dry cenis (vhas agai), *Assis comme ça, Vierarar y va et rentre dans le tronc du rambramb et se change,* T20.2013.47

– **blah** atteindre

Bul ga sba *blah* nyn naur bus... naur bus ili drybi. *Mais ils n'ont pas atteint le rivage encore.* T5.2013.46

Ara *blah* naurim qanili, ara tuv, ga lig aru ara roh lyn likanim syn. *Ils atteignent alors le village, ils y restent, il les dépose toutes les deux dans sa maison.* T20.2013.111

– **blahe** atteindre

Ga heli ga heli heli heli van dry *blahe* ga svoh, *Il creuse, il creuse et l'atteint, il (le rat) saute,* T13.2011.54

Ga heli, heli, heli heli heli van van va *blahe*, nhasu ga svoh makuv qam van va bis lyn nabur avyn mi. *Il creuse, il creuse, il creuse jusqu'à l'atteindre, le rat saute en dehors du trou et court à l'intérieur d'un autre trou.* T13.2011.52

– **blas** asperger

Ga cari ga meni van ga sur a teh lari a teh lara tog naur avyn maqel ili a kur *blas* ari ara sav lyn nabravon a Livenbubrao ili van van van. *Il broie et il boit puis cela les atteint et ils sentent le remède qui les asperge, cela entraîne qu'ils dansent ans le ventre de Livenbumbrao.* T2.2013.62

– **blas** bun tuer

Dara blas buni. *Nous le tuons.»* T20.2013.134

– **blav** long

Ara tuv ga *blav*, a naliroh ili a noco pal naur a dry van pisel. *Ils restent longtemps, la femme apprend l'endroit et à aller au jardin.* T4.2013.50

Prag qanili ga *blav*. *Il fait cela pendant longtemps.* T4.2013.32

Gai meni ga sba *blav* gai mutmut, ga cubul. *Cela seulement, ce n'est pas long, elle est courte, elle se termine.* T3.2013.42

– **blokem** protéger

Dara mas *blokem* (tasi) ga roh.» *Nous devons la protéger pour qu'il reste.* T20.2013.7

– **bo** odeur

ga togtog *bon*. *Elle sent les odeurs.* T12.2013.56
 togtog *bon*, ga vivov mai. *il renifle leur odeur, il sort et s'approche.* T45.2015.131

– **bog** jour

Van qanili *bog* avyn, Livwume ga kal «Ka Bemac! *Cela continue comme cela, un jour, le pigeon dit : «Hé Échenilleur !* T21.t2013.47

Van van van *bog* avyn. *Le temps passe et un jour.* T4.2013.52

Van van van van van, ale *bog* avyn ga vanvan. *Jusqu'à ce qu'un jour, elle parte.* T19.t2013.9

– **bogus** fond

Ga drogdrog van dry lys ara cagi lyn karton, ara lig *bogus*. *Il le cherche et voit qu'ils l'ont déposer dans un karton, qu'ils ont déposé dans le fond.* T16.t2013.191

Lyn nalikanin *bogus*. *Dans le fond de la maison.* T16.t2013.192

– **botcer** place

Ara cah hauv ili avyn ga dryb *botcer* moqi. *Ils jettent une liane qui tombe sur la place.* T30.2015.163

– **braon** marron

braon moq. *braon.* T21.t2013.45

– **bre** chauffer

Naroh ili ga tah *bre* van van van dry vi ren. *Cette chose reste suspendue puis se transforme en personne.* T4.2013.21

– **bren** repu

ga kanoh van dry tog *bren* hni gai dru kai : *Elle est grosse et se sent repue, elle chante :* T19.t2013.16

– **brota** frère

Sba vi **brota** (manuq) saq drys agai nyn. *Ce n'est pas un de mes frères lui là !* T30.2015.28

verah husur a **brota** syn moqi, ga van ga van ga van, ga lsi nahemac ga sob roh. *il suit son frère, il marche il marche, il marche, il voit un ogre qui est assis.* T16.t2013.166

Van va drogdrog **brota** syn avyn ga mai qamoc nahemac ga hani. *Alors il va chercher son frère qui est venu avant et que l'ogre a mangé.* T16.t2013.190

– **bubu** casser

talb lyn ni ara tams nyn napynhevuh ili lyn van baren a **bubu** pal. *ils portent leur bâton, ils tuent la vieille avec, sa tête est complètement fracassée.* T1.2013.139

– **buhn** jeter

buhn... kur malivol s'aru. *jette.. prépare un lit pour tous les deux* T45.2015.75

– **buhni** être en feuille

Van van van naroh urha ga va **buhni** pal. *Le temps passe jusqu'à ce que les palmes couvrent le bananier.* T37.t2011.11

– **bulah** atteindre

Ara hyli van van van van dry lys dram ili. ara ls husur kanun cubul, ara sbur... ara sbur **bulah** nabcun. *Ils creusent jusqu'à ce qu'ils voient l'igname, ils suivent le tubercule vers le bas, ils n'atteignent pas la queue.* T36.t2011.9

Ara varus ni van dry **bulah** nahas *Ils payaient jusqu'à atteindre la mer* T5.2013.36

Mycig ara mi mi **bulah** naurim. *Ensuite, ils s'approchent et atteignent le village.* T20.2013.110

– **bulahe** atteindre

rohbai binbat vi **bulahe**, bul ga vu ga sah bai. *il n'aurait rien, donc c'est bon qu'il grimpe.* T10.T2011.15
Trak ili a qam mai ara tog bum naur nadrlin trak ili **bulahe** ari. *La voiture arrive, ils entendent alors le rugissement de la voiture qui vient vers eux.* T1.2013.164

van van van **bulahe**. *ils vont les rejoindre.* T12.2013.103

– **bulc** détourner

Ara **bulci** nhoi ga drydr, *Ils détournent la rivière qui s'assèche* T33.2015.61

– **buldoh** fermer les yeux

Qa tgao dry **buldoh**, naur na vuv ravu, ga kykrav.» *prends les et ferme les yeux, quand je soufflerai dans le boubou, tu regardes.»* T15.2013.51

– **buli** ensuite

Nahemac ga mai dry qam **buli** mycig, gai dry hani. *L'esprit vient et les trouve, puis les mange.* T41.2015.19

– **bulni** jeter

Ga **bulni** cubul, *Elle la jette en bas,* T45.2015.140
Ga bavyn nahre ili van ga **bulni** qanag, nahre ili ga svoh lkao. *Il porte l'enfant et le jete comme ça, l'enfant saute sur le côté.* T16.t2013.183
bulni qanag, nahemac ili ga svoh lkao nhai ili avyn ga mkan ili. *le jete comme ça, l'ogre saute sur le côté*

de la branche qui est acéré. T16.t2013.141

– **bulni** jeter

Nahemac ili moq bav nahre ili van, ga **bulni** qanag, nhai avyn ga mkan ili ga sahi. Ga mac. *L'ogre porte l'enfant sur son dos, il le jete comme ça, la branche qui est acérée le transperce. Il meurt.* T16.t2013.142

– **buloreh** coque

Ara cav nabrav sabat ili van, ga lig nao **buloreh**. *Ils taillent la papaye, il y a des trous dans la coque.* T5.2013.20

– **bultuh** fermer les yeux

«Qa **bultuh**.» «*Ferme les yeux.*» T29.2015.132
Ga **bultuh** mycig ga... *Il ferme les yeux puis il...* T29.2015.133
ga kal **bultuh** qan nyn... *il dit de fermer les yeux comme ça...* T29.2015.135

– **buluk** vache

Ga roc **buluk** ili van **buluk** ili a macig. *Il chasse la vache, elle est perdue.* T1.2013.39

kik qa kin nahre ag ari mra van va roc **buluk**, *si tu prends les enfants et vous allez chasser les vaches,* T1.2013.24

Ale Tamata cubon ni ga roc **buluk** avyn van. Bul **buluk** nyn nahemac bumi. *Puis Tamata, seul, chasse la vache qui est partie. Mais cette vache, c'est un démon.* T1.2013.38

– **bumc** observer

Ili ara kykrav ara **bumci** avyn ga mai. *Ensuite, elles se réveillent et surveillent ce qui vient.* T45.2015.114

– **buns** regarder

Atrél ara cumcumrar moqi dry tlag, ara sba kik ara **buns** nine ili. *Eux, ils se lèvent et se tiennent debout, ils ne regardent plus le nanqaillier.* T20.2013.82

– **burani** brûler

Nhab **burani** bar nial ara lav drani. *Le feu brûle le tronc du nial, ils s'enfuient.* T12.2013.134

– **burhac** duper

nmaru ili, kal: «Kaluai, a Livenbubhao ili na **burhac** dari mog. *le cocotier et dit: «Elah, Livenbumbrao nous a dupé.* T32.t2013.59

– **butafilai** papillon

Ga lavi nyn reb... nyn **butafilai**. *Il attrape un papillon.* T7.2013.8

– **butcer** place

Car nhau ili avyn ga dryb **butcer**. *Il lance une liane qui tombe sur la place.* T31.t2013.104

– **bwec** bloquer

Toux, mdra blokem (**bwecbwec** qor nalikanim) naur gar vu bai.» *D'abord bloquez bien toutes les issues.»* T31.t2013.128

– **bwo** odeur

Togtog **bwon** va van va van bulrohni. *Il sent, il sent et il les trouve.* T12.2013.17

– **bys** rentrer

batuv syn nahe ili, dry *bys* lyn nabulvar a ckai. *lance du fils, puis l'anguille rentre dans un trou de pierre.* T15.2013.13

C c

– **ca** déposer

ga *cacal* roh lyn malipehab.» *il l'a déposé au dessus de l'âtre.* T29.2015.62

– **cab** interdire

Mycig nyn nahemac ili ga kal: «E mri va mra wuli *cab* hana ni roh wuli. *Ensuite le démon dit: «Hé, vous ne le détachez pas, je le détacherai.* T1.2013.140
be madri van urun *cab*. *nous n'irons pas là-bas,* T1.2013.28

Tatag s'aru ara lylpag: «Kas naur bum maru kali, kal be muru van urun *cab*. Gai a van urnyn ga mac moq bumi. ». *Leurs pères sont en colère : «Ah, c'est ça dont nous vous avons parlé, de ne surtout pas aller là-bas. Il est là-bas, il est déjà mort.»* T16.t2013.151

– **cacao** renifler

Nahemac ili ara mai dry tog nabon athelari, ga *cacao* roh ameh. *Les esprits viennent et sentent leur odeur, il renifle en haut.* T34.2015.133

– **cag** chercher

A dry va *cag* lyn nrebu avyn ga vian. *Et ils vont trouver un navellier qui est en fruits.* T2.2013.8

– **cagcag** déchet

Ale ga roh qanili, nahre ili gur taleq ni aran dru sus lyn *cagcag* ari ni. *Puis l'enfant reste comme ça, l'enfant continue de se rouler par terre et tête les déchets qui sont là.* T41.2015.23

– **cagem** transformer

Bul naih ili moqi, ga *cagem* agai, ga mai ga vi naroh hre avyn dru rag. *Le poisson c'est déjà transformé, il s'est transformé en un petit enfant, et il pleure.* T16.t2013.43

– **cah** rencontrer

Ale, ga vanvan dry maimai dry va *cah* lyn nhasu u huh sal. *Puis il va et revient et va trouver le rat qui est sur le chemin.* T13.2011.26

– **cah cumrar** se lever

Ara cah cumrar dry *Ils se lèvent et* T15.2013.64

– **cahlev** transformer

gai a van qanili, nahemac ga min *cahlev* asub ili rohroh druan napnevuh syn. *lui vient, le démon approche et se transforme en l'homme et reste avec sa femme.* T24.2013.40

– **cahn** jeter

Asub ili prahao mycig *cahni* dry kai: *L'homme parle en colère, jette une liane et chante :* T24.2013.53

– **cahni** jeter

Ara van, *cahni* mitas. *Ils vont, en lancent une à nouveau.* T30.2015.142

Ara van, tlag roh, roh, dry *cahni* mitas. *Ils*

vont, se tiennent debout, puis en envoient une autre. T30.2015.139

– **calpuh** atteindre

Ara *calpuh*, Elles atteignent, T27.T2011.30

A qam dranin adranin melah, *calpuh* ran, Il se se secoue et tombe par terre, T12.2013.40

Nman nin ga rag mai mai mai dry *calpuh*. Cet oiseau pleure et vient jusqu'ici. T27.T2011.29

– **cam** interdire

Tamata ga kal: «Mdru men qani bul bem mra lukcag vi trak *cam*.» Tamata dit: «Rigolez comme ça mais ne quittez pas la voiture.» T1.2013.197

– **canbon** cochon castré

dry han *canbon* ga han nalipah. et mangent le porc qui a mangé le chien. T2.2013.88

– **car cumrar** se lever

Ili hevur ga car cumrar ga kali: Ensuite, le vieux se lève et dit : T15.2013.36

– **carcar** ramper

Ga *carcar* ni mi tvuk. Il rampe vers le haut. T41.2015.155

– **carliv** transformer

Kur qanili van, nmaru ili ga van *carliv* pal. Cela continue comme ça, les noix de coco se sont toutes transformées. T32.t2013.80

Aru van, nmaru ili gu mai dru *carliv* nbahelaben. Alors qu'ils vont, les noix de coco s'approchent et se transforment en arbres. T32.t2013.73

– **cav** fermer

Tamata ili ga *cav* bagim, ara sah vivov tlag likanim urun, gai a *cav* mai vivov, Tamata ferme la porte, ils quittent la voiture. Il sort à l'extérieur, T1.2013.199

– **cav kuc** abattre

A liroh ili ga kik: «Aa, mdri mdra nov hni, mdra cav kuc maru ga dryb druani seh gar mac. La femme dit : «Aaah, vous pensez faire comme ça, abattez le cocotier pour qu'il tombe avec et qu'il meure. T30.2015.70

Ara cav kuc maru ili, ga dryb druani asub ili vi lyn navolvol naur avyn ga ialial. Ils coupent le cocotier, il tombe avec le chef dans une falaise, une falaise bien haute. T30.2015.72

– **cav kuckuc** abattre

Van dry lys naur avyn ara cav kuckuc maru. Il continue puis voit l'endroit où ils ont abattu les cocotiers. T30.2015.102

– **cecgun** remplir

cecgun s'aru. et remplissent des deux. T20.2013.97

– **cehmrarov** dodeliner de la tête

Sob roh van gai dry *cehmrarov*. Alors qu'il est assis, il commence à dodeliner de la tête. T29.2015.105

– **cekem** vérifier

Ara mai ara ba mai *cekem* bai kal napnevuh syn roh mao cuqog gai ara sugi nyn. Ils arrivent mais ils ne vérifient pas et ne peuvent pas dire que c'est sa femme qui est dans le sac. T1.2013.131

Gai, nanovin syn ga kal ga mus verah husuh brota syn mi ga van *cekem* drov bahyh baq urun. Lui, il se dit qu'il doit suivre sont frère et vérifier le tronc du banian là-bas. T16.t2013.155

– **cen** être enceinte

Napnevuh ckai taleb nyn, ga *cen*, ga taleb nahre. Une femme est enceinte, elle est enceinte, enceinte d'un enfant. T41.2015.13

– **cenis** se changer

Ga *cenis* (ga phas dry mai). Il s'est changé. T20.2013.100

Sob roh qanili a Vielahlah ga van dry ga va bis lon bareh rabrab dry *cenis* (vhas agai), Assis comme ça, Vierarar y va et rentre dans le tronc du rambramb et se change, T20.2013.47

– **cgav** ouvrir

Ara *cgav* qanili: «Eh, Ils ouvrent la porte : «Eh, T31.t2013.124

Mdra *cgav*, amun... dry ga maur roh, hana sgavwi lyn rokai ian ni, vous ouvrez, euh... et il vit encore, je l'ai seulement enrobé dans la feuille là. T31.t2013.127

Ara *cgav* qanili a Bat ga sob qor bagim. Ils ouvrent la porte, Ambat s'assoit en travers de la porte. T30.2015.175

– **chi** repousser

Ara vi mahob, ara *chi* vi pehab, ara vi mar, ara *chi* vi pehab. Ils se transforment en lézard, ils les repoussent dans le feu, ils se transforment en serpent, ils les repoussent dans le feu. T31.t2013.142

– **cic** râper

ara *cic* hyn dry elles le râpent pour T27.T2011.68

– **cig** ouvrir

Haig qa ... qa *cig* avyn nyn naroh avyn cke urag a qam. tu as ouvert quelque chose ici et elle s'est enfuie. T12.2013.50

– **civ** chef

Kastom *civ* naur Blaksand, chef des cérémonies à Blaksand, T9.T2011.2

dry sug napnevur sa *civ* vok, madra tams buni, bul ren ga qam, sba noco naur avyn ga vi lyn.» nous avons mis la femme du chef dans le sac, nous l'avons tuée mais le gars s'est enfui, je ne sais pas où il est allé.» T1.2013.204

napnevuh sa *civ* s'dari ga mac.» la femme de notre chef est morte.» T1.2013.149

– **cke** un

Haig qa ... qa *cig* avyn nyn naroh avyn *cke* urag a qam. tu as ouvert quelque chose ici et elle s'est enfuie. T12.2013.50

– **cki** être une

Ga *cki* nini. Une seulement. T24.2013.4

– **ckur** faire

Ara kalki: «O, a Livenbubrao gai urhan dari mog ha, dara *ckur* kaben ?» *Ils se disent: «Oh, Livenbumbrao va bientôt nous manger, on fait comment ?»* T2.2013.29

– **cnav** ouvrir

«E qa *cnav* na meni.» *Tu ouvres la portes, je rentres.* T24.2013.44

– **cog** commander

Bul a masta syn ga roh ni syh dry *cog* agai. *Mais son maitre n'est là que pour commander.* T1.2013.13

– **cogn** envoyer

na *cogni* ga mi hen nalipah, *je l'ai envoyé pour qu'il vienne pour le chien,* T30.2015.178

– **cub** terminer

Ini ga *cub* urun. *C'est ici que ça se termine.* T19.2013.45

ar dry van ni i. Ga *cub* ni urun. *et s'en vont. Ça se termine ici.* T32.2013.107

Nabol nyn ga qan nyn ni, ga *cub* urun. *Cette histoire est comme cela, elle se termine ici.* T41.2015.173

– **cubhao** préparer

Ga van dry *cubhao* nhab. *Il va et prépare un feu,* T31.2013.47

– **cubo** seul

Haig ni *cubom* qa rohroh, ben qa kai nahsyq mi. Amdri mdru sbur qas. *Toi seulement restes, ne dis pas mon nom à nouveau, vous n'êtes pas en train de travailler.* T41.2015.106

Ga roh *cubon* lihahai *Il se trouve seul dans la forêt.* T19.2013.12

Hanao ni na mcu van *cuboq* ag, qa mai bai dara van dry lys a Livenbubhao ckai. *Moi seulement reste, viens, allons voir ce Livenbubrao.* T31.2013.79

– **cubol** descendre

Cac *cubol* va teh bar aran. *il glisse et se cogne contre le sol.* T12.2013.110

Ga han narlun naur ga meh ili, hani, drylmi, dry sobsob *cubol* tehprai. *Il mange la peau d'une qui est noir, la mange, l'avale, s'assoit en bas et la brise.* T20.2013.94

– **cubon** seul

ailad avyn, ailad avyn ga roh *cubon* vihas. *une île, une île qui est seule sur la mer.* T5.2013.5

– **cubqao** préparer

ga van dry *cubqao* nhab. *Il va et prépare le feu.* T31.2013.29

– **cubrah** se lever

Ga *cubrah*, nisve a kuri ? ga dras ga cubul. *Il se lève, qu'est-ce qui se passe ? Il ne peut pas descendre.* T11.2011.26

Ga *cubrah* ga kai nabe nin van ga hav. *Il se lève, il chante ce chant jusqu'à ce qu'il se termine.* T11.2011.33

Ga *cubrah*, *Il se lève,* T11.2011.47

– **cubrar** se lever

Ili ga *cubrar*. *Ensuite, il se lève* T8.2013.17

Nare nin ga qa *cubrar* ga kal visgyn natatag syn, ga kal : «Tatag, qa kur nyn... *Cet enfant se lève rapidement et dit à son père : «Père, fabrique un ...* T8.2013.5

Ga ror vi lyn lhoi, ga *cubrar* dry sar nsev lyn batuv ili, *Elle se trouve dans la rivière, il se lève et transperce l'anguille avec une lance.* T15.2013.11

– **cubu** seul

hani dry bul hnao, kur hanao *cubuuq* ni, gu prag hnao van dry sus lyn rohyr hai ari vani dry lab ! *les as mangées et m'a jeté, ce qui a fait que je suis resté seul, qui a fait que je suis allé têter les feuilles des arbres et j'ai grandi !* T41.2015.169

– **cubul** descendre

Keskisvas a svoh, *cubul* veran. *Keskisvas saute, en bas sur le sol.* T2.2013.37

Cubul husur nhoi ili, *cubul*. *il descend en suivant la rivière, il descend.* T29.2015.34

bul haiq mi qa *cubul* lyn bak.» *mais c'est toi qui vas descendre dans le sac.»* T1.2013.117

– **cuku** couper

Ili ga pac... nyn... *cuku* nroh nabiaq avyn, *Ensuite, il prend... euh... il coupe une feuille de taro,* T4.2013.16

– **cum** allumer

Ara *cum* nhab buni. *Ils le brûlent.* T12.2013.133

– **cumbo** seul

Ga roh *cumbon* lihahai. *Il se trouve seul dans la forêt.* T19.2013.14

– **cumqao** préparer

ga van dry pel nhab, nhab gu *cumqao*, nhab mecig a bas hni, batbat dry titleh. *Il va et ramasse des bûches, le feu, il le prépare, ensuite il brûle pour lui et il s'y réchauffe.* T31.2013.60

– **cumrah** lever

Mycig ara *cumrah* dry rag. *Ensuite ils se lèvent et pleurent.* T1.2013.145

– **cumrar** se lever

Ga *cumrar* tatag syn ga kal: «Mra watcem nrao ag. *Il se lève, son père dit : «Vous regardez la liane là.* T15.2013.20

– **cunbo** seul

Gai dry lab gai dry roh van dry dragdrag. Gai ni *cunbon* lihahai, gu taleq lihahai vani dru lab qan nyn. *Il devient grand, il reste longtemps et devient fort. Il est tout seul dans la forêt, il rampe dans la forêt longtemps et deviant grand comme ça.* T41.2015.29

– **curmao** correctement

Mura van dry kal nhai ili dry kal *curmao*. *Vous y êtes allés et vous avez dit correctement ?* T20.2013.115

– **curpyh** séparer

Atehl ara prag qanili van, naur ga mtas, nahemac ili ara *curpyh*. *Eux ils font comme ça jusqu'à l'aube, les esprits se séparent.* T34.2015.98

ara kur qanili, naur ga mtas ara *curpyh*. *ils font comme ça, le jour se lève, ils se séparent.* T34.2015.118

Ara *curpyh* ar dry vi lihaihai ari van moqi. *Ils se séparent et vont dans la forêt.* T34.2015.99

– **cvi** renverser

dry pol rokai urha ni, ale qa voh nhoi mai dry *cvi* lyn rokai urha syh ara lys.» *puis on dispose la feuille là, puis tu vas puiser de l'eau et la renverser sur la feuille pour qu'on les lave.*» T16.t2013.66

– **cyl** éplucher

Ara *cyl* dram ili ga hav dry... *Ils épluchent l'igname, une fois fini, la...* T1.2013.62

D d

– **dar** aller pour

Ga mas *dar* dry van hni. *Il doit aller à cause de cela.* T32.t2013.64

– **demese** démon

Sah le nibagon *demese.*» *Sah le nibagon demese.*» T11.2011.32

– **disobe** désobéir

Nare ia *disobe.* *L'enfant désobéit.* T11.2011.12

– **dog** chercher

dry *dog*drog kanin, ale bemac ga rohroh, ga rohroh dry bens husuri van dry sah cumrah, *et cherche de la nourriture, ensuite l'échenilleur reste, reste surveiller, puis se lève,* T21.t2013.50

– **drab** perdu

Libulah a qam *drab* moqi. *Le rôle s'est déjà enfui.* T13.2011.48

– **dragdrag** devenir fort

Gai dry lab gai dry roh van dry *dragdrag.* Gai ni cunbon lihaihai, gu taleq lihaihai vani dru lab qan nyn. *Il devient grand, il reste longtemps et devient fort. Il est tout seul dans la forêt, il rampe dans la forêt longtemps et deviant grand comme ça.* T41.2015.29

– **drah** heuter

Ga vanvan *drah* gai aran, ga maburbur aran. *Il va et se heurte au sol, il se brise au sol.* T41.2015.140

– **drahni** tomber drue

Van dry puc, nabultin naus avyn ga bag mi dry *drahni.* *Il va et sort de la rivière, une grosse averse éclate à nouveau et tombe drue.* T31.t2013.59

– **dram** igname

pac kuv nyn nalbag ili... *dram* ili. *il emporte l'igname sauvage... l'igname domestique,* T45.2015.50
ara kylkuv *dram* ili, *ils déterrent l'igname.* T36.t2011.18

dram but iag ga rub gai dry luq. *une igname qui poussent et dont les feuilles sont sorties.* T36.t2011.4

– **dramdramoh** bout

Ga sah apyn nvar ili ari, nvar ili ari ni lyn gadrbor ili, van vi lyn... van va *dramdramoh* (lyn nasbon niar) lyn pachyr ameh avyn ameh avyn ameh avyn, ramsav, *Il grimpe d'en bas avec les pierres, les pierres dans le sac, il va au bout (sur la cime du niar) d'une branche qui est en haut, tout en haut, sur la cime,* T41.2015.35

– **drao** cordre

Nren ara qam mai, tah *drao* lyn nivu ili. *Les humains viennent en courant, et retiennent la tortue.* T5.2013.89

– **drav** collecter

Husur... gur pen *drav* gur veni... nyn rnekos naur gur cubul. *Il suit... il descend et tire sur les morceaux de bois qui flottent sur la rivière.* T34.2015.37

– **driv** peu

fren noco nren ckai a min *driv*, *vous savez la personne qui est venue il y a peu,* T1.2013.201

– **drog** chercher

kanun *drog* na kub van dry tog naur gu kai, bul dara van bwe dry mdra togi nisvai nahsyn gu kali gu qan nyn ? *La nourriture, je la cherchais et j'ai entendu que ça chantait, mais allons-y et vous écoutez ce qui qu'est-ce qui chante comme cela ?* T37.t2011.30
Van van ga mah *drog* avyn ga mah dry mai *Il va, va, va, la cherche, mais rien, et revient.* T4.2013.66
Ale a Livwume kili ga va *drogdrog* kanin, talbi dry lulu mai qanili. *Puis, le pigeon va chercher de la nourriture, l'emporte et rentre comme ça.* T21.t2013.54

– **droiar** natangura

«O vavu, hana bum, qa sah hanao nyn batuv syn nahre sym ga lig ga roh ameh lyn *droiar* ag» «*O grand-père, c'est moi que tu as transpercé avec la lance de ton fils. Je l'ai posé en haut sur le natangura là.*» T15.2013.37

– **drum** tomber

Ga roh, ga roh *drum*. *Il est en haut, il tombe.* T6.2013.16

– **druv** perdre

Ara pragni van qan ag dry togi qam vi im bul agai kini mycig, ga kal: «Kik dara van, be *druv* ahnao.» *Ils font encore comme ça puis ils veulent rentrer à la maison, il dit : «Si nous y allons, ne me perdre pas.»* T3.2013.25

– **dryc** chanter

talb naslug pal, nebog avyn ga *drycdryc* a Vielahlah *apporte toutes les choses, la cigale qui crie à Vvelahlah,* T15.2013.53

ga stat nebog ga *drycdryc* *La cigale commence à chanter.* T15.2013.62

– **drydr** assécher

Ara bulci nhoi ga *drydr*, *Ils détournent la rivière qui s'assèche* T33.2015.61

– **drydrymlom** avaler

Vipah, vipah e *drydrymlom* henao e «*Vepah vepah, il m'a mangé.*» T36.t2011.23

– **drylm** avaler

Ga han narlun naur ga meh ili, hani, *drylmi*, dry sobsob cubol tehprai. *Il mange la peau d'une qui est noir, la mange, l'avale, s'assoit en bas et la brise.* T20.2013.94

Livenbubrao a *drylmi*. *Livenbumbrao l'avale.* T2.2013.46

Livenbubrao a *drylmi*. *Livenbumbrao l'avale. Keskisvas.* T2.2013.36

– **drylom** avaler

Vipah vipah e, *drydrylom* henao e. *Vepah, vepah, il m'a mangé.* T36.t2011.29

– **drylon** avaler

Vipah vipah e, *drydrylon* *Vepah, vepah, il m'a mangé.* T36.t2011.27

– **drym** tomber

«Be qa sah, qa tog qa *drym.*» Ili. «*Ne grimpe pas, fais attention tu vas tomber.*» *Ensuite* T6.2013.8

Ara cav nhau ili ga *drym* bagim qanili ga min tlag dry kai: *Ils lancent une liane qui tobe sur la porte, il s'approche, se tient debout et chante :* T31.t2013.108
ga vni namryn, ga svoh van dry *drym*. *lui le tire dans l'œil, il saute et tombe par terre.* T34.2015.137

– **drynas** ne pas pouvoir

So niqav a *drynas*, ga makuv. *Et sa flèche n'est plus bonne, elle est cassée.* T11.2011.21

Bul ga lys nabrav ili bul ga *drynas* ga sah. *Il voit l'arbre mais il ne peut pas monter.* T13.2011.25

E e

– et huit

Ga vi *et* roh. (ga vi ga lymraherl roh). *Il en reste huit.* T41.2015.74

F f

– flai voler

roh na ... na lego ga *flai*.» *alors je... je le laisserai voler.*» T7.2013.20

– flowa fleur

Ara lum *flowa* (nacguv) husuri. *où ils ont planté des fleurs tout du long.* T29.2015.40

– fren ami

fren avyn ara... *des amis qui...* T21.t2013.5
fren noco nren ckai a min driv, *vous savez la personne qui est venue il y a peu,* T1.2013.201

G g

– **gadr** panier

krav van vi lyn *gadr* ili, ara lsi naih ili ga macig. *regardent à l'intérieur du panier, ils voient que le poisson n'y est plus.* T16.t2013.56

Ga sugi vi lyn *gadr* nyn, paci dry van. *Il le met dans le panier, le prend et part.* T16.t2013.26

Ara pac naih avyn sugi lyn *gadr* pyplac dry tarni roh. *Ils prennent le poisson, le mettent dans un panier à nourriture et l'attache pour qu'il reste.* T16.t2013.35

– **gadrbor** panier de feuilles de cocotier

Ga sugi vi lyn *gadrbor* ili gai dry van, va sah vi lyn niar ckai. *Il les met dans le sac puis va, va grimper dans un niar.* T41.2015.34

Ga ve *gadrbor* avyn, gai dry van dry va sug nvar vi lyn, nvar kabur. *Il tisse un panier de cocotiers, puis il va le remplir de pierres, de pierres pour cuire les laplap.* T41.2015.32

druan *gadrbor* ili, bul ga sug nvar ga lym ga rohroh lyn *gadrbor* ili. *avec le sac, dans lequel il a mis cinq pierres qui restent dans le sac.* T41.2015.131

– **gah** se préparer rapidement

Aru *gahgah* ser ara van sgun naslu ili moqi. *Ils se préparent rapidement pour remplir les vêtements.* T20.2013.85

– **gamoc** auparavant

Ara kur lavlavin roh ili avyn ga kur lyn a brota syn avyn *gamoc* ni. *Ils font le jeu qu'il a fait pour son frère auparavant.* T16.t2013.180

– **garmao** aujourd'hui

Lubog, ara cu tqao van, ga soh dari myn *garmao* ag. *Ils tiennent jusqu'à ce que ça nous parvienne aujourd'hui.* T27.T2011.78

suh *garmao*. *jusqu'à aujourd'hui.* T15.2013.69

– **gav** respirer

Ga vu syh be napynhevuh ga *gavgav* sur gai baq ni roh qur pal. *C'est bien pour que la vieille puisse respirer à l'intérieur du sac, le sac reste complètement fermé.* T1.2013.122

– **goc** gauler

ga *goc* cabur ili cabur ili ga dryb. *elle pourra gauler la liane et ses fruits tomberont.* T24.2013.14

– **godr** briser

dry *godr* nmaru naur ili mi, nyn nbahyh ga mi tlag roh. *et brise un cocotier qui se trouve là ; le tronc seulement demeure.* T32.t2013.55

ga *godr* namren ameh isao, talb pal.» *Elle a cassé celui d'en haut là-bas et a tout emporté.»* T32.t2013.62

– **got** ne pas vouloir

Ga kal: «Awa, hana na *got*. Na rohroh urag ni. Na kal va puc ahnao.

– Amel puc haig, dara van viim drogdrog kan dris

hani.» *Il dit: «Non, je ne veux pas, je reste ici. Je dis que tu me mens. – Mais non je ne te mens pas, on va à la maison chercher à manger et manger.»* T12.2013.25

A Vielahlah gur *got*, ga paci ga sugi lyn nadr. *We-lahlah ne veut toujours pas, il le porte et le met dans son sac.* T12.2013.26

– Awa, hana na ki... na kikai ni van bul ga va kanim, ga *got* kur nabol i mai a sah mi len nial ag nabol pragik maravan. *– Non ! moi j'appelle seulement pour qu'on aille manger, il ne veut pas et fait que je descends et vient et lui il grimpe dans l'arbre là. Je descends pour faire qu'on y aille.* T12.2013.118

– **gun** remplir

ar dry vi lyn, almahnyn ili ara cu *gun* qamoc *et ils restent dessus, la mère et sa fille rentrent à l'intérieur en premier,* T34.2015.129

H h

– hab feu

Ga rohroh qanili dry lys *nhab* avyn: «Qu novcuh naur *hab* isao ?» *Elle reste comme cela et voit un feu: «Est-ce que tu connais l'endroit où est ce feu ?»* T32.t2013.8

Tah nibre *hab* qanili, naroh ili tah roh. Ga van... .. van vi pisel, dry mai. Bog avyn ara pac a dry van van. *Le sang suspendu au-dessus du feu, la chose reste suspendu. IL va au jardin et revient. Des fois il va dormir et se ballade.* T4.2013.20

«Libulah qa kal nyn *hab* drys bai madra cavi syh nedr pal nyn nabwasmac naurag ari.» *Limbulah, tu désignes des bûches au feu un peu d'abord que j'ai coupées afin de préparer de la viande pour les autres endroits.* T2.2013.75

– habat beaucoup

togni van naur ga mdrasi nalyn *habat*, ga sah cumrar ga kal: «Ka Bemac, *sent qu'il lui blesse les entrailles, il se lève et dit : «Eh Échenilleur,* T21.t2013.60

– haburi emballer

ara *haburi*. *Ils l'emballent,* T29.2015.117

– hac mordre

Hana nmah naroh nyn.» Bul nahre ili ga kal: «Awa, be *hac* haig, na tahni roh i. *J'ai peur de cette chose.» Mais l'enfant dit : «Mais non, ça ne te mordra pas, je l'ai attaché là.* T16.t2013.173

Kik gar ialog van, *hac* ari, asub ga vni mycig, ga drym *Alors elle se pousse à l'intérieur, pour les mordre, le monsieur lui tire dessus, elle tombe.* T34.2015.144

Beni *hac* haig, qa mai, qa mai urag, bul na mrar naroh han sam. Na mrar naroh han sam ga va *hac* ahnao.» *Je ne te mangerai pas, viens, viens ici, mais j'ai peur de ta chose là. J'ai peur que ta chose me morde.»* T16.t2013.169

– haheh progéniture

«A *haheh* ga van mynac mog, nameran ga pur. *Mes rejetons sont ailleurs, ses yeux sont blancs,* T21.t2013.56

Svoh mai dry sob, ga sob bul dry lys naur avyn *haheh* ga sba qan naur avyn gur tabwe mi. *Il s'approche en volant, se pose, se pose et voit que ses rejetons ne sont pas comme ils étaient quand il les couvait.* T21.t2013.55

Pac isyn *haheh* aru dry va lig druan sa Livwume. *Prend les siens, ses deux enfants et va les déposer avec ceux du pigeon.* T21.t2013.52

– hahyh enfant

gai a psah ni visgy a *hahyh*, a *hahyh* ga psal ni, navlab. *elle le donne à son enfant, il est encore petit, c'est une fille.* T40.2015.14

tams nren syn, tams a *hahyh* ari. *tuent son mari, tuent ses enfants.* T30.2015.186

– hai bois

Bul nasoh ili a sah roh lyn *hai* dri waci ari roh, naur ara tah drao aru qan. *Mais l'oiseau a grimpé dans un arbre et les regarde, quand ils l'attachent tous les deux.* T5.2013.93

– haiqolqol nid

aru pal ara pasus, ara tog pasusin. Ale ara van va prag *haiqolqol* s'aru. *tous les deux ils ont envie d'enfanter. Puis ils font leur nid à tous les deux.* T21.t2013.13

– hamel nakamel

Inin ga cub urun, Drogdrog laim, drogdrog *hamel*. kusve. *Et là ça se termine ici. Cherche la maison, cherche le nakamal. Kusve !* T31.t2013.144

– hamyl nakamal

Drogdrog laim, drogdrog *hamyl*, kusvai. *Cherche le village, cherche le nakamal, kusve.* T30.2015.191

– han manger

Dara van vah lyn nabiag mai ili syh dara *han* wan nabwas ag h'dari.» *Nous allons déterrer un taro pour que nous le mangions avec notre cochon là.»* T1.2013.85

Ara kalki: «O, a Livenbubrao gai *urhan* dari mog ha, dara ckur kaben ?» *Ils se disent: «Oh, Livenbubrao va bientôt nous manger, on fait comment ?»* T2.2013.29

Ba qa *han* ba novcuho maowi.» *Tu ne mangeras pas, je ne te reconnais pas.»* T30.2015.30

– hani manger

Dry van nin dry *hani*, *Elles continuent à les manger,* T27.T2011.70

– hao liane

A Bat a cah *hao* ili avyn ga dryb mri sal. *Ambat jette une liane qui tombe sur le chemin proche du village.* T30.2015.152

– haqs pleurer

batuv syn, tatag sa nahe ili nahe ili ga *haqsi*. *lance, à son père, l'enfant pleure.* T15.2013.15

Ale ga lulu tvuk, nahe ili ga *haqs* nyn... *Ensuite il rentre en haut, l'enfant pleure sa* T15.2013.14

– has mer

ibib *vehas* kur ga van dry sah vi lyn pachyr avyn. *surplombe la mer, ce qui fait qu'il grimpe et va sur une branche.* T16.t2013.14

Cah hauv ili avyn ga... tlag lyn naur *has* lyn nabwe-shao. *Il jette une liane, elle se trouve sur la mer, sur le récit* T24.2013.69

Naih ili ga mac qanag, gai mini ga svoh vi *has*. *Le poisson est mort comme ça, lui saute dans la mer.* T16.t2013.22

– hasu rat

Ka *hasu*, *Hé le rat,* T5.2013.23

dry varus van vi livuh has moqi, nasoh a kal: «Ale *hasu*, haiq be qa kan, hana varus. *et payaient jusqu'au milieu de la mer, le martin-chasseur dit : «Allez le rat, tu ne manges pas, moi je payaye.»* T5.2013.37

«Ka *hasu*, hana roh, na svoh moq ha.» «*Hé le rat, moi, je m'envole déjà.*» T5.2013.59

– **hauv** liane

Ara talbi, ara puhar *hauv* dry phas avyn phas. *Ils les emportent, ils nettoient une liane, elle est propre, très propre.* T30.2015.136

Ara cah *hauv* ili avyn ga dryb botcer moqi. *Ils jettent une liane qui tombe sur la place.* T30.2015.163

Cah *hauv* ili avyn ga... tlag lyn naur has lyn nabweshao. *Il jette une liane, elle se trouve sur la mer, sur le récit* T24.2013.69

– **hav** finir

Ara silvar ga *hav* ili dry kal: *Ils finissent de discuter et disent :* T1.2013.154

Ga sih visgyn ari van ga *hav*, ale ari ara log... *Il leur raconte tout ensuite ils préparent* T1.2013.152

Prag hni van ga *hav*. *Il lui fait comme ça, c'est fini.* T30.2015.111

– **hebat** beaucoup

Qa... kur varun nalivur syh bwe nahe pac, nabravoq ga tun *hebat*.» *Tu... utilises une pierre pour qu'ensuite les enfants dorment, mon ventre est très douloureux.* T2.2013.54

ga kal ga vu *hebat* seh ur na medrur bul qam welar na mai na mun. *je dis merci beaucoup car j'avais soif et tu m'as apporté de l'eau afin que je boive,* T1.2013.116

– **hecal** tas

Ari pal avyn ara mai nin avyn ara kur *hecal* malbin nabiaq, *Tous ceux qui sont venus là et qui ont participé au tas de partage du taro,* T1.2013.137

– **hecav** couper

Navibol avyn ga *hecav* nabwasmac. *Le gourdin que l'on utilise pour couper la viande.* T12.2013.127

– **hegu** cou

Tahtah lyn *hegun* mycig. *Il s'accroche au cou.* T30.2015.118

– **he kub** bâton de jet

Ga cavcav *hekub*, *Il coupe un bâton,* T13.2011.38

– **heli** creuser

Ga *heli* van van van van van van, nhasu, matmatwin syn a hav ga cu pac qan roh, nabcun a... *Il creuse, il creuse, le rat, sa force est finie et il reste allongé, sa queue...* T13.2011.57

Ga *heli* ga *heli heli heli* van dry blahe ga svoh, *Il creuse, il creuse et l'atteint, il (le rat) saute,* T13.2011.54

A Bogaveu ili a van mi dry va *heli*. *Bongnaveu va à nouveau et creuse.* T13.2011.56

– **hetaleb** bâton

Ga tahtah lyn napenhevuh ili dry sai druan *hetaleb* syn va ligni shyr *Il s'attache à la vieille femme et la porte avec son bâton et va la déposer de l'autre côté* T34.2015.46

– **hetatao** baluchon

Arvys ari ara taleb *hetatao* s'ari mog dry qamoc van vi im, bul gai gu ververah. *Quelques-uns d'entre eux portent leurs affaires et vont en premier à la maison, mais lui les suit derrière.* T41.2015.18

– **hetur** pique

pac *hetur* syn syh ga ruh roiar mi, nahre ili ga kaikai mi. *prend sa pique pour fabriquer du natangura à nouveau, l'enfant chante à nouveau.* T41.2015.88

– **hevuh** vieux

Paci mai urubus, sugi lyn gadr, gadr hu maru, ara ve gadr hu maru ckai *hevuh* gu panpani. *Il l'apporte sur le rivage et le met dans son panier, un panier de palmes de cocotier, ils ont tissé un panier de palmes de cocotier que le vieux l'a emporté.* T16.t2013.25

Van ga lsi *hevuh* ckai gur sob. *Ensuite il voit un vieux qui est assis.* T15.2013.28

Talb visgyn, ga cumrah, ga pac nabwas ili va tlag taim *hevuh* ili ga vuv ravu, *Lui apporte, ensuite, il apporte le cochon, et il se tient debout, lorsque le vieux souffle dans le boubou,* T15.2013.54

– **hehur** vieux

Ili *hehur* ga car cumrar ga kali: *Ensuite, le vieux se lève et dit :* T15.2013.36

hehur, haiq qa van kynaban ? *le vieux, pourquoi viens-tu ?* T33.2015.30

Ar dry... *hehur* ili ga qam van vi im ni, gai va kali mi. *puis ils... le vieux court ensuite dans sa maison, il va et dit qu'il revient.* T29.2015.90

– **hli** creuser

Ara *hli*, ara *hli*, ara *hli*, van van van taim ara... *Ils creusent, ils creusent jusqu'à ce qu'ils...* T36.t2011.16

Aru *hli*. *Ils creusent.* T36.t2011.11

– **hmal** nakamal

Gai sba hani, bul nakenbi kili ga van husur naur dry ve *hmal* dry lys nabalbul nren ari a pun moq. *Sa fille ne mange pas, mais le kenbi parcourt le lieu et va au nakamal et voir les nombreux os des gens dedans.* T34.2015.68

– Ka nigan i.» Ara van vi *hmal*. – *Eh peut-être.*» *Ils vont dans le nakamal.* T29.2015.59

Ara van vi *hmal* qanili ar dry va sob roh van mog, ga kal qan nyn: *Alors qu'ils vont dans le nakamal et se sont assis, il dit comme cela :* T29.2015.60

– **hob** lapider

dry qam van dry cu *hob* nhasu. *court, et va jeter le bâton sur le rat.* T13.2011.39

nyn... *hob* hyh ari mi dry...» *et... les lapider avec puis...* T2.2013.80

– **hoc** chasser

Ga *hoci* nhasu van van van nhasu a qam van va bis lyn nabur. *Il chasse le rat, le rat court et rentre dans un trou.* T13.2011.50

Ga *hoc* henao e, *il m'a chassé,* T13.2011.68

Ga *hoci* nhasu. *Il chasse le rat.* T13.2011.49

– **hoi** rivière

Ara dry van husuh *hoi* ili. *Ensuite ils vont suivre la rivière.* T10.T2011.29

Husuh **hoi** ili qam tvuk van dry lsi nalen ga tvuk bahyh nbaq, ale ga kai tasi: *Ils suivent la rivière, remontent en courant et voient les traces de pas qui montent vers le banian. L'enfant chante à nouveau :* T10.T2011.30

– **hoib** pigeon

Ara cog **nhoib**. *Ils envoient un pigeon.* T16.t2013.220

Tatag syn ga kal: «Ka **hoib**, qa novco qa van pucpuc nahre ckai ursao ga mai ? *Son père dit : «Eh pigeon, tu peut aller mentir à un enfant là-haut qu'il vienne ?* T16.t2013.221

– **hre** enfant

Bul naih ili moqi, ga cagem agai, ga mai ga vi naroh **hre** avyn dru rag. *Le poisson c'est déjà transformé, il s'est transformé en un petit enfant, et il pleure.* T16.t2013.43

Sav **hre** gar laplapvis urun ? *Quel enfant jouerait là-bas ?* T16.t2013.47

– **hu** gratter

hu mahu dry phas. *gratte une noix de coco et s'embellit avec.* T20.2013.48

dry **hu mahu** dry pus lyn. *et grattent du coco, pressent les cocos et versent le lait dans le bambou.* T1.2013.65

– **hub** lapider

Ga **hub** nhasu, nhasu a svoh lyn pacheh nabrav sabat arli van a kub kuckuc pacheh nyn nabrav sabat ili van ga hav. *Il tire sur le rat, le rat saute sur une branche de l'arbre à pain, il continue de jeter des bâtons sur le rat et casse les branches de l'arbre jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus.* T13.2011.46

Ga **hub** nabun nahon wantaim, nahemac ili ga mac wantaim, nbaryn ga madredrel wantaim. *Il la jette en pleine face d'un coup, le méchant est mort, son corps est complètement brisé.* T41.2015.172

Libulah, asi bai, a Bogaveu a cav hekub dry **hub** nyn... *Le râle... qui déjà ? Bongnaveu coupe un bâton et le jette sur...* T13.2011.44

– **hube** lapider

A **hube**, a Vielahlah ur kai: *Elle lapide Vielahlah qui chante :* T12.2013.76

Ale a **hube**. *Et elle le lapide.* T12.2013.82

– **huc** esquiver

Ga van sag pucpuc hni, pucpuc hni van, nahre ili gur kur qan hani, ga kal ga tah drao, naviurohroh ili ga **huc**. *Il va et lui ment, il lui ment jusqu'à ce que l'enfant va pour le manger. Il dit qu'il va l'attacher, le navieroror l'esquive.* T16.t2013.236

– **hucan** pousser

Van ga pur, ili ara **hucani** moqi. *Jusqu'à ce qu'elle soit pleine, ensuite ils poussent la pirogue.* T5.2013.34

– **hucum** couper

Ga sah vimeh van dry **hucum** nabrav ili ari gur miao viran. Bul a Bogaveu ga roh aim syn dry tog nabrav ili gur drym. *Il grimpe en haut et coupe les fruits de l'arbre, ils tombent par terre. Mais Bongnaveu se trouve dans sa maison et entend les fruits qui sont en train de tomber.* T13.2011.35

– **huh** suivre

Ale, ga vanvan dry maimai dry va cah lyn nhasu u **huh** sal. *Puis il va et revient et va trouver le rat qui est sur le chemin.* T13.2011.26

– **huras vahcar** nettoyer

c talbi mai aim ni cu huras vahcar bahyh. *il l'emporte à sa maison, nettoie le tronc.* T37.t2011.72

– **hurec** croquer

hurec nabwe ili, *croquent le tambour.* T34.2015.115

Moq ha, **hureci** van ga hav. *Ils le croquent jusqu'à qu'il n'en reste plus.* T34.2015.116

– **hurhur** nettoyer

Bul a liroh ili ga **hurhur** naur ga palpal dru pe ban, *Mais la femme nettoie l'endroit, c'est propre et se met à fabriquer une natte.* T34.2015.59

– **husuh** suivre

– Ko, nu **husuh** naur avyn mru kal be mara van ili. Mara... na van seh – *Oh, j'ai suivi l'endroit que vous m'aviez dit de ne pas aller. Nous, je suis allé parce* T16.t2013.204

Qam **husuhi** nahemac ili ara tuv roh tog naur trak a qam mai. *Il conduit jusqu'à l'endroit où se trouvent les démons qui entendent la voiture arriver.* T1.2013.160

roh madru qam **husuh** naurag ari ni. *nous suivrons ces endroits seulement.»* T1.2013.29

– **husuhi** suivre

Qamoc ale, avyn verah ga verah **husuhi**. *D'abord, celle derrière les suit derrière.* T45.2015.32

– **husur** suivre

nsev ga lav batuv, na **husuri**.» *l'anguille a pris la lance, je l'ai suivi.»* T15.2013.35

Ga cubul van calbur qanili, ga **husur** sal ili. *Il descend et arrive à cet endroit comme cela, il suit alors le chemin.* T29.2015.41

Ga van **husur** nsal namenass, ga min min, gai va punah ni. *Il va en suivant un chemin extraordinaire, il approche et le rejoint.* T33.2015.27

– **husuri** suivre

Sah **husuri** tvuk. *Il grimpe vers lui en haut.* T41.2015.134

– **hyl** déterré

Ga **hyl** henao e, *il m'a déterré,* T13.2011.70

I i

– ial haut

nbaqul, ur *ialial*. *banqu, qui est très haut.*
T34.2015.111
Ga tah ur *ialial* ur *ialial*. *Il est tout en haut, tout en haut.* T24.2013.9

– ialial être haut

Ara cav kuc maru ili, ga dryb druan asub ili vi lyn navolvol naur avyn ga *ialial*. *Ils coupent le cocotier, il tombe avec le chef dans une falaise, une falaise bien haute.* T30.2015.72

– ialog pousser

Kik gar *ialog* van, hac ari, asub ga vni mycig, ga drym *Alors elle se pousse à l'intérieur, pour les mordre, le monsieur lui tire dessus, elle tombe.* T34.2015.144

– ibib surplomber

ibib vehas kur ga van dry sah vi lyn pachyr avyn. *surplombe la mer, ce qui fait qu'il grimpe et va sur une branche.* T16.t2013.14

– iev nager

Hasu ili a *iev* mai ga kal... ga lsi naih avyn. *Le rat nage et voit un poisson.* T5.2013.66
Bul nasoh a kal: «Awa, hana roh, na *iev* ni.» *Et le martin-chasseur dit : «Non, moi je nage.»* T5.2013.60
ur men nhasu ili nhasu ili ur *iev* mai dryb. *Il rit du rat, le rat en train de nager encore.* T5.2013.65

– iknaban comment

– Bul *iknaban* ? – *Comment ça se fait ?*
T31.t2013.18

– im maison

Ar dry... hevur ili ga qam van vi *im* ni, gai va kali mi. *puis ils... le vieux court ensuite dans sa maison, il va et dit qu'il revient.* T29.2015.90
Husur sal van van van van va vi *im*. *Il suit le chemin, longtemps puis arrive à une maison.* T29.2015.42
Manbwat ili ga svoh husur sal dry van van van van van dry vi *im*, *Le faucon s'envole, suit le chemin et va, va, va, jusqu'à la maison,* T30.2015.100

– ina mère

«Ka *inaq*, haiq qa van druan... *«Eh maman, tu es venu avec* T34.2015.82

– inag mère

Dry vi im qanili va lsi a nanag syn kal: «Ka *inag*, na va dry lsi cabur but iag ga tah roh, bul nar van hni mi bai.» *Elle va à la maison, voit sa mère et dit : «Eh mère, je suis allée et j'ai vu une de ces lianes qui était là, j'y revais pour elle.»* T24.2013.11

– inaq mère

«Ka *inaq*, mra van va... *«Eh mère, vous êtes allée...* T34.2015.103

– iog faire sortir

dry *iog* naceq, ga dryb aran mycig, ara qam ara qam ara qam, ara qam. *et fait sortir les bananes naceq, elles tombent par terre, elles courent, elles courent, elles courent.* T40.2015.35

– is rugir

Ga kur trak a *is* moqi, *Il fait rugir la voiture,* T1.2013.193

– itag père

kik na rag, bulbi *itag* itogi bul ga vu ni na kai.» *si je pleure, mon père ne m'entendra pas mais ce sera bon si je chante.»* T10.T2011.22
dry kal: «O, kik naur na is be *itag* i tog ni. *et dit : «Ah, si je crois, mon père ne m'entendra pas,* T10.T2011.21

– itogi entendre

kik na rag, bulbi itag *itogi* bul ga vu ni na kai.» *si je pleure, mon père ne m'entendra pas mais ce sera bon si je chante.»* T10.T2011.22

J j

– **jojoignem** rassembler

Gai dry *jojoignem* (cumcubrah) nabulbul ari mi,
Puis il rassemble les os, T16.t2013.194

K k

– **kab** chasser

van krup syn ara *kab* buluk. *avec son groupe avec lequel ils ont chassé les vaches*. T1.2013.151

– **kaban** pourquoi

Seh mdra hani, i *kaban* mdra tahtah ? *pour que vous le mangiez, pourquoi vous vous enfermez ?* T31.t2013.118

«E, bol naur arhag ga *kaban* naur ga stat qanag ?»
«E, beh *pourquoi toutes les choses commencent à être comme ça ?*» T15.2013.41

– **kabani** groupe

Ale *kabani* avyn nahemac ili ara lulu lyn barme ara wuc balbal husuh sal moqi, avyn ga kal: «Hana tamsi.» Avyn ga kal: «Hana na tamsi.» *Pendant ce temps, le groupe de démons rentre de la bourbière et se disputent en suivant le chemin, l'un dit : «C'est moi qui le tuerai.» Un autre dit: «C'est moi qui le tuerai.»* T1.2013.129

– **kaben** comment

Ara kalki: «O, a Livenbubrao gai urhan dari mog ha, dara ckur *kaben* ?» *Ils se disent: «Oh, Livenbumbrao va bientôt nous manger, on fait comment ?*» T2.2013.29

– **kabi** comment

Be na sba noco nren lamlam, nren lamlam kur *kabi* van?» *Mais je ne sais pas l'homme, l'homme fait comment ?*» T3.2013.23

naurur isao bun ha bul nar van *kabi* van ?» *l'île là-bas mais j'irai comment ?*» T5.2013.10

Kal: «Ko, bul haig qa prag *kabi* van dry tams buni ? *Ils disent : «Mais, comment as-tu fait pour le tuer ?*» T16.t2013.210

– **kabyn** groupe

Bul *kabyn* nahemac ili ari avyn ara tuv lyn bar ili avyn ga kal ga emo tamsi avyn ga kal ga emo tamsi. *Mais parmi le groupe de démons qui sont allés dans la bourbière, l'un dit que c'est lui frappera, un autre dit que c'est lui qui frappera.* T1.2013.123

– **kac** mordre

Ga *kac* kuc nabrav sabat ga dry mai, nasoh a soh vi ahan. *Il ronge la papaye qui tombe, l'oiseau se pose par terre.* T5.2013.18

Nhasu ili a mai dry *kac* kuckuc drao ili moqi. *Le rat ensuite vient et se met à mordre et couper les cordes.* T5.2013.105

Gai dry lys ga batbat roh, nhab a bas hni, ga *kac* kuc nhegun. *Elle voit qu'il est baissé, le feu fûme pour lui, elle lui arrache la gorge.* T31.t2013.50

– **kadr** avoir

Ga roh van ga *kadr* nahe a ckai. *Ils sont là, ils ont un enfant.* T15.2013.4

Ga lys bahyh havuh ili ga rohroh, ale napsun ga lys lyn

taim avyn ga qan ga *kadr* napsun mini, ga pys. *Il voit un tronc de ravur qui se tient là, les fleurs sont comme quand le ravur a ses fleurs, qu'il est en fleur.* T41.2015.26

... Ga *kadr* a Bat ili ari ara tuv. *Il y a Bat et les siens qui sont là.* T4.2013.1

– **kaikai** appeler

«Awa, sba vi napnevur saq aru *kaikai*, ga kuri moq na cav bunbun napnevur saq ari. *«Ah non, ce n'est pas une de mes femmes qui appelle, il a fait que j'ai tranché mes femmes.* T41.2015.114

Nahre ga *kaikai* : *L'enfant chante* : T41.2015.124
Be mdru *kaikai* hnao, amdri drys bur qas. *Vous ne m'appellez pas, vous ne travaillez pas.* T41.2015.77

– **kakrav** guetter

kakrav ni. *guettent.* T16.t2013.201

– **kal** parler

Ok, na tog na *kal* nstori avyni, visgyn nahre ari, *Ok, je veux raconter une stori, aux enfants,* T1.2013.2

Na tog na *kal* nabol avyni visgyn dari. *Je veux nous dire cette histoire.* T1.2013.5

– **kal wulwul** dévoiler

mru kal wulwuli qan nyn, *vous dévoilez les choses comme ça,* T34.2015.107

– **kali** dire

tog naur naroh ili qan tlag urha dry togtog naur avyn ga *kali* lovni, gur kal naroh avyn ckai. *attendent que la chose fasse, ils se tiennent debout et se tiennent à l'écoute pour quand la chose parlera à nouveau, qu'elle dise une chose à nouveau.* T19.t2013.32

Bul asub ili gu *kali* visgyn... *Mais l'esprit (l'anguille) lui dit,* T33.2015.63

– **kalik** parler

Be napnevur ili ga kal: «Awa, hana na sba noco naroh qa *kalik* napne... nren saq. *Mais la femme dit : «Je ne sais pas de quoi tu parles quand tu dis mon mari.* T3.2013.21

– **kalk** dire

Ara *kalki*: «O, a Livenbubrao gai urhan dari mog ha, dara ckur kaben ?» *Ils se disent: «Oh, Livenbubrao va bientôt nous manger, on fait comment ?»* T2.2013.29

– **kalkal** chauffer

Naroh ag, kik naur nial a *kalkal*, qa sah lyn kik, qa sba lsi naur nial a kalkal. *Ce truc-là, si le soleil chauffe, tu montes dedans et tu ne vois pas que le soleil chauffe.»* T1.2013.170

– **kalke** dire

E, ara svoh cubul ara *kalke* ara svoh cubul ve... *Ils sautent en bas - ils disent qu'ils sautent en bas sur...* T2.2013.34

– **kalki** dire

Ara kali ara va *kalki* kal ee: *Ils disent... Ils vont dire ...* T2.2013.74

– **kalkik** dire

Ara bul... *kalkik*: «mdra bul nsel s'amdri ari.» Ara bul nsel s'ari ve ran, ga drylmi. *Ils jettent ... dit: «Jetez vos couteaux.» Ils jettent leur couteau au sol, il les avale.* T2.2013.32

a Bat a *kalkik*: «O, nrebu a qa vian avyn dry vian, mdra mai, dara van va sah nrebu.» *Ambat dit: «Oh, ce navellier a plein de fruits. Venez, nous allons grimper le navel.* T2.2013.15

kalkik mog rus: «Madra van pyl roryh nyn... *dire: «On va prendre des feuilles de ...* T2.2013.78

– **kalwul** révéler

Ga *kalwuli* visgyn ari: *Il leur révèle* : T20.2013.131

– Awa, madra mai syh mra *kalwul* nhai iag. – *Mais non, nous sommes venus pour que vous révéliez cet arbre là.* T20.2013.21

– **kamben** comment

kanemben... dara hani syh dara kur *kamben* ? dara kal bai nren ara min dry kalkali.» *comment... que nous mangions ses fruits pour que faisons comment ? appelons d'abord les hommes, qu'ils viennent et discutent de lui.»* T20.2013.18

– **kan** manger

– We na kalik bum dara *kan*. – *Eh, moi je dis seulement que nous mangeons.* T12.2013.52

Ga lsi qan pyrcag nebog ga is ni, ga mai ni ara tlas nalog, ga *kan* pal dry van. *Il voit que les cigales vont chanter, il rentre et ils lui font un laplap. il le mange en entier et s'en va.* T16.t2013.230

kuk sur bai dry *kan* pal ili qa mcu lulu.» *cuisons quelque chose et après manger, tu rentreras.»* T16.t2013.176

– **kan kub** se gaver

ara hani dry va kan kub avyn dry kan kub, bul ga kur ara kan lovni, *ils le mangent, ils se gavent, se gavent beaucoup, mais lui fait en sorte qu'ils mangent à nouveau.* T16.t2013.126

– **kanaban** comment

Ili ga cubrah roh ga kur *kanaban* ? roh ga cubul. *Ensuite il se lève, comment va-t-il faire ? il va descendre.* T8.2013.36

– **kanemben** comment

kanemben... dara hani syh dara kur kamben ? dara kal bai nren ara min dry kalkali.» *comment... que nous mangions ses fruits pour que faisons comment ? appelons d'abord les hommes, qu'ils viennent et discutent de lui.»* T20.2013.18

– **kanin** repas

Nabiag ara mcu kur kan *kanin* napnevuh urun. *Avec le taro qu'ils ont apporté, ils font un repas pour cette femme.* T1.2013.147

– **kanoh** être prêt

tog nalbag avyn dry lys nalbag ili ga *kanoh*. *entend une igname sauvage et voit que cette igname est prête.* T19.t2013.11

– **kanun** tubercule

Ara hyli van van van van van dry lys dram ili. ara ls husur *kanun* cubul, ara sbur... ara sbur bulah nabcun. *Ils creusent jusqu'à ce qu'ils voient l'igname, ils suivent le tubercule vers le bas, ils n'atteignent pas la queue.* T36.t2011.9

– **kar** trembler

Ga kal ga qan, nahemac ili ara bog s'ari ara *kar* bumi, ara vyn dwan ari. *Il dit cela, les démons tremblent, ils les fusillent tous.* T1.2013.207

– **kas** rincer

Ara *kas* nahre aru van, ara palpal ga hav, ale, *Ils rincent les deux enfants, une fois qu'ils sont prores, ensuite,* T16.t2013.70

Qa vur lhoi drys mai syh na *kas* bagog lyn.» *va puiser de l'eau afin que je me rince la bouche.* T1.2013.101

Ara *kas* nahre ili aru moqi. *Ils rincent les deux enfants.* T16.t2013.69

– **kastom** coutume

Hana na vi *kastom* civ. *Je suis le chef des cérémonies.* T9.T2011.4

– **kat** benne

Nahemac ili ara sah van, *kat* naroh avov a pur. *Les démons sont montés, la benne de la voiture est pleine.* T1.2013.178

– **kav** envelopper

ara *kav* nmaru lyn, ga *kav* lyn nmaru pal ga hav, dry va ligi ara pac roh. *ils les enveloppent dans les feuilles de cocotier, une fois enveloppé dans les feuilles de cocotier, ils les déposent, allongés, par-terre.* T16.t2013.71

– **kbah** trembler

asub avyn ga mai syn svi roh? Gu kur nu *kbah*. Na kal na mi hab naur na cumqao titlyh. *cet homme qui est venu pour quoi ? Il me fait trembler. Je dis que je m'approche du feu pour que je le rejoigne et m'y réchauffe.* T34.2015.83

– **kbar** trembler

Mycig nahemac ili ga *kbar* dry... *Ensuite le démon sursaute et...* T1.2013.48

– **kemben** comment

– Qa sab *kemben*, bul qa min kalwul nhai s'maru dara van kos moqi.» *– Pourquoi te sens-tu mal, tu es venu dévoiler notre arbre, maintenant nous allons ensemble.* T20.2013.109

– **kenbi** kenbi

Van ara... a *kenbi* ili a kal: «E, mur vi bi ha ? » *Ensuite, elles... le Kenbi dit : «Eh, où est-ce que vous allez là ?* T34.2015.38

dry va kal a *kenbi* ili ga kal: «Hana nu roh trab urha.

– Awa, qa min bai, dara vi im.» *et vont dire au kenbi qio : «Je vais partir d'ici. – Non, viens d'abord, allons à la maison.»* T34.2015.148

Mycig ara kur qanili dry pac, bul a *kenbi* kili ga pac pyrcag a limahnyn ili ga ru ni. *Ensuite ils font comme ça et dorment, kenbi lui dort près de la mère et de sa fille.* T34.2015.76

– **kikai** appeler

– Awa, hana na ki... na *kikai* ni van bul ga va kanim, ga got kur nabol i mai a sah mi len nial ag nabol pragik maravan. *– Non ! moi j'appelle seulement pour qu'on aille manger, il ne veut pas et fait que je descends et vient et lui il grimpe dans l'arbre là. Je descends pour faire qu'on y aille.* T12.2013.118

Qa roh bai, na *kikai* hni ga mai.» *Reste ici, je l'appelle pour qu'il vienne.* T29.2015.49

Nyn, nahemac ili ga *kikai*: *Le démon appelle:* T40.2015.31

– **kimdrao** lentement

Ur cubul, ur cubul *kimdrao* ili *Il descend, il descend lentement.* T8.2013.47

– **kin** prendre

ara *kini* moqi. *ils le prennent.* T30.2015.40

Ale ari ara *kini* dry mai. *Puis ils le prennent et viennent.* T30.2015.20

ga dry ps matmatun dry *kini* dry kai hni van vi im. *elle l'attache fermement, l'emporte et chante pour lui en allant au village.* T27.T2011.36

– **kitcen** cuisine

nahre ckai gu rag lyn *kitcen*, drov daru ursao.» *un enfant est en train de pleurer dans la cuisine, chez nous là-bas.* T16.t2013.45

– **knaban** comment

Qu lys i *knaban* i ? ga van pal moq.» *Tu vois comment ça se passe ? elles sont toutes parties maintenant.* T32.t2013.99

vuv lyn e... ga vuv lyn e *knaban*... ga... *souffle dans le... il souffle dans le comment déjà...* T29.2015.134

Napnevur syn moq ga kal: «Dara pac *knaban* ?» *Sa femme, elle dit : «Comment s'allonge-t-on ?* T29.2015.148

– **knaben** comment

dara cy *knaben* urhag i? *comment fait-on ici ?* T29.2015.101

– **kobani** groupe

kobani iag aru qasqas, lyn Matlevus vi meh an. *ces gens y travaillent, à Matlevus, en haut.* T34.2015.10

– **kos** être nombreux

Ga kadr navlab ili ara roh, ara *kos*, ale avys ara macmac, tatag s'ari ara macmac, *Il y a des filles, elles sont nombreuses. Ensuite, certains d'entre-eux sont morts, leurs parents sont morts.* T20.2013.1

Roh van qanili, ga ruh batuv syn van ga *kos*. *Le temps passe ainsi, il se fabrique beaucoup de flèches.* T16.t2013.156

Ruh batuv syn van van van van ga *kos*. *Il fabrique beaucoup de flèches.* T16.t2013.154

– **krav** regarder

Ga *krav* cubul ga dry lsi, *Il regarde en bas et le voit,* T10.T2011.20

Ara *krav* vivov dry lys naur... asub ili ga *krav* vivov, *Ils regardent dehors et voient que... l'ancêtre regarde dehors,* T29.2015.109

Ga kuri taim ga *krav* lyn bareh nbaq bul ga lsi nyn ... *Cela fait que lorsqu'il regarde le tronc du banian, il y*

voit... T11.2011.15

– **krup** groupe
van *krup* syn ara kab buluk. *avec son groupe avec lequel ils ont chassé les vaches.* T1.2013.151

– **ku** gratter
Ga van *ku* mahu dry phas. Ga vi manup avyn vi sab. *Il va gratter et nettoyer un cocotier. Il a des blessures qui sont mauvaises.* T37.t2011.52

– **kuba** déposer
Ara van van vi im ga *kuba* vi likanim. *Ils vont à la maison et il le met à l'intérieur.* T12.2013.29

– **kuc** couper
Kac *kuckuc* drao lyn nheben nivu ili. *Il mord et coupe les cordes sur le ventre de la tortue.* T5.2013.106
Ga cah *kuci* nabcun nhasu ili, nhasu ili ga svoh makuv, *Il coupe la queue du rat, le rat saute dehors,* T13.2011.61

Ga kac *kuc* nabrav sabat ga dry mai, nasoh a soh vi ahan. *Il rongé la papaye qui tombe, l'oiseau se pose par terre.* T5.2013.18

– **kuci** arracher
A Livenbubhao ili ga van dry kac *kuci*. *Livenbubhao va et lui arrache.* T31.t2013.61

– **kucin** couper
Prai kucyv... *kucini* ga cub urun. *casse et tombe, ça se finit ici.* T2.2013.91

– **kucyv** couper
Prai *kucyv*... *kucini* ga cub urun. *casse et tombe, ça se finit ici.* T2.2013.91

– **kuk** cuisiner
Paci mai dry kal: «O, dram dara bum ha, roh dara *kuk* pal kan pal ili qa mcutog qa lulu qa lulu.» *Il l'apporte et dit: «Oh, voilà notre igname à tous les deux, nous la cuisinerons, une fois cuite, on la mange et si tu veux rentrer, tu rentres.»* T1.2013.61
kuk bai dry kan, cale qa mcu lulu.» *allons cuisiner et manger, ensuite tu rentreras.»* T1.2013.55
hyl nalbag avyn mai ara *kuk* ni. *creuse un taro sauvage et le ramène, ils le cuisinent.* T16.t2013.124

– **kukbah** trembler
Aru *kukbah*. *Elles tremblent.* T34.2015.80

– **kul** s'agiter
nrao a *kulkul kul* van, ga stop, in na mac. *La liane s'agite puis elle s'arrête, c'est que je suis mort.* T15.2013.21
bul nrao ga *kulkul* van naur ga lulu inin na maur.» *Mais la liane bouge et revient, c'est que je suis vivant.* T15.2013.22

– **kur** faire
... vni, *kur* druan nakenbi min, ga vni pal nren saq ari moq!« *tu es venu avec le kenbi, il a tiré sur tous mes hommes.»* T34.2015.142
Ale ga *kur* qanili nlari van van van nrebu ili ga hav, napsun ga hav. *Ensuite, il continue de les faire comme ça jusqu'à que les navels soient finies, que les*

fleurs soient finies. T2.2013.30

Ara *kur* qanili, a Viehahah ga kik : «Mara roh ? *Ils font comme cela, Vierarar dit : «Vous êtes là ?* T20.2013.135

– **kuri** faire
nisve avyn nare a *kuri* ? *qu'est-ce que fait l'enfant ?* T11.2011.11

– **kuskusve** kuskusve
ili ga hav, *kuskusve*. *Ensuite, c'est fini, kuskusve.* T44.2015.60
ili ga hav, *kuskusve*. *Ensuite, c'est fini, kuskusve.* T44.2015.60

– **kusvai** kusve
Drogdrog laim, drogdrog hamyl, *kusvai*. *Cherche le village, cherche le nakamal, kusve.* T30.2015.191
Kusvai kusvai. *Kusve, kusve.* T30.2015.192

– **kykrav** regarder
Tehlara *kykrav*. *Eux, ils regardent.* T30.2015.75
Qa tgao dry buldoh, naur na vuv ravu, ga *kykrav*.» *prends les et ferme les yeux, quand je soufflerai dans le boubou, tu regardes.»* T15.2013.51
a *kykrav* van ga mah. «Oh Napnevuh ili syq ga van tra mog.» *regarde mais ne trouve rien.* «Oh, ma femme est partie.» T4.2013.59

– **kyl** creuser
a sugi, ga tah roh a van, van va *kylkyl* han nabiaq. *il le fourre à l'intérieur, le suspend et y va. Il va creuser pour manger du taro.* T12.2013.35
Ara van vi liur ar dry va *kylkyl*. *Ils vont au jardin et vont creuser des taros.* T29.2015.72
kylkyl ni qan avyn ga cub ursao, *kylkyl* nishyh avyn ga cub ursao. *creusent comme ça, et termine un côté, puis creusent l'autre côté, et termine là-bas.* T16.t2013.133

– **kylkuv** déterrer
ara *kylkuv* dram ili, *ils déterrent l'igname.* T36.t2011.18

– **kym** être content
Ga qam van qanili gai dry lys nbatuv ili mycig gai dry *kymkym* syn *Alors qu'il court, il voit la flèche, puis il en est content.* T29.2015.142

– **kynaban** pourquoi
hevur, haiq qa van *kynaban* ? *le vieux, pourquoi viens-tu ?* T33.2015.30

– **kynaben** comment
Ara bar van *kynaben* ? *Comment est-ce qu'elles passent ?* T34.2015.34

– Ia, dara pac *kynaben* ? – *Eh, comment s'allonge-t-on ?* T29.2015.150

– **kynabyn** pourquoi
«I *kynabyn* ga mi qa bibog hni ? *Et pourquoi il est venu et tu l'as oublié ?* T30.2015.183
i *kynabyn* qa tahtah? *pourquoi tu fermes la portes ?* T30.2015.170

L 1

– lab gros

Ga lis na... niar ili nbareh a *lab*. *Il regarde le niar, le tronc est énorme.* T12.2013.108

– labour trou

Na bis *labur* e, *je suis rentré dans le trou,* T13.2011.69

– lagdravuh vent

Napnevuh syn ga kali bul nren syn ga kal: «Awa, mestem *lagdravuh* lyn napsun rabu. *Sa femme lui dit mais son mari répond: «Mais non, c'est sûrement cet insecte sur les fleurs de navellier.* T16.t2013.49
ari aru kal *lagdravuh*. *Elles disent que c'est le vent.* T27.T2011.23

– Tcl, ka *lagdravuh* gu kai lyn napsu rebu.» – *Tcl, c'est juste le vent qui siffle au-dessus des fleurs de navellier.»* T30.2015.148

– lahmah dans le nakamal

«Isaq avyn, isaq avyn» Ara qam *lahmah* mai. «*Une pour moi, une pour moi.*» *Ils courent dans le nakamal* T20.2013.145

– laim village

Drogdrog *laim*, drogdrog hamyl, kusvai. *Cherche le village, cherche le nakamal, kusve.* T30.2015.191

– lain aligner

«Qa mai, dara savsav nabu dry savsav nhai dry tetbani, ga *lain* qanag.» «*Viens, nous aiguison des bambous et des branches, on les dresse et les aligne comme ça.*» T16.t2013.131

– laki être chanceux

Van, napnevuh ili ga qam vanvan: «Uwa dari *laki*, nahre s'dari ari hag. *Jusqu'à ce que la femme se dépêchent: «Hourah, nous sommes chanceux, ce sont nos enfants là.* T16.t2013.62

ga qanag seh dara kadr nahre iag aru, dara *laki* ha ! *comme ça, on a ces deux enfants, qu'est-ce qu'on est chanceux !* T16.t2013.75

– lam grandir

Ara rulruli van van van van ga lab qanili: «O, nine, nhai ili gur *lam* moq, bul na sba novco nahsyn. *Elles nettoient longtemps, jusqu'à ce qu'il soit grand : «Oh, nanqaillier, l'arbre là, est déjà grand, mais je ne connais pas son nom.* T20.2013.11

– lapvis jouer

Qa mai daru, dara lu van dry va roh, dara *laplapvis* ga vu moq bul... *Viens, allons-y, revenons et restons jouer ensemble, c'est bien comme ça, mais...* T21.t2013.96

Sav hre gar *laplapvis* urun ? *Quel enfant jouerait là-bas ?* T16.t2013.47

- **lapwis** jouer
gai na paci dry kai lap*lapwis* druani mai a ! *C'est lui que j'ai emporté et avec lequel je chante pour jouer en arrivant ici !* T31.t2013.126
- **laqur** tromper
qa *laqur*, qa plar nmaru s'madri.» *tu nous as trompé, tu as abîmé nos cocotiers.»* T32.t2013.103
- **laswan** pour finir
ga kai *laswan*: *il chante une dernière fois :* T11.2011.48
- **lateh** atteindre
gai.. ga meni van ga sba *lateh* lari, ga pani bai ga kabkab. *Il... il boit et cela les atteint, ça les brûle, c'est chaud.* T2.2013.61
- **lav** apporter
Ara vi im mycig, ara *lav* nabwas avyn visgyn mycig. *Ils vont ensuite à maison, ils lui apportent un cochon.* T34.2015.149
Euh, be nren avyn ga *lav* a Livenbubrao nahsyn a Batmaludr. *Mais l'homme qui accompagne Livebubrao, son nom est Batmaludr.* T12.2013.46
A *lav* navibol moq. *Il apporte déjà le gourdin.* T12.2013.128
- **lavet** fête
Ara kur qanili van, *lavet* avyn, ga van, *lavet* avyn, ga van. Nahemac avyn ga roh urha avyn. *Ils font comme cela un moment. Une fête, il y va, une autre fête, il y va. Un démon se trouve à cet endroit.* T24.2013.38
lavet avyn ara tuv ga blav. *la fête dans laquelle ils sont est longue.* T24.2013.34
- **lavis** jouer
ara van ili, nahre ili ga van, ga s... nyn nahre ga lav*lavis* ili. *Ils vivent, l'enfant part, l'enfant joue.* T44.2015.7
taem ckai ga van mi, ara lav*lavis* mi. *une fois, il y va à nouveau, ils jouent à nouveau,* T44.2015.14
Ale ur lav*lavis* van van, *Ensuite ils jouent longtemps,* T44.2015.13
- **lavlavin** jeu
Ara kur *lavlavin* roh ili avyn ga kur lyn a brota syn avyn gamoc ni. *Ils font le jeu qu'il a fait pour son frère auparavant.* T16.t2013.180
- **lavwis** jouer
ara lav*lavwis* ga vu. *jouaient bien ensemble.* T21.t2013.6
- **lbagim** porte
Dry lys alrel aru ara vivov dry syh *lbagim* s'ari. *et voit que toutes les deux sont dehors et balaient devant leur porte.* T20.2013.128
- **lc** raper
Kur napenhevuh ili a... syn nahemac ili gu *lc* *alors la vieille... femme de l'ancêtre, elle râpe le...* T29.2015.77

- **leg** quitter
Kal: «Awa, ga vu roh, dara van ni na *leg* haiq, qa van. *Il dit : «Mais non, c'est bon, allons là-bas, je te quitterai, toi seulement iras.* T29.2015.127
- **lego** laisser
roh na ... na *lego* ga flai.» *alors je... je le laisserai voler.»* T7.2013.20
- **leq** tromper
Ga svoh sah lyn avyn, ga kal: «Bat gu *leqleq*, a Vielahlah gu *leqleq*.» *Il saute dans un cocotier, il dit: «Ambat sait tromper, Vierarar aussi sait tromper.»* T30.2015.52
- **lhac** ouvrir
Taim ga *lhac* nrokai ili, ga qam mi dry tban navren lyn avyn, dry tban navren lyn avyn, tban navren lyn avyn, tban navren. *Lorsqu'il ouvre la feuille, il (le kenbi) en transperce un avec sa main, il en transperce un autre avec sa main, puis un autre encore avec sa main.* T31.t2013.137
- **lhmali** nakamal
inin, na mac *lhmali* moqi.» *alors c'est que je suis déjà mort dans le nakamal.»* T20.2013.138
- **lhoi** eau
Qa vur *lhoi* drys mai syh na kas bagog lyn.» *va puiser de l'eau afin que je me rince la bouche.»* T1.2013.101
- **li** intérieur
Ara qa van va cog vi *likanim*. *Ils vont à l'intérieur de la maison.* T1.2013.198
Tamata *ili* ga cav bagim, ara sah vivov tlag *likanim* urun, gai a cav mai vivov, *Tamata ferme la porte, ils quittent la voiture. Il sort à l'extérieur,* T1.2013.199
- **libagan** plage
pac naroh avyn mi, cahni ga dryb *libagan*, *prend une autre liane, la jette et elle tombe sur la plage,* T21.t2013.105
- **libogan** plage
lav madryn lig *libogan* ag, nren ari mini ara qam mai, nhasu a... *le porte sur son dos et le pose sur la plage, les humains eux arrivent en courant. Le rat...* T5.2013.87
- **libulbulqao** champs de burao
Ga van ga van ga van ga van busbus *libulbulqao* dry van van van van van van dry ls naur *Il va, il marche, il marche, il marche à travers un champs de burao et continue, longtemps jusqu'à voir* T16.t2013.110
- **lig** mettre
ga *lig* nhab lyn naim. *Il met le feu à la maison.* T31.t2013.140
Ara cav nabrav sabat ili van, ga *lig* nao buloreh. *Ils taillent la papaye, il y a des trous dans la coque.* T5.2013.20
Ili ari *lig* bog avyn. *Ensuite ils s'accordent sur un moment.* T1.2013.30
- **lig gor** poser un tabou

Ara lig gori ga roh *Ils posent un tabou pour qu'il reste.* T20.2013.8

Ili, ara cav nambu mi ntbanu lig gori. *Ensuite, ils coupent des bambous et les dressent autour de l'arbre pour poser le tabou.* T20.2013.9

– **lign** déposer

Pac a Livwume mai dry *ligni* gai dry tabwe. *Il les apporte avec ceux du pigeon, les dépose et les couve.* T21.2013.53

Ga kur qan sai almahnyn ili aru dry va *ligni* shyr. *Le kenbi fait à nouveau la même chose, il les porte la mère et sa fille et va les poser de l'autre côté.* T34.2015.52

– **ligni** déposer

Ga tahtah lyn napenhevuh ili dry sai druan hetaleb syn va *ligni* shyr *Il s'attache à la vieille femme et la porte avec son bâton et va la déposer de l'autre côté* T34.2015.46

– **lihai** bois

Ga kal: «Awa, na roh suswah, be na roh *lihai*... pycrag lyn nsal be na roh suswah.» *Il dit: «Non, je reste caché, je ne serai pas dans la for... près du chemin, je serai caché.»* T12.2013.14

– **lihaihai** forêt

Ara curpyh ar dry vi *lihaihai* ari van moqi. *Ils se séparent et vont dans la forêt.* T34.2015.99

Ga roh cumbon *lihaihai*. *Il se trouve seul dans la forêt.* T19.2013.14

Gai dry lab gai dry roh van dry dragdrag. Gai ni cumbon *lihaihai*, gu taleq *lihaihai* vani dru lab qan nyn. *Il devient grand, il reste longtemps et devient fort. Il est tout seul dans la forêt, il rampe dans la forêt longtemps et deviant grand comme ça.* T41.2015.29

– **likanim** intérieur

Ara tlag roh *likanim* lyn... nabultin *nalikanim* wulin dry sug navis roh lyn wido ari. *Ils se tiennent à l'intérieur... de la grosse maison et posent les fusils sur les fenêtres.* T1.2013.195

buluk ari ara van vi *likanim* lyn nabuqao nyn.» *les vaches afin qu'elles aillent à l'intérieur de cette clôture.»* T1.2013.20

caqi roh *likanim* ale, *Il l'a déposé à l'intérieur, puis* T16.2013.145

– **likanim kitchen** cuisine

nahre avyn gu rag *likanim kitchen*. *un enfant est en train de pleurer dans la cuisine.* T16.2013.42

– **limahny** mère et fille

Mycig ara kur qanili dry pac, bul a kenbi kili ga pac pycrag a *limahnyn* ili ga ru ni. *Ensuite ils font comme ça et dorment, kenbi lui dort près de la mère et de sa fille.* T34.2015.76

– **limahyn** mère et sa fille

A *limahyn* ili aru ara roh, *Une femme et sa fille sont là.* T40.2015.4

– **limalog** nuit

gai dry mit *limalog* ili vi lyn. *elle marche alors que c'est la nuit* T32.2013.54

– **limanlong** noir

Navlab ili kal ba han aru *limanlong*, gur *La fille se dit qu'elle les mangera cette nuit, elle* T34.2015.78

– **lipar** chien

Van ga mac ni, *nalipar* ga svoh nyn... *Puis il est mort, le chien s'est jeté sur...* T16.2013.212

lipar syn... taika syn dry van. *son chien... son tigre et part.* T16.2013.199

– **lipnevuh** femme

«Kroau, *lipnevuh* ili a van tra bus.» «*Eh tout le monde, ma femme est partie et s'est perdue.*» T4.2013.56

– **liq** tromper

«Bat gu *liqliq*, a Vielahlah gu *liqliq*.» «*Ambat sait tromper, Vierarar aussi sait tromper.*» T30.2015.56

– **liroh** femme

Gai dry mai dry ls naura *liroh* ili a svoh belqao lyn nabiag ili, *il revient et voit cette femme qui sort du taro,* T4.2013.24

Bul a *liroh* ili ga hurhur naur ga palpal dru pe ban, *Mais la femme nettoie l'endroit, c'est propre et se met à fabriquer une natte.* T34.2015.59

Dry van qanili a *liroh* ili *Puis il va comme ça, la femme,* T34.2015.70

– **lis** regarder

Ga *lis* na... niar ili nbareh a lab. *Il regarde le niar, le tronc est énorme.* T12.2013.108

– **livuh** milieu

Ara varus van van van, *livuh* has. *Ils payaient, ils payaient, jusqu'au milieu de la mer.* T5.2013.45

dry varus van vi *livuh* has moqi, nasoh a kal: «Ale hasu, haiq be qa kan, hana varus. *et payaient jusqu'au milieu de la mer, le martin-chasseur dit: «Allez le rat, tu ne manges pas, moi je payaye.»* T5.2013.37

Ara qam *livuh* drybi. *Ils payaient encore au milieu de la mer.* T5.2013.47

– **lkao** côté

Ga bavyn nahre ili van ga bulni qanag, nahre ili ga svoh *lkao*. *Il porte l'enfant et le jete comme ça, l'enfant saute sur le côté.* T16.2013.183

naur avyn ga mkan roh, ga bul ni qan, nahre ili ga svoh *lkao* nyn *L'endroit où c'est acéré, il le jete, l'enfant saute à côté de* T16.2013.138

bulni qanag, nahemac ili ga svoh *lkao* nhai ili avyn ga mkan ili. *le jete comme ça, l'ogre saute sur le côté de la branche qui est acéré.* T16.2013.141

– **log** préparer

Ga sih visgyn ari van ga hav, ale ari ara *log*... *Il leur raconte tout ensuite ils préparent* T1.2013.152

– **lok** cadena

paci *lok* ara *lokim* bagim. Ale, Tamata va tlag lyn wido mycig dry pucpuc ari moqi. ga kal: «Kava, *apporte un cadenas et ferme la porte, ensuite Tamata va à la fenêtre et leur dit pour les tromper: «Eh,* T1.2013.200

– **lokim** fermer

paci lok ara **lokim** bagim. Ale, Tamata va tlag lyn wido mycig dry pucpuc ari moqi. ga kal: «Kava, *apporte un cadenas et ferme la porte, ensuite Tamata va à la fenêtre et leur dit pour les tromper*: «Eh, T1.2013.200

– **los** se baigner

pan nhoi ga **los**. *chauffe l'eau pour que Vierarar se baigne dedans*. T30.2015.110

– **lovn** à nouveau

A qam van vulci **lovní**, ga van sah. *Il va et frappe encore, et il grimpe*. T4.2013.77

maly **lovní** a hav Tamata ili a husuh nsal syn mi dry lu. *à sa place, ça fini, Tamata retourne sur son chemin pour rentrer*. T1.2013.126

– **lovuk** demain

«Qa roh bai, **lovuk** wantaim qa mcu lulu.» «*Reste d'abord, demain tu rentreras*.» T15.2013.39

«E, hana mai iag bul na tog kik naura **lovuk** mdra tag lyn nvar ili mitasi.» «*Oh, je suis venu ici mais je voudrais que demain vous alliez pêcher aux pierres à nouveau*». T33.2015.55

haig qa roh bai urha, hana qam praroh... **lovuk**, nar qam praror van bai dry van pyn ahas. *Toi, tu restes ici, moi je vais ce matin... demain, j'irai au matin pour tirer dans la mer*. T16.2013.9

– **lsi** voir

Ari ara mai ara **lsi** ara novuk a Tamata ni. *Eux ils viennent et pensent que c'est Tamata*. T1.2013.134

ga **lsi** gany, ale ga gotgot kal vi... *il voit comme ça et il ne veut pas dire* T45.2015.46

Naroh ag, kik naur nial a kalkal, qa sah lyn kik, qa sba **lsi** naur nial a kalkal. *Ce truc-là, si le soleil chauffe, tu montes dedans et tu ne vois pas que le soleil chauffe.* T1.2013.170

– **lu** revenir

kuk bai dry kan, cale qa mcu **lulu**.» *allons cuisiner et manger, ensuite tu rentreras.* T1.2013.55

ga **lulu** lyn baryh nyn... *il revient près du tronc du...* T8.2013.42

Taim ga kali, a Libemac ga krav **lu**, ga svoh dry macur ahas, dry mac. *Lorsqu'il lui dit cela, l'échenilleur regarde derrière, il s'envole, plonge dans la mer et meurt*. T21.2013.112

– **luai** bruit

Qanili ara togtog : «Awa **luai**, nbagbag avyn ga drag. *Comme cela, ils entendent* : «Non, ce bruit est fort !» T30.2015.149

– **luar** vomir

Na kur ga lavi mai seh ur ga **luar** urag mra lsi, mra han na va kali, mra kal na pisgar. *J'ai fait qu'il l'emporte afin qu'il la vomisse ici, que vous la voyez, vous ici, lorsque je le dis, vous dites que je mente*. T16.2013.214

– **luhoi** rivière

Na mai dry lys nabultin nsev ckai **luhoi** dry sahi bul, *Je suis venu et j'ai vu une grosse anguille dans la rivière puis je l'ai transpercé mais*, T15.2013.34

– **lukcag** sortir

Tamata ga kal: «Mdru men qani bul bem mra **lukcag** vi trak cam.» *Tamata dit*: «*Rigolez comme ça mais ne quittez pas la voiture.*» T1.2013.197

– **lulu** rentrer

ga **lulu**. *il rentre*. T44.2015.12

Ga **lulu**, yn, avyn ga kal nren syn lyn, *Il rentre, euh, celle qui l'appelle son mari*, T45.2015.118

Atehl ara **lulu** mai. *Eux rentrent*. T20.2013.112

– **lulu mai** rentrer

Ga lulu mai aim ili, asi bai a... *Il rentre à la maison, qui déjà ?* T44.2015.44

Ga lulu mai aim ili, asi bai a... *Il rentre à la maison, qui déjà ?* T44.2015.44

– **lum** planter

Ga lsi ara **lum** nacvog ga husur nsal, ga husur van husur sal ili ckai van, *Il voit qu'ils plantent des fleurs, il suit le chemin, il suit le chemin longtemps*. T15.2013.27

Ara **lum** qanili van mycig. *Alors qu'ils sont en train de planter*, T32.2013.21

Ga van dry qas, ga **lum** nabiag. *Il va puis travaille, il plante du taro*. T4.2013.12

– **luq** faire ses feuilles

dram but iag ga rub gai dry **luq**. *une igname qui poussent et dont les feuilles sont sorties*. T36.2011.4

– **luvuh** milieu

Sasaryh mai dry vanvan **luvuh**. *marchent dans l'eau peu profonde et progressent jusqu'au milieu de la rivière*. T33.2015.17

– **lyc** raper

Napnevur syn ga **lyc** nabiag ili naur avyn mi. *Sa femme rape le taro de tout à l'heure*. T29.2015.92

– **lylpag** être en colère

Tatag s'aru ara **lylpag**: «Kas naur bum maru kali, kal be muru van urun cab. Gai a van urnyn ga mac moq bumi. ». *Leurs pères sont en colère* : «Ah, c'est ça dont nous vous avons parlé, de ne surtout pas aller là-bas. Il est là-bas, il est déjà mort.» T16.2013.151

– **lym** être cinq

ara togi ga qan nabog ga **lym**. *elles veut qu'il y ait la cérémonie des cinq jours*. T27.2011.14

druan gadrbor ili, bul ga sug nvar ga **lym** ga rohroh lyn gadrbor ili. *avec le sac, dans lequel il a mis cinq pierres qui restent dans le sac*. T41.2015.131

Nvar kabur ga **lym**. *Ces pierres à laplap sont au nombre de cinq*. T41.2015.33

– **lys** voir

Ara **lys** naur ponpon mai, aru vuv ravu. *Ils voient que ça s'assombrit, ils soufflent dans le boubou*. T29.2015.154

Na kik na mi **lys** haiq ni. Na tog qa rohroh urha, na tog nawucin nhaiq. *Je voulais venir te voir, j'ai entendu que tu étais ici, j'ai entendu des choses sur toi*. T33.2015.32

Ara sob roh van mycig, ga **lys** naur avyn napnevur

syn gu *lys* naur ponpon mai, nren naur avyn ara tuv roh druan ari. *Ils s'asseoient ensuite. il voit que sa femme regarde l'endroit qui s'assombrit*, T29.2015.153

M m

– maburbur briser

Naremac ili ga mauh ameh dryb dryb cubul van van van va *maburbur* aran. *Le méchant chute d'en haut et tombe en bas et se brise au sol*. T41.2015.139
Ga vanvan drah gai aran, ga *maburbur* aran. *Il va et se heurte au sol, il se brise au sol*. T41.2015.140

– mabut briser

Ara lys nhahi avyn drov ari namlagon ga *mabut*, ara novcuh kik a Vielahlah ga mac moq. *Ils voient qu'un bourgeon de nrari chez eux est cassé, ils savent que Vierarar est déjà mort*. T30.2015.80
ga *mabut*. *se brise*. T30.2015.77

– mac mourir

Ara sav lyn van ni ara cetah nabravon a Livenbubrao ni, a Livenbubrao a *mac*, ara tams bun nali... *Ils dansent encore, ils transpercent... le ventre de Livenbumbrao. Livenbumbrao est mort, ils frappent alors...* T2.2013.68

Ga hub nabun nahon wantaim, nahemac ili ga *mac* wantaim, nbaryn ga madredrel wantaim. *Il la jette en pleine face d'un coup, le méchant est mort, son corps est complètement brisé*. T41.2015.172
Spos ga *mac*, *s'il est mort*, T7.2013.15

– maciav cendre

Ara paci roh dru talag lyn *maciav* likanim dru rag. *Ils sont allongés et se trainent dans la poussière de la maison et pleurent*. T16.2013.61

– macig perdu

Ga roc buluk ili van buluk ili a *macig*. *Il chasse la vache, elle est perdue*. T1.2013.39

– maciq perdu

Ka a va drogdrog ln nadr ili Vielahlah *maciq*. *Eh, il va chercher le sac et Vielahlah s'est envolé*. T12.2013.48

– macmac à toute allure

Ara vivov *macmac* ni, ara qam. *Elles sortent à toute allure, elles courent*. T45.2015.123

– macur plonger

Taim ga kali, a Libemac ga krav lu, ga svoh dry *macur* ahas, dry mac. *Lorsqu'il lui dit cela, l'échenilleur regarde derrière, il s'envole, plonge dans la mer et meurt*. T21.2013.112

– madr allonger

ga *madr* *il l'allonge* T45.2015.74

– madre dos

Ga sah lyn *madren* nivu ili, nivu ili ur qam pyn bul ga sba... *Il grimpe sur le dos de la tortue, la tortue nage mais elle ne...* T5.2013.79

Ale qa mai lyn *madren* ahnao.» *Allez, monte sur mon dos.*» T5.2013.76

Nhasu ili a van vi lyn **madren** nivu ili moqi. ... *va sur le dos de la tortue.* T5.2013.78

– **madreldrel** être brisé

Ga hub nabun nahon wantaim, nahemac ili ga mac wantaim, nbaryn ga **madreldrel** wantaim. *Il la jette en pleine face d'un coup, le méchant est mort, son corps est complètement brisé.* T41.2015.172

– **madry** dos

novco kal nhasu tabs **madry**n. *sait pas que le rat chie sur son dos.* T5.2013.80

lav **madry**n lig libogan ag, nren ari mini ara qam mai, nhasu a... *le porte sur son dos et le pose sur la plage, les humains eux arrivent en courant. Le rat...* T5.2013.87

Nhasu ili a tabs **madry**n avyn tabs **madry**n. *Le rat chie énormément sur son dos.* T5.2013.81

– **mah** creuser

Ara **mah** ni syh naur avyn nvah a pyl syh naur avyn pal ni ara mas. *Ils creusent afin de prendre des pierres afin de cuire les cochons.* T2.2013.81

Ara **mah** ni mycig na... *Ils creusent et...* T2.2013.83

– **mahec** être petite

sista syn ga **mahec** ga kal: «Dara qam.» *sa petite sœur dit: «On s'enfuit.»* T45.2015.122

Bul navlab avyn ga **mahec** ili ga kal: «Madra pac lyn nabublohyr nabwe isao.» *Mais la petite fille dit: «Nous avons dormi dans le trou du tambour là-bas.»* T34.2015.105

ga pac van, ga pac bibog, ale avyn **mahec** ni, *Elle dort, elle dort profondément. Alors que la petit,* T45.2015.85

– **mahlab** gros

Nahemac **mahlab** ili ga wuli. *Le gros démon le détache.* T1.2013.143

– **mahob** lézard

Ara vi **mahob**, ara chi vi pehab, ara vi mar, ara chi vi pehab. *Ils se transforment en lézard, ils les repoussent dans le feu, ils se transforment en serpent, ils les repoussent dans le feu.* T31.2013.142

– **mai** venir

Ga kal: «O, naroh avyn na **mai** hni moq, na lavi ia bul nur lulu moq ha.» *Il dit: «Oh, la chose pour laquelle je suis venu là, je la prends et je rentre déjà.»* T16.2013.27

a lhelaru **mai**, anyn moqi druan *toutes les deux viennent, sa mère avec* T34.2015.55

bavyn hasu **mai**. *arrive en portant le rat.* T5.2013.84

– **mai mycig** auparavant

van a hoc nabwas ili, ara van van vaaan van stret (tustus) nabulvar ur ga cubul mai lyn mai mycig. *ils capturent le cochon, ils marchent, ils marchent jusqu'au trou de pierre d'où il est descendu auparavant.* T29.2015.130

– **mai qan dryb** être en train

Ok, ara lulu mai qan dryb aru van van mri sal ara tog naur ... *Donc, ils sont en train de rentrer, ils vont,*

sont sur le passage proche du village et entendent que T16.2013.40

– **makuc** se casser

Bul naih ili ga dryb cubul dry **makuc**, nabucun ga vi... *Mais le poisson est tombé par-terre et s'est cassé, sa queue s'est transformé en...* T16.2013.57

– **makuv** sortir

Ale Tamata ili ga **makuv** lyn bak tlag aran. Ale napynhevuh ili ga van va ... *Tamata sort du sac et se tient debout. Ensuite la vieille va...* T1.2013.112

– **mal** fruit du nagatambol

Gai a van mcu kan olbaot husur naur arsao ari vani, sba va dru han **mal** van ni dry svoh mai. *Il va, mange un peu partout des fruits du nagatambol et revient.* T30.2015.90

– **malbin** partage

Ari pal avyn ara mai nin avyn ara kur hecal **malbin** nabig, *Tous ceux qui sont venus là et qui ont participé au tas de partage du taro,* T1.2013.137

– **malipehab** âtre

ga cacal roh lyn **malipehab**.» *il l'a déposé au dessus de l'âtre.»* T29.2015.62

– **malvol** lit

malvol, **malvol** avyn syh ara pasus lyn. *un lit, un lit dans lequel ils accouchent.* T21.2013.15

– **maly** place

maly lovni a hav Tamata ili a husuh nsal syn mi dry lu. *à sa place, ça fini, Tamata retourne sur son chemin pour rentrer.* T1.2013.126

– **malyn** lieu

ga tavyn, **malyn** ga c vu roh, bul *elle est comblée, le lieu est encore là mais,* T33.2015.94

– **mam** mure

pyl navuc **mam**, *apporte des bananes mures,* T5.2013.30

– **manbwas** faucon

Qanili van, **manbwas** ag ga van svoh mai. *Cela continue comme ça, un faucon approche en volant.* T30.2015.94

– **manby** ventre

Ale, lyn **manbyn**. *Puis, jusqu'au ventre.* T10.2011.35

– **manmanoq** être blessé

– Haiq avyn nibem ga **manmanoq**, haig qa van r(rupen) nisvai ? haiq qa roh. *- Toi, ton corps est plein de blessures, pourquoi irais-tu ? toi, tu restes.* T20.2013.37

– **manov** disparaître

Thelara **manov**nov *Eux disparaissent.* T31.2013.143

– **manu** frère

Sba vi brota (**manu**q) saq drys agai nyn. *Ce n'est pas un de mes frères lui là !* T30.2015.28

Ga a pisgar han, ga sba vi a brota (*manuq*) saq drys han. *Il a menti, ce n'est pas un de mes frères là !* T30.2015.29

Be gar lulu mi, nahemac ni mog, ga sba vi brota (*manug*) saq han.» *Qu'il ne rentre pas, c'est un esprit, ce n'est pas mon frère là.»* T30.2015.71

– **manuq** frère

seh a brota (*manuq* mdri) samri ga mi likanim. *parce qu'un de vos frères est venu à l maison.* T31.2013.122

– **maow** à nouveau

Ba qa han ba novcuho *maowi.* *Tu ne mangeras pas, je ne te reconnais pas.»* T30.2015.30

– **maowi** à nouveau

Ga myn avyn dry myn *maowi.* *Il rit beaucoup et de manière agaçante.* T5.2013.95

– **mapu** être cassé

Nabrav sabat ili a *mapu*, noq s'aru moqi ga *mapu.* *La papaye est cassée, leur pirogue est cassée.* T5.2013.57

– **maqai** roussette

Ga tvuk van va sah lyn ... va ls nbaq *maqai* ara roh nbaq ili, ga roh ameh. *Il continue à monter et grimpe sur le banian où se trouve les roussettes, il est en haut.* T10.2011.13

Ga husuh lhoi van a dry tog *maqai* ur bal lyn nbaq. *Il suit la rivière et entend les roussettes piailler dans le banian.* T10.2011.11

Gai nmah marlab avyn ga pac roh apyn, ga sba lsi, va roh bun ls *maqai* ni gai dry lig nalen lyn nyn... *Un serpent énorme est allongé en bas, il ne le voit pas, il ne voit que les roussettes, y va et met la jambe dans la...* T10.2011.17

– **maqel** plante médicinale

Ga van va lav *maqel* avyn mi dry cari. *Il va chercher une feuille et la broie.* T2.2013.59

Qa lav *maqel* sbusni na... dry cari na meni.» *Apporte une feuille et broie là que je la boive.»* T2.2013.58

– **maqyl** feuille médicinale

Ale mdra kur *maqyl* ag, *Ensuite vous préparez cette feuille,* T27.2011.59

lyn *maqyl.* *avec des feuilles.* T27.2011.38

maqyl ari ara kal: *les feuilles, ils disent:* T27.2011.42

– **mar** être rien

ga *mar.» pas du tout.»* T5.2013.69

Ara sob dry rog kik arbar novcohu : «Awa, ga *mar.»* Ara lulu. *Ils s'assoient et écoutent pour savoir s'ils connaissent : «Ah non, ce n'est rien.» Ils rentrent.* T37.2011.38

Kal: «O, na va prag husuri ga *mar.»* Ga pisgar ni, ga mai dry van trab. *Il dit : «Oh, je suis allé le suivre mais rien.» Il ment, il rentre et part au loin.* T16.2013.225

– **marbus** manquer

Ara kan van van nahre ga sob *marbus*, ga tal... nibyn moqi. *Ils mangent un moment, l'enfant se manque*

en s'asseyant, il se masse le corps. T16.2013.129

– **marec** être petite

navlam isyn avyn ga *marec* avyn, aru ara van. *sa fille, celle qui est petite, elles vont toutes les deux.* T34.2015.32

– **marhec** petite

nap... napnevuh avyn *marhec* ili ga: «Hummm!» *la petite femme dit: «Hum !»* T45.2015.100

– **marlab** énorme

Gai nmah *marlab* avyn ga pac roh apyn, ga sba lsi, va roh bun ls maqai ni gai dry lig nalen lyn nyn... *Un serpent énorme est allongé en bas, il ne le voit pas, il ne voit que les roussettes, y va et met la jambe dans la...* T10.2011.17

– **mas** cuit

Ara pani van ga *mas,* *Ils la grillent jusqu'à ce qu'elle soit cuite,* T1.2013.64

– **masqet** fusil

Ara pel naslug pal ili, navus, *masqet,* *Ils prennent toutes choses, arcs, fusils,* T30.2015.134

– **masta** maitre

masta s'ari a kali, *leur chef leur dit,* T1.2013.22

Mycig *masta* s'ari ga kal, *Ensuite leur chef dit,* T1.2013.21

Ale Tamata ili ga van va sih naur visgyn a *masta* avyn aim, *Ensuite Tamata va tout raconter à son maitre qui est à la maison,* T1.2013.150

– **mat** force

Ga heli van van van van van van, nhasu, *matmatwin* syn a hav ga cu pac qan roh, nab-cun a... *Il creuse, il creuse, le rat, sa force est finie et il reste allongé, sa queue...* T13.2011.57

van dry va bis lyn nabur avyn mi qan, *matmatwin* syn ga vi pyn pal moqi. *et rentre dans un autre trou, sa force est déjà épuisée.* T13.2011.55

– **matao** hache

Nalyn ga pag, ga sah cumrah dry pac nbari *matao* ili mi dry qam mai vi likanim mitas. *Il s'énerve, il se lève et prend une vieille hache et court à la maison à nouveau.* T41.2015.72

– **matmatun** fermement

tah *matmatun* nhetur syn, *tient fermement son bâton,* T27.2011.27

ga dry ps *matmatun* dry kini dry kai hni van vi im. *elle l'attache fermement, l'emporte et chante pour lui en allant au village.* T27.2011.36

– **matres** matelat

matres matelat T45.2015.73

– **maul** chuter

Naremac ili ga *maul* ameh dry dryb cubul van van van va maburbur aran. *Le méchant chute d'en haut et tombe en bas et se brise au sol.* T41.2015.139

– **maur** vivre

Spos ga *maur,* *S'il vit,* T7.2013.19

Mdra cgav, amun... dry ga **maur** roh, hana sgavwi lyn rokai ian ni, *vous ouvrez, euh... et il vit encore, je l'ai seulement enrobé dans la feuille là.* T31.t2013.127 ga **maur**. *il vit...* T7.2013.18

– **maurur** pousser

lum navuc qanili van, navuc naur ili ga tuv van van van ga dry **maurur**. *plantent des bananes comme cela, les bananes restent puis poussent.* T31.t2013.13

– **mdrao** doucement

qa sob **mdrao** roh na wul haig ni ili qa mun pal ili ale na sug haig bak mi.» *tu restes assis tranquillement, je te détacherai, une fois que tu auras bu je te remettrai à nouveau dans le sac.* T1.2013.103

– **mdras** blesser

togni van naur ga **mdrasi** naly n habit, ga sah cumrar ga kal: «Ka Bemac, *sent qu'il lui blesse les entrailles, il se lève et dit : «Eh Échenilleur,* T21.t2013.60

– **mdri** saigner

Navren ili a **mdri** avyn dry **mdri**. *Sa main saigne énormément.* T4.2013.15

– **mebub** avoir faim

dara varus van, naur avyn ga **mebub**, ga kan avyn ga varus. *quand on paye, si quelqu'un a faim, il mange et l'autre papaye.* T5.2013.25

– **mibur** être cassé

Nalen aru pal ara **mibur**, navren ga ckai ni mycig ga roh. *Ses deux jambes sont cassées, un seul bras reste.* T41.2015.156

– **mebut** être cassé

Blas buni, arlel aru ara lys nhahi ili ga **mebut**, *Ils le tuent, toutes les deux voient que le nrari est cassé.* T20.2013.141

– **medr** briser

Noq s'daru a **medr** moqi. *notre pirogue se brisera.* T5.2013.52

– **medrao** doucement

Bul gai gu kal qan nyn **medrao**, kal: «Navlab sam qa mce van dry lsi, gai a mac moq!» *Mais lui dit doucement : «Ta fille, je viens de la voir, elle est déjà morte !»* T34.2015.41

– **meh** haut

Ga sah **vimeh** van dry hucum nabrav ili ari gur miao viran. Bul a Bogaveu ga roh aim syn dry tog nabrav ili gur drym. *Il grimpe en haut et coupe les fruits de l'arbre, ils tombent par terre. Mais Bongnaveu se trouve dans sa maison et entend les fruits qui sont en train de tomber.* T13.2011.35

kobani iag aru qasqas, lyn Matlevus vi **meh** an. *ces gens y travaillent, à Matlevus, en haut.* T34.2015.10

Ara sah van van a dry tuv... **ameh** ari pal ara sah tvuk lyn nrebu ili dry va cav nrebu ili **ameh**, lyn pacreh ari **ameh**. *Ils grimpent, ils grimpent et se retrouvent... en haut, tous ils sont grimpés en haut... sur ce navellier et vont couper des navels en haut, sur les branches du haut.* T2.2013.19

– **mem drur** avoir soif

na tog na mem drur mog. *j'ai déjà soif,* T1.2013.100

– **men** rire

Qa krav van dry lsi ur **men** druan ni, roh barlag avuv haiq. *Tu verras et tu rigoleras de tes amis, le vent soufflera sur toi.* T1.2013.169

Hanao bun na **meni** cim dry mdra tams ahnao, bul qarmao roh mdra noco madri.» *C'est moi que vous croyiez avoir tué, mais aujourd'hui vous allez nous connaître !»* T1.2013.206

Mdra mai dry sah, naroh ag naur mdra sah lyn, roh mdra **menmen**. *Venez et montez, dans cette chose dans laquelle vous montez, vous allez rire.* T1.2013.168

– **mhebo** grand père

«Eh, **mheboq** saq ari, naroh avyn na mrah ha ben qa cav ahnao, ga roh. «Eh, *par tous mes aïeux, cette chose-là me fait peur, ne me coupe pas, ça reste là.* T12.2013.129

A **mheboq** va ... van qa minmin va roh urha? *Ah, mon grand-père, qu'est-ce qui t'amène ici ?* T12.2013.19

– **mhebu** petit

gai dry lys a **mhebu** ili. *il voit son petit fils.* T29.2015.53

– **mhebuq** petit fils

«Kur kur kur ka **mhebuq**, qur qa van abi ? «Euh, euh, euh, *petit-fils, où est-ce que tu vas ?* T31.t2013.32

– **miao** chuter

Ga sah vimeh van dry hucum nabrav ili ari gur **miao** viran. Bul a Bogaveu ga roh aim syn dry tog nabrav ili gur drym. *Il grimpe en haut et coupe les fruits de l'arbre, ils tombent par terre. Mais Bongnaveu se trouve dans sa maison et entend les fruits qui sont en train de tomber.* T13.2011.35

– **milovni** à nouveau

Ga kur ga wuc **milovni**. Ale, *Il fait qu'il parle à nouveau. Ensuite,* T16.t2013.196

Dara van va plah len navuh wesoh **milovni**.» *On y va grimper la colline encore.»* T12.2013.96

– **min** approcher

gai a van qanili, nahemac ga **min** cahlev asub ili rohroh druan napnevuh syn. *lui vient, le démon approche et se transforme en l'homme et reste avec sa femme.* T24.2013.40

... vni, kur druan nakenbi **min**, ga vni pal nren saq ari moq!» *tu es venu avec le kenbi, il a tiré sur tous mes hommes.»* T34.2015.142

Liroh ili ga kik: «Qa mai, qa **min**, dara lulu... *La femme dit: «Viens, approche, rentrons...* T24.2013.61

– **minac** autre

Kik ara van nren **minac** ara tamsi nabwas, ben qu hani. *Si d'autres hommes tuent un cochon, tu ne le manges pas.* T3.2013.28

– **mini** aussi

Naih ili ga mac qanag, gai **mini** ga svoh vi has. *Le poisson est mort comme ça, lui saute dans la mer.* T16.t2013.22

Hanao *mini* na tog na han nrebu drys. Nrebu drys sahi mai.» *Moi aussi je veux manger quelques navels. Grimpez et donnez-moi quelques navels.* T2.2013.25

ale a Livwume *mini* ga pas isyn ga ru. *ensuite, le pigeon lui aussi accouche des siens, il y en a deux.* T21.t2013.22

– **mis** pisser

Qa roh urag bai dry *mismis* haig.» *Reste ici que je te pisse dessus !* T13.2011.43

– **mistem** peut

Aru avyn ga kal: «Ko bul *mistem* ga van ursao, na tog ga kal roh ga van baryh baq ursao bum !» *L'autre dit : «Oh mais peut-être qu'il est allé là-bas, je l'ai entendu dire qu'il irait à ce banian là-bas.»* T16.t2013.150

– **mit** marcher

gai dry *mit* limalog ili vi lyn. *elle marche alors que c'est la nuit* T32.t2013.54

– **mitas** à nouveau

Prag qanili, ara cav nbahyh maru ili, van van van, ga dryb ga svoh sah lyn avyn *mitas*. *Ils font comme ça, ils coupent les troncs de cocotier, Vierarar saute à nouveau d'un tronc à l'autre.* T30.2015.57

Cavi qanili, kik ga dryb, ga svoh sah lyn avyn *mitas*. *Ils coupent comme cela, lorsqu'un tronc tombe, il saute et grimpe dans un autre.* T30.2015.62

ga mai *mitas* ili *puis il revient.* T45.2015.96

– **mkan** être acéré

Ara savsav nabu druan nhai, ga *mkan* avyn dry *mkan*. Ili ara... *Ils aiguisent les bambous et les branches, ils sont acérés, très acérés. Ensuite ils* T16.t2013.132

nhai avyn ga *mkan* nyn, *cette branche qui est acérée.* T16.t2013.139

bulni qanag, nahemac ili ga svoh lkao nhai ili avyn ga *mkan* ili. *le jete comme ça, l'ogre saute sur le côté de la branche qui est acéré.* T16.t2013.141

– **mlecyc** fruit du namleceec

Ga van dru kan *mlecyc* vani dry lulu sba kik ba drog asub ili. *Il va et mange des fruits du namleceec jusqu'à ce qu'il revienne, il n'a pas pensé à aller chercher le monsieur.* T30.2015.93

– **mon** rire

Nyn nasoh ili ga *mon* avyn dry myn. *L'oiseau rit beaucoup.* T5.2013.94

– **mos** être clair

– Po, mandri mandra roh naur agai ga *mos* qan vani vani vani, vanvani dry sob, van dry van, gai gu qan nyn ni. – *Bah non, nous, on reste dans la clarté comme cela, puis on s'assoit, puis on va, c'est comme cela seulement.* T29.2015.112

aru prag naslug arnyn, bul kik naur... ser gar *mos*, be naur i *mos* mi, naur gu pispis pal mog. *Ils font ces choses-là mais... pour qu'il fasse jour mais l'endroit n'est pas lumineux, il fait encore sombre.* T29.2015.156

– **mrah** avoir peur

Ara sob roh van, nabug ga is, van, naur ga pispis mai, asub ili gu lys *mrahrah* moqi. *Ils s'assoient*

longtemps, la cigale chante, jusqu'à ce que la lumière s'assombrisse, le ancêtre semble avoir peur. T29.2015.103

– Ka, hana na *mrah*, na van ara va tams hnao.

– Awa, – *Eh, moi j'ai peur, j'y vais et ils vont me tuer.* – *Non,* T30.2015.18

«Eh, mheboq saq ari, naroh avyn na *mrah* ha ben qa cav ahnao, ga roh. *«Eh, par tous mes aïeux, cette chose-là me fait peur, ne me coupe pas, ça reste là.* T12.2013.129

– **mrahin** effrayant

Ara min dry lys Nmatlevus ga vi *mrahin* moqi. *Et à nouveau elles voient Nmatlevus et ça leur fait peur.* T34.2015.50

– **mrar** avoir peur

Mecig gu kal: «Ka vavu, hana *mrar* naroh sym avyn qa tahni isao. *Ensuite il dit : «Eh grand-père; j'ai peur de ta chose là que tu as attaché là-bas.* T16.t2013.172

Beni hac haig, qa mai, qa mai urag, bul na *mrar* naroh han sam. Na *mrar* naroh han sam ga va hac ahnao.» *Je ne te mangerai pas, viens, viens ici, mais j'ai peur de ta chose là. J'ai peur que ta chose me morde.»* T16.t2013.169

gai ga *mrar* moqi. *elle, elle a déjà peur.* T45.2015.119

– **msah** malade

Hana *msah* bus ni. *je suis seulement malade.* T2.2013.57

– **mtan** espionner

Ale (ga hav), avyn ga suswar dry *mtan* ari. *Ensuite, un d'eux se cache et les espionne.* T20.2013.127

– **mun** boire

Van, pan maru ga kabkab, ga *mun* dry lu naveul, ga hav. *Il continue, il brûle une noix de coco, elle est chaude, Vierarar la boit puis vomit des vers. Une fois fini,* T30.2015.108

Ga *mun* van van van ga hav, *Il boit, boit, boit puis il n'y en a plus,* T1.2013.114

qa sob mdrao roh na wul haig ni ili qa *mun* pal ili ale na sug haig bak mi.» *tu restes assis tranquillement, je te détacherai, une fois que tu auras bu je te remettrai à nouveau dans le sac.»* T1.2013.103

– **mus** devoir

Gai, nanovin syn ga kal ga *mus* verah husuh brota syn mi ga van cekem drov bahyh baq urun. *Lui, il se dit qu'il doit suivre sont frère et vérifier le tronc du banian là-bas.* T16.t2013.155

– **musket** tige en fer

«E, mdra va pac *musket* i mai.» *«Eh, allez apporter une tige en fer.»* T33.2015.85

– **mut** court

Gai meni ga sba blav gai *mutmut*, ga cubul. *Cela seulement, ce n'est pas long, elle est courte, elle se termine.* T3.2013.42

Nabol gai *mutmut* qan nyn, mycig ga hav urag. *L'histoire est courte comme ça, ensuite elle se termine*

ici. T5.2013.112

– **mwer** ne pas être cuit
palag hni avyni, nalbag ili ga *mwer*. *Ils en cuisinent un, le taro n'est pas cuit.* T19.t2013.40

– **mydrao** assez
Ga kal: «O, namsal ckai han daru ag ga lab *mydrao*.
Il dit: «Une petite chose pour nous deux qui est assez grosse. T16.t2013.31

– **myn** rire
Ga *myn* avyn dry *myn* maowi. *Il rit beaucoup et de manière agaçante.* T5.2013.95
Nyn nasoh ili ga mon avyn dry *myn*. *L'oiseau rit beaucoup.* T5.2013.94
ga dry *myn* moqi, ga *myn* bul tatag syn ari pyrcag mog. *Puis il rit déjà, il rire mais leur père est proche déjà.* T16.t2013.240

– **mynac** autre
Gu kan ur *mynac* ari dryb. *Il mange dans un autre endroit finalement.* T30.2015.36
ga van ga va trespas ga van lyn area syn nren *mynac*. *il va violer le territoire d'une autre personne.* T11.2011.14
tatag sa nare nin ga kal visgyn nare nin, ga kal: «Qa roh, be qa van lyn area *mynac*, qa roh lyn area s'dari ni. *le père de cet enfant dit à celui-ci, il dit : «Tu restes, tu ne vas pas dans un autre territoire, tu restes dans notre territoire.* T11.2011.5

– **myr** être noir
Ga *myrmyr* qan ni taroh. *Il est noir de bananes qui pendent comme ça.* T37.t2011.12

– **mys** sec
Ga pac rao ili ga iev van ga ls naur ckai *mysmys*. *Il emporte la liane, il nage jusqu'à ce qu'il voit un endroit sec.* T15.2013.25

N n

– **nabcu** queue
Ga cah kuci *nabcun* nhasu ili, nhasu ili ga svoh makuv, *Il coupe la queue du rat, le rat saute dehors,* T13.2011.61

Ga heli van van van van van, nhasu, matmatwin syn a hav ga cu pac qan roh, *nabcun* a... *Il creuse, il creuse, le rat, sa force est finie et il reste allongé, sa queue...* T13.2011.57

Cah kuc *nabcuq*, *et a tranché ma queue,* T13.2011.71

– **nabe** chant
Ga kai lyn *nabe* iag: *Il chante cette chanson :* T11.2011.28

Ga cubrah ga kai *nabe* nin van ga hav. *Il se lève, il chante ce chant jusqu'à ce qu'il se termine.* T11.2011.33

– **nabiag** taro
Han *nabiag* mi qo nakockoc hni mog. *Manger du taro dans un bougna.* T12.2013.36

Dry ligni svoh vi lyn *nabiag* ili va sob uroh, tog a Bat a mai. *et le dépose et saute dans la feuille de taro et s'assoit dedans, en entendant qu'Ambat arrive.* T4.2013.41

a sugi, ga tah roh a van, van va kylkyl han *nabiag*. *il le fourre à l'intérieur, le suspend et y va. Il va creuser pour manger du taro.* T12.2013.35

– **nabis** salive
Ara bel mog roh, *nabis* aru gur tbar mog. Avyn ga... *Elles restent pendues, la salive se durcit. L'un...* T20.2013.144

– **nabnecec** mur
tams *nabnecec*, husur ari ni. *frappe le mur en s'approchant d'elles.* T34.2015.79

– **nabo** odeur
Nahemac ili ara mai dry tog *nabon* athelari, ga cacao roh ameh. *Les esprits viennent et sentent leur odeur, il renifle en haut.* T34.2015.133
Tog *nabon* husuh nsal avyn isao, ga mah. *Sent l'odeur en suivant un autre chemin, rien.* T12.2013.58
Tog *nabon* husuh nsal avyn van isao, ga mah. *Sent l'odeur en suivant un chemin, rien.* T12.2013.57

– **nabog** jour
Ara kur van moqi, aru roh van, ga bulah *nabog* ili. *Ils font comme cela, ils restent jusqu'à ce que le jour arrive,* T16.t2013.101

lyn *nabog* ag, haiq qa puc a tatag druan a nanag, mdra van vi liur, *un jour là, tu trompes papa et maman, vous allez au jardin,* T16.t2013.98

Mycig ga kal qanili ni dry rag, ga rag, ga rag husur *nabog* ga kos. *Ensuite, alors qu'il dit cela, il se met à pleurer. Il pleure, il pleure durant des jours.* T29.2015.28

– **nabol** histoire

Hana tog na syh nyn *nabol* hyn nyn *Je veux raconter l'histoire de* T21.t2013.2

Na tog na kal *nabol* avyn visgyn nahe ari. *Je souhaite dire une histoire aux enfants.* T16.t2013.1

Mycig, nyn *nabol* s'dari a cub urun. *Ensuite, cette histoire à nous se termine ici.* T5.2013.111

– **nabolin** histoire

Ale *nabolin* avyn na tog na sihi, *L'histoire que je veux raconter,* T13.2011.15

– **nabrav sabat** arbre a pain

dara van va sah nabrav sabat isao nin dry cavi ga vi noq ili. *on va grimper au papayer là-bas et on se coupe un fruit pour en faire une pirogue.* T5.2013.14

Ara cav nabrav sabat ili van, ga lig nao buloreh. *Ils taillent la papaye, il y a des trous dans la coque.* T5.2013.20

nhasu a sah nabrav sabat moqi. *le rat a déjà grimpé dans le papayer.* T5.2013.17

– **nabravo** ventre

nabravon a Livenbubrao ili ara sav lyn van van van. *ventre de Livenbumbraw, ils dansent à l'intérieur.* T2.2013.51

Ga cari ga meni van ga sur a teh lari a teh lara tog naur avyn maqel ili a kur blas ari ara sav lyn *nabravon* a Livenbubrao ili van van van. *Il broie et il boit puis cela les atteint et ils sentent le remède qui les asperge, cela entraine qu'ils dansent ans le ventre de Livenbumbrao.* T2.2013.62

nabravon ili. *le ventre.* T2.2013.48

– **nabravu** ventre

Nahemac ga han napnevur ili, ale, gai dry liq, ga sba han nahre syn. Ga pylkuv nahre lyn *nabravun*, ligi ga roh, *L'esprit mange la femme, puis le dépose, il ne mange pas son enfant qu'elle porte sur son ventre, il le pose par-terre.* T41.2015.20

– **nabsar** viande

Ili nahemac ili ga kal: «O nabultin *nabsar* h'dari mog ha. *Ensuite le démon dit: «Oh quel gros morceau de viande à nous là,* T1.2013.83

– **nabu** bambou

Ara savsav nhai ga mkan druan *nabu* dry tbani ga cub ursao dry nisreh avyn ga cub ursao. *Ils coupent des branches aiguës et des bambous et les alignent d'un côté puis de l'autre.* T16.t2013.181

Ara savsav *nabu* druan nhai, ga mkan avyn dry mkan. Ili ara... *Ils aiguisent les bambous et les branches, ils sont acérés, très acérés. Ensuite ils* T16.t2013.132

Cav *nabu*, gai dry pyrvi van, kik naur ga... *Elle coupe un bambou, elle le tire, comme ça* T24.2013.13

– **nabub** ravin

Van lys a sub ili ga va pac mog roh lyn *nabub* ili. *Il continue, voit le monsieur qui est étendu dans le ravin.* T30.2015.105

dryb vi lyn *nabub*, ga husuri. *L'endroit où il est tombé, dans le ravin, il continue.* T30.2015.104

– **nabublohyr** trou

Bul navlab avyn ga mahec ili ga kal: «Madra pac lyn *nabublohyr* nabwe isao.» *Mais la petite fille dit :*

«*Nous avons dormi dans le trou du tambour là-bas.*» T34.2015.105

– **nabublon** trou

lyn *nabublon*, ale gai a laswan (ga cub). *dans le trou, lui est le dernier.* T34.2015.130

– **nabucu** queue

Bul naih ili ga dryb cubul dry makuc, *nabucun* ga vi... *Mais le poisson est tombé par-terre et s'est cassé, sa queue s'est transformé en...* T16.t2013.57

– **nabug** cigale

qur lys *nabug* ga is mog.» *tu vois que la cigale chante déjà.»* T32.t2013.28

Ara sob roh van, *nabug* ga is, van, naur ga pispis mai, asub ili gu lys mrahrah moqi. *Ils s'assoient longtemps, la cigale chante, jusqu'à ce que la lumière s'assombrisse, le ancêtre semble avoir peur.* T29.2015.103

– **nabulbul** os

Gai sba hani, bul nakenbi kili ga van husur naur dry ve hmal dry lys *nabulbul* nren ari a pun moq. *Sa fille ne mange pas, mais le kenbi parcourt le lieu et va au nakamal et voir les nombreux os des gens dedans.* T34.2015.68

– **nabulin** histoire

Mycig *nabulin* ga cub urun. *Ensuite cette histoire se termine ici.* T13.2011.73

– **nabultin** gros

Ili nahemac ili ga kal: «O *nabultin* nabsar h'dari mog ha. *Ensuite le démon dit: «Oh quel gros morceau de viande à nous là,* T1.2013.83

praror, ga pac *nabultin* nabwas ckai, nalvon ga tbar. *Le matin, il apporte un énorme cochon, dont les dents se retournent.* T15.2013.45

Ara tlag roh likanim lyn... *nabultin* nalikanim wulin dry sug navis roh lyn wido ari. *Ils se tiennent à l'intérieur... de la grosse maison et posent les fusils sur les fenêtres.* T1.2013.195

– **nabulyn** trou

Ale ara vivov, ara vivov dran *nabulyn* nabwe ili dry *puis ils sortent, ils sortent du trou du tambour et* T34.2015.101

nabulyn nyn *le trou du* T34.2015.95

Ara van vi lyn *nabulyn* nabwe ili, *Ils vont dans le trou du tambour,* T34.2015.92

– **nabuqao** clôture

Gai syh husuh *nabuqao* ni ga prag *nabuqao* syn. *Lui est là pour vérifier les clôtures, il s'occupe des clôtures du maitre.* T1.2013.11

Ga prag *nabuqao* syn van ga hav, dry tuv buluk ari vi lyn. *Il fait les clôtures du maitre, cela fini, met les vaches dedans.* T1.2013.12

Tamata ili ga prag pal *nabuqao* ga hav. *Tamata a fini de faire une clôture.* T1.2013.15

– **nabur** trou

Ga hoci nhasu van van van nhasu a qam van va bis lyn *nabur*. *Il chasse le rat, le rat court et rentre dans un trou.* T13.2011.50

Ara pol ro... Ara hyl **nabur** dry pol rokai, ga hav, *Ils creusent le trou et dépose la feuille, cela fait*, T16.t2013.67

van dry va bis lyn **nabur** avyn mi qan, matmatwin syn ga vi pyn pal moqi. *et rentre dans un autre trou, sa force est déjà épuisée*. T13.2011.55

– **nabwag** taro

Ara van syh ara van drog **nabwag** ili ara mai druan nivu nyn. *Ils vont pour chercher du taro et ils reviendront pour la tortue*. T5.2013.97

kanin ari, **nabwag**, navuc. *de la nourriture, du taro, des bananes*. T5.2013.32

nabwag ili, ara van va pac nabwas ili vi hmal. Ara va... *taro, ils emportent le cochon dans le nakamal. Ils vont pour le* T29.2015.78

– **nabwan** truie

Taim **nabwan** naur ara hani a hav, *Lorsqu'ils ont fini de manger la truie*, T3.2013.37

– **nabwas** cochon

kin **nabwas** syn dry van. Mycig, *emmène son cochon et part. Ensuite*, T16.t2013.243

be **nabwas** ili drys i (bei) mai mi i. *il n'y aura pas de cochon qui viendra*. T33.2015.41

Ara pal qan **nabwas** ili ari aru meh ni. *Ils cuisent les cochons à moitié seulement*. T2.2013.73

– **nabwasmac** viande

Tog husuh avyn ga vanvan isao ili ga qam: «Oh naroh ili ga van **nabwasmac** ili mog ha.» *Sent l'odeur de celui sur lequel il est allé et a couru: «Oh, c'est celui-là par lequel il est passé, notre viande là.»* T12.2013.60

«Libulah qa kal nyn hab drys bai madra cavi syh nedr pal nyn **nabwasmac** naurag ari.» *Limbulah, tu désignes des bûches au feu un peu d'abord que j'ai coupées afin de préparer de la viande pour les autres endroits*. T2.2013.75

na tasi mog be na kal kik naur avyn ara han **nabwasmac**, be qan mog ara van, ... nren ari moqi.» *je leur avais interdit, je leur avais dit que si ils allaient manger du cochon, mais ils l'ont déjà fait, les hommes.* T3.2013.36

– **nabwe** chant

Ale **nabwe** ga qan ag: *La chant est comme cela* : T13.2011.63

nabwe syn : *sa chanson* : T32.t2013.69

dry kai **nabwe** ili: *et chante ce chant* : T21.t2013.87

– **nabweshao** récif

Cah hauv ili avyn ga... tlag lyn naur has lyn **nabweshao**. *Il jette une liane, elle se trouve sur la mer, sur le récit* T24.2013.69

– **nabwo** odeur

Be nahemac ili qa **nabwol**... Livenbubrao togtog **nabwon** nren a qan naur lipah dry tog **nabwon** nabwas. *Mais le démon, Livebubrao, sent l'odeur des hommes comme les chiens sentent l'odeur des cochons*. T12.2013.16

Ili ga tog **nabwon** a hav urnyn ga lulu. *Ensuite il sent l'odeur là-bas et revient*. T8.2013.40

Ga vani ga tog **nabwon** ni ga lulu ili *Il y va et sent*

l'odeur puis revient. T8.2013.46

– **naclohyr** pousse

Pyl **naclohyr** mycig, ga roh van van van bulah dari lyn taim ag. *Il prend ensuite une pousse, elle est restée jusqu'à nous et notre époque*. T37.t2011.73

– **nadr** sac

Ka a va drogdrog ln **nadr** ili Vielahlah maciq. *Eh, il va chercher le sac et Vielahlah s'est envolé*. T12.2013.48

Ga sba husur naur pal be nastoria naur avyni **nadr** na... Malakula ni. *Elle n'est pas arrivée partout mais cette histoire provient de Malekula seulement*. T3.2013.5

A Vielahlah gur got, ga paci ga sugi lyn **nadr**. *We-lahlah ne veut toujours pas, il le porte et le met dans son sac*. T12.2013.26

– **nadrly** rugissement

Trak ili a qam mai ara tog bum naur **nadrly** trak ili bulah ari. *La voiture arrive, ils entendent alors le rugissement de la voiture qui vient vers eux*. T1.2013.164

– **nahas** mer

Ara varus ni van dry bulah **nahas** *Ils payaient jusqu'à atteindre la mer* T5.2013.36

– **nahe** enfant

Ale ga lulu tvuk, **nahe** ili ga haqs nyn... *Ensuite il rentre en haut, l'enfant pleure sa* T15.2013.14

Ale, ara van vi liur bul **nahe** ili a roh van ga dry... *Ensuite, ils vont au jardin mais l'enfant reste et il...* T10.T2011.9

«qu drog nisvai ha?» kal: «Na drog batuv ckai s'**nahe** syq ga van. «*Qu'est-ce que tu cherches là ?*» *Il dit «Je cherche une lance de mon fils qui est perdue*. T15.2013.33

– **nahec** racine

Ga sah lyn **nahec** nbaq ili tvuk van van va pun ameh. *Il grimpe sur la racine de l'arbre, puis monte et va tirer en haut*. T10.T2011.16

– **naheh** petit

Hevur hbaci ili ga vi **naheh** sev. *le vieux de la lune est devenu une petite anguille*. T33.2015.78

– **naheh lipah** chiot

Ale naheh lipah avyn ga van, drov a Lihari. *Puis un chiot va, chez Lirari*. T30.2015.14

– Wai, na van drov madri mai ni, nu drog naheh lipah ckai saBat ga cog hnao na mai. *– Non, je viens de chez nous et j'arrive, je vais chercher un chiot appartenant à Ambat qui m'a envoyé pour le chercher*. T30.2015.25

– **nahemac** démon

verah husur a brota syn moqi, ga van ga van ga van, ga lsi **nahemac** ga sob roh. *il suit son frère, il marche il marche, il marche, il voit un ogre qui est assis*. T16.t2013.166

Ara ... taim ara van vi liur, bul a ... tatag syn ga kal: «Qa roh bul be van ursao, **nahemac** ckai a roh ursao,

rohbe ga han haig.» *Lorsqu'ils vont au jardin, son père dit : «Tu restes, si tu vas là-bas, un démon est là-bas, il te mangerait.»* T10.T2011.8

«Ok, haig mog qa lav trak dry qa van *nahemac* ari, roh madri madra roh ni urag.» «Ok, toi tu vas chercher la voiture et tu vas à l'endroit où se trouvent les démons, nous nous restons ici.» T1.2013.155

– **nahebur** vieille femme

– Makab, be qa rohroh, qa tog napen... *nahebur* ckai han nren ari ga bulah ili, ga han haig moqi.» – *Bah, si tu restes, fais attention à une vieille femme qui mange les personnes, si elle te trouve, elle te mange.»* T12.2013.13

– **nahmac** ogre

nahmac ili ga van dry va... *L'ogre va et* T16.t2013.123

Asob ili ga van lig navisbus syn, *nahmac* ili ga kal «E, *L'homme va et dépose son arc, l'ogre dit: «Eh,* T16.t2013.117

– **nahmal** nakamal

pli van ara vuh hani *nahmal* *il les a apporté et elles vont mangé dans le nakamal.* T20.2013.123

– **nah** face

Ga hub nabun *nahon* wantaim, nahemac ili ga mac wantaim, nbaryn ga madredrel wantaim. *Il la jette en pleine face d'un coup, le méchant est mort, son corps est complètement brisé.* T41.2015.172

– **nahre** enfant

na... asi a *nahre...* *Euh... qui... l'enfant...* T44.2015.8

Hana nmah naroh nyn.» Bul *nahre* ili ga kal: «Awa, be hac haig, na tahni roh i. *J'ai peur de cette chose.»* *Mais l'enfant dit : «Mais non, ça ne te mordra pas, je l'ai attaché là.* T16.t2013.173

Napnevuh ckai taleb nyn, ga cen, ga taleb *nahre.* *Une femme est enceinte, elle est enceinte, enceinte d'un enfant.* T41.2015.13

– **nahs** nom

«Ha *nahsyn* hai iag gai nine.» «*Le nom de cet arbre là, c'est le nanqaillier.*» T20.2013.95

– **nahse** nom

«Mdru sba tog na kal ben mdra kaikai *nahseq* ? mdri mdru qas mao ?» «*Vous n'avez pas entendu que je vous ai dit de ne pas chanter mon nom ? Vous travaillez encore ?*» T41.2015.60

– **nahsy** nom

Wokboi nyn syn *nahsyn* a Tamata, ara tuv van qanili. *Son ouvrier, son nom c'est Tamata, ils sont là comme ça.* T1.2013.10

Ale ar dry lig *nahsyn* *Ensuite elles lui donnent un nom:* T27.T2011.46

Gai dry kal: «*Nahsyn* navuc ag ga vi nmasur, gai bum dry tog kai *nahsyn* a ! *Il dit ensuite: «Le nom de ce bananier est nmasur, c'est lui que l'on a entendu chanter son nom là!* T37.t2011.66

– **nahteh** joli

«Kaluai, mru kik asi ga kin napnevuh *nahteh* ili ari ? Asub ag ni moq.» «*Eulah, vous pensez que qui a*

pris les deux jolies femmes là ? C'est le monsieur là.» T20.2013.132

– **naih** poisson

Ga sah roh qanag bul ga lsi *naih, naih* avyn ga qam mai. *Il grimpe comme cela et voit un poisson, un poisson qui s'approche rapidement.* T16.t2013.15

Bul *naih* ili ga dryb cubul dry makuc, nabucun ga vi... *Mais le poisson est tombé par-terre et s'est cassé, sa queue s'est transformé en...* T16.t2013.57

Ga lsi *naih* avyn ga qam mai qanag ni, *Il voit qu'un poisson s'approche rapidement,* T16.t2013.16

– **naim** maison

ga lig nhab lyn *naim.* *Il met le feu à la maison.* T31.t2013.140

tahtah qori cul qor *naim.* *Ils ferment et bloquent la porte, incendient la maison.* T30.2015.187

sah lyn *naim* s'aru bun. *montent dans leur maison à tous les deux.* T45.2015.19

– **nain** neuf

Ga vi *nain* roh (ga lymrahpac roh). *il en reste neuf.* T41.2015.64

– **nakenbi** esprit

Qanili *nakenbi* ili ga van qanili ga va suswar roh lyn roher nceq ili. *Comme cela, le kenbi va comme ça, il se cache dans la feuille de bananier.* T31.t2013.73

nakenbi ga sah roh dry hani. *un kenbi en grimpe un et en mange.* T31.t2013.69

ga mai dry sgav *nakenbi* ili. *Il vient puis enrobe le kenbi.* T31.t2013.84

– **nakilelin** fille

Ale nakipnenin syn ga rohroh druan *nakilelin* syn ara roh. *Ensuite sa femme reste avec sa fille.* T27.T2011.12

– **nakileren** fille

nakipnenin syn druan *nakileren* syn druan *la femme et à la fille et* T27.T2011.41

– **nakipnenin** femme

nakipnenin syn druan nakileren syn druan *la femme et à la fille et* T27.T2011.41

Ale *nakipnenin* syn ga rohroh druan nakilelin syn ara roh. *Ensuite sa femme reste avec sa fille.* T27.T2011.12

– **nakockoc** bougna

Han nabiag mi qo *nakockoc* hni mog. *Manger du taro dans un bougna.* T12.2013.36

– **nal** entraille

togni van naur ga mdra *nalyn* habat, ga sah cumrar ga kal: «Ka Bemac, *sent qu'il lui blesse les entrailles, il se lève et dit : «Eh Échenilleur,* T21.t2013.60

– **nalbag** taro

hyl *nalbag* avyn mai ara kuk ni. *creuse un taro sauvage et le ramène, ils le cuisinent.* T16.t2013.124

– **nale** jambe

Ga sah lyn navren ga ckai druan **nalén** ili ga ru, ga sah tvuk. *Il grimpe avec une main et ses deux jambes, il grimpe en haut.* T41.2015.143

Ga kub bur **nalén** avyn, ga drah agai cubul, van dryb aran. *Il lapide et fracasse une jambe, il chute et tombe sur le sol.* T41.2015.150

Sah van van van van van van dramdramuh ameh syh ga tqao nahre ili mi, nahre ga pac kuv nvar ili avyn mi, ga kub bur **nalén** avyn mitas. *Il grimpe, il grimpe, il grimpe jusqu'à la branche du haut pour tenir l'enfant à nouveau, l'enfant sort une pierre à nouveau, la jette sur une jambe.* T41.2015.144

– **nalibomaru** cocoteraie

va vi lyn bareh... vi lyn **nalibomaru** avyn. *vont jusqu'au tronc de... jusqu'à une plantation de cocotiers.* T30.2015.44

– **nalihaihai** forêt

Ga tuv roh husur **nalihaihai** uran. *Il se trouve en suivant la forêt ici.* T16.t2013.233

– **nalikanim** maison

Ara tlag roh likanim lyn... nabultin **nalikanim** wulin dry sug navis roh lyn wido ari. *Ils se tiennent à l'intérieur... de la grosse maison et posent les fusils sur les fenêtres.* T1.2013.195

Ga van mycig dry pac nhai avyn dry tamtams nabuqao **nalikanim**. *Elle va ensuite et prend un morceau de bois et frappe la clôture de la maison.* T29.2015.50

dry sul **nalikanim** lyn nari, tams nren syn, sul, *mettent le feu à leur maison, tuent son mari, le brûle,* T32.t2013.106

– **nalikanin** maison

Lyn **nalikanin** bogus. *Dans le fond de la maison.* T16.t2013.192

– **nalipah** chien

na cogni ga mi hen **nalipah**, *je l'ai envoyé pour qu'il vienne pour le chien,* T30.2015.178

dry han canbon ga han **nalipah**. *et mangent le porc qui a mangé le chien.* T2.2013.88

Mycig a Bat ce cog hana mai hyn **nalipah**.» *Ensuite, Ambat m'a envoyé pour chercher le chien.*» T30.2015.34

– **naliroh** femme

Ara tuv ga blav, a **naliroh** ili a noco pal naur a dry van pisel. *Ils restent longtemps, la femme apprend l'endroit et à aller au jardin.* T4.2013.50

– **naliur** jardin

Ara tuv qanili, ar dry van gas **naliur** s'ari ari. *Alors ils sont là, ils vont travailler dans leurs jardins.* T4.2013.5

dry vi lyn **naliur** sa Bemhav. *arrive au jardin de Bamhav.* T32.t2013.42

Qan nyn ga mai mi **naliur** sa Bat i, sa Bat qamoc. *De la même manière, elle va dans le jardin d'Ambat, dans celui d'Ambat d'abord.* T32.t2013.33

– **nalivaher** corps

Paci van gai dry va pac **nalivaher** van dry hani. *Elle l'emporte, elle emporte son corps et va le manger.* T31.t2013.36

– **nalivur** milieu

Qa... kur varun **nalivur** syh bwe nahe pac, nabravoq ga tun hebat.» *Tu... utilises une pierre pour qu'ensuite les enfants dorment, mon ventre est très douloureux.* T2.2013.54

Qanili, ga car rao avyn mi ga dryb pyrcag **nalivur** lab qan, *Il jette la liane, elle tombe au milieu de la foule comme ça.* T20.2013.80

– **nalog** laplap

Ga lsi qan pyrcag nebog ga is ni, ga mai ni ara tlas **nalog**, ga kan pal dry van. *Il voit que les cigales vont chanter, il rentre et ils lui font un laplap. il le mange en entier et s'en va.* T16.t2013.230

Ale, ara hos, ara van, ga pac **nalog** visgyn, ga van dry va ligi lyn naur avyn ga mac, n'va teh vi lyn nmadru ili. *Ensuite, ils restent, ils vont, elle lui apporte le laplap, la mère va déposer le laplap à l'endroit où sa fille est morte, où elle est tombé dans le trou.* T34.2015.67

tlas **nalog**, ga kan pal, *dépose un laplap, il le mange complètement,* T16.t2013.242

– **nalvon** dent

praror, ga pac nabultin nabwas ckai, **nalvon** ga tbar. *Le matin, il apporte un énorme cochon, dont les dents se retournent.* T15.2013.45

– **naly** entrailles

Be **nalym** ga sab mi cab. *Ne sois pas en colère.* T21.t2013.95

– **nambu** bambou

Ili, ara cav **nambu** mi ntban lig gori. *Ensuite, ils coupent des bambous et les dressent autour de l'arbre pour poser le tabou.* T20.2013.9

– **nambulvar** grotte

nren nin nyn, likanim syn lyn **nambulvar**. *Cet homme, sa maison est dans une grotte.* T45.2015.66

– **namelu** langue

taika svoh **namelun** ga kackuci gai. *le tigre s'est jeté sur la langue qu'il a arraché.* T16.t2013.213

Mra kal na pisgar, roh **namelun** roh taika lurn urha mra lsi.» *Vous avez dit que je mentais, alors la langue que le tigre va vomir ici, vous verrez.*» T16.t2013.208

taika syn mai, ga qam mai dry, gai lys dryb taika svoh dry kackuc **namelun** nahemac ili. *tigre qui vient, qui accourt et il voit que le tigre saute et arrache la langue de l'ogre.* T16.t2013.186

– **namenass** extraordinaire

Ga van husur nsal **namenass**, ga min min, gai va punah ni. *Il va en suivant un chemin extraordinaire, il approche et le rejoint.* T33.2015.27

– **namera** œil

Iag, isym ha, isyq ga sba meh meh, isyq, redgun ga vogvog, isym ha ga vur meh meh **nameran** ga pur qanag, isaq, hana... *Ceux-ci, ce sont les tiens là, les miens ne sont pas noirs, les miens, leurs gorges sont marrons, les tiens...* T21.t2013.66

«A haheh ga van mynac mog, **nameran** ga pur. «Mes rejetons sont ailleurs, ses yeux sont blancs, T21.t2013.56

– **namlag** bout

Mara lys *namlagon* nhahi iag ga mebut, *vous voyez que son faite est cassé*, T20.2013.137

– **namlago** bourgeon

Ara lys nhahi avyn drov ari *namlagon* ga mabut, ara novcuh kik a Vielahlah ga mac moq. *Ils voient qu'un bourgeon de nrari chez eux est cassé, ils savent que Vierarar est déjà mort*. T30.2015.80

Ara kykrav van lys *namlagon* nhari a. *ils regardent et voient qu'un bourgeon de nrari* T30.2015.76

– **namr** yeux

Ari pal ni *namr* ari a nov, ar dry vi malivol. *Leurs yeux se ferment, ils vont dans les lits*. T29.2015.158

– **namras** lance

namras, nmatao, *lances, haches*. T30.2015.135

– **namre** face

Ga wucwuc lyn *namren* nahemac ili ga kal: *il lui parle face à face et lui dit* : T41.2015.167

– **namsal** petite chose

Ga kal: «O, *namsal* ckai han daru ag ga lab mydrao. *Il dit: «Une petite chose pour nous deux qui est assez grosse*. T16.t2013.31

– **nanag** maman

Na sba noco hanao, na roh urag druan *nanag* saq. *Je ne sais pas moi, je suis ici avec ma mère*. T3.2013.22

– **nanaq** mère

Haiq qa han a *nanaq* saq!» *Tu as mangé ma mère* !» T41.2015.170

«Haiq bun, *nanaq* saq ara vi liur, qa mai dry han... »
«*C'est toi là, ma mère et les autres allaient au jardin, tu es venu et as mangé...* T41.2015.168

– **nanob** cavité

Labulmaq, lyn *nanob* avyni Lymav sao, à *Lambulmanq, la cavité située près Lemav, là-bas*. T33.2015.93

drov *nanob* ili. *puis vers la cavité*. T29.2015.138

– **nanov** penser

Bul a Livwume, *nanovin* syn ga sab. *Mais le pigeon est en colère*. T21.t2013.98

– **nanovin** pensée

Gai, *nanovin* syn ga kal ga mus verah husuh brota syn mi ga van cekem drov bahyh baq urun. *Lui, il se dit qu'il doit suivre sont frère et vérifier le tronc du banian là-bas*. T16.t2013.155

– **nanub** cavité

pyrcag *nanub* urnyn. Ale, asi bai ? *près d'une cavité là-bas. Ensuite, qui déjà ?* T33.2015.11

– **nao** trou

Ara cav nabrav sabat ili van, ga lig *nao* buloreh. *Ils taillent la papaye, il y a des trous dans la coque*. T5.2013.20

– **naocin** parole

kal *naocin* ili ni: *disant cette parole* : T30.2015.55

Ale, ga krav van, sa tatag syn, gai dry rag, a tatag syn ga rag dry kal: «Naroh ili na kal visgym buni, ba tog *naocin* syq, *Puis, il regarde encore, son père, il pleure, il pleure et dit* : «*Voilà la chose dont je t'avais parlé, tu aurais écouté ma parole*, T10.T2011.36

– **napenevuh** femme

nren avyn *napenevuh* avyn ga husuh aru. *L'homme qui suit les deux femmes*, T45.2015.44

– **napenhevuh** vieille

Kur *napenhevuh* ili a... syn nahemac ili gu lci *alors la vieille... femme de l'ancêtre, elle râpe le...* T29.2015.77

– **napnevuh** femme

Dri ls naur *napnevuh* ili a... *Et voit quand la femme ...* T4.2013.35

mycig ga va... ga va mycig ga vulci *napnevuh* ili a dry va svoh dry kal : *Ensuite il va, il va frapper la femme et s'envole et chante* : T4.2013.71

gai a van qanili, nahemac ga min cahlev asub ili rohroh druan *napnevuh* syn. *lui vient, le démon approche et se transforme en l'homme et reste avec sa femme*. T24.2013.40

– **napse** fleur

Arvys ara kal: «Tck, lagravuh iag gur kai *napse* rabu.» *Certains disent* : «*Tss, un insecte là est en train de faire du bruit près des fleurs de rembu.*» T20.2013.63

– **napsu** fleur

Ale *napsun* ga drybdryb (miao ve ran) dry van vi ran, *Ses fleurs tombent par terre*. T41.2015.27

Ale ga kur qanili nlari van van van nrebu ili ga hav, *napsun* ga hav. *Ensuite, il continue de les faire comme ça jusqu'à que les navels soient finies, que les fleurs soient finies*. T2.2013.30

– Tcl, ka lagdravuh gu kai lyn *napsu* rebu.» – Tcl, *c'est juste le vent qui siffle au-dessus des fleurs de navellier.*» T30.2015.148

– **napynevuh** femme

Ga kadr *napynevuh* avyn druan nren syn, ara tuv. *Il y a une femme avec son mari, ils sont là*. T16.t2013.2
roh van ga mar, *napynevuh* syn ga sba pas nahre drys. *restent en vain, la femme n'accouche pas d'enfants*. T16.t2013.6

– **napynhevuh** placer

Ale ga lig *napynhevuh* avyn ga roh druan a Tamata ili. *Ensuite il place la vieille avec Tamata*. T1.2013.91

– **napynhevur** femme

Ara roh van ara roh van van van van, nren avyn ga qan, *napynhevur* ga cog nhab. *Elles restent, elles restent longtemps, un homme est là, la femme fait du feu*. T3.2013.9

– **narbaluh** fille

Napnevur avyn ga pas nahre... *narbaluh* avyn. *Une femme enfante un enfant... une fille*. T34.2015.3

- **narbalur** fille
narbalur ili avyn, rasyng avyn ga marec. *une fille, sa jeune benjamine.* T34.2015.56
- **nare** enfant
 Ale tatag *s'nare* nin ga kal: *Ensuite le père de cette enfant dit* : T11.2011.8
 Ale, nisve avyn *nare* a kuri? ga trav syh ga pac kuv niqav. *Ensuite, qu'est-ce que fait l'enfant ? Il grimpe pour récupérer sa flèche.* T11.2011.20
 tatag sa *nare* nin ga kal visgyn *nare* syn ga kali: *le père de cet enfant dit à son enfant* : T8.2013.10
- **narhe** enfant
 ara sav... ara sur *narhe* ili ga van ili *Ils coupent... ils suivent l'enfant qui est parti.* T44.2015.28
 ara sav... ara sur *narhe* ili ga van ili *Ils coupent... ils suivent l'enfant qui est parti.* T44.2015.28
- **narlu** peau
 Ga han *narlu*n naur ga meh ili, hani, drylmi, dry sobsob cubol tehprai. *Il mange la peau d'une qui est noir, la mange, l'avale, s'assoit en bas et la brise.* T20.2013.94
 dry han *narlu*n gai tehprai. *et a mangé la peau puis a brisé la noix,* T20.2013.117
- **narlu**n peau
*narlu*n ga cubrah ga bul ckai mi ga van. *... la peau est enlevée, il en jette une autre.* T8.2013.44
- **narmac** esprit
 Ga vi *narmac*, *C'est un esprit,* T31.2013.70
- **naroh** chose
 Ale a tatag syn ga kal: «Awa, *naroh* ag ar sba hani.» *Alors son père dit: «Ah non, cette chose-là, ils ne la mangent pas.»* T16.2013.90
 «Uu, *naroh* nyn bun ga kur naur avyn na cav bun napnevur saq ari.» Ga sah cumrah. «*Oh, voilà la chose qui a fait que j'ai tranché mes femmes.*» *Il se lève d'un coup,* T41.2015.119
 Gu tog pyn moq, *naroh* nyn ga kaikai mi, *Il l'entend, cette chose l'appelle à nouveau.* T41.2015.116
- **naryv** canne à sucre
naryv. *de la canne à sucre.* T32.2013.31
- **nasilvah** discussion
 Inin ga sba huh naocin, *nasilvah* nyn nabrav. *Voilà, ce n'est pas une nouvelle longue, la discussion de l'arbre à pain.* T27.2011.79
- **nasilvar** discussion
 na kal nstori avyn... avyn mitasi, na kal *nasilvar*in avyn mi. *je dis une histoire qui... à nouveau, je dis une discussion à nouveau.* T10.2011.3
- **naslog** chose
 vras nrebu ili *naslog* naur ga tuv lyn nyn... *trébuchent sur les navels, et toutes les choses qui se trouvent dans le ...* T2.2013.50
 pal *naslog* ili ari. *les choses.* T2.2013.85
 Ara van pyl *naslog* naur ili ari mi ni. *Ils vont prendre les choses.* T2.2013.82

- **naslu** affaires
 Ara gahgah ser ara van sgun *naslu* ili moqi. *Ils se préparent rapidement pour remplir les vêtements.* T20.2013.85
- **naslug** choses
 Ara pel *naslug* pal ili, navus, masqet, *Ils prennent toutes choses, arcs, fusils,* T30.2015.134
 talb *naslug* pal, nebog avyn ga drycdryc a Vielahlah *apporte toutes les choses, la cigale qui crie à Vwe-lahlah,* T15.2013.53
 aru prag *naslug* arnyn, bul kik naur... ser gar mos, be naur i mos mi, naur gu pispis pal mog. *Ils font ces choses-là mais... pour qu'il fasse jour mais l'endroit n'est pas lumineux, il fait encore sombre.* T29.2015.156
- **nastoria** histoire
 Ga sba husur naur pal be *nastoria* naur avyni nadr na... Malakula ni. *Elle n'est pas arrivée partout mais cette histoire provient de Malekula seulement.* T3.2013.5
- **natatag** père
 Nare nin ga qa cubrar ga kal visgyn *natatag* syn, ga kal : «Tatag, qa kur nyn... *Cet enfant se lève rapidement et dit à son père* : «Père, fabrique un ... T8.2013.5
- **natraven** autre
 Isyn *natraven* ari (sa traven ari) drybi, isyn ga mar roh. ga tuv kavkav roh. *Celles des autres (de ses frères) sont déjà parties, les siennes, pas encore. Elles sont encore toutes là.* T32.2013.76
- **nau** liane
 ara tams nras, *nau* ga qam mai. *Ils frappent la mer, la liane s'approche rapidement.* T45.2015.144
- **naur** endroit
 pyn husuh *naur* van dru pyn qal van gai dry van husuh lhoi. *tire en suivant l'endroit, continue à tirer les lézards en suivant la rivière.* T10.2011.10
 Na lsi a hav cu *naur* avyni lyn Malakula drov dari *Et ce qui fait qu'il y a beaucoup de cochons chez nous, à Malakula.* T3.2013.41
naur avyn tatag syg a kali, *à l'endroit où mon père a dit,* T8.2013.20
- **naur mtas** aube
 ponpon mitas kur dara roh lyn naur mtas nebog ga is van naur mtas *il fait nuit de nouveau et nous restons dehors jusqu'à ce que la cigale chante,* T15.2013.68
 Ara is van ara roh van naur mtas *Ils chantent jusqu'à l'aube.* T15.2013.66
- **nauraim** village
 Cumai dry bulah *nauraim*, ga cub urun. *Ils re-viennent et atteignent le village, ça finit ici.* T4.2013.92
 Ara qam va va va bulah *nauraim* drov ari. *Elles courent jusqu'au village, chez elles.* T40.2015.37
- **naurim** village
 Ara blah *naurim* qanili, ara tuv, ga lig aru ara roh lyn likanim syn. *Ils atteignent alors le village, ils y restent, il les dépose toutes les deux dans sa maison.* T20.2013.111

napnevuh arli ara tuv qan *naurim* urha. *Leurs femmes sont dans un endroit comme ici*, T41.2015.11
Mycig ara mi mi bulah *naurim*. *Ensuite, ils s'approchent et atteignent le village*. T20.2013.110

– **naus** pluie

Nabultin *naus* avyn ga us. *Il pleut une de ces averses*. T31.2013.27

– A *naus* ga han hnao ni, – *Ah, la pluie m'a bien trempé*, T31.2013.33

Van dry puc, nabultin *naus* avyn ga bag mi dry drahni. *Il va et sort de la rivière, une grosse averse éclate à nouveau et tombe drue*. T31.2013.59

– **nav** être en âge

Ga pas *navlab* bun, ga roh, ga roh va vaaaa van dry *nav* lahin, *Elle accouche de cette fille, le temps passe et elle est en âge de se marier*, T34.2015.6

– **navebun** Ptilope de Grey

Van dry vyn *navebun* avyn, *Il va puis tire une ptilope*, T16.2013.91

– **navibol** gourdin

A lav *navibol* moq. *Il apporte déjà le gourdin*. T12.2013.128

pragni van van, nren avyn ga cav, ga lav na... *navibol*. *Ça continue. La personne qui a coupé apporte le gourdin*. T12.2013.126

– **navis** fusil

Ara vyn ari lyn *navis*. *Ils leur tirent dessus avec les fusils*. T1.2013.208

Ara tlag roh likanim lyn... nabultin nalikanim wulin dry sug *navis* roh lyn wido ari. *Ils se tiennent à l'intérieur... de la grosse maison et posent les fusils sur les fenêtres*. T1.2013.195

– **navisbus** arc

Nahre ili ara kal: «Ka tatag, qa cav *navisbus* maru bai, syh maru pynpyn lyn.» *Les enfants ensuite disent: «Eh papa, coupe-nous des arcs pour que nous puissions tirer avec.»* T16.2013.78

Tatag s'aru ga van, va cav *navisbus*. *Leur père va et va couper des arcs*. T16.2013.79

ga prag *navisbus* visgyn a naren. *il fabrique un arc pour son fils*. T29.2015.5

– **navlab** fille

Pasus qanili, pas *navlab* avyn. *Elle enfante, elle enfante d'une fille*. T24.2013.3

nren... *navlab*. *une personne, une fille*. T34.2015.4

navlab ili ara vuli van vi avyni... *La fille qu'ils ont acheté, elle va à...* T34.2015.21

– **navlam** fille

navlam isyn avyn ga marec avyn, aru ara van. *sa fille, celle qui est petite, elles vont toutes les deux*. T34.2015.32

– **navolvol** falaise

teh cubol lyn *navolvol* ili dry cubol van pac roh aran. *se fraccassant en bas de la falaise et restant allongé par terre*. T30.2015.74

Ara cav kuc maru ili, ga dryb druan asub ili vi lyn

navolvol naur avyn ga ialial. *Ils coupent le cocotier, il tombe avec le chef dans une falaise, une falaise bien haute*. T30.2015.72

– **navre** main

Ga kub bur *navren* avyn, ga kub *navren* ! *Il lapide et fracasse un de ses bras*, T41.2015.138

Taim ga lhac nrokai ili, ga qam mi dry tban *navren* lyn avyn, dry tban *navren* lyn avyn, tban *navren* lyn avyn, tban *navren*. *Lorsqu'il ouvre la feuille, il (le kenbi) en transperce un avec sa main, il en transperce un autre avec sa main, puis un autre encore avec sa main*. T31.2013.137

ga kik ga cah *navren* lyn a Vierahrah a kik : «Beqa qanaven nahao moq, madra hav. *Il se prépare à transpercer Vielahlah avec sa main, celui ci dit : « Ne me transperce pas, nous sommes finis*. T31.2013.78

– **navry** main

navryn ari. *les mains*. T1.2013.111

– **navuh** colline

Dara van va plah len *navuh* wesoh milovni.» *On y va grimper la colline encore.* T12.2013.96

Ara van va plah len *navuh* avyn lovni. *Ils vont grimper une autre colline à nouveau*. T12.2013.97

– **navus** morceaux

Ga dry sah niproh ga vi *navus* pumkin. *Il le met en haut et se transforme en morceau de citrouille*. T12.2013.32

– **navusbus** arc

Ga prag *navusbus* qanili *Il fabrique l'arc comme ça*, T29.2015.12

– **nawucin** parole

Na kik na mi lys haiq ni. Na tog qa rohroh urha, na tog *nawucin* nhaiq. *Je voulais venir te voir, j'ai entendu que tu étais ici, j'ai entendu des choses sur toi*. T33.2015.32

– **nbahelaben** arbre

Aru van, nmaru ili gu mai dru carliv *nbahelaben*. *Alors qu'ils vont, les noix de coco s'approchent et se transforment en arbres*. T32.2013.73

– **nbahyh** tronc

Prag qanili, ara cav *nbahyh* maru ili, van van van, ga dryb ga svoh sah lyn avyn mitas. *Ils font comme ça, ils coupent les troncs de cocotier, Vierarar saute à nouveau d'un tronc à l'autre*. T30.2015.57

dry godr nmaru naur ili mi, nyn *nbahyh* ga mi tlag roh. *et brise un cocotier qui se trouve là ; le tronc seulement demeure*. T32.2013.55

– **nban** natte

Ga sob roh gai dru ve *nban*. *Elle est assise et tisse une natte*. T29.2015.44

– **nbareh** tronc

Ga lis na... niar ili *nbareh* a lab. *Il regarde le niar, le tronc est énorme*. T12.2013.108

– **nbari** vieille

Nalyn ga pag, ga sah cumrah dry pac *nbari* matao ili mi dry qam mai vi likanim mitas. *Il s'énerve, il*

se lève et prend une vieille hache et court à la maison à nouveau. T41.2015.72

– **nbary** tête

nbaryn ga vi nahre, nishyr aru pal ni ga vi nahre. *sa tête s'est transformé en enfant. Les deux côtés sont tous les deux devenus des enfants.* T16.t2013.59

– **nbatuv** flèche

nahre ckai bum ga kur naur na drog *nbatuv* syn van, han buce mai ag. *c'est un enfant qui a fait que je suis venu pour chercher sa flèche, je viens pour ça.* T29.2015.65

«Nren ili lys *nbatuv* ili, «Un homme a vu la flèche, T29.2015.61

nbatuv saq ga van trab lhoi. *mes flèches se sont perdues dans la rivière,* T29.2015.26

– **nbavkon** forêt

Ara tuv qanili van : «Klah, dara ce kur kynabyn ?»
Aru hyl *nbavkon* husur nalihaihai ni dru hani ! *Ils sont comme ça : «Ok, comment fait-on ?» Ils déterrent un liane dans la forêt et la mangent.* T37.t2011.4

– **nebug** cigale

Ara tahtah lyn *nebug*, lavi visgyn dry lav nmalog, *Il attache la cigale, lui apporte, puis apporte la nuit, un nuage noir.* T29.2015.116

– **nebwog** cigale

Pac visgyn, talb a Vielahlah *nebwog*. *Il lui apporte, apporter à Vwelahlah la cigale.* T15.2013.46

– **nhab** feu

ga van dry cubqao *nhab*. *Il va et prépare le feu.* T31.t2013.29

ga van dry pel *nhab*, *nhab* gu cumqao, *nhab* mecig a bas hni, batbat dry titleh. *Il va et ramasse des bûches, le feu, il le prépare, ensuite il brûle pour lui et il s'y réchauffe.* T31.t2013.60

Ga van dry cubhao *nhab*. *Il va et prépare un feu,* T31.t2013.47

– **nhab** pattes avant

Ara tah drao nivu dri pis nyn *nhaben* ga ru. *Ils attachent la tortue et lient ses deux pattes avant,* T5.2013.90

– **nhai** bâton

Ara pac *nhai* avyn talb lyn nin tamsi lyn. *Ils prennent le bâton qu'ils avaient apporté et frappent le sac.* T1.2013.135

– **nhasu** rat

Ga hoci *nhasu* van van van *nhasu* a qam van va bis lyn nabur. *Il chasse le rat, le rat court et rentre dans un trou.* T13.2011.50

nhasu a varus. *le rat paye.* T5.2013.39

Ga cah kuci nabacun *nhasu* ili, *nhasu* ili ga svoh makuv, *Il coupe la queue du rat, le rat saute dehors,* T13.2011.61

– **nhau** liane

Car *nhau* ili avyn ga dryb butcer. *Il lance une liane qui tombe sur la place.* T31.t2013.104

Cav *nhau* ili avyn ga dryb urha avyn. *Lance une*

liane qui tombe à un endroit là-bas. T31.t2013.93

a Vierahrah ga van cav rokai, cav *nhau*. *Vierarar va et coupe une feuille, puis une liane.* T31.t2013.83

– **nhauv** liane

A Bat ga car *nhauv* dry qamoc. *Ambat lance la liane et va d'abord.* T30.2015.137

Ara cah *nhauv* ili avyn ga va dryb mi percag moqi. Atehlari ara togi vi likanim s'ari ari, tahtah. *Ils jettent une liane qui tombe près d'eux. Eux entendent de l'intérieur de leur maison, ils s'enferment.* T30.2015.159

Mycig, ga cah *nhauv* ili, *Ensuite il jette une liane.* T32.t2013.77

– **nhavoh** foule

Ara van qanili, ara kalkal nhai ili, *nhavoh* avyn ara tuv. *ils vont comme ça, les gens discutent à propos de l'arbre, une foule est présente,* T20.2013.44

– **nhavuh** ravuh

Ur han *nhavuh* nyn van van ili. *Il mange ces ravuhs jusqu'à ce que.* T8.2013.30

nrebu... *nhavuh*. *Euh, pas un rembu mais un ravuh.* T8.2013.26

– **nhangun** gorge

Gai dry lys ga batbat roh, nhab a bas hni, ga kac kuc *nhangun*. *Elle voit qu'il est baissé, le feu fûme pour lui, elle lui arrache la gorge.* T31.t2013.50

– **nhetur** bâton

tah matmatun *nhetur* syn, *tient fermement son bâton,* T27.T2011.27

– **nhevuh** vieux

Van, *nhevuh* ili moqi, nahemac ili ga kal: *Alors, le vieux, l'ogre, il dit:* T16.t2013.130

– **nhoi** rivière

naur *nhoi* cubul lyn. *L'endroit où la rivière descend.* T29.2015.21

nhoi ili. *de la rivière.* T34.2015.47

Ara lys *nhoi* gur pwac dru cubul bul a... *Elles voient que la rivière est en crue et descendent mais...* T34.2015.35

– **nhoib** pigeon

ga svoh mai, *nhoib* ga svoh mai : «E, qa van bai dry va drog Vierahrah. *Il arrive, un pigeon arrive en volant : «Eh, va et cherche Vierarar,* T30.2015.87

Ili aru penpen dry vyn *nhoib*, qaum, mai. *Puis ils chassent et tirent un pigeon, un oiseau, rentrent,* T16.t2013.86

– **nial** soleil

Naroh ag, kik naur *nial* a kalkal, qa sah lyn kik, qa sba lsi naur *nial* a kalkal. *Ce truc-là, si le soleil chauffe, tu montes dedans et tu ne vois pas que le soleil chauffe.»* T1.2013.170

Ale, nahre ili a... prahor qovqov bun, ga sah vimeh taim *nial* gu tun mai, gu sun nahemac ili. *Puis l'enfant, très tôt le matin, il grimpe en haut lorsque le soleil commence à briller, il éclaire l'esprit.* T41.2015.42

Qanili van ga qamoc, *nial* a mai, ara mai, ga kai druan qanili calpuh lyn nsal. *Ce faisant, il est derrière, le*

soleil passe, ils rentrent et il chante avec eux le long de la rue. T4.2013.87

– **nibe** corps

– Haiq avyn **nibem** ga manmanoq, haig qa van r(rupen) nisvai ? haiq qa roh. – *Toi, ton corps est plein de blessures, pourquoi irais-tu ? toi, tu restes.* T20.2013.37

«Kava, i kaban **nibem** gur cubul qan nyn ?» «Eh là, comment ça se fait que ton corps rapetisse comme cela ? T33.2015.73

ara lab aru pal ni, gu ls **niben** Hevur hbaci qan naur avyn. *Alors qu'ils sont tous les deux gros, il voit que le corps du vieux de la Lune* T33.2015.69

– **niby** corps

Ara kan van van nahre ga sob marbus, ga tal... **nibyn** moqi. *Ils mangent un moment, l'enfant se manque en s'asseyant, il se masse le corps.* T16.t2013.129

Rohbai van **nibym** gar vu.» *le temps passera et ton corps se rétablira.* T30.2015.129

– **niceh** morceau

ga han ha **niceh** ha mehme. *Il mange un morceau* T12.2013.31

– **nigan** peut être

Bul nasoh a kal: «Ka **nigan**, haiq mao, kik qa tog dara van bul... *Mais le martin-chasseur dit : «Ah peut-être, c'est à toi, si tu veux qu'on y aille mais...* T5.2013.11

– I **nigan** e.» – *Euh, peut-être.* T29.2015.88

– Ka **nigan** i.» Ara van vi hmal. – *Eh peut-être.* *Ils vont dans le nakamal.* T29.2015.59

– **nihuh** sommet

Ga sob lyn **nihuh** nyn, gai dry lys naur avyn a... *Elle s'assoit au sommet d'une colline et voit l'endroit où* T32.t2013.9

– **niim** maison

Ara mcu mai **niim** tams buni. *Ils arrivent à la maison et la tuent.* T32.t2013.104

– **nine** nanqaillier

A Bat ari ara sob roh urun, hob **nine** ili van, mycig verah. *Ambat et ses frères sont assis là-bas, à casser des nanqailles, puis les suivent.* T20.2013.103

dry va lys naur avyn **nine** ag ga rub. *et elles voient qu'un nanqaillier là pousse.* T20.2013.5

Nahsyn gai **nine**.» *Son nom, c'est le nanqaillier.* T20.2013.119

– **nini** seulement

Vahyr ga cki **nini**. *Un fruit seulement.* T24.2013.8
Ga cki **nini**. *Une seulement.* T24.2013.4

– **niqav** flèche

Ale, nisve avyn nare a kuri? ga trav syh ga pac kuv **niqav**. *Ensuite, qu'est-ce que fait l'enfant ? Il grimpe pour récupérer sa flèche.* T11.2011.20

Ga cubrah ga pac navibus syn druan **niqav** syn, ga tekov ga van. *Il se lève il apporte son arc avec des flèches, il se lève et s'en va.* T11.2011.17

Ga mestem, nyn, **niqav** syn ga roh lyn ameh lyn bareh baq. *Il manque, sa flèche reste en haut dans le tronç du banian.* T11.2011.19

– **nishyh** côté

kylkyl ni qan avyn ga cub ursao, kylkyl **nishyh** avyn ga cub ursao. *creusent comme ça, et termine un côté, puis creusent l'autre côté, et termine là-bas.* T16.t2013.133

– **nishyr** coté

nbaryn ga vi nahre, **nishyr** aru pal ni ga vi nahre. *sa tête s'est transformé en enfant. Les deux côtés sont tous les deux devenus des enfants.* T16.t2013.59

– **nisreh** côté

Ara savsav nhai ga mkan druan nabu dry tbani ga cub ursao dry **nisreh** avyn ga cub ursao. *Ils coupent des branches aiguisées et des bambous et les alignent d'un côté puis de l'autre.* T16.t2013.181

– **nisvai** quoi

Ga kal: «E, **nisvai** ga buti gai nyn bag ga qan ?» *Il dit: «Eh, qu'est-ce qui fait un bruit comme ça ?»* T1.2013.162

nisvai ga is... gu qan nyn ?» *qu'est-ce qui crie comme... qu'est-ce qui est comme ça ?* T30.2015.147

Nabrav ag **nisvai** ? *Cet arbre à pain, qu'est-ce que c'était ?* T27.T2011.4

– **nisve** quoi

nisve avyn nare a kuri ? *qu'est-ce que fait l'enfant ?* T11.2011.11

nisve avyn ga apyn? *Qu'est-ce qui se passe ?* T11.2011.24

«Eh, kur kai **nisve** han?

– Awa, haig kur kub ni, nabol kai qan. «Eh, qu'est-ce que tu chantes là ? – Non, tu jettes des pierres, le chant a chanté comme ça. T12.2013.79

– **nivu** tortue

nivu a klah van a has dry van, nhasu a rohroh urun bus. *la tortue rampe jusqu'à la mer et s'en va, le rat reste sur la forêt.* T5.2013.110

Ara tah drao **nivu** dri pis nyn nhaben ga ru. *Ils attachent la tortue et lient ses deux pattes avant,* T5.2013.90

Nhasu ili a van vi lyn madren **nivu** ili moqi. ... *va sur le dos de la tortue.* T5.2013.78

– **nkanin** nourriture

Van, gai dry taleb **nkanin**, gai dry taleb nmaru dry van. *Elle emporte de la nourriture, des noix de coco et s'en va.* T32.t2013.35

– **nmdry** dos

Nahemac ili a sob roh **nmdryn** ga krav maer ni. *Le démon est assis là-bas, le dos tourné vers lui.* T1.2013.44

– **nmah** serpent

nyn bagon **nmah** ili. *la bouche du serpent.* T10.T2011.18

Nyn **nmah** ag ara hubhub lyn. *le serpent là, qu'ils piétiennent.* T44.2015.56

ara lsi nyn **nmah** ili, ara lulu... *Ils voient le serpent,*

ils rentrent. T44.2015.32

– **nmale** foyer

Ara van qanili, ara vi lyn *nmalen*, nabulvar avyn. *Ils vont comme cela, ils arrivent chez lui, une grotte.* T33.2015.47

– **nmali** foyer

Ara talur lyn *nmali* rohin sam ga qan ag ? *ils font du bruit comme ça chez toi ?* T33.2015.66

– **nmalog** nuage noir

Ara tahtah lyn nebug, lavi visgyn dry lav *nmalog*, *Il attache la cigale, lui apporte, puis apporte la nuit, un nuage noir.* T29.2015.116

– **nman** oiseau

ga talb *nman* hamri.» *Il vous apporte un oiseau.* T31.2013.123

nman ara sob roh. *des oiseaux qui y sont posés.* T11.2011.16

ara tag *nman* nin. *elles frappent cet oiseau,* T27.2011.31

– **nmar** serpent

Nmar a ... *nmar* a husur nyn bareh nbaq. *Un serpent suit le tronc du banian.* T11.2011.25

– **nmaru** coco

lum *nmaru*. *des cocotiers.* T32.2013.20
ara kav *nmaru* lyn, ga kav lyn *nmaru* pal ga hav, dry va ligi ara pac roh. *ils les enveloppent dans les feuilles de cocotier, une fois enveloppé dans les feuilles de cocotier, ils les déposent, allongés, par-terre.* T16.2013.71

– **nmatao** hache3SG

Avyn ga cavi bai, ga cav *nmatao*. Ga kal: «Mhe-boq, qa culumunai.» *Celui qui coupe d'abord, il coupe une hache. Il dit: «Grand-père, prépare-toi.»* T12.2013.124

– **noco** savoir

Na sba *noco* hanao, na roh urag druan nanag saq. *Je ne sais pas moi, je suis ici avec ma mère.* T3.2013.22

– Ka hana na sba *noco* rahoh urag qalavi. – *Eh, moi je ne sais pas la chose là que tu as apportée.* T12.2013.51

Ale ara van ba sba *noco*. *Ensuite ils vont mais ils ne savent pas.* T3.2013.30

– **noq** pirogue

dara van va sah nabrav sabat isao nin dry cavi ga vi *noq* ili. *on va grimper au papayer là-bas et on se coupe un fruit pour en faire une pirogue.* T5.2013.14
Nabrav sabat ili a mapu, *noq* s'aru moqi ga mapu. *La papaye est cassée, leur pirogue est cassée.* T5.2013.57

Pli lyn naroh *noq* ili s'aru. *Il l'apporte dans la petite pirogue à eux deux.* T5.2013.33

– **nov** penser

Mdru *nov* nyn dari mao.» *Vous devez penser à nous maintenant.»* T30.2015.151

Ili nanag syn ga kal: «Ale ga vu ni.» Ga puc a nanag

syn ari ni, ara *nov* kal gu pynpyn tvuk. *Alors sa mère dit : «Ok, c'est bien.» Il a menti à leur mère, ils pensent qu'il va tirer là-haut.* T16.2013.159

A liroh ili ga kik: «Aa, mdri mdra *nov* hni, mdra cav kuc maru ga dryb druan seh gar mac. *La femme dit : «Aaah, vous pensez faire comme ça, abattez le cocotier pour qu'il tombe avec et qu'il meure.* T30.2015.70

– **novco** pouvoir

Ili ga qa van dri lsi macudr ga kal: «Macudr qa *novco* sevem ahnao?» *Il continue d'aller et voit un carangue et dit : «Carangue, tu peux me sauver ?»* T5.2013.71

– **novcuh** savoir

Ara lys nhahi avyn drov ari namlagon ga mabut, ara *novcuh* kik a Vielahlah ga mac moq. *Ils voient qu'un bourgeon de nrari chez eux est cassé, ils savent que Vierarar est déjà mort.* T30.2015.80

Qa roh urun bai dry *novcuh* hanao urun !» *Reste ici et tu vas me connaître !»* T41.2015.128

Ga kal: «Ka vavu, hana sba *novcuh* naroh ag. *Il dit : «Grand-père, je ne connais pas cette chose-là,* T29.2015.100

– **novcuho** connaitre

Ba qa han ba *novcuho* maowi.» *Tu ne mangeras pas, je ne te reconnais pas.»* T30.2015.30

– **novkal** penser

ga *novkal* aru ara pac bibog ni *Il pense que toutes les deux dorment profondément.* T45.2015.97

– **novu** penser

Bul ga *novu* ga kal kik ga roh aran avyni, *Mais il pense et se dit que s'il reste à terre,* T10.2011.14

– **novuk** penser

Ari ara mai ara lsi ara *novuk* a Tamata ni. *Eux ils viennent et pensent que c'est Tamata.* T1.2013.134

Lulu mai druan bulah abat ari mi. Bul abat ari ara *novuk* agai a mac mog. *Il rentre chez les blancs mais les blancs pensaient qu'il était déjà mort.* T1.2013.127

Ari ara kur kan kanin avyn mog syh ara *novuk* Tamata a mac mog. *Ils préparent un repas parce qu'ils pensaient que Tamata était mort.* T1.2013.128

– **nran** sol

ga cubul va soh *nran* apyn *il descend et atteint le sol en bas.* T41.2015.164

Ga tehpuu *nran*. *L'igname soulève le sol.* T19.2013.26

– **nrao** tortue

Van nren ili ni ara tah *nrao* nivu ili ga hav dri pismani ga roh urun *Ensuite les hommes ont fini d'attacher la tortue et ...* T5.2013.96

– **nras** mer

nren syn ga blas *nras*, *son mari frappe la mer,* T45.2015.35

livuh *nras*, ara tams *nras* bul *au milieu de la mer, ils frappent la mer mais,* T45.2015.146

ga tams *nras* lyn, *nras* ga mys, ara qam. *elle frappe la mer avec, la mer descend, elles traversent.*

T45.2015.141

– nraun palmes

nraun ga hav, vi tusi. *les palmes sont toutes tombées, elle rentre chez elle.* T32.t2013.57

– nrauv liane

Ga dry paci cav *nrauv* dry vrari pal ga dry paci dry *Puis il la prend, coupe une liane et l'écorce complètement puis la prend et* T21.t2013.73

Ga svoh urnyn ga dry van va cav *nrauv*. *Il vole là-bas et va couper une liane.* T21.t2013.72

– nravo foule

tehlara... a liroh ili ga qamqam, nahemac ili ari, *nravo*. *Eux... la femme se dépêche, les esprits, une foule.* T34.2015.113

Ga van, ga van, *nravo* ili ara tlag benus naur ga ruhas naur van van bulah navuc but ili. *Il marche, il marche, une foule se tient sous l'endroit où il fonce, il atteint le bananier.* T37.t2011.63

– nrauv conque

gai a pac *nrauv*, *il prend un conque,* T29.2015.123
Ga kur qanili dry pac *nrauv* dry vuvui. *Il fait cela et prend la conque puis souffle dedans.* T29.2015.139

Ur a naren gu rag ni, ga tog *nrauv* ga wuc mycig. *Alors que l'enfant est en train de pleurer, il entend la conque qui sonne.* T29.2015.140

– nrebu navel

Ara sah qanili ar dry cav *nrebu* ili a Livenbubrao a roh aim dry togni... ura rur cavcav. *Ils grimpent comme ça et coupent les fruits de navels... , Livenbubrao est à la maison et entend... qu'ils sont en train de couper.* T2.2013.20

Ara sah *nrebu* ili qanili. *Ils grimpent au navellier comme ça.* T2.2013.18

Ara van dry va sah *nrebu* ili. Bu *nrebu* ha, *nrebu* ha Livenbubrao. *Ils vont et grimpent sur ce navellier. Mais ce navellier, c'est le navellier de Livenbubrao.* T2.2013.17

– nren personne

Ale, *nren* ili ara van. *Ensuite, les hommes partent.* T37.t2011.32

Ale *nren* ili ga rohroh druan nahre van bul ga kal qan nyn: *Ensuite, l'homme reste avec son fil mais celui-ci dit comme cela :* T29.2015.9

Ok, ga kadr *nren* ckai, tatag ckai wuan *Ok, il y a une famille, un père avec* T15.2013.2

– nren lamlam homme

Be na sba noco nren lamlam, nren lamlam kur kabi van?» *Mais je ne sais pas l'homme, l'homme fait comment ?* T3.2013.23

– nroh feuille

Ili ga pac... nyn... cuku *nroh* nabiaq avyn, *Ensuite, il prend... euh... il coupe une feuille de taro,* T4.2013.16

– nrokai feuille

Ara wul *nrokai* naroh ili avyn, ga cki blokem. *Ils enlèvent les feuilles de la chose, une seule reste encore.* T31.t2013.134

Taim ga lhac *nrokai* ili, ga qam mi dry tban navren lyn avyn, dry tban navren lyn avyn, tban navren lyn avyn, tban navren. *Lorsqu'il ouvre la feuille, il (le kenbi) en transperce un avec sa main, il en transperce un autre avec sa main, puis un autre encore avec sa main.* T31.t2013.137

– nsal chemin

Ga van husur *nsal* namenar, ga min min, gai va punah ni. *Il va en suivant un chemin extraordinaire, il approche et le rejoint.* T33.2015.27

ara soh naur ni kal: «Ka vavu, naur n'van nyn, *nsal* saq ga vi praqin mao, hana ben taleb naslug ar ha dry van.» *Ils atteignent l'endroit et dit : «Eh grand-père, le chemin que je prends est difficile, je ne peux pas emmener toutes ces affaires là et y aller.»* T29.2015.126

malyn lovni a hav Tamata ili a husuh *nsal* syn mi dry lu. *à sa place, ça fini, Tamata retourne sur son chemin pour rentrer.* T1.2013.126

– nsal nabulvar chemin

Ga qam husuh *nsal* dry mai mai mai mai mai mai dry qam husuh *nsal nabulvar* ili naur *nsal* ag, *nsal nabulvar* ga palpal ni. *Il conduit en suivant le chemin et revient, revient, revient, revient, revient, revient puis prend un chemin de pierres propre.* T1.2013.158

– nsav arbre

Nine ili ga rub ara lsi qanili : «O (kalwai), *nsav* hai ga rub ag? nhai menac ga rub ha ! *Le nanquiller poussent, elles le voient : «Oh, quel est cet arbre qui pousse là ? Un autre arbre pousse là !* T20.2013.6

– nsel couteau

Gai a drylm *nsel* ili ari a dry tabr urni ur van mog. *Les couteaux qu'il a avalés, certains ont déjà été défectueux.* T2.2013.64

Ga cav *nsel*, ga kal: «Mheboq, qa culumunai.» *Il coupe un couteau, il dit: «Grand-père, prépare-toi.»* T12.2013.125

Ara pyl *nsel* ga pylpyl nyn nari. *Ils prennent les couteaux, chacun en prend un.* T2.2013.12

– nsev haut de l'arbre

Vielahlah va sah len niar va sah mog roh len *nsev*. *Vielahlah grimpe sur le niar et grimpe tout en haut de l'arbre.* T12.2013.63

– nstori stori

Ok, na tog na kal *nstori* avyni, visgyn nahre ari, *Ok, je veux raconter une stori, aux enfants,* T1.2013.2

– ntban dresser

Ili, ara cav nambu mi *ntbani* lig gori. *Ensuite, ils coupent des bambous et les dressent autour de l'arbre pour poser le tabou.* T20.2013.9

– nub profonde

Nren avyn ga lab ari ara mai dry lys naur nhoi ga sba *nub*. Ara mi. *Des gens, des adultes, viennent et voient que l'eau n'est pas profonde. Ils approchent,* T33.2015.16

– nvaheh fruit

A Livwume kili ga svoh dry van, van van van van drogdrog han, *nvaheh* nhai ari, dry talb nisvai avyn ga tog ga talbi mai ili, ara hani. *Le pigeon, il s'envole et va, va chercher des fruits d'arbres et apporte les choses qu'elle veut rapporter, ils mangent.* T21.t2013.34

– **nvar** pierre

Nhoi gu van ga dry cubul lyn *nvar* qan cubul, *La rivière s'écoule et tombe sur des pierres qui forment un trou,* T29.2015.7

Ga sah apyn *nvar* ili ari, *nvar* ili ari ni lyn gadrbor ili, van vi lyn... van va dramdramoh (lyn nasbon niar) lyn pachyr ameh avyn ameh avyn ameh avyn, ramsav, *Il grimpe d'en bas avec les pierres, les pierres dans le sac, il va au bout (sur la cime du niar) d'une branche qui est en haut, tout en haut, sur la cime,* T41.2015.35

Sah van van van van va dramdramuh ameh syh ga tqao nahre ili mi, nahre ga pac kuv *nvar* ili avyn mi, ga kub bur nalen avyn mitas. *Il grimpe, il grimpe, il grimpe jusqu'à la branche du haut pour tenir l'enfant à nouveau, l'enfant sort une pierre à nouveau, la jette sur une jambe.* T41.2015.144

– **nvareh** fruit

A bul nyn *nvareh* e... *Il jette un fruit du...* T8.2013.37

– **nvov** dehors

va lyn *nvov*... cubul lyn baqul ili mi. Qam urun dry mai *vont dehors descendent du banqoul courent ici et viennent* T34.2015.147

O o

– **olbaot** partout

Gai a van mcu kan *olbaot* husur naur arsao ari vani, sba va dru han mal van ni dry svoh mai. *Il va, mange un peu partout des fruits du nagatambol et revient.* T30.2015.90

– **olbaut** partout

Aru drog kanin *olbaut* ni dru hani. *Ils cherchent de la nourriture un peu partout et la mange.* T37.t2011.3

P p

– pac porter

pac dram avyn. *porter une igname.* T1.2013.60

A Vielahlah gur got, ga *paci* ga sugi lyn nadr. *Welahlah ne veut toujours pas, il le porte et le met dans son sac.* T12.2013.26

Paci van gai dry va *pac* nalivaher van dry hani. *Elle l'emporte, elle emporte son corps et va le manger.* T31.2013.36

– pac bibog dormir profondément

ga pac van, ga pac bibog, ale avyn mahec ni, *Elle dort, elle dort profondément. Alors que la petit,* T45.2015.85

– pac kov emporter

Ale, Bemac... Alivume ga van, kik ga va pac kov isyn, a Bemac... a Libemac ga got ga gur va huc percag dry paci. *Ensuite, l'échenilleur... le pigeon va, va pour prendre et sortir les siens, l'échenilleur ne veut pas, se déplace à côté et les emporte.* T21.2013.69

– pac kuv récupérer

Ale, nisve avyn nare a kuri? ga trav syh ga pac kuv niqav. *Ensuite, qu'est-ce que fait l'enfant ? Il grimpe pour récupérer sa flèche.* T11.2011.20

– pac roh être immobile

Ara rohroh, pac roh van bul gai gu lys nyn... *Ils restent, ils restent immobiles mais il voit que...* T33.2015.68

Ga pac roh, *Elle est immobile,* T29.2015.17

– pac sur emporter

–O, qa pac sur.» –*Oui, emporte-les.*» T29.2015.115

– pac trab emporter

na vni nsevikai, ga van trab, ga pac trab hni.» *j'ai tiré sur une anguille, elle a disparu et a emporté la flèche avec elle.*» T29.2015.27

– pacheh branche

Ga hub nhasu, nhasu a svoh lyn *pacheh* nabrav sabat arli van a kub kuckuc *pacheh* nyn nabrav sabat ili van ga hav. *Il tire sur le rat, le rat saute sur une branche de l'arbre à pain, il continue de jeter des bâtons sur le rat et casse les branches de l'arbre jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus.* T13.2011.46

– pachyr branche

ibib vehas kur ga van dry sah vi lyn *pachyr* avyn. *surplombe la mer, ce qui fait qu'il grimpe et va sur une branche.* T16.2013.14

Ga sah apyn nvar ili ari, nvar ili ari ni lyn gadrbor ili, van vi lyn... van va dramdramoh (lyn nasbon niar) lyn *pachyr* ameh avyn ameh avyn ameh avyn, ramsav, *Il grimpe d'en bas avec les pierres, les pierres dans le sac, il va au bout (sur la cime du niar) d'une branche qui est en haut, tout en haut, sur la cime,* T41.2015.35

– paci mai rapporter

Mycig ara qam van hyn musket, paci mai, *Ensuite, ils courent chercher la tige, et la rapportent.* T33.2015.87

– pacreh branche

Ga kubi, a Vielah vi *pacreh* avyn, ga kubkub *pacreh* ari. *Elle le lapide, Vielahlah va sur une branche, elle lapide toutes les branches.* T12.2013.83

Ara sah van van a dry tuv... ameh ari pal ara sah tvuk lyn nrebu ili dry va cav nrebu ili ameh, lyn *pacreh* ari ameh. *Ils grimpent, ils grimpent et se retrouvent... en haut, tous ils sont grimpés en haut... sur ce navellier et vont couper des navels en haut, sur les branches du haut.* T2.2013.19

– pag feu

Bat ili a min calpuh dry ls naur avyn nhab a *pag* roh. *Ambat rentre à l'intérieur et regarde l'endroit où le feu est en train de brûler.* T4.2013.30

– palag cuisiner un laplap

«Klah, qa paci mai dara calcal hni na tar roh urhag. Daru, dara vah hyl nabiag mi tokar dry *palag* hni.» *«Bien, emmène-le, on l'écaille, je l'attache ici. On y va, on va pour déterrer un taro rapidement et faire un laplap avec.»* T16.2013.34

– pan cuire

anyngur *pani*, gai dry kali hni, ga got, gai ni gur hani. *la mère le cuit, puis elle appelle sa fille, elle n'en veut pas, la mère seulement en mange.* T34.2015.72

Ara *pani* van ga mas, *Ils la grillent jusqu'à ce qu'elle soit cuite,* T1.2013.64

– pas accoucher

Ga *pas* ili, *Elle a accouché,* T44.2015.6

Ga *pas* ili, *Elle a accouché,* T44.2015.6

Babar a *pas* navlab avyn. *Une truie accouche d'une fille.* T3.2013.7

– pasus donner naissance

Kur qan nabwas mcu *pasusi*. *C'est pour ça que les cochons enfantent les enfants.* T3.2013.40

– pe fabriquer

Bul a liroh ili ga hurhur naur ga palpal dru *pe* ban, *Mais la femme nettoie l'endroit, c'est propre et se met à fabriquer une natte.* T34.2015.59

– pehab feu

Ara vi mahob, ara chi vi *pehab*, ara vi mar, ara chi vi *pehab*. *Ils se transforment en lézard, ils les repoussent dans le feu, ils se transforment en serpent, ils les repoussent dans le feu.* T31.2013.142

– pel prendre

Gai a *pel* navibus syn; *Il prend son arc,* T16.2013.107

Ara *pel* naslug pal ili, navus, masqet, *Ils prennent toutes choses, arcs, fusils,* T30.2015.134

– pelce frapper

Ga sah na... nial ili, ga sah kik ga va *pelce* a Vielahlah ameh *Il grimpe à l'arbre, il grimpe pour aller frapper Vielahlah en haut.* T12.2013.105

– pen tirer

Husur... gur **pen** drav gur veni... nyn nhekos naur gur cubul. *Il suit... il descend et tire sur les morceaux de bois qui flottent sur la rivière.* T34.2015.37

Gai dru **pen** qanili van, gai dry va... *Il tire comme cela longtemps, et va...* T29.2015.15

Ili aru **penpen** dry vyn nhoib, qaum, mai. *Puis ils chassent et tirent un pigeon, un oiseau, rentrent,* T16.t2013.86

– percag proche

Ale, Bemac... Alivume ga van, kik ga va pac kov isyn, a Bemac... a Libemac ga got ga gur va huc **percag** dry paci. *Ensuite, l'échenilleur... le pigeon va, va pour prendre et sortir les siens, l'échenilleur ne veut pas, se déplace à côté et les emporte.* T21.t2013.69

Ara cah nhauv ili avyn ga va dryb mi **percag** moqi. Atehlari ara togi vi likanim s'ari ari, tahtah. *Ils jettent une liane qui tombe près d'eux. Eux entendent de l'intérieur de leur maison, ils s'enferment.* T30.2015.159

– percaq proche

Nren aru van dru van **percaq**. *Un groupe marche et arrive proche.* T37.t2011.13

– perv tirer

Arel aru ara **perv** nrao moq mai dry tahtahni moq, ga tahtah roh. *Toutes les deux tirent une corde et l'attachent, elle reste accrochée.* T20.2013.139

Ale ga lsi qanili gai dry **perv** naur avys ni talbi dry lulu. *Ensuite elle voit cela et en tire quelques unes, les emportes et rentre.* T24.2013.10

– phas s'embellir

hu mahu dry **phas**. *gratte une noix de coco et s'embellit avec.* T20.2013.48

Ga cenis (ga **phas** dry mai). *Il s'est changé.* T20.2013.100

– pic jeter

Ara pel nrebu ili, ro cav sahi **pic** roh ni vi han, aru lsi ni urun we ur drelmi ni. *Ils prennent les navels, jettent sur le sol, ils voient qu'il avale tout.* T2.2013.27

– pickor terminer

Ga **pickor**. *Cela se termine.* T12.2013.135

– picum siffler

Nasub ili ga lsi naur gu drog cabur ili qanili van mycig ga **picum**. *L'homme voit qu'elle cherche des fruits, alors il la siffle.* T24.2013.18

– pis lier

Ara tah drao nivu dri **pis** nyn nhaben ga ru. *Ils attachent la tortue et lient ses deux pattes avant,* T5.2013.90

– pisel jardin

Tah nibre hab qanili, naroh ili tah roh. Ga van... ... van vi **pisel**, dry mai. Bog avyn ara pac a dry van van. *Le sang suspendu au-dessus du feu, la chose reste suspendu. IL va au jardin et revient. Des fois il va dormir et se ballade.* T4.2013.20

Ara vi **pisel**, drogdrog kanin dry mai dry tams nhab.

Ils vont au jardin, chercher à manger, reviennent et coupent du bois. T4.2013.51

«Klah, be madra got madra tamsi urha, madra va tamsi **pisel**.» «Bon, on ne veut pas le tuer ici, on le tuera au jardin.» T30.2015.42

– pisgar mentir

Ga a **pisgar** han, ga sba vi a brota (manuq) saq drys han. *Il a menti, ce n'est pas un de mes frères là !* T30.2015.29

Na kur ga lavi mai seh ur ga luar urag mra lsi, mra han na va kali, mra kal na **pisgar**. *J'ai fait qu'il l'emporte afin qu'il la vomisse ici, que vous la voyez, vous ici, lorsque je le dis, vous dites que je mente.* T16.t2013.214

Mra kal na **pisgar**, roh namelun roh taika lurn urha mra lsi.» *Vous avez dit que je mentais, alors la langue que le tigre va vomir ici, vous verrez.»* T16.t2013.208

– pisgnar tromper

Bul nren syn ga kal: «O haig qa **pisgnar** han. *Mais son mari dit: «Oh, mais tu es en train de mentir là.* T16.t2013.46

– pisgun husur ari s'entasser les uns sur les autres

Ara pisgun husur ari *Ils s'entassent les uns sur les autres,* T34.2015.134

– pismag lier

pismag nyn nalen aru. *lui lient les deux jambes.* T5.2013.91

– pisnah mentir

Ara kal kik naur avyn napnevur ili a **pisnah**. *Ils disent que la femme ment.* T3.2013.31

– plah nuire

Ara van va **plah** len navuh avyn lovni. *Ils vont grimper une autre colline à nouveau.* T12.2013.97

Vielahlah, Livenbubrao a **plah** ni urag a hani mog ha, dara togi bai.» *C'est Vielahlah que Livebubrao attaque pour le manger. Écoutons d'abord.»* T12.2013.93

«O, naroh avyn a **plah** nahe s'daru.» A rohroh ur togi, ara qam mai drogdrog aim, ga mah. *«Quelque chose est arrivée à notre enfant.» Il est là et entend, ils courent rentrer le chercher à la maison, mais il n'y est pas.* T10.T2011.28

– plan plan

plan avyn. *un plan.* T1.2013.153

– plar abîmer

qa laqur, qa **plar** nmaru s'madri.» *tu nous as trompé, tu as abîmé nos cocotiers.»* T32.t2013.103

– pli apporter

Calpuh han **pli** mai qanili dry... *Saute à terre et apporter comme ça et ...* T4.2013.37

pli van ara vuh hani nahmal *il les a apporté et elles vont mangé dans le nakamal.* T20.2013.123

dry hani. Vareh ari buti bun madra **pli** iag. *et l'a mangée. Voilà les graines que nous avons apporté là.* T20.2013.118

– pnevuh femme

Ili *pnevuh* a husuh asub ili, *Ensuite la femme suit l'homme*, T4.2013.83

– **pnevur** femme

pnevur ckai wuan nren syn. *une femme et son mari*. T15.2013.3

– **pol** disposer

dry *pol* rokai urha ni, ale qa voh nhoi mai dry cvi lyn rokai urha syh ara lys.» *puis on dispose la feuille là, puis tu vas puiser de l'eau et la renverser sur la feuille pour qu'on les lave.*» T16.t2013.66

Ara *pol* ro... Ara hyl nabur dry *pol* rokai, ga hav, *Ils creusent le trou et dépose la feuille, cela fait*, T16.t2013.67

– **pon** s'assombrir

Ga roh van, naur ga stat *ponpon*, ga cumrah ga kali: *Il reste, l'endroit commence à s'assombrir, il se lève et dit* : T15.2013.40

– **powa** force

Bul nhasu ili a iev van ga tog *powa* syn ga hav pal. *Et le rat continue de nager et sent ses forces s'épuiser*. T5.2013.70

– **prag** faire

Atehl ara *prag* qanili van, naur ga mtas, nahemac ili ara curpyh. *Eux ils font comme ça jusqu'à l'aube, les esprits se séparent*. T34.2015.98

Kal: «O, na va *prag* husuri ga mar.» Ga pisgar ni, ga mai dry van trab. *Il dit* : «Oh, je suis allé le suivre mais rien.» *Il ment, il rentre et part au loin*. T16.t2013.225

«Eh nabaqao ili ga *prag* pal hni mog bul na tog dara mai van druan ahnao syh dara roc nyn... «Eh, ça y est, j'ai fini de faire la clôture mais je voudrais que nous allions ensemble poursuivre T1.2013.19

– **prahao** parler avec colère

Qanili asub ili ga *prahao* hni. *L'homme lui parle avec colère*. T24.2013.51

Asub ili *prahao* mycig cahni dry kai: *L'homme parle en colère, jette une liane et chante* : T24.2013.53

– **prahor** matin

prahor ni, ara roh van, torav, nahre ara van ara lavlavis mi. *le matin, ils sont là, l'après-midi, les enfants vont jouer à nouveau*. T44.2015.35

ara cumrah *prahor*, ari pal ni, ara van ara va... *ils (les hommes de Bumbran) se lèvent le matin, tous, ils vont...* T33.2015.59

prahor ni, ara roh van, torav, nahre ara van ara lavlavis mi. *le matin, ils sont là, l'après-midi, les enfants vont jouer à nouveau*. T44.2015.35

– **prahor qovqov** matin

Ale, nahre ili a... *prahor qovqov* bun, ga sah vimeh taim nial gu tun mai, gu sun nahemac ili. *Puis l'enfant, très tôt le matin, il grimpe en haut lorsque le soleil commence à briller, il éclaire l'esprit*. T41.2015.42

– **prang** faire

prang van ga mar, naur avyn ara... *tirent en vain à nouveau, lorsqu'ils...* T36.t2011.17

– **pranror** matin

Ara pac, *pranror*. *Ils dorment, c'est le matin*. T2.2013.16

– **praqin** difficile

ara soh naur ni kal: «Ka vavu, naur n'van nyn, nsal saq ga vi *praqin* mao, hana ben taleb naslug ar ha dry van.» *Ils atteignent l'endroit et dit* : «Eh grand-père, le chemin que je prends est difficile, je ne peux pas emmener toutes ces affaires là et y aller.» T29.2015.126

– **praroh** matin

haig qa roh bai urha, hana qam *praroh*... lovuk, nar qam pranror van bai dry van pyn ahas. *Toi, tu restes ici, moi je vais ce matin... demain, j'irai au matin pour tirer dans la mer*. T16.t2013.9

– **praror** matin

Ara pac, naur mtas, *praror* moq, nren syn ga pyl navisbus. *Ils dorment, le jour se lève, c'est le matin déjà, son mari prend l'arc*, T16.t2013.11

praror, ga pac nabultin nabwas ckai, nalvon ga tbar. *Le matin, il apporte un énorme cochon, dont les dents se retournent*. T15.2013.45

– **ps** attacher

ga dry *ps* matmatun dry kini dry kai hni van vi im. *elle l'attache fermement, l'emporte et chante pour lui en allant au village*. T27.T2011.36

– **psah** donner

Ale tatag s'ari ga tah drao nabwas avyn, *psah* visgyn a vierohroh nyn. *Alors leur père attache un cochon, le donne au vieroror*, T16.t2013.241

gai a *psah* ni visgy a hahyh, a hahyh ga psal ni, navlab. *elle le donne à son enfant, il est encore petit, c'est une fille*. T40.2015.14

E, na *psah* nin, *Euh, je vous donne*, T27.T2011.56

– **psal** être jeune

gai a psah ni visgy a hahyh, a hahyh ga *psal* ni, navlab. *elle le donne à son enfant, il est encore petit, c'est une fille*. T40.2015.14

– **puc** mentir

Bog avyn, ga *puc* a nanag syn ari ga kal: «Ka nanag ! *Un jour, il ment à leur mère* : «Eh mère ! T16.t2013.157 Nahemac ili ga *puc* hni mi. *L'ogre lui ment à nouveau*. T16.t2013.121

Bul mra cog nman drys ari ni seh ara van va *pucpuc* a brota nyn saq gar mai.» *Mais envoyez des oiseaux pour qu'ils aillent mentir à ce frère qu'il rentre.*» T16.t2013.216

– **pucpuc** mentir

Nailil ili ga va *pucpuc* hni syh naur ga tqao van ga mah. *Le passereau va lui mentir pour qu'il l'attrape mais en vain*. T16.t2013.229

– **puhar** nettoyer

Ara talbi, ara *puhar* hauv dry phas avyn phas. *Ils les emportent, ils nettoient une liane, elle est propre, très propre*. T30.2015.136

– **puhus** défricher

Ale ara lsi qanili ara **puhus** naur. *Ils voient cela, alors ils défrichent l'endroit.* T36.t2011.5

– **pul** sortir

Ara van, nren syn ga van dry **pul** nyn *Ils marchent, son mari va et sort un* T45.2015.72

– **pumkin** citrouille

Ga dry sah niproh ga vi navus **pumkin**. *Il le met en haut et se transforme en morceau de citrouille.* T12.2013.32

– **pun** bas

Nrebu ari **apun**, bul agai a sah van. *Des navels, il y en a en bas, mais lui grimpe.* T6.2013.11

– **pur** être plein

Nahemac ili ara sah van, kat naroh avov a **pur**. *Les démons sont montés, la benne de la voiture est pleine.* T1.2013.178

– **pwac** être en crû

Ara van dry lys naur avyn nhoi avyni Matlelab ga **pwac**. *Elles vont et voient que la rivière Matle-lamb est en crue.* T34.2015.33

Ara lys nhoi gur **pwac** dru cubul bul a... *Elles voient que la rivière est en crue et descendent mais...* T34.2015.35

– **pyl** prendre

Ara pac, naur mtas, praror moq, nren syn ga **pyl** navisbus. *Ils dorment, le jour se lève, c'est le matin déjà, son mari prend l'arc,* T16.t2013.11

Ara **pyl** nsel ga **pylpyl** nyn nari. *Ils prennent les couteaux, chacun en prend un.* T2.2013.12

Ara van **pyl** naslog naur ili ari mi ni. *Ils vont prendre les choses.* T2.2013.82

– **pylkuv** enlever

Nahemac ga han napnevr ili, ale, gai dry liq, ga sba han nahre syn. Ga **pylkuv** nahre lyn nabravun, ligi ga roh, *L'esprit mange la femme, puis le dépose, il ne mange pas son enfant qu'elle porte sur son ventre, il le pose par-terre.* T41.2015.20

Ili, nren ara mcu mai dry **pylkuve**... *Ensuite les personnes arrivent et l'enlèvent* T27.T2011.73

– **pyn** tirer

Ara lsi nasoh ili a mai, ara ..., nren ara **pyn** var hob, nasoh ili a is. *Ils voient le martin-chasseur qui vient, les hommes lui lancent des pierres, le martin-chasseur crie.* T5.2013.63

pyn husuh naur van dru **pyn** qal van gai dry van husuh lhoi. *tire en suivant l'endroit, continue à tirer les lézards en suivant la rivière.* T10.T2011.10

Ili ga cubrah, a lig navisbus ga **pyn**. *Ensuite il se lève, il prend son arc et tire.* T8.2013.28

– **pynhevuh** vieille

Ga lig **napynhevuh** avyn na... **napynhevuh** ga vi **pynhevuh** avyn dry vi **pynhevuh**. *La vieille qu'il place, elle est vieille, très vieille.* T1.2013.92

– **pynrevuh** vieille

nmaru ili gu kub hni, a **pynrevuh** ili bar vu drym qan naur ha. *les cocos la jettent, la vieille est*

tombé par-terre. T32.t2013.95

– **pyplac** à nourriture

Ara pac naih avyn sugi lyn gadr **pyplac** dry tarni roh. *Ils prennent le poisson, le mettent dans un panier à nourriture et l'attache pour qu'il reste.* T16.t2013.35

– **pyrcag** rivage

Ara qam van van van **pyrcag** naurbus dri nren avis ara lsi naur dri suswar moq. *Ils vont près du rivage et quelques hommes les voient et se cachent.* T5.2013.82

– **pyrcag** proche

pyrcag nasbon qanag, ga tagtag syh ga tqao nyn. *près de la cime de l'arbre, il tend son bras pour l'attraper.* T41.2015.136

– **pyrv** tirer

ara tyqao ar dry kal ara **pyrv** van ni, nhoi ga tub. *ils le tiennent et disent qu'ils vont tirer, l'eau jaillit.* T36.t2011.19

ga **pyrv** nabwas ili dry van ameh *il tire le cochon et va en haut.* T15.2013.60

Cav nabu, gai dry **pyrv** van, kik naur ga... *Elle coupe un bambou, elle le tire, comme ça* T24.2013.13

– **pys** être en fleur

Ga lys bahyh havuh ili ga rohroh, ale napsun ga lys lyn taim avyn ga qan ga kadr napsun mini, ga **pys**. *Il voit un tronc de ravur qui se tient là, les fleurs sont comme quand le ravur a ses fleurs, qu'il est en fleur.* T41.2015.26

Q q

- **qa mai** accourir
dry tur roiar mi, mdra kaikai mi, na qa mai dry cav bun drys mi.» *et piquer du natangura, vous chantez, j'accours et j'en tranche une autre.* T41.2015.69
- **qal** lézard
pyn husuh naur van dru pyn *qal* van gai dry van husuh lhoi. *tire en suivant l'endroit, continue à tirer les lézards en suivant la rivière.* T10.T2011.10
Van avyn va vyn *qal*, *Puis l'un va tirer un lézard,* T16.t2013.88
- **qam** courir
Taim ga kai qanili, ara *qam*. *Lorsqu'il dit cela, elles se mettent à courir.* T40.2015.18
Libulah a *qam* drab moqi. *Le rôle s'est déjà enfui.* T13.2011.48
dry *qam* van dry cu hob nhasu. *court, et va jeter le bâton sur le rat.* T13.2011.39
- **qam bul** arriver en courant
Bul nahemac ga mai dry qam buli. *mais l'esprit approche et arrive en courant.* T41.2015.17
- **qam lulu mai** rentrer en marcher arrière
naroh qam lulu mai mi, mri mra tuv urha.» *la chose va rentrer en marche arrière, mais vous vous restez là.* T1.2013.190
- **qam mai** approcher rapidement
Ga sah roh qanag bul ga lsi naih, naih avyn ga qam mai. *Il grimpe comme cela et voit un poisson, un poisson qui s'approche rapidement.* T16.t2013.15
Ga qam mai qanili, *Alors qu'il (le poisson) s'approche rapidement,* T16.t2013.19
- **qam van bulah** arriver
Ara qam van bulah nsal avyn a vu. *Ils arrivent à l'endroit où le chemin est bon.* T1.2013.184
- **qamqam** aller à fond
dara *qamqam* ni.» *allons-y à fond.* T1.2013.188
- **qan** comme
Kur *qan* nabwas mcu pasusi. *C'est pour ça que les cochons enfantent les enfants.* T3.2013.40
Van, nren syn ga mac, gai a kur *qan* nyn dry mac, ara ravni lyn madru. *Jusqu'à ce que son mari meurt, il fait en sorte que, lorsqu'il meurt, ils l'enterrent dans un trou.* T34.2015.26
Ara prag *qan* nyn van mycig, *Elles font comme cela là jusqu'à ce que...* T34.2015.85
- **qanag** comme ça
Ga bavyn nahre ili van ga bulni *qanag*, nahre ili ga svoh lkao. *Il porte l'enfant et le jete comme ça, l'enfant saute sur le côté.* T16.t2013.183
«Ka, nalbag but iag ha, gai ur kanoh a dry wuc *qanag*»
«Ka, c'est un igname sauvage là, il est gros et parle

comme ça.» T19.t2013.27

bulni *qanag*, nahemac ili ga svoh lkao nhai ili avyn ga mkan ili. *le jete comme ça, l'ogre saute sur le côté de la branche qui est acéré.* T16.t2013.141

- **qanen** coome ça
Qanili (nisve ga qan *qanen* ?) *Comme cela (qu'est-ce qui se passe ?)* T19.t2013.18
- **qani** comme cela
gai dry ara kur *qani*, *cela, puis ils font comme cela.* T34.2015.7
- **qanyn** comme ça
Kur *qanyn* van ili, *Ça se passe comme ça un moment,* T45.2015.95
Gai dry van dry drogdrog kanin mini *qanyn*, gai dry drogdrog kanin qanili van van van gai dry ls cabur ag ga vwan. *Elle va ensuite et cherche de la nourriture aussi. Elle cherche de la nourriture jusqu'à ce qu'elle voit* T24.2013.7
- **qarmao** aujourd'hui
«Kaluai, *qarmao* dara pac.» «*Eh, aujourd'hui on s'allonge.*» T29.2015.147
avyn dara sob roh *qarmao*, *avec qui nous sommes assis ici aujourd'hui,* T1.2013.3
Ale ara mcg roh mcig dry novco *qarmao* ga stat drym. *Alors ils restent comme cela et savent cela jusqu'à aujourd'hui.* T15.2013.67
- **qas** travailler
Ara *qas* avyn. *Ils travaillent dans l'un.* T4.2013.6
Ara lum navuc, ara van *qas* liur dry lum navuc. *Ils plantent des bananes, ils travaillent au jardin et plantent des bananes.* T31.t2013.9
Haig ni cubom qa rohroh, ben qa kai nahsyq mi. Amdri mdru sbur *qas*. *Toi seulement restes, ne dis pas mon nom à nouveau, vous n'êtes pas en train de travailler.* T41.2015.106
- **qim** croire
– Haig qa *qim* madri madra sba noco prag seh qa hani bun ha.» – *Toi, tu crois que nous ne te connaissons pas ? Tu fais cela pour le manger là.*» T12.2013.120
- **qo** aller
Han nabig mi *qo* nakockoc hni mog. *Manger du taro dans un bougna.* T12.2013.36
- **qor** autour
Varvar vi lyn van van van ga pur. ga bags *qori*, *Ça coule jusqu'à que ça soit rempli. Il l'attache.* T4.2013.18
calpuh *qor* sal mycig dry lys sal mycig. *Il atteint les environs du chemin, puis voit le chemin.* T4.2013.91
Ara wul naroh avyn ili: «O ka vavu Livenbubhao, haig qa lab qa mi dry sob *qori*.» *Ils détachent alors la chose : «Oh grand-père Livenbubhao, tu es grand, approche et assis-toi pour le bloquer aussi.»* T31.t2013.133
- **qras** dépecer
qras pal hni. *dépecer complètement.* T29.2015.79
- **qub** lapider

Cav nhai **qub**. *Elle coupe le bois et le jette.*
T12.2013.74

– **qur** faire
dry sah **qur** nyn... *et fait monter le...* T1.2013.119
Ga vu syh be napynhevuh ga gavgav sur gai baq ni
roh **qur** pal. *C'est bien pour que la vieille puisse
respirer à l'intérieur du sac, le sac reste complètement
fermé.* T1.2013.122

R r

– **rag** pleurer
Nman nin ga **rag** mai mai mai dry calpuh. *Cet
oiseau pleure et vient jusqu'ici.* T27.2011.29
Ga sba... sbu qan avyn, gai gu **rag** ni, gu **rag** ni. *Il
n'est plus comme avant, il pleure, il pleure.* T29.2015.29
Ga **rag** mcig ga kal visgyn a tatag syn ga kal: *Elle
pleure puis elle dit à son père :* T11.2011.43

– **rags** pleurer
Ale ara **ragsi**, ara **ragsi** dry tams nabwas dry kur
nabog hni dry kankan qori dry van ga hav. *Alors
ils le pleurent, ils le pleurent et tuent un cochon et
font les jours, ils mangent ensemble et ça se termine.*
T16.2013.152

– **raho** chose
– Ka hana na sba noco **raho** urag qalavi. –
Eh, moi je ne sais pas la chose là que tu as apportée.
T12.2013.51

– **ramsav** cime
Ga sah apyn nvar ili ari, nvar ili ari ni lyn gadrbor ili,
van vi lyn... van va dramdramoh (lyn nasbon niar) lyn
pachyr ameh avyn ameh avyn ameh avyn, **ramsav**,
*Il grimpe d'en bas avec les pierres, les pierres dans le
sac, il va au bout (sur la cime du niar) d'une branche
qui est en haut, tout en haut, sur la cime,* T41.2015.35

– **ran** terre
Maru ili ga dryb ve **ran**. *Le cocotier tombe alors
par-terre.* T30.2015.51
Ara bul... kalkik: «mdra bul nsel s'amdri ari.» Ara bul
nsel s'ari ve **ran**, ga drylmi. *Ils jetent ... dit: «Jetez
vos couteaux.» Ils jettent leur couteau au sol, il les
avale.* T2.2013.32
Ale Tamata ili ga makuv lyn bak tlag **aran**. Ale
napynhevuh ili ga van va ... *Tamata sort du sac et
se tient debout. Ensuite la vieille va...* T1.2013.112

– **rao** long
Ara van ara cav **rao** bublav. *Ils y vont ils coupent
une longue liane.* T15.2013.19

– **rasy** petite sœur
narbalur ili avyn, **rasy** avyn ga marec. *une fille,
sa jeune benjamine.* T34.2015.56

– **raul** corde
Napynhevuh ili ga van va wul kuv **raul** lyn bagon,
La vieille va détacher la corde de la bouche, T1.2013.110

– **ravn** enterrer
Van, nren syn ga mac, gai a kur qan nyn dry mac, ara
ravni lyn madru. *Jusqu'à ce que son mari meurt, il
fait en sorte que, lorsqu'il meurt, ils l'enterrent dans
un trou.* T34.2015.26

– **ravu** boubou

Ara lys naur ponpon mai, aru vuv *ravu*. *Ils voient que ça s'assombrit, ils soufflent dans le boubou.* T29.2015.154

Qa tgao dry buldoh, naur na vuv *ravu*, ga kykrav.» *prends les et ferme les yeux, quand je soufflerai dans le boubou, tu regardes.»* T15.2013.51

– **ravyn** enterrer

qa pac bareh ahnao qa va *ravyni*, *tu prends mon corps, tu vas l'enterrer,* T44.2015.48

qa van, qa va *ravyni*.» *tu pars, tu vas l'enterrer.»* T44.2015.49

qa van, qa va *ravyni*.» *tu pars, tu vas l'enterrer.»* T44.2015.49

– **redg** gorge

Qan *redgun* naur avyn qan bislama ga kal ga ... *Leur gorge est, comme on dit en bislama,* T21.t2013.44

– **redgu** gorge

«Bul ruben isyn ga mehme avyn ga mehme.» Bul gur lys sa Livwume, dry togi: «Ruben kal isyn *redgun* ursao ga vogvog ag qan, isyn ga vogvog qan ag.» dry togi. «*Mais les siens sont noirs, très noirs.*» *Et il regarde ceux du pigeon et pense : «Pourquoi il dit que les siens ont la gorge là qui est marron comme ça, les siens sont marrons comme ça.» pense-t-il.* T21.t2013.43

Iag, isym ha, isyq ga sba mehme, isyq, *redgun* ga vogvog, isym ha ga vur mehme nameran ga pur qanag, isaq, hana... *Ceux-ci, ce sont les tiens là, les miens ne sont pas noirs, les miens, leurs gorges sont marrons, les tiens...* T21.t2013.66

– **redi** prêt

kur a masta syn ara pac vis mog *redi* roh. *faisant que ses maitres apportent les fusils et les tiennent prêts.* T1.2013.194

– **relgu** gorge

svoh cubul cah kuckuc *relgun* aru. *Sautent vers le bas, ça tire et tranche leurs gorges.* T20.2013.143

– **rog** écouter

Ara sob dry *rog* kik arbar novcohu : «Awa, ga mar.» Ara lulu. *Ils s'assoient et écoutent pour savoir s'ils connaissent : «Ah non, ce n'est rien.» Ils rentrent.* T37.t2011.38

– **roh mu roh** rester à l'écart

Bul a kenbi ili ga roh mu roh. *Mais le kenbi lui reste à l'écart,* T34.2015.73

– **roher** feuille

Qanili nakenbi ili ga van qanili ga va suswar roh lyn *roher* nceq ili. *Comme cela, le kenbi va comme ça, il se cache dans la feuille de bananier.* T31.t2013.73

– **rohroh** être là

Ale nakipnenin syn ga *rohroh* druan nakilelin syn ara roh. *Ensuite sa femme reste avec sa fille.* T27.T2011.12

– **rohyr** feuille

hani dry bul hnao, kur hanao cubuq ni, gu prag hnao van dry sus lyn *rohyr* hai ari vani dry lab ! *les as mangées et m'a jeté, ce qui a fait que je suis resté*

seul, qui a fait que je suis allé têter les feuilles des arbres et j'ai grandi ! T41.2015.169

– **roiar** natangura

Kal qan nyn pal, gai dry tur *roiar* mitas. *Après avoir dit cela, il retourne piquer du natangura.* T41.2015.53

Gur van dry sob sob dryb, tur *roiar*, nahre ili ga kaikai mitas. *Il s'en va et s'assoit piquer du natangura, l'enfant chante à nouveau.* T41.2015.70

pac hetur syn syh ga ruh *roiar* mi, nahre ili ga kaikai mi. *prend sa pique pour fabriquer du natangura à nouveau, l'enfant chante à nouveau.* T41.2015.88

– **rokai** feuille

Mdra cgav, amun... dry ga maur roh, hana sgavwi lyn *rokai* ian ni, *vous ouvrez, euh... et il vit encore, je l'ai seulement enrobé dans la feuille là.* T31.t2013.127

Cav *rokai*, syh ara mai ili dry hani druan naih nyn moqi. *coupent des feuilles pour que lorsqu'ils rentrent, ils les mangent avec le poisson.* T16.t2013.39

Ara pol ro... Ara hyl nabur dry pol *rokai*, ga hav, *Ils creusent le trou et dépose la feuille, cela fait,* T16.t2013.67

– **ror** se trouver

Ga *ror* vi lyn lhoi, ga cubrar dry sar nsev lyn batuv ili, *Elle se trouve dans la rivière, il se lève et transperce l'anguille avec une lance.* T15.2013.11

– **roryh** feuille

naviab druan *roryh* rauv. *naviamb et de rauv.* T2.2013.79

kalkik mog rus: «Mdra van pyl *roryh* nyn... *dire: «On va prendre des feuilles de ...* T2.2013.78

– **rospur** mettre en haut

Ga *rospur*, ale a Vielahlah a pac apen. *Il le met en haut, ensuite Vielahlah dort en bas.* T12.2013.33

– **rub** pousser

dram but iag ga *rub* gai dry luq. *une igname qui poussent et dont les feuilles sont sorties.* T36.t2011.4
dry va lys naur avyn nine ag ga *rub*. *et elles voient qu'un nanqaillier là pousse.* T20.2013.5

Nine ili ga *rub* ara lsi qanili : «O (kalwai), nsav hai ga *rub* ag? nhai menac ga *rub* ha ! *Le nanqaillier poussent, elles le voient : «Oh, quel est cet arbre qui pousse là ? Un autre arbre pousse là !* T20.2013.6

– **ruc** déplacer

Asub kili ga qa *ruc* nyn... *Le monsieur court vers le* T34.2015.110

– **ruh** fabriquer

Roh van qanili, ga *ruh* batuv syn van ga kos. *Le temps passe ainsi, il se fabrique beaucoup de flèches.* T16.t2013.156

pac hetur syn syh ga *ruh* roiar mi, nahre ili ga kaikai mi. *prend sa pique pour fabriquer du natangura à nouveau, l'enfant chante à nouveau.* T41.2015.88

Aru avyn ga *ruh* batuv syn ari moqi. *L'autre frère fabrique de nombreuses flèches/* T16.t2013.153

– **ruhas** foncer

Asub ili ga tlag tog naroh ili ga kai qanili, ga **ruhas** naur van. *Le monsieur se tient debout et écouter la chose qui chante, il fonce vers l'endroit.* T37.t2011.62

Ga van, ga van, nrahov ili ara tlag benus naur ga **ruhas** naur van van bulah navuc but ili. *Il marche, il marche, une foule se tient sous l'endroit où il fonce, il atteint le bananier.* T37.t2011.63

– **rul** nettoyer

Ara roh **rulrul** naur ga palpal, lyn nauraim *Elles restent, elles nettoient l'endroit, leur village.* T20.2013.3

Ara **rulruli** van van van van ga lab qanili: «O, nine, nhai ili gur lam moq, bul na sba novco nahsyn. *Elles nettoient longtemps, jusqu'à ce qu'il soit grand : «Oh, nanqaillier, l'arbre là, est déjà grand, mais je ne connais pas son nom.* T20.2013.11

– **rurbatuv** fabriquer des lances

«Tatag qa **rurbatuv** syq.» Tatag ga **rurbatuv** syn ari. «Père, tu me fabriques un lance ?» *Le père lui fabrique des lances.* T15.2013.7

S s

– **sab** être mal

Hana **sab** moa.» *Je me sens mal.* T20.2013.108

– **sadr** nouer

dry sah qur naur stret bagon ag, **sadr** qur naur, piskor naur ameh. *fait grimper le sac, l'ouverture vers le haut et le noue pour qu'il reste en haut.* T1.2013.121

– **sah** grimper

ga lab ili, ga cavi ili, ga **sah** ili, *Il est grand, il les coupent,* T44.2015.58

Ga svoh **sah** lyn avyn, ga kal: «Bat gu leleq, a Vielahlah gu leleq.» *Il saute dans un cocotier, il dit: «Ambat sait tromper, Vierarar aussi sait tromper.»* T30.2015.52

Ara **sah** cumrah dry... *Ils se lèvent et...* T2.2013.49

– **sah cumrah** se lever

Kaikai qan nyn, nahemac ga sah cumrah, qa van, va cav bun napnevuh syn ili avyn mi. *Il l'appelle comme cela, le démon se lève, court et va trancher une de ses femmes à nouveau.* T41.2015.94

Nalyn ga pag, ga sah cumrah dry pac nbari matao ili mi dry qam mai vi likanim mitas. *Il s'énerve, il se lève et prend une vieille hache et court à la maison à nouveau.* T41.2015.72

dry dogdrog kanin, ale bemac ga rohroh, ga rohroh dry bens husuri van dry sah cumrah, *et cherche de la nourriture, ensuite l'échenilleur reste, reste surveiller, puis se lève,* T21.t2013.50

– **sah cumrar** se lever

togni van naur ga mdrasi nalyn habat, ga sah cumrar ga kal: «Ka Bemac, *sent qu'il lui blesse les entrailles, il se lève et dit : «Eh Échenilleur,* T21.t2013.60

– **sah roh** installer

Nahre ili ga sah roh lyn niar dru bunsu roh. *L'enfant est installé dans le niar et l'observe.* T41.2015.89

– **sai** porter

Ga kur qan **sai** almahnyn ili aru dry va ligni shyr. *Le kenbi fait à nouveau la même chose, il les porte la mère et sa fille et va les poser de l'autre côté.* T34.2015.52

Ga tahtah lyn napenhevuh ili dry **sai** druan hetaleb syn va ligni shyr *Il s'attache à la vieille femme et la porte avec son bâton et va la déposer de l'autre côté* T34.2015.46

Ara... Avyn ga **sai** naur avys, avyn ga **sai** naur avys. *Un en porte quelques unes, un autre en porte quelque unes.* T20.2013.105

– **sao** tailler

dry **sao** ur avyni seh a Tamata gur ... *et percent un endroit afin que Tamata puisse...* T1.2013.81

– **sar** transpercer

Ga ror vi lyn lhoi, ga cubrar dry *sar* nsev lyn batuv ili, *Elle se trouve dans la rivière, il se lève et transperce l'anguille avec une lance.* T15.2013.11

– **saryh** traverser à gué

Sasaryh mai dry vanvan luvuh. *marchent dans l'eau peu profonde et progressent jusqu'au milieu de la rivière.* T33.2015.17

– **sav** danser

nabravon a Livenbubrao ili ara *sav* lyn van van van. *ventre de Livenbumbraw, ils dansent à l'intérieur.* T2.2013.51

Ga cari ga meni van ga sur a teh lari a teh lara tog naur avyn maqel ili a kur blas ari ara *sav* lyn nabravon a Livenbubrao ili van van van. *Il broie et il boit puis cela les atteint et ils sentent le remède qui les asperge, cela entraîne qu'ils dansent ans le ventre de Livenbumbrao.* T2.2013.62

Ara *sav* lyn van ni ara cetah nabravon a Livenbubrao ni, a Livenbubrao a mac, ara tams bun nali... *Ils dansent encore, ils transpercent... le ventre de Livenbumbrao. Livenbumbrao est mort, ils frappent alors...* T2.2013.68

– **sel** couteau

Ga pac naroh *sel* syn ni a dry... *Il apporte son petit couteau et...* T2.2013.44

Ga lav *sel*, ga sav nadrlyn ili, *Il prend un couteau, il coupe sa gorge.* T44.2015.53

Ga lav *sel*, ga sav nadrlyn ili, *Il prend un couteau, il coupe sa gorge.* T44.2015.53

– **serviag** longtemps

Naurun, hana roh *serviag*, na sbu van urun, amru be mre van urun cab, nahemac avyn ga rohroh urun. *Ici, je suis resté longtemps ici, je ne suis pas allé là-bas, vous deux, n'allez surtout pas là-bas, un ogre y demeure.* T16.2013.84

– **sev** anguille

Hevur hbaci ili ga vi naheh *sev*. *le vieux de la lune est devenu une petite anguille.* T33.2015.78

ga vi *sev*, gur han nren ari. *c'est une anguille qui mange les gens.* T33.2015.7

– **sevem** sauver

Ili ga qa van dri lsi macudr ga kal: «Macudr qa novco *sevem* ahnao?» *Il continue d'aller et voit un carangue et dit : «Carangue, tu peux me sauver ?»* T5.2013.71

haiq qa mai ahas, han nyn na *sevem* haiq moq. *toi tu es venu à la mer, c'est moi qui t'ai sauvé.* T5.2013.103

be ni *sevem* haiq.» *je ne te sauverai pas.* T5.2013.73

– **sgav** couvrir

visgnyn, ara *sgav* nabwas ili a... aru palag hni naur avyn, ga talbi. *ils couvrent le cochon pour lui, ils font un laplap, il l'emporte,* T29.2015.122

– **sgavur** être dix

Bul nahemac nyn ga kin napnevur syn ga *sgavur*. *Mais cet esprit a pris dix femmes en mariage.* T41.2015.38

– **sgavw** enrober

ga vi lyn rokai ili ga *sgavwi*. *Il se trouve dans la feuille et il l'enrobe.* T31.2013.85

Mdra cgav, amun... dry ga maur roh, hana *sgavwi* lyn rokai ian ni, *vous ouvrez, euh... et il vit encore, je l'ai seulement enrobé dans la feuille là.* T31.2013.127

– **sgun** affaires

Aru redi (gurgur) mog naur ara van dry *sgun* naslu. *Ils se préparent pour aller et remplissent les sacs d'affaires.* T20.2013.84

– **sher** côté

avyn ga prag isyn *sher*, avyn na prag isyn *sher*. *L'un fait le sien d'un côté, l'autre fait le sien de l'autre côté.* T21.2013.17

– **shyr** autre côté

Ga tahtah lyn napenhevuh ili dry sai druan hetaleb syn va ligni *shyr*. *Il s'attache à la vieille femme et la porte avec son bâton et va la déposer de l'autre côté* T34.2015.46

Ga kur qan sai almahnyn ili aru dry va ligni *shyr*. *Le kenbi fait à nouveau la même chose, il les porte la mère et sa fille et va les poser de l'autre côté.* T34.2015.52

– **si** qui

haiq qa *si*? *tu es qui ?* T3.2013.16

Nren avyn ga rohroh ag dry gur cog nhab bum, ga *si*? *Une personne est là-bas et fait du feu, mais qui est-ce ?* T3.2013.13

si bai a ? *Qui déjà ?* T44.2015.25

– **sih** raconter

Ga *sih* visgyn ari van ga hav, ale ari ara log... *Il leur raconte tout ensuite ils préparent* T1.2013.152

Ale Tamata ili ga van va *sih* naur visgyn a masta avyn aim, *Ensuite Tamata va tout raconter à son maitre qui est à la maison,* T1.2013.150

– **sihi** raconter

Ale nabolin avyn na tog na *sihi*, *L'histoire que je veux raconter,* T13.2011.15

– **silvah** discuter

Mycig ara *silvah* qanili van. «Ale dara vi im...» *Ensuite ils discutent un moment.* «*Allez, rentrons à la maison.*» T24.2013.25

– **silvar** discuter

Ah, ga vu nar *silvar* ni, *Euh c'est bon je vais discuter,* T3.2013.2

Ara *silvar* ga hav ili dry kal: *Ils finissent de discuter et disent :* T1.2013.154

– **sipa** merci beaucoup

nivu ili a kal: «O, *sipa*.» *la tortue dit alors : «Oh, merci beaucoup.»* T5.2013.108

– **sish** raconter

Ga qan... nstori avyni, na kal na *sishi*, ga qan nyn. *Elle est comme... cette histoire que j'ai dit que je raconterai, elle est comme ça.* T33.2015.1

– **sista** sœur

sista syn avyn *sa sœur qui* T45.2015.54

sista syn mahec ga sba pac. *sa petite sœur ne dort pas* T45.2015.82

ga tahtah lyn *sista* syn mahec, *elle s'accroche à sa petite sœur*, T45.2015.121

– **sitaon** asseoir

Ok, mdra... mdra *sitaon*, ara kai nabwe s'nahe ari avyn seh naurin *Ok, vous vous asseyez, ils chantent cette chanson pour les enfants afin que lorsque* T14.2013.1

– **sli** tout

Aru tag hni *sli* nabog. *Ils vont pécher la crevette toute la journée.* T33.2015.48

– **sob** assoir

Nahemac ili a *sob* roh nmadryn ga krav maer ni. *Le démon est assis là-bas, le dos tourné vers lui.* T1.2013.44

Bul ga vu qa mai *sob* urag bai dara ... *Mais c'est bien, viens t'asseoir ici, nous...* T1.2013.54

Bul qan ara *sob* ili kur qanili, *Mais à ce moment ils sont assis*, T34.2015.100

– **sob drao** tenir tranquille

– O, qa sob drao dry tog. » Ara tlag roh qanag dry tog naur nahre ili aru rag mi. *– Oh, tiens-toi tranquille et écoute.* » *Ils se tiennent alors debout et entendent que les enfants pleurent à nouveau.* T16.t2013.48

– **sob mydrao** rester tranquille

ga sob mydrao, ga mai pyrcag hni, Hevuh ili ga vni. *le vieux reste tranquille, il s'approche près de lui, le vieux tire.* T16.t2013.20

– **sob qor** asseoir en travers

Ara cgav qanili a Bat ga sob qor bagim. *Ils ouvrent la porte, Ambat s'assoit en travers de la porte.* T30.2015.175

– **sob roh** être assis

Ara sob roh... ara tuv roh, ara tuv roh qanili van bul ga kal qan nyn: *Ils restent, ils restent comme cela un temps puis il dit ceci :* T29.2015.146

Ara sob roh qanili, ga bul naslug naur ili ari, ara ver vanvan. *Ils s'asseoient comme ça, il jette les choses sur le sol, ils vont dessus.* T29.2015.152

Ara sob roh van mycig, ga lys naur avyn napnevur syn gu lys naur ponpon mai, nren naur avyn ara tuv roh druan ari. *Ils s'asseoient ensuite. il voit que sa femme regarde l'endroit qui s'assombrit,* T29.2015.153

– **soh** voler

Ga kac kuc nabrav sabat ga dry mai, *nasoh* a *soh* vi ahan. *Il ronge la papaye qui tombe, l'oiseau se pose par terre.* T5.2013.18

– **sohn** transpercer

Ga kal: «Ok, dara bavbav daru, ale avyn ga bav avyn mai dry bulni lyn nhai, kik nhai ga *sohni*, ga mac isyn moqi.» *Il dit: «Ok, nous nous portons sur le dos, ensuite l'un porte l'autre et l'amène et le jette sur les branches, si les branchent le transpercer, il meurt, c'est à lui alors.»* T16.t2013.134

– **somb** se poser

Ara van van va *somb* mri sal. *Ils volent et se posent sur un chemin.* T30.2015.120

– **sor** jusque

Ara van, ara lavlavis ga vu van van van van van *sor* nabog naur avyn *Ils vont, ils jouent bien et le temps passe jusqu'à ce qu'un jour,* T21.t2013.11

– **spel** reposer

Lys, qarmu ni mycig qan na *spel* (gavgav). *Vois-tu, ce n'est qu'aujourd'hui que je me repose.* T33.2015.37

– Po, hana sbur *spel* (gavgav). *– Oh, je ne me repose pas.* T33.2015.35

– **spid** dépêcher

Ga *spid* van, ga... *Il se dépêche,* T41.2015.61
Ga qam van aim ga van aim ga *spid* van, *Il courir à la maison, il va à la maison, il se dépêche.* T8.2013.50

– **stop** s'arrêter

nrao a kulkul kul van, ga *stop*, in na mac. *La liane s'agite puis elle s'arrête, c'est que je suis mort.* T15.2013.21

– **stori** histoire

Mycig *stori* ga cub urun. *Ensuite l'histoire se termine ici.* T1.2013.209

Ili *stori* ga cub urun. *Ensuite, l'histoire se termine ici.* T8.2013.64

Gai ni nyn naroh *stori* avyn na tog na kal visgyn dari. *Voilà la petite histoire que je voulais nous raconter.* T11.2011.57

– **sub** monsieur

madru drog *asub* ckai bum. *C'est nous qui avons envoyé un homme,* T30.2015.177

Van lys a *sub* ili ga va pac mog roh lyn nabub ili. *Il continue, voit le monsieur qui est étendu dans le ravin.* T30.2015.105

– **sub drao** se poser

Cubul van mycig, gai dry sub drao dry prag hni prag hni. *Il descend, se pose et s'occupe de lui longtemps.* T30.2015.107

– **sug** introduire

Ga pac baq mahu mai ni ara *sug* Tamata vi lyn. *Elle apporte un sac de coco, ils mettent Tamata dedans.* T1.2013.76

Ara *sug* a Tamata vi lyn, *Ils mettent Tamata à l'intérieur* T1.2013.77

Ili na *sug*... na *sug* lulu ahnao lyn baq ili qa bagsi kur bagon bak mi.» *Ensuite, je rentre dans le sac à nouveau et tu fermes l'ouverture du sac à nouveau.»* T1.2013.107

– **suh** atteindre

suh garmao. *jusqu'à aujourd'hui.* T15.2013.69

– **sul** mettre le feu

dry *sul* nalikanim lyn nari, tams nren syn, *suli*, *mettent le feu à leur maison, tuent son mari, le brûle,*

T32.t2013.106

– **sur** à travers

Ga vu syh be napynhevuh ga gavgav **sur** gai baq ni roh qur pal. *C'est bien pour que la vieille puisse respirer à l'intérieur du sac, le sac reste complètement fermé.* T1.2013.122

– **surmi** à nouveau

Ara hos dry sba van vi tus navlab ili **surmi**. *Ils restent et ne vont pas chez la fille à nouveau.* T34.2015.23

– **sus** téter

hani dry bul hnao, kur hanao cubuq ni, gu prag hnao van dry **sus** lyn rohyr hai ari vani dry lab! *les as mangées et m'a jeté, ce qui a fait que je suis resté seul, qui a fait que je suis allé téter les feuilles des arbres et j'ai grandi!* T41.2015.169

Ale nahre ili ga taleq mai dry **sus** lyn napsun havuh ili van van gai dry lab. *Puis l'enfant roule et vient téter les fleurs de ravur, jusqu'à ce qu'il soit grand.* T41.2015.28

Ale ga roh qanili, nahre ili gur taleq ni aran dru **sus** lyn cagcag ari ni. *Puis l'enfant reste comme ça, l'enfant continue de se rouler par terre et tête les déchets qui sont là.* T41.2015.23

– **susus** froid

voh nhoi **susus** mai Tamata ili a mun. *puiser de l'eau froide et l'apporte à Tamata qui boit.* T1.2013.113

– **suswah** cacher

Kur qanili ga **suswah**. *Et donc, il se cache.* T4.2013.34

Ga rohroh van ili gai va ... va roh **suswah**. *Il reste un peu et va se cacher.* T12.2013.15

A Lihari gai a van vi likanim syn **suswah**. *Lirari, elle va dans sa maison se cacher.* T30.2015.161

– **suswor** cacher.

Ara kal ara **suswor**. *ils disent qu'ils se cachent.* T1.2013.165

– **svi** pourquoi

asub avyn ga mai syn **svi** roh? Gu kur nu kbah. Na kal na mi hab naur na cumqao titlyh. *cet homme qui est venu pour quoi? Il me fait trembler. Je dis que je m'approche du feu pour que je le rejoigne et m'y réchauffe.* T34.2015.83

– **svoh** voler

Ga kai dry **svoh**: *Il chante et vole:* T21.t2013.101 veran, a Bat a **svoh** qamoc. *sur le sol, Ambat saute en premier.* T2.2013.35

Nyn, nasoh ili a **svoh** moqi, ga **svoh** van van bul nren autsaid ga tlag urun bus moq. *Le martin-chasseur s'envole mais des hommes sont debout sur le rivage.* T5.2013.62

– **swel** sauter

taim avyn ga **swel** ko nyn... *lorsqu'il saute par-dessus le...* T8.2013.61

T t

– **tab** être étalé

Naremac ili ga pac roh **tabtab** roh moqi, ga pac roh moqi aran. *Le méchant est allongé, étalé, il est étalé par terre.* T41.2015.165

– **tabr** déféquer

Gai a drylm nsel ili ari a dry **tabr** urni ur van mog. *Les couteaux qu'il a avalés, certains ont déjà été déféqués.* T2.2013.64

– **tabs** déféquer

novco kal nhasu **tabs** madryn. *sait pas que le rat chie sur son dos.* T5.2013.80

Nhasu ili a **tabs** madryn avyn **tabs** madryn. *Le rat chie énormément sur son dos.* T5.2013.81

– **tabw** couvrir

Pac a Livwume mai dry ligni gai dry **tabwe**. *Il les apporte avec ceux du pigeon, les dépose et les couve.* T21.t2013.53

– **tabwe** couvrir

Svoh mai dry sob, ga sob bul dry lys naur avyn haheh ga sba qan naur avyn gur **tabwe** mi. *Il s'approche en volant, se pose, se pose et voit que ses rejets ne sont pas comme ils étaient quand il les couvait.* T21.t2013.55

– **tag** pêcher

Ara **tag** van dry tog naur avyn *Elles pêchent et entendent au loin* T27.T2011.19 dry **tag**. *et pêche.* T31.t2013.25

«E, hana mai iag bul na tog kik naura lovuk mdra **tag** lyn nvar ili mitasi.» «Oh, je suis venu ici mais je voudrais que demain vous alliez pêcher aux pierres à nouveau.» T33.2015.55

– **tagseri** pêcher des crevettes en eau douce

– Mdra **tagseri** ?» – *Vous allez pêcher ?* T31.t2013.19

– **tah** attacher

Ara **tahtah** lyn nebug, lavi visgyn dry lav nmalog, *Il attache la cigale, lui apporte, puis apporte la nuit, un nuage noir.* T29.2015.116

Ara **tah** nabwas, *Ils attachent un cochon,* T29.2015.121

mahlab, gai ga van mog dry tlag, gu **tah** va roh, ga *est grande, elle est déjà partie et tient* T45.2015.55

– **tah drao** attacher

Ale tatag s'ari ga tah drao nabwas avyn, psah visgyn a vierohroh nyn. *Alors leur père attache un cochon, le donne au vieroror,* T16.t2013.241

Ga tah drao napynhevuh ili mi sugi vi lyn bak, *Il attache la vieille et la met dans le sac,* T1.2013.118

Tamata a tah drao napnevuh syn mog sugni lyn baq ga taroh. *Tamata a attaché la femme et l'a mise dans le sac qu'il a fermé.* T1.2013.133

– **tahn** attacher

Mecig gu kal: «Ka vavu, hana mrar naroh sym avyn qa **tahni** isao. *Ensuite il dit : «Eh grand-père; j'ai peur de ta chose là que tu as attaché là-bas. T16.t2013.172*

Ga **tahni** lyn nrao syn dry kini van, *Il l'attache avec sa corde, l'emmène et part, T16.t2013.165*

Arlél aru ara perv nrao moq mai dry tahtahni moq, ga tahtah roh. *Toutes les deux tirent une corde et l'attachent, elle reste accrochée. T20.2013.139*

– **tahtah** attacher

tahtah lyn nman nin. *Elle attache l'oiseau. T27.T2011.33*

ga svoh vi lyn dry **tahtah** lyn. *Elle saute vers lui et l'attache. T27.T2011.32*

– **taid** fatiguer

Avyn ga varus van ga **taid**, avyn moq a...varus avyn ga kan.» *Celui qui paye jusqu'à ce qu'il soit fatigué, l'autre qui paye mange.» T5.2013.26*

– **taika** tigre

taika syn mai, ga qam mai dry, gai lys dryb **taika** svoh dry kackuc namelun nahemac ili. *tigre qui vient, qui accourt et il voit que le tigre saute et arrache la langue de l'ogre. T16.t2013.186*

lipar syn... **taika** syn dry van. *son chien... son tigre et part. T16.t2013.199*

Mra kal na pisgar, roh namelun roh **taika** lurn urha mra lsi.» *Vous avez dit que je mentais, alors la langue que le tigre va vomir ici, vous verrez.» T16.t2013.208*

– **talab** perdre

van haig drog napnevuh saq, ga tams nhab vani van **talab**, na drogi vanga mah.» *vas chercher ma femme, elle est partie couper du bois et s'est perdue, je l'ai cherché mais rien.» T4.2013.69*

– **talag** se trainer

Ara paci roh dru **talag** lyn maciav likanim dru rag. *Ils sont allongés et se trainent dans la poussière de la maison et pleurent. T16.t2013.61*

– **talb** porter

talb lyn ni ara tams nyn napynhevuh ili lyn van baren a bubu pal. *ils portent leur bâton, ils tuent la vieille avec, sa tête est complètement fracassée. T1.2013.139*

Ara pac nai avyn **talb** lyn nin tamsi lyn. *Ils prennent le bâton qu'ils avaient apporté et frappent le sac. T1.2013.135*

Ga van va **talb** kanin dry va mai. *Il y va, porte la nourriture et revient. T21.t2013.40*

– **talbi mai** rapporter

Ar talbi mai. *Il les rapporte. T29.2015.73*

– **taleb** emmener

ara soh naur ni kal: «Ka vavu, naur n'van nyn, nsal saq ga vi praqin mao, hana ben **taleb** naslug ar ha dry van.» *Ils atteignent l'endroit et dit : «Eh grand-père, le chemin que je prends est difficile, je ne peux pas emmener toutes ces affaires là et y aller.» T29.2015.126*

– **taleg** rouler

Nahre ili gu **taleg** ni aran moqi, gai ga han nahemac pal dry van. *L'enfant se roule par terre, le démon a mangé toutes les femmes et s'en est allé. T41.2015.21*

– **taleq** rouler

Ale nahre ili ga **taleq** mai dry sus lyn napsun havuh ili van van gai dry lab. *Puis l'enfant roule et vient têter les fleurs de ravur, jusqu'à ce qu'il soit grand. T41.2015.28*

Ale ga roh qanili, nahre ili gur **taleq** ni aran dru sus lyn cagcag ari ni. *Puis l'enfant reste comme ça, l'enfant continue de se rouler par terre et tête les déchets qui sont là. T41.2015.23*

Ale dry van, **taleq** van, dry lys bahyh havuh ckai mini ga roh. *Puis il continue, se roule et voit un tronç de ravur qui se trouve là. T41.2015.24*

– **talur** faire du bruit

Ale, nahemac ili ga kal: «Aru **talur** qan nyn bul be aru prag naroh drys.» *Ensuite, l'esprit dit: « Ils sont en train de faire du bruit mais ils ne pourront pas faire autre chose.» T33.2015.67*

Ara **talur** lyn nmali rohin sam ga qan ag ? *ils font du bruit comme ça chez toi ?» T33.2015.66*

– **tams** blesser

Ara ni ara van va **tamsi** nabwas ili. *ils vont et tuent ensuite le cochon. T3.2013.32*

Ara pac nai avyn talb lyn nin **tamsi** lyn. *Ils prennent le bâton qu'ils avaient apporté et frappent le sac. T1.2013.135*

Ara mai dry sur ur bul nahemac ga kal: «Awa, hanao mog na **tamsi**.» *ils arrivent au village mais le démon dit: «Non, c'est moi qui le tuera.» T1.2013.130*

– **tams bun** tuer

«Na mac moq, ara tams bun ahnao moq. *«Je suis mort, ils m'ont tué. T27.T2011.43*

Ara tams bun nren avyn. *Ils tuent cette personne. T27.T2011.11*

Kal: «Ko, bul haig qa prag kabi van dry tams buni ? *Ils disent : «Mais, comment as-tu fait pour le tuer ? T16.t2013.210*

– **tar** attacher

«Klah, qa paci mai dara calcal hni na **tar** roh urhag. Daru, dara vah hyl nabiag mi tokar dry palag hni.» *«Bien, emmène-le, on l'écaille, je l'attache ici. On y va, on va pour déterrer un taro rapidement et faire un laplap avec.» T16.t2013.34*

Ara pac nai avyn sugi lyn gadr pyplac dry **tarni** roh. *Ils prennent le poisson, le mettent dans un panier à nourriture et l'attache pour qu'il reste. T16.t2013.35*

– **tarev** jusque

tuv **tarev** naur ara kal nai. *elle reste jusqu'à ce qu'ils expliquent l'arbre. Une foule énorme est là. T20.2013.45*

– **taroh** fermer

Tamata a tah drao napnevuh syn mog sugni lyn baq ga **taroh**. *Tamata a attaché la femme et l'a mise dans le sac qu'il a fermé. T1.2013.133*

- **tarv** jusqu'à
gai dry tlag *tarvi*. *elle se tient prête*. T27.T2011.28
- **taryr** chanter
Pac qanili van, tog naur nman ga *taryr*. *Il dort comme cela, puis entend le coq chanter*. T29.2015.108
- **tas** interdire
Be naroh avyn na kal *tasi*, be qu han wokan tams nabwas. *Mais il y a une chose que je dis interdite, ne mange pas de cochon*. T3.2013.27
na *tasi* mog be na kal kik naur avyn ara han nabwasmac, be qan mog ara van, ... nren ari moqi.» *je leur avais interdit, je leur avais dit que si ils allaient manger du cochon, mais ils l'ont déjà fait, les hommes.*» T3.2013.36
- **tasi** à nouveau
Ale ga kai *tasi* mi: *Puis il chante à nouveau* : T10.T2011.38
Husuh hoi ili qam tvuk van dry lsi nalen ga tvuk bahyh nbaq, ale ga kai *tasi*: *Ils suivent la rivière, remontent en courant et voient les traces de pas qui montent vers le banian. L'enfant chante à nouveau* : T10.T2011.30
- **tatag** père
«Tatar ni, a *tatag* ga kal be madra van vi lyn barhyh baq isao, bul na traïm van bai dry van.» «*Tout le temps, papa dit que nous n'irons pas au tronc de banian là-bas, mais je vais quand même essayer d'y aller.*» T16.t2013.109
Ga mai a qan mycig dry lys *tatag* syn ga wuc mycig, ga kbar. *Il rentre comme ça puis voit son père qui lui parle, il tressaille*. T16.t2013.239
Lulu van qanag bul a nanag syn, a *tatag* syn ara *Il rentre comme ça, mais sa mère et son père* T16.t2013.200
- **tavin** beau frère
«O, na van a *tavin* ili druan a Lihari, ara sba novcuh hnao, ara tams hnao. «*Oh, je suis allé chez le beau frère et Lirari, ils ne m'ont pas reconnu et ils m'ont tué*. T30.2015.127
- **tavyn** niveler
ga *tavyn*, malyn ga c vu roh, bul *elle est comblée, le lieu est encore là mais*, T33.2015.94
- **tban** aligner
Ara savsav nhai ga mkan druan nabu dry *tbani* ga cub ursao dry nisreh avyn ga cub ursao. *Ils coupent des branches aiguisées et des bambous et les alignent d'un côté puis de l'autre*. T16.t2013.181
- **tbar** se retourner
praror, ga pac nabultin nabwas ckai, nalvon ga *tbar*. *Le matin, il apporte un énorme cochon, dont les dents se retournent*. T15.2013.45
- **teh** frapper
Ara verah van a dry gai... gai a verah van qanili dry lys naur avyn ga *teh* ara tuv roh lyn nrebu ili dry cavi *Ils suivent et... il suit comme ça et voit l'endroit où ils sont dans le navellier et ils ont coupé (des fruits)*. T2.2013.22
Cac cubol va *teh* bar aran. *il glisse et se cogne contre le sol*. T12.2013.110

Ga cari ga meni van ga sur a *teh* lari a *teh* lara tog naur avyn maqel ili a kur blas ari ara sav lyn nabravon a Livenbubrao ili van van van. *Il broie et il boit puis cela les atteint et ils sentent le remède qui les asperge, cela entraîne qu'ils dansent ans le ventre de Livenbumbrao*. T2.2013.62

- **tehprai** briser
dry han narlun gai *tehprai*. *et a mangé la peau puis a brisé la noix*, T20.2013.117
Ga han narlun naur ga meh ili, hani, drylmi, dry sobsob cubol *tehprai*. *Il mange la peau d'une qui est noir, la mange, l'avale, s'assoit en bas et la brise*. T20.2013.94
- **tehpupu** soulever
Ga *tehpupu* nran. *L'igname soulève le sol*. T19.t2013.26
- **tekov** lever
Ga cubrah ga pac navibus syn druan niqav syn, ga *tekov* ga van. *Il se lève il apporte son arc avec des flèches, il se lève et s'en va*. T11.2011.17
- **teqao** tenir
Ara qam qanili van ni, a nanag syn ga *teqao* nalen ari, *Alors qu'elles courent, sa mère la tient par ses jambes* T40.2015.34
- **tetban** dresser
«Qa mai, dara savsav nabu dry savsav nhai dry *tetbani*, ga lain qanag.» «*Viens, nous aiguisons des bambous et des branches, on les dresse et les aligne comme ça.*» T16.t2013.131
- **tgao** orendre
Qa *tgao* dry buldoh, naur na vuv ravu, ga kykrav.» *prends les et ferme les yeux, quand je soufflerai dans le boubou, tu regardes.*» T15.2013.51
- **tgol** retentir
Nsev ili gu *tgol* lyn nabulvar ili, ga vi mrahin moqi. *L'anguille s'agite et ça retentit dans la grotte, elle fait beaucoup de bruit*. T33.2015.86
- **thesao** autre
Gai a roh ga cub, *thesao* ari qamoc lyn ari. *Il se trouve en dernier, ceux des autres se trouvent d'abord*. T32.t2013.48
- **thi** frapper
nabwe, nabwe avyn aru *thi*. *le tambour, le tambour sur lequel on frappe*. T34.2015.90
- **tiga** tigre
tiga syn avyn. *de ses tigres*. T16.t2013.162
Nahre ili moq ga kin *tiga* syn avyn. *L'enfant, il emmène un de ses tigres*. T16.t2013.163
- **tieleh** réchauffer
ga van dry pel nhab, nhab gu cumqao, nhab mecig a bas hni, batbat dry *tieleh*. *Il va et ramasse des bûches, le feu, il le prépare, ensuite il brûle pour lui et il s'y réchauffe*. T31.t2013.60
Kik ga *tieleh*. *il veut se réchauffer*, T31.t2013.48
- **titlyh** réchauffer

asub avyn ga mai syn svi roh? Gu kur nu kbah. Na kal na mi hab naur na cumqao **titlyh**. *cet homme qui est venu pour quoi ? Il me fait trembler. Je dis que je m'approche du feu pour que je le rejoigne et m'y réchauffe.* T34.2015.83

– **titur** à travers

ga roh moq dry krav **titur** ni, ga lsi a tatag syn ara pan gadr dry van vi liur. *il reste et épie à travers le bambu, il voit que son père et les autres portent les sacs sur leur dos et vont au jardin.* T16.t2013.106

– **tlag** lever

Qa wul ahnao pal ili na **tlag** ni dry mun ili. *tu me détaches, je me lève et bois.* T1.2013.106

– **tlag roh** tenir

Qa tlag roh urha, na cav rokai mai, sgav haiq.» *Tiens-toi là, je coupe une feuille pour t'enrober dedans.* T31.t2013.81

– **tlas** déplacer

Ga lsi qan pyrcag nebog ga is ni, ga mai ni ara **tlas** nalog, ga kan pal dry van. *Il voit que les cigales vont chanter, il rentre et ils lui font un laplap. il le mange en entier et s'en va.* T16.t2013.230

tlas nalog, ga kan pal, *dépose un laplap, il le mange complètement,* T16.t2013.242

– **tobat mi** recommencer

Qanili ara tobat mi pisgun tvuk *Comme ça ils recommencent à s'entasser les uns sur les autres.* T34.2015.138

– **tog** vouloir

Hanao mini na **tog** na han nrebu drys. Nrebu drys sahi mai.» *Moi aussi je veux manger quelques navels. Grimpez et donnez-moi quelques navels.* T2.2013.25

Ga **tog** bulinhni a dry viim qanili, a dry van vals aBatmaludr gai a sob uror ga kal kik: «Wa Batmaludr, Haiq kur kabyn hag ? *Il se sent mal et va à la maison, il va voir Batmalundr qui est assis là-bas et dit: «Hé Batmalundr, tu vas comment ?* T2.2013.52

A Livwume kili ga svoh dry van, van van van van drogdrog han, nvaheh nhai ari, dry talb nisvai avyn ga **tog** ga talbi mai ili, ara hani. *Le pigeon, il s'envole et va, va chercher des fruits d'arbres et apporte les choses qu'elle veut rapporter, ils mangent.* T21.t2013.34

– **tog merahrah** avoir peur

Ga hyl nalbag, ga sba hyli drymbi, ga kur qanili, ga tog merahrah dry qam lulu. *Elle déterre l'igname, elle n'a pas fini de le déterrer, elle est en train de le faire. Elle avoir peur et court rentrer.* T19.t2013.29

– **tog pyn** écouter

Gu tog pyn moq, naroh nyn ga kaikai mi, *Il l'entend, cette chose l'appelle à nouveau.* T41.2015.116

– **togi** écouter

(tlag bai dry **togi**.) (tiens-toi tranquille et écoute) T19.t2013.20

– **togn** entendre

Kal ara **togni** qanili. *Maintenant ils entendent comme cela.* T31.t2013.105

Alrel ara **togni** dry van. *Ils entendent et vont,* T20.2013.96

– **togwul** entendre

na sba **togwul** mdri mi, mdri bi ? mdra vanvan ?» *Je ne vous entends pas, vous êtes où ? vous vous êtes en allés ?* T31.t2013.112

– **tohrav** après midi

ara sob roh van, naur ga vi **tohrav**, bul ga kal: *ils s'asseoient longtemps, c'est l'après-midi et il dit :* T29.2015.95

a liroh ili gu qam krav nren syn ari moqi, naur ga vi **tohrav** gur drog nahemac ari moqi. *La femme court voir son mari et les siens, lorsque c'est l'après-midi, elle cherche les esprits.* T34.2015.93

– **tokar** rapide

Prag **toktokar** ari ni sugi lyn nabu. *Le fait rapidement et les met dans le bambou.* T4.2013.39

– **toktokar** rapidement

Kaikai **toktokar** syh... *Il chante rapidement pour* T41.2015.92

– **torav** après

prahor ni, ara roh van, **torav**, nahre ara van ara lavlavis mi. *le matin, ils sont là, l'après-midi, les enfants vont jouer à nouveau.* T44.2015.35

prahor ni, ara roh van, **torav**, nahre ara van ara lavlavis mi. *le matin, ils sont là, l'après-midi, les enfants vont jouer à nouveau.* T44.2015.35

– **tqao** tenir

pyrcag nasbon qanag, ga tagtag syh ga **tqao** nyn. *près de la cime de l'arbre, il tend son bras pour l'attraper.* T41.2015.136

tqao kik arba pyrvi ga mar, *qu'ils le tiennent et tirent, mais rien,* T36.t2011.14

Sah van van van van va dramdramuh ameh syh ga **tqao** nahre ili mi, nahre ga pac kuv nvar ili avyn mi, ga kub bur nalen avyn mitas. *Il grimpe, il grimpe, il grimpe jusqu'à la branche du haut pour tenir l'enfant à nouveau, l'enfant sort une pierre à nouveau, la jette sur une jambe.* T41.2015.144

– **tra** perdre

a kykrav van ga mah. «Oh Napnevuh ili syq ga van **tra** mog.» *regarde mais ne trouve rien. «Oh, ma femme est partie.»* T4.2013.59

– **tra bus** perdre

«Kroau, lipnevuh ili a van tra bus.» *«Eh tout le monde, ma femme est partie et s'est perdue.»* T4.2013.56

– **traim** essayer

Bul iag urun bus ha, haiq moq qa **traim** naroh seh qa sevem hanao lyn.» *Mais ici c'est la rive là, c'est à toi d'essayer quelque chose pour que tu me sauves.* T5.2013.104

«Tatar ni, a tatag ga kal be madra van vi lyn barhyh baq isao, bul na **traim** van bai dry van.» *«Tout le temps, papa dit que nous n'irons pas au tronc de banian là-bas, mais je vais quand même essayer d'y aller.»* T16.t2013.109

Ga kik: «Klah, qa sob roh, na **traim** bwe dry van.» *Il dit : «Bon, reste assis, je vais essayer.»* T30.2015.99

– **trak** voiture

Bul ari mi ni ga sba lsi **trak** sur dryb, nahemac naur nari. *Mais eux n'ont pas encore vu de voiture, les démons de là-bas.* T1.2013.161

Ara mai sah lyn **trak**. *Ils viennent et montent dans la voiture.* T1.2013.173

Tamata ga kal: «Mdru men qani bul bem mra lukcag vi **trak** cam.» *Tamata dit: «Rigolez comme ça mais ne quittez pas la voiture.»* T1.2013.197

– **tram** essayer

Na **tram** bwe husuhi.» *Je vais essayer de le suivre.* T4.2013.82

– **trespas** violer

ga van ga va **trespas** ga van lyn area syn nren mynac. *il va violer le territoire d'une autre personne.* T11.2011.14

– **trik** ruse

bul ga kur **trik**, *Et il fait des ruses,* T33.2015.8

– **tua** entourer

Navren ga **tua** lyn, *Ses mains l'entourent,* T12.2013.109

– **tub** jaillir

Nhoi ga **tub** mycig, dram ili ga... *L'eau jaillit, ensuite l'igname...* T36.t2011.20

– **tug** s'enrouler

Ara svoh van dry **tug** lyn nrao ili, *Elles sautent et s'enroulent dans la corde.* T20.2013.142

– **tun** souffrir

Qa... kur varun nalivur syh bwe nahe pac, nabravoq ga **tun** hebat.» *Tu... utilises une pierre pour qu'ensuite les enfants dorment, mon ventre est très douloureux.* T2.2013.54

Kalki: «Nabravom ga va **tun** ren naur a vu ha, hana lsi qan ga teh lari mog ara tuv roh lyn nabravom, man.» *Il dit: «Ton ventre il est douloureux car il y a des gens dedans là, ??* T2.2013.55

– **tur** piquer

Ga van syh ga sobsob dry **tur** roiar dryb, nahre ili ga kaikai mi : *Il va pour s'asseoir et piquer du natangura, l'enfant chante à nouveau :* T41.2015.108

Nahemac ili gur **tur** roiar. *L'esprit est en train de piquer du natangura.* T41.2015.40

Kal qan nyn pal, gai dry **tur** roiar mitas. *Après avoir dit cela, il retourne piquer du natangura.* T41.2015.53

– **tustus** préciser

van a hoc nabwas ili, ara van van vaaan van stret (**tustus**) nabulvar ur ga cubul mai lyn mai mycig. *ils capturent le cochon, ils marchent, ils marchent jusqu'au trou de pierre d'où il est descendu auparavant.* T29.2015.130

– **tuv** être

Van a Bat ara **tuv** lyn naur avyn. *Jusqu'à ce que, Ambat et les siens viennent dans un endroit.* T37.t2011.40

a Vigotgot, a Vielahlah, ara **tuv** qanili van, *Vingotngot, Vielahlah, ils sont là comme ça,* T2.2013.6

Ara **tuv** ga blav, a naliroh ili a noco pal naur a dry van pisel. *Ils restent longtemps, la femme apprend l'endroit et à aller au jardin.* T4.2013.50

– **tuv roh** rester

Ara sob roh... ara tuv roh, ara tuv roh qanili van bul ga kal qan nyn: *Ils restent, ils restent comme cela un temps puis il dit ceci :* T29.2015.146

– **tvuk** monter

Ili ga **tvuk**. *Il monte (vers cette arbre).* T10.T2011.12

Gai dry sahsah **tvuk** dry lav nen nine ili. *Puis il grimpe en haut et cueille une nanqaille.* T20.2013.93

Bogaveu a vivov dry krav **tvuk** dry lys nhasu a sah roh lyn nabrav. *Bongnaveu sort et regarde en haut et voit le rat qui grimpe dans l'arbre.* T13.2011.37

– **tyh** frapper

is dry **tyh** nabwe dry sah sur nhai ari. *chantent et frappent les tambours et grimpent sur les arbres.* T15.2013.65

Aru is, aru **tyh** nabwe, *Ils crient, ils frappent dans le tambour.* T29.2015.155

– **tyqao** tenir

ara **tyqao** ar dry kal ara pyrvi van ni, nhoi ga tub. *ils le tiennent et disent qu'ils vont tirer, l'eau jaillit.* T36.t2011.19

U u

– **uhas** mauvaise herbe
a dry kik ga roh *uhas*, cavcav bul navren. *et, alors qu'il est en train de couper les mauvaises herbes, il se coupe la main.* T4.2013.14

– **um** oui
«Um *um!*» «*Oui.*» T44.2015.39
«Um *um!*» «*Oui.*» T44.2015.39

– **ur** endroit
bul nahe amdri meh *ursao* mdra sugni lyn baq. *l'enfant que, vous, en haut, avez mis dans un sac.* T1.2013.202

Gu kan *ur* mynac ari dryb. *Il mange dans un autre endroit finalement.* T30.2015.36

A kal: «Dara togtog *urag.*» *Il dit: «Écoutons ici.»* T12.2013.98

– **urubus** rivage
Paci mai *urubus.* *l'apporte sur le rivage.* T16.t2013.24

Paci mai *urubus*, sugi lyn gadr, gadr hu maru, ara ve gadr hu maru ckai hevuh gu panpani. *Il l'apporte sur le rivage et le met dans son panier, un panier de palmes de cocotier, ils ont tissé un panier de palmes de cocotier que le vieux l'a emporté.* T16.t2013.25

– **urwan** partout
iar nabrav husuh naur ari, nabrav *urwan* husuh naur ari. Nren ara mcu... *plantent des arbres à pain partout, les arbres à pain se retrouvent partout. Les gens...* T27.T2011.77

– **us** pleuvoir
Naus ga *us* qanili han a Bat. *Il pleut et Bat est trempé.* T31.t2013.28
Nabultin *naus* avyn ga *us.* *Il pleut une de ces averses.* T31.t2013.27

V v

– **va** aller
mycig ga *va...* ga *va* mycig ga vulci napnevuh ili a dry *va* svoh dry kal : *Ensuite il va, il va frapper la femme et s'envole et chante :* T4.2013.71

paci lok ara lokim bagim. Ale, Tamata *va* tlag lyn wido mycig dry pucpuc ari moqi. ga kal: «*Kava, apporte un cadenas et ferme la porte, ensuite Tamata va à la fenêtre et leur dit pour les tromper: «Eh, T1.2013.200* Kalki: «*Nabravom ga va* tun ren naur a vu ha, hana lsi qan ga teh lari mog ara tuv roh lyn nabravom, man.» *Il dit: «Ton ventre il est douloureux car il y a des gens dedans là, ??* T2.2013.55

– **va roh** se rendre
A Livebubhao ga va roh lyn naur avyn. *Livebubhao se rend à cet endroit.* T31.t2013.11

– **vah** déterrer
Dara van *vah* lyn nabrag mai ili syh dara han wan nabwas ag h'dari.» *Nous allons déterrer un taro pour que nous le mangions avec notre cochon là.»* T1.2013.85

– **vaheh** fruit
Ceq ili ga vian, *vaheh* ga cki nini. *Le nceng est en fruits, il n'a qu'un seul fruit.* T40.2015.10
Napnevur ili ga lav *vaheh* ceq ili, *Une femme prend le fruit du nceng,* T40.2015.13

– **vaher** fruit
Gai dry ls *vaher* avyn ga mam, ga svi gai dry c prai dry hani. *Il voit alors un fruit qui est mûr, il le cueille, l'épluche et le mange.* T37.t2011.65

– **vahreh** graine
Hoib ili ga van dry va lsi kanin a lab ni, ga vuh han *vahreh* dry lulu mai. *Le pigeon part et voit de la nourriture, il va pour manger les graines et rentre.* T16.t2013.224

– **vahur** correctement
– O, ga vu bumi, dara prag *vahur* aru ni syh dry cog aru. » – *Oh, c'est bien ça ! élevons les biens tous les deux pour que nous les envoyons faire des choses.* T16.t2013.76

– **vahyh** fruit
Svi *vahyh* navuc ili avyn gai npani. *Il cueille un fruit de bananier et le cuit.* T37.t2011.70

– **van** aller
Ga *van* cag lyn nailil *Il va et trouve un passereau.* T16.t2013.227
Ara *van* va plah len navuh avyn lovni. *Ils vont grimper une autre colline à nouveau.* T12.2013.97
«O ka vavu, hana *van* cabcab mai urag ha.» «*Oh, grand-père, je me suis perdu et je suis venu ici.*» T16.t2013.113

– **van cab** égarer

na van cab moq mai.» *je me suis égaré et suis arrivé sans vraiment le vouloir...*» T29.2015.46

Bul ga kal: «Awa, qa sba van cab, qa van ga vu ni. *Mais elle dit : «Non, tu n'es pas venu pour rien, c'est bien que tu sois venu.*» T29.2015.47

– **van husur** suivre

kur hana mce van husur nhoi naur mai, han dry calbur husur sal, ce husur sal mai.» *ce qui a fait que j'ai suivi la rivière, puis je suis arrivé au chemin, puis j'ai suivi le chemin qui m'a conduit ici.* T29.2015.67

– **van soh** aller jusqu'à

qa van soh naur mri sal dry vuv nra vu.» *Tu iras jusqu'au chemin principal puis tu souffleras dans la conque.*» T29.2015.128

– **van sur** se rendre

Ga van sur bwe dry va lsi. *Il se rend là-bas pour le voir.* T33.2015.25

– **van tlab** disparaître

Asub ili ga krav lulu drym, asub ili ga svoh van tlab. *La femme regarde derrière, l'homme s'envole et disparaît.* T24.2013.76

– **van trab** aller se perdre

van trab likanim ni mog.» *on ira se perdre à l'intérieur.*» T1.2013.186

– **var** couler

a dry kuri ga *varvar* vi lyn. *et il fait en sorte que ça coule dedans.* T4.2013.17

– **varun** pierre

Qa... kur *varun* nalivur syh bwe nahe pac, nabravoq ga tun hebat.» *Tu... utilises une pierre pour qu'ensuite les enfants dorment, mon ventre est très douloureux.* T2.2013.54

– **varus** pagayer

Ga kal qan bul aru *varus*, nasoh a *varus* van van van. *Il dit cela mais tous deux payaient, l'oiseau pagaie.* T5.2013.54

nhasu a *varus*. *le rat paye.* T5.2013.39

Hucani vi lhoi, *varus* ni moqi. *Ils la poussent dans la rivière, ils payent.* T5.2013.35

– **vavu** grandpère

Ga dry wuc visgyn napnevur ili ga kal: «Oh ka *vavu*, *puis il dit à la femme: «Oh grand-mère,* T1.2013.115

Cumrah kal: «Po *vavu*, be ni talb naslug aran, nsal avyn na mai lyn, ga sab avyn ga sab.» *Ensuite il dit : «Oh grand-père, n'apporte pas ces choses là, le chemin par lequel je suis passé, il est très mauvais.»* T15.2013.48

Mycig ga kal: «O ga vu *vavu*.» *Puis il dit : «O grand-père.»* T15.2013.29

– **vehah** suivre

Ga *vehah* abrim. *Ils sont presque mûrs.* T6.2013.13

– **vehar** derrière

A Vielahlah ga roh *vehar*. *Vierarar est derrière.* T30.2015.7

– **ver** monter

Ara sob roh qanili, ga bul naslug naur ili ari, ara *ver* vanvan. *Ils s'asseoient comme ça, il jette les choses sur le sol, ils vont dessus.* T29.2015.152

– **verah** suivre derrière

Ara *verah* van a dry gai... gai a *verah* van qanili dry lys naur avyn ga teh ara tuv roh lyn nrebu ili dry cavi *Ils suivent et... .. il suit comme ça et voit l'endroit où ils sont dans le navellier et ils ont coupé (des fruits).* T2.2013.22

Ga hav ara *verah*. *Ensuite, ils suivent.* T2.2013.21

Gai a *verah*. *Lui suit derrière.* T34.2015.131

– **vhar** jetter

Ara *vhar* nhauv, *Ils jettent des lianes* T32.2013.67

– **vhasus** nourrir

qa pac lu a nahre moq dry van va ligi. Daru dara van va *vhasus* hni.» *rapporte les enfants et va les déposer. Allons les nourrir.*» T21.2013.97

– **vhaul** contraindre à sortir

Ara kur qanili, ara *vhaul* qanili, a liroh ili ga got ga kaikai van ga kan likanim syn. *Ils font comme ça, ils le contraignent à sortir car la femme refuse de l'appeler pour qu'il mange dans sa maison.* T30.2015.35

– **vian** être en fruits

A dry va cag lyn nrebu avyn ga *vian*. *Et ils vont trouver un navellier qui est en fruits.* T2.2013.8

a Bat a kalkik: «O, nrebu a qa *vian* avyn dry *vian*, mdra mai, dara van va sah nrebu.» *Ambat dit: «Oh, ce navellier a plein de fruits. Venez, nous allons grimper le navel.* T2.2013.15

– **vias** écopper

Ar dry *viasi*, *viasi*, *viasi*. *et ils écopent l'eau.* T33.2015.62

Ara *vias* naurli van van van van van. *Ils écopent la rivière pendant longtemps,* T33.2015.77

– **vici** fouir

Ga *vici*. *Il creuse.* T13.2011.51

– **vicudr** loin

Ga lah *vicudr* mog Saos Be mog. *Elle se marie loin, à South-West Bay.* T30.2015.10

– **vimeh** en haut

Ale, nahre ili a... prahor qovqov bun, ga sah *vimeh* taim nial gu tun mai, gu sun nahemac ili. *Puis l'enfant, très tôt le matin, il grimpe en haut lorsque le soleil commence à briller, il éclaire l'esprit.* T41.2015.42

– **virbus** rivage

gai dry qam *virbus*. *Et il sort de l'eau, va sur le rivage.* T31.2013.45

– **vis** tirer

ari ara *vīs* naur ara roc buluk, Tamata a qam cubon ara *vīs* ari ara qa mai mog dry va roh libuqao ara roc buluk, *ils tirent là où il y a les vaches, Tamata lui court seul. Ils tirent sur les vaches qui courent vers la clôture, T1.2013.36*

– **visher** côté

Matlelab, *visher* moq. *Matlelab, c'est l'autre côté déjà. T34.2015.13*

– **vivov** sortir

togtog bon, ga *vivov* mai. *il renifle leur odeur, il sort et s'approche. T45.2015.131*

Ale ara *vivov*, ara *vivov* dran nabulyn nabwe ili dry *puis ils sortent, ils sortent du trou du tambour et T34.2015.101*

Bogaveu a *vivov* dry krav tvuk dry lys nhasu a sah roh lyn nabrav. *Bognaveu sort et regarde en haut et voit le rat qui grimpe dans l'arbre. T13.2011.37*

– **vivov dran** sortir

Ale ara vivov, ara vivov dran nabulyn nabwe ili dry *puis ils sortent, ils sortent du trou du tambour et T34.2015.101*

– **vn** tirer

nman ckai bun na mai dry *vni*. *voici l'oiseau avec lequel je suis venu et que j'ai tiré. T31.t2013.125*

Ga *vni*, ga vyn baryn, naih ili ga mac. *Il tire, il tire dans sa tête, le poisson est mort. T16.t2013.21*

Ga *vni* ari. *Il leur tire dessus. T34.2015.140*

– **vni** tirer

Ga *vni* nsev ckai ni ga paci, g'van trab nbatur syn ga... *Il a juste tiré sur une anguille, qui a emporté sa flèche, elle a disparu, sa flèche... T29.2015.66*

kenbi ili ari, a kenbi ili ga *vni* avyn, gai dry *kenbi et les autres, le kenbi ensuite en tire un, il T34.2015.136*

ga *vni* namryn, ga svoh van dry drym. *lui le tire dans l'œil, il saute et tombe par terre. T34.2015.137*

– **vog** être marron

«Isam natum aru meh meh, isaq natuq aru *vogvog*»
«*Les tiens, tes deux enfants sont noirs, les miens, mes deux enfants, sont marrons.*» T21.t2013.107

«Isam natum aru meh meh, isaq natuq aru *vogvog*»
«*Les tiens, tes deux enfants sont noirs, les miens, mes deux enfants, sont marrons.*» T21.t2013.102

«Isam natum aru meh meh, isaq natuq aru *vogvog*»
«*Les tiens, tes deux enfants sont noirs, les miens, mes deux enfants, sont marrons.*» T21.t2013.91

– **voh** déterrer

Ari ara van *voh* nabiag lyn bar. *Ils vont déterrer le taro dans la bourbière T1.2013.96*

– **vor** déterrer

Ale, ari pal ara van, ga sba kykrav syn mi, ari pal ara van *vor* nabwag. *Ensuite ils y vont tous, ils ne la regardent plus, ils sont tous partis chercher du taro. T5.2013.98*

– **vov** extérieur

Tamata ili ga cav bagim, ara sah *vovov* tlag likanim urun, gai a cav mai *vovov*, *Tamata ferme la porte, ils quittent la voiture. Il sort à l'extérieur, T1.2013.199*

– **vrar** couper à la racine

vrar rauv. *Il coupe à la racine une rauv. T20.2013.49*

– **vras** trébucher

vras nrebu ili naslog naur ga tuv lyn nyn... *trébuchent sur les navels, et toutes les choses qui se trouvent dans le ... T2.2013.50*

– **vraul** disputer

Ara *vavraul*. *Ils se disputent. T21.t2013.68*

– **vu** bon

ga kal ga *vu* hebat seh ur na medrur bul qam welar na mai na mun. *je dis merci beaucoup car j'avais soif et tu m'as apporté de l'eau afin que je boive, T1.2013.116*

Mycig napnevur ili ga kal: «Ok ale ga *vu* roh wul haiq qa cubul vi ran.» *Ensuite la vieille dit: «Ok, allez c'est bon, je vais te détacher afin que tu descendes sur terre.» T1.2013.108*

Tamata ga kal: «Oh, ga *vu*, Tamata dit: «Oh c'est bon, T1.2013.27

– **vu roh** être bon

Kal: «Awa, ga vu roh, dara van ni na leg haiq, qa van. *Il dit: «Mais non, c'est bon, allons là-bas, je te quitterai, toi seulement iras. T29.2015.127*

– **vuh** diriger

Hoib ili ga van dry va lsi kanin a lab ni, ga *vuh* han vahreh dry lulu mai. *Le pigeon part et voit de la nourriture, il va pour manger les graines et rentre. T16.t2013.224*

– **vul** acheter

navlab ili ara *vuli* van vi avyni... *La fille qu'ils ont acheté, elle va à... T34.2015.21*

Armyn, ara *vuli* vi avyni. *À son père, ils l'ont payé puis emmener là-bas, T34.2015.8*

– **vulc** frapper

Qanili ur kai qa min *vulci* lovni: *Comme cela, il chante toujours et revient frapper : T4.2013.85*

A qam van *vulci* lovni, ga van sah. *Il va et frappe encore, et il grimpe. T4.2013.77*

mycig ga va... ga va mycig ga *vulci* napnevuh ili a dry va svoh dry kal : *Ensuite il va, il va frapper la femme et s'envole et chante : T4.2013.71*

– **vun** chercher

Ga wucwuc moq bul ga *vuni* nman drys mra cogi seh ga van va kini mai.» *Il a parlé mais j'ai trouvé des oiseaux que vous envoyez pour il aille et le ramène.» T16.t2013.219*

– **vur** puiser

Qa *vur* lhoi drys mai syh na kas bagog lyn.» *va puiser de l'eau afin que je me rince la bouche.» T1.2013.101*

– **vuv** souffler

Qa tgao dry buldoh, naur na *vuv* ravu, ga kykrav.» *prends les et ferme les yeux, quand je soufflerai dans le boubou, tu regardes.» T15.2013.51*

Qa krav van dry lsi ur men druan ni, roh barlag *avuv* haiq. *Tu verras et tu rigoleras de tes amis, le vent soufflera sur toi.* T1.2013.169

qa van soh naur mri sal dry *uvu* nraavu.» *Tu iras jusqu'au chemin principal puis tu souffleras dans la conque.»* T29.2015.128

– **vuvui** souffler

Ga kur qanili dry pac nraavu dry *vuvui*. *Il fait cela et prend la conque puis souffle dedans.* T29.2015.139

– **vwan** éclore

Kur qanili ga roh van van van dry *vwan*, *Elles font comme cela, il reste jusqu'à ce qu'il éclore,* T20.2013.13

– **vyn** tirer

Ili aru penpen dry *vyn* nhoib, qaum, mai. *Puis ils chassent et tirent un pigeon, un oiseau, rentrent,* T16.t2013.86

Ga kal ga qan, nahemac ili ara bog s'ari ara kar bumi, ara *vyn* dwan ari. *Il dit cela, les démons tremblent, ils les fusillent tous.* T1.2013.207

ga vu ni qa va ha... *vyn* naih ag mai kur bur... kur ga ... *C'est bien que tu sois allé tirer ce poisson et l'aies rapporté, ce qui a fait que...* T16.t2013.74

– **vys** être combien

Nvar ga *vys* moqi ? gaikai, ga ru, ga hyl, ga vac... *Les pierres sont au nombre de combien ? Une, deux, trois, quatre...* T41.2015.160

W w

– **wac** regarder

Bul nasoh ili a sah roh lyn hai dri *waci* ari roh, naur ara tah drao aru qan. *Mais l'oiseau a grimpé dans un arbre et les regarde, quand ils l'attachent tous les deux.* T5.2013.93

– **wailken** liane

wailken *Waelkaen.* T21.t2013.77

– **wan** un

Dara van vah lyn nabiag mai ili syh dara han *wan* nabwas ag h'dari.» *Nous allons déterrer un taro pour que nous le mangions avec notre cochon là.»* T1.2013.85

Gai a van ga roh urun *wan* wik. *Lui est parti et resté là-bas une semaine.* T16.t2013.202

– **watcem** regarder

Ga cumrar tatag syn ga kal: «Mra *watcem* nrao ag. *Il se lève, son père dit : «Vous regardez la liane là.* T15.2013.20

– **wawaq** frère

Avwe e *wawaq* e ae *O mon frère.* T36.t2011.30

Avwe e *wawaq* e ia e *O mon frère.* T36.t2011.25

Avwe e *wawaq* e darbu roh kemaw e. *O mon frère, si nous étions encore.* T36.t2011.26

– **wido** fenêtre

paci lok ara lokim bagim. Ale, Tamata va tlag lyn *wido* mycig dry pucpuc ari moqi. ga kal: «Kava, *apporte un cadenas et ferme la porte, ensuite Tamata va à la fenêtre et leur dit pour les tromper: «Eh,* T1.2013.200

Ara tlag roh likanim lyn... nabultin nalikanim wulin dry sug navis roh lyn *wido* ari. *Ils se tiennent à l'intérieur... de la grosse maison et posent les fusils sur les fenêtres.* T1.2013.195

– **wik** semaine

Gai a van ga roh urun wan *wik*. *Lui est parti et resté là-bas une semaine.* T16.t2013.202

– **winim** réussir

ga mai naur qa *winim* ga mai dry soh naurag, *il rentre, tu réussis à le faire venir et il atteint ici,* T16.t2013.222

– **wuc cah** cacher

ara wuc cah barne ili ara lsi nyn... *Ils se cachent dans une plante et ils voient...* T44.2015.31

ara wuc cah barne ili ara lsi nyn... *Ils se cachent dans une plante et ils voient...* T44.2015.31

– **wuc lilegi** médire

«Haiq qur wuc lilegi bwe urun. *«Toi tu es en train de médire là !* T34.2015.43

– **wucin** parole

Nsav *wucin* ga kal kik nar pac qan nyn ?» *Quelle parole dit-il quand il dit que je vais m'allonger comme ça ?*» T29.2015.86

– **wul** détacher

Ga *wul* nahe ili ga cubul vi ran, a Tamata ga *wuli* ga cubul vi ran. *Elle détache l'enfant il tombe sur le sol, Tamata, elle le détache et il tombe sur le sol.* T1.2013.109

Qa *wul* ahnao pal ili na tlag ni dry mun ili. *tu me détaches, je me lève et bois.*» T1.2013.106

qa sob mdrao roh na *wul* haig ni ili qa mun pal ili ale na sug haig bak mi.» *tu restes assis tranquillement, je te détacherai, une fois que tu auras bu je te remettrai à nouveau dans le sac.*» T1.2013.103

– **wul kuv** détacher

Napynhevuh ili ga van va wul kuv raul lyn bagon, *La vieille va détacher la corde de la bouche,* T1.2013.110

P P

– Ptilope de Grey navebun

Il va puis tire une ptilope, *Van dry vyn navebun avyn, T16.t2013.91*

A a

– abattre cav kuc

La femme dit : «Aaah, vous pensez faire comme ça, abattez le cocotier pour qu'il tombe avec et qu'il meure. *A liroh ili ga kik: «Aa, mdri mdra nov hni, mdra cav kuc maru ga dryb druani seh gar mac. T30.2015.70*
Ils coupent le cocotier, il tombe avec le chef dans une falaise, une falaise bien haute. *Ara cav kuc maru ili, ga dryb druan asub ili vi lyn navolvol naur avyn ga ialial. T30.2015.72*

– abattre cav kuckuc

Il continue puis voit l'endroit où ils ont abattu les cocotiers. *Van dry lys naur avyn ara cav kuckuc maru. T30.2015.102*

– abîmer plar

tu nous as trompé, tu as abîmé nos cocotiers.» *qa laqur, qa plar nmaru s'madri.» T32.t2013.103*

– accoucher pas

Elle a accouché, *Ga pas ili, T44.2015.6*
Une truie accouche d'une fille. *Babar a pas navlab avyn. T3.2013.7*
restent en vain, la femme n'accouche pas d'enfants. *roh van ga mar, napyevuh syn ga sba pas nahre drys. T16.t2013.6*

– accourir qa mai

et piquer du natangura, vous chantez, j'accours et j'en tranche une autre.» *dry tur roiar mi, mdra kaikai mi, na qa mai dry cav bun drys mi.» T41.2015.69*

– acheter vul

À son père, ils l'ont payé puis emmener là-bas, *Army, ara vuli vi avyni. T34.2015.8*
La fille qu'ils ont acheté, elle va à... *navlab ili ara vuli van vi avyni... T34.2015.21*

– affaires naslu

Ils se préparent rapidement pour remplir les vêtements. *Aru gahgah ser ara van sgun naslu ili moqi. T20.2013.85*

– affaires sgun

Ils se préparent pour aller et remplissent les sacs d'affaires. *Aru redi (gurgur) mog naur ara van dry sgun naslu. T20.2013.84*

– aligner tban

Ils coupent des branches aiguisées et des bambous et les alignent d'un côté puis de l'autre. *Ara savsav nhai ga mkan druan nabu dry tbani ga cub ursao dry nisreh avyn ga cub ursao. T16.t2013.181*

– aligner lain

«Viens, nous aiguisons des bambous et des branches, on les dresse et les aligne comme ça.» *«Qa mai, dara savsav nabu dry savsav nhai dry tetbani, ga lain qanag.» T16.t2013.131*

– aller van

Ils coupent... ils suivent l'enfant qui est parti. *ara sav... ara sur narhe ili ga van ili* T44.2015.28

Alors ils partent tous les deux. *Ale aru ara van.* T16.t2013.36

«Ah grand-père, moi je suis venu... j'ai erré et suis venu là, je...» *«Ka vavu, hana na van... na van cab mai ha, na van...* T29.2015.64

– aller va

Le méchant chute d'en haut et tombe en bas et se brise au sol. *Naremac ili ga maul ameh dry dryb cubul van van van va maburbur aran.* T41.2015.139

Elle veut mourir, puis elle va mourir aussi et se laisse ensuite tomber dans le trou. *Ga tog macin, gai dry va mac mi dry teh vi lyn madru ili.* T34.2015.27

il va, il va voir un homme de Bumbran là. *ga van dry va lsi nren naur Bubran nyn avyn.* T33.2015.53

– aller qo

Manger du taro dans un bougna. *Han nabiaq mi qo nakockoc hmi mog.* T12.2013.36

– aller jusqu'à van soh

Tu iras jusqu'au chemin principal puis tu souffleras dans la conque.» *qa van soh naur mri sal dry vuv nraou.»* T29.2015.128

– aller pour dar

Il doit aller à cause de cela. *Ga mas dar dry van hmi.* T32.t2013.64

– aller se perdre van trab

on ira se perdre à l'intérieur.» *van trab likanim ni mog.»* T1.2013.186

– aller à fond qamqam

allons-y à fond. *dara qamqam ni.»* T1.2013.188

– allonger madr

il l'allonge *ga madr* T45.2015.74

– allumer cum

Ils le brûlent. *Ara cum nhab buni.* T12.2013.133

– ami fren

vous savez la personne qui est venue il y a peu, *fren noco nren ckai a min driv,* T1.2013.201

des amis qui... *fren avyn ara...* T21.t2013.5

– anguille sev

le vieux de la lune est devenu une petite anguille. *Hevur hbaci ili ga vi naheh sev.* T33.2015.78

c'est une anguille qui mange les gens. *ga vi sev, gur han nren ari.* T33.2015.7

– appeler kikai

Reste ici, je l'appelle pour qu'il vienne.» *Qa roh bai, na kikai hni ga mai.»* T29.2015.49

le démon appelle tous les démons sur place pour qu'ils aillent déterrer du taro. *nahemac ili a kikai pal nahemac ur nari ara van vah nabiaq.* T1.2013.90

Il appelle tous les démons de là-bas *Ga kikai pal nahemac naur nari.* T1.2013.172

– appeler kaikai

«Eh, vous m'appellez pourquoi là ?» *«Kava, mdru kaikai nisvai mycig haq ?»* T41.2015.82

Il s'en va et s'assoit piquer du natangura, l'enfant chante à nouveau. *Gur van dry sobsob dryb, tur roiar, nahre ili ga kaikai mitas.* T41.2015.70

L'enfant chante : *Nahre ga kaikai :* T41.2015.124

– apporter lav

Il apporte déjà le gourdin. *A lav navibol moq.* T12.2013.128

Il attache la cigale, lui apporte, puis apporte la nuit, un nuage noir. *Ara tahtah lyn nebug, lavi visgyn dry lav nmalog,* T29.2015.116

– Eh, moi je ne sais pas la chose là que tu as apportée.

– *Ka hana na sba noco rahoh urag qalavi.* T12.2013.51

– apporter pli

et l'a mangée. Voilà les graines que nous avons apporté là. *dry hani. Vareh ari buti bun madra pli iag.* T20.2013.118

il les a apporté et elles vont mangé dans le nakamal. *pli van ara vuh hani nahmal* T20.2013.123

Ils les apportent..., *ar dry pli van aru.* T20.2013.122

– approcher min

Ils approchent, ils atteignent une colline, *Ara min, van van vavavava punah lyn navevuh avyn,* T12.2013.89

Il approche et se tient debout. *Ga min tlag,* T20.2013.75

la personne qui chante, le serpent approche, c'est sûrement Vielahlah. *nren avyn gur kai, nmah a min, Vielahlah bun ha.* T12.2013.92

– approcher rapidement qam mai

Il grimpe comme cela et voit un poisson, un poisson qui s'approche rapidement. *Ga sah roh qanag bul ga lsi naih, naih avyn ga qam mai.* T16.t2013.15

Alors qu'il (le poisson) s'approche rapidement, *Ga qam mai qanili,* T16.t2013.19

– après torav

le matin, ils sont là, l'après-midi, les enfants vont jouer à nouveau. *prahor ni, ara roh van, torav, nahre ara van ara lavlavais mi.* T44.2015.35

le matin, ils sont là, l'après-midi, les enfants vont jouer à nouveau. *prahor ni, ara roh van, torav, nahre ara van ara lavlavais mi.* T44.2015.35

– après midi tohrav

La femme court voir son mari et les siens, lorsque c'est l'après-midi, elle cherche les esprits. *a liroh ili gu qam krav nren syn ari moqi, naur ga vi tohrav gur drog nahemac ari moqi.* T34.2015.93

ils s'assoient longtemps, c'est l'après-midi et il dit : *ara sob roh van, naur ga vi tohrav, bul ga kal:* T29.2015.95

– arbre nsav

Le nanqailler poussent, elles le voient : «Oh, quel est cet arbre qui pousse là ? Un autre arbre pousse là ! *Nine ili ga rub ara lsi qanili :* «O (kalwai), nsav hai ga rub ag? nhai menac ga rub ha ! T20.2013.6

– **arbre** nbahelaben

Alors qu'ils vont, les noix de coco s'approchent et se transforment en arbres. *Aru van, nmaru ili gu mai dru carliv nbahelaben.* T32.t2013.73

– **arbre a pain** nabrav sabat

le rat a déjà grimpé dans le papayer. *nhasu a sah nabrav sabat moqi.* T5.2013.17

on va grimper au papayer là-bas et on se coupe un fruit pour en faire une pirogue. *dara van va sah nabrav sabat isao nin dry cavi ga vi noq ili.* T5.2013.14

Ils taillent la papaye, il y a des trous dans la coque. *Ara cav nabrav sabat ili van, ga lig nao buloreh.* T5.2013.20

– **arc** navusbus

Il fabrique l'arc comme ça, *Ga prag navusbus qanili* T29.2015.12

– **arc** navisbus

Leur père va et va couper des arcs. *Tatag s'aru ga van, va cav navisbus.* T16.t2013.79

Les enfants ensuite disent: «Eh papa, coupe-nous des arcs pour que nous puissions tirer avec.» *Nahre ili ara kal: «Ka tatag, qa cav navisbus maru bai, syh maru pynpyn lyn.»* T16.t2013.78

fabrique-moi un arc.» *prag navisbus drys saq bai.»* T29.2015.11

– **arracher** kuci

Livenbubrao va et lui arrache. *A Livenbubhao ili ga van dry kac kuci.* T31.t2013.61

– **arriver** qam van bulah

Ils arrivent à l'endroit où le chemin est bon. *Ara qam van bulah nsal avyn a vu.* T1.2013.184

– **arriver en courant** qam bul

mais l'esprit approche et arrive en courant. *Bul nahemac ga mai dry qam buli.* T41.2015.17

– **asperger** blas

Il broie et il boit puis cela les atteint et ils sentent le remède qui les asperge, cela entraîne qu'ils dansent ans le ventre de Livenbumbrao. *Ga cari ga meni van ga sur a teh lari a teh lara tog naur avyn maqel ili a kur blas ari ara sav lyn nabravon a Livenbubrao ili van van van.* T2.2013.62

– **asseoir** sitaon

Ok, vous vous asseyez, ils chantent cette chanson pour les enfants afin que lorsque *Ok, mdra... mdra sitaon, ara kai nabwe s'nahe ari avyn seh naurin* T14.2013.1

– **asseoir en travers** sob qor

Ils ouvrent la porte, Ambat s'assoit en travers de la porte. *Ara cgav qanili a Bat ga sob qor bagim.* T30.2015.175

– **assez** mydrao

Il dit: «Une petite chose pour nous deux qui est assez grosse. *Ga kal: «O, namsal ckai han daru ga ga lab mydrao.* T16.t2013.31

– **assoier** sob

avec qui nous sommes assis ici aujourd'hui, *avyn dara sob roh qarmao,* T1.2013.3

Mais à ce moment ils sont assis, *Bul qan ara sob ili kur qanili,* T34.2015.100

Le démon est assis là-bas, le dos tourné vers lui. *Nahemac ili a sob roh nmadrin ga krav maer ni.* T1.2013.44

– **assécher** drydr

Ils détournent la rivière qui s'assèche *Ara bulci nhoi ga drydr,* T33.2015.61

– **attacher** tah

Lorsque Vierarar va apporter de la nourriture, ils vont manger dans le nakamal, ils vont attacher le monsieur. *Taim a Vierarah ili ga pyl kanin van, ara va kan hmal, ara va tahtah lyn asub ili.* T20.2013.140

Ils ferment la porte et s'en vont. *Ara tahtah qur bagim dry van.* T16.t2013.37

Toutes les deux tirent une corde et l'attachent, elle reste accrochée. *Arlel aru ara perv nrao moq mai dry tahtahni moq, ga tahtah roh.* T20.2013.139

– **attacher** tahtah

Elle attache l'oiseau. *tahtah lyn nman nin.* T27.T2011.33

Elle saute vers lui et l'attache. *ga svoh vi lyn dry tahtah lyn.* T27.T2011.32

– **attacher** ps

elle l'attache fermement, l'emporte et chante pour lui en allant au village. *ga dry ps matmatun dry kini dry kai hni van vi im.* T27.T2011.36

– **attacher** tah drao

Alors leur père attache un cochon, le donne au vieroror, *Ale tatag s'ari ga tah drao nabwas avyn, psah visgyn a vierohroh nyn.* T16.t2013.241

Il va et lui ment, il lui ment jusqu'à ce que l'enfant va pour le manger. Il dit qu'il va l'attacher, le navieroror l'esquive. *Ga van sag pucpuc hni, pucpuc hni van, nahre ili gur kur qan hani, ga kal ga tah drao, naviurohroh ili ga huc.* T16.t2013.236

Tamata a attaché la femme et l'a mise dans le sac qu'il a fermé. *Tamata a tah drao napnevuh syn mog sugni lyn baq ga taroh.* T1.2013.133

– **attacher** tar

Ils prennent le poisson, le mettent dans un panier à nourriture et l'attache pour qu'il reste. *Ara pac naih avyn sugi lyn gadr pyplac dry tarni roh.* T16.t2013.35

«Bien, emmène-le, on l'écaille, je l'attache ici. On y va, on va pour déterrer un taro rapidement et faire un laplap avec.» *«Klah, qa paci mai dara calcal hni na tar roh urhag. Daru, dara vah hyl nabiag mi tokar dry palag hni.»* T16.t2013.34

– **attacher** tahn

L'enfant ensuite emmène son tigre et l'attache comme ça. *Nahre ili ga kin taika syn va tahni ni qan sao.* T16.t2013.170

Toutes les deux tirent une corde et l'attachent, elle reste accrochée. *Arlel aru ara perv nrao moq mai dry tahtahni moq, ga tahtah roh.* T20.2013.139

J'ai peur de cette chose.» Mais l'enfant dit: «Mais non, ça ne te mordra pas, je l'ai attaché là. *Hana nmah*

naroh nyn.» *Bul nahre ili ga kal:* «*Awa, be hac haig, na tahni roh i.* T16.t2013.173

– **atteindre** blahe

Il creuse, il creuse et l'atteint, il (le rat) saute, *Ga heli ga heli heli heli van dry blahe ga svoh,* T13.2011.54
Il creuse, il creuse, il creuse jusqu'à l'atteindre, le rat saute en dehors du trou et court à l'intérieur d'un autre trou. *Ga heli, heli, heli heli heli van van va blahe, nhasu ga svoh makuv qam van va bis lyn nabur avyn mi.* T13.2011.52

– **atteindre** blah

Ils atteignent alors le village, ils y restent, il les dépose toutes les deux dans sa maison. *Ara blah naurim qanili, ara tuv, ga lig aru ara roh lyn likanim syn.* T20.2013.111

Mais ils n'ont pas atteint le rivage encore. *Bul ga sba blah nyn naur bus... naur bus ili drybi.* T5.2013.46

– **atteindre** lateh

Il... il boit et cela les atteint, ça les brûle, c'est chaud. *gai.. ga meni van ga sba lateh lari, ga pani bai ga kabkab.* T2.2013.61

– **atteindre** bulah

Il prend ensuite une pousse, elle est restée jusqu'à nous et notre époque. *Pyl naclohyr mycig, ga roh van van van bulah dari lyn taim ag.* T37.t2011.73

Il marche, il marche, une foule se tient sous l'endroit où il fonce, il atteint le bananier. *Ga van, ga van, nraoh ili ara tlag benus naur ga ruhas naur van van bulah navuc but ili.* T37.t2011.63

Ils creusent jusqu'à ce qu'ils voient l'igname, ils suivent le tubercule vers le bas, ils n'atteignent pas la queue. *Ara hyli van van van van van dry lys dram ili. ara ls husur kanun cubul, ara sbur... ara sbur bulah nabcun.* T36.t2011.9

– **atteindre** bulahe

chante à nouveau, l'atteint comme ça, *ga kai mitas van van bulahe qanag* T21.t2013.104
il n'aurait rien, donc c'est bon qu'il grimpe. *rohbai binbat vi bulahe, bul ga vu ga sah bai.* T10.T2011.15
ils vont les rejoindre. *van van van bulahe.* T12.2013.103

– **atteindre** calpuh

Ambat rentre à l'intérieur et regarde l'endroit où le feu est en train de brûler. *Bat ili a min calpuh dry ls naur avyn nhab a pag roh.* T4.2013.30

Ce faisant, il est derrière, le soleil passe, ils rentrent et il chante avec eux le long de la rue. *Qanili van ga qamoc, nial a mai, ara mai, ga kai druan qanili calpuh lyn nsal.* T4.2013.87

Elles atteignent, *Ara calpuh,* T27.T2011.30

– **atteindre** suh

jusqu'à aujourd'hui. *suh garmao.* T15.2013.69

– **aube** naur mtas

il fait nuit de nouveau et nous restons dehors jusqu'à ce que la cigale chante, *ponpon mitas kur dara roh lyn naur mtas nebog ga is van naur mtas* T15.2013.68

Ils chantent jusqu'à l'aube. *Ara is van ara roh van naur mtas* T15.2013.66

– **aujourd'hui** qarmao

Alors ils restent comme cela et savent cela jusqu'à aujourd'hui. *Ale ara mcy roh mcig dry novco qarmao ga stat drym.* T15.2013.67

avec qui nous sommes assis ici aujourd'hui, *avyn dara sob roh qarmao,* T1.2013.3

«Un bras reste, je peux grimper, aujourd'hui tu vas me connaître. «*Navreq ga ckai roh, na novcuh na sah lyn, qarmao qa novcuh hmao !* T41.2015.151

– **aujourd'hui** garmao

Ils tiennent jusqu'à ce que ça nous parvienne aujourd'hui. *Lubog, ara cu tqao van, ga soh dari myn garmao ag.* T27.T2011.78

jusqu'à aujourd'hui. *suh garmao.* T15.2013.69

– **auparavant** gamoc

Ils font le jeu qu'il a fait pour son frère auparavant. *Ara kur lavlavin roh ili avyn ga kur lyn a brota syn avyn gamoc ni.* T16.t2013.180

– **auparavant** mai mycig

ils capturent le cochon, ils marchent, ils marchent jusqu'au trou de pierre d'où il est descendu auparavant. *van a hoc nabwas ili, ara van van vaaaaan van stret (tustus) nabulvar ur ga cubul mai lyn mai mycig.* T29.2015.130

– **aussi** mini

Le poisson est mort comme ça, lui saute dans la mer. *Naih ili ga mac qanag, gai mini ga svoh vi has.* T16.t2013.22

Moi aussi je veux manger quelques navels. Grimpez et donnez-moi quelques navels.» *Hanao mini na tog na han nrebu drys. Nrebu drys sahi mai.»* T2.2013.25

ensuite, le pigeon lui aussi accouche des siens, il y en a deux. *ale a Livwume mini ga pas isyn ga ru.* T21.t2013.22

– **autour** qor

Ensuite, ils s'assoient autour. *Ara sob qori mycig.* T1.2013.142

Ils détachent alors la chose : «Oh grand-père Livenbubrao, tu es grand, approche et assis-toi pour le bloquer aussi.» *Ara wul naroh avyn ili: «O ka vavu Livenbubhao, haig qa lab qa mi dry sob qori.»* T31.t2013.133

Ça coule jusqu'à que ça soit rempli. Il l'attache. *Varvar vi lyn van van van ga pur. ga bags qori,* T4.2013.18

– **autre** mynac

cet arbre là aussi, nous ne savons pas son nom, c'est un autre arbre là.» *nhai ag mi, mara sba novco, nhai mynac avyn mog ha.»* T20.2013.26

«Eh ! encore autre chose là qui chante !» «*Ka, naroh mynac avyn mao gu kai ia.»* T19.t2013.23

il va violer le territoire d'une autre personne. *ga van ga va trespas ga van lyn area syn nren mynac.* T11.2011.14

– **autre** thesao

Il se trouve en dernier, ceux des autres se trouvent d'abord. *Gai a roh ga cub, thesao ari qamoc lyn ari.* T32.t2013.48

– **autre** natraven

Celles des autres (de ses frères) sont déjà parties, les siennes, pas encore. Elles sont encore toutes là. *Isyn natraven ari (sa traven ari) drybi, isyn ga mar roh. ga tuv kaokav roh. T32.t2013.76*

– **autre** minac

Si d'autres hommes tuent un cochon, tu ne le manges pas. *Kik ara van nren minac ara tamsi nabwas, ben qu hani. T3.2013.28*

– **autre côté** shyr

Il s'attache à la vieille femme et la porte avec son bâton et va la déposer de l'autre côté *Ga tahtah lyn napenhevuh ili dry sai druan hetaleb syn va ligni shyr T34.2015.46*

Le kenbi fait à nouveau la même chose, il les porte la mère et sa fille et va les poser de l'autre côté. *Ga kur qan sai almahnyn ili aru dry va ligni shyr. T34.2015.52*

– **avaler** drylm

Livenbumbrao l'avale. *Livenbubrao a drylmi. T2.2013.40*

Ensuite le serpent l'avale. *Ale nmah ili a drylmi. T10.T2011.19*

Livenbumbrao l'avale. *Livenbubrao a drylmi. T2.2013.46*

– **avaler** drydrymlom

«Vepah vepah, il m'a mangé. *Vipah, vipah e drydrymlom henao e T36.t2011.23*

– **avaler** drylom

Vepah, vepah, il m'a mangé. *Vipah vipah e, drydrylom henao e. T36.t2011.29*

– **avaler** drylon

Vepah, vepah, il m'a mangé. *Vipah vipah e, drydrylon T36.t2011.27*

– **avoir** kadr

ils n'ont pas encore d'enfants. *ara sba kadr nahre drys. T16.t2013.4*

Il y a un jour, *Ga kadr bog ckai, nanag, T8.2013.1*

Il y a un maître qui est là. *Ga kadr a masta avyn ga roh. T1.2013.6*

– **avoir faim** mehub

quand on paye, si quelqu'un a faim, il mange et l'autre papaye. *dara varus van, naur avyn ga mehub, ga kan avyn ga varus. T5.2013.25*

– **avoir peur** mrar

Je ne te mangerai pas, viens, viens ici, mais j'ai peur de ta chose là. J'ai peur que ta chose me morde.» *Beni hac haig, qa mai, qa mai urag, bul na mrar naroh han sam. Na mrar naroh han sam ga va hac ahnao.» T16.t2013.169*

elle, elle a déjà peur. *gai ga mrar moqi. T45.2015.119*
Ensuite il dit : «Eh grand-père; j'ai peur de ta chose là que tu as attaché là-bas. *Mecig gu kal: «Ka vavu, hana mrar naroh sym avyn qa tahni isao. T16.t2013.172*

– **avoir peur** tog merahrah

Elle déterre l'igname, elle n'a pas fini de le déterrer, elle est en train de le faire. Elle avoir peur et court rentrer. *Ga hyl nalbag, ga sba hyli drymbi, ga kur qanili, ga tog merahrah dry qam lulu. T19.t2013.29*

– **avoir peur** mrah

Ils s'assoient longtemps, la cigale chante, jusqu'à ce que la lumière s'assombrisse, le ancêtre semble avoir peur. *Ara sob roh van, nabug ga is, van, naur ga pispis mai, asub ili gu lys mrahhah moqi. T29.2015.103*

pose cette chose là à toi, elle reste là, moi j'ai peur de cette chose à toi.» *qa lig naroh han sam, ga roh urun ni, hana mrah naroh han sam.» T16.t2013.118*

c'est que... j'ai peur que tu me dévores.» *inin na... na mrah qa hac ahnao.» T45.2015.93*

– **avoir soif** mem drur

j'ai déjà soif, *na tog na mem drur mog. T1.2013.100*

B b

– baluchon hetatao

Quelques-uns d'entre eux portent leurs affaires et vont en premier à la maison, mais lui les suit derrière. *Arvys ari ara taleb hetatao s'ari mog dry qamoc van vi im, bul gai gu ververah.* T41.2015.18

– bambou nabu

mettent dans un bambou puis le grillent. *sugi lyn nabu a hav dry pani.* T1.2013.63

«Viens, nous aiguisons des bambous et des branches, on les dresse et les aligne comme ça.» «*Qa mai, dara savsav nabu dry savsav nhai dry tetbani, ga lain qanag.*» T16.t2013.131

Ils coupent des branches aiguës et des bambous et les alignent d'un côté puis de l'autre. *Ara savsav nhai ga mkan druan nabu dry tbani ga cub ursao dry nisreh avyn ga cub ursao.* T16.t2013.181

– bambou nambu

Ensuite, ils coupent des bambous et les dressent autour de l'arbre pour poser le tabou. *Ili, ara cav nambu mi ntbani lig gori.* T20.2013.9

– bas apen

Il le met en haut, ensuite Vielahlah dort en bas. *Ga rospur, ale a Vielahlah a pac apen.* T12.2013.33

– bas pun

Des navels, il y en a en bas, mais lui grimpe. *Nrebu ari apun, bul agai a sah van.* T6.2013.11

– battre bal

Il suit la rivière et entend les roussettes piailler dans le banian. *Ga husuh lhoi van a dry tog maqai ur bal lyn nbaq.* T10.T2011.11

Pendant ce temps, le groupe de démons rentre de la bourbière et se disputent en suivant le chemin, l'un dit : «C'est moi qui le tuera.» Un autre dit: «C'est moi qui le tuera.» *Ale kabani avyn nahemac ili ara lulu lyn barme ara wuc balbal husuh sal moqi, avyn ga kal: «Hana tamsi.» Avyn ga kal: «Hana na tamsi.»* T1.2013.129

Ils se disputent en suivant le chemin du retour *Ari ara wuc balbal syn moqi husuh nsal dry mai.* T1.2013.124

– beau frère tavin

«Oh, je suis allé chez le beau frère et Lirari, ils ne m'ont pas reconnu et ils m'ont tué. «*O, na van a tavin ili druan a Lihari, ara sba novcuh hnao, ara tams hnao.*» T30.2015.127

– beaucoup hebat

je dis merci beaucoup car j'avais soif et tu m'as apporté de l'eau afin que je boive, *ga kal ga vu hebat seh ur na medrur bul qam welar na mai na mun.* T1.2013.116

Tu... utilises une pierre pour qu'ensuite les enfants dorment, mon ventre est très douloureux. *Qa...*

kur varun nalivur syh bwe nahe pac, nabravoq ga tun hebat.» T2.2013.54

– beaucoup habat

sent qu'il lui blesse les entrailles, il se lève et dit : «Eh Échenilleur, *togni van naur ga mdrasi nalyn habat, ga sah cumrar ga kal: «Ka Bemac,* T21.t2013.60

– benne kat

Les démons sont montés, la benne de la voiture est pleine. *Nahemac ili ara sah van, kat naroh avov a pur.* T1.2013.178

– blanc abat

Il rentre chez les blancs mais les blancs pensaient qu'il était déjà mort. *Lulu mai druan bulah abat ari mi. Bul abat ari ara novuk agai a mac mog.* T1.2013.127

– blesser tams

ils arrivent au village mais le démon dit: «Non, c'est moi qui le tuera.» *Ara mai dry sur ur bul nahemac ga kal: «Awa, hanao mog na tamsi.»* T1.2013.130

ils vont et tuent ensuite le cochon. *Ara ni ara van va tamsi nabwas ili.* T3.2013.32

Si d'autres hommes tuent un cochon, tu ne le manges pas. *Kik ara van nren minac ara tamsi nabwas, ben qu hani.* T3.2013.28

– blesser mdras

sent qu'il lui blesse les entrailles, il se lève et dit : «Eh Échenilleur, *togni van naur ga mdrasi nalyn habat, ga sah cumrar ga kal: «Ka Bemac,* T21.t2013.60

– bloquer bwec

D'abord bloquez bien toutes les issues.» *Toux, mdra blokem (bwecebwec qor nalikanim) naur gar vu bai.»* T31.t2013.128

– boire mun

tu restes assis tranquillement, je te détacherai, une fois que tu auras bu je te remettrai à nouveau dans le sac.» *qa sob mdrao roh na wul haig ni ili qa mun pal ili ale na sug haig bak mi.»* T1.2013.103

Il continue, il brûle une noix de coco, elle est chaude, Vierarar la boit puis vomit des vers. Une fois fini, *Van, pan maru ga kabkab, ga mun dry lu naveul, ga hav.* T30.2015.108

tu me détaches, je me lève et bois.» *Qa wul ahnao pal ili na tlag ni dry mun ili.* T1.2013.106

– bois lihai

Il dit: «Non, je reste caché, je ne serai pas dans la for... près du chemin, je serai caché.» *Ga kal: «Awa, na roh suswah, be na roh lihai... pyrcag lyn nsal be na roh suswah.»* T12.2013.14

– bois hai

Mais l'oiseau a grimpé dans un arbre et les regarde, quand ils l'attachent tous les deux. *Bul nasoh ili a sah roh lyn hai dri waci ari roh, naur ara tah drao aru qan.* T5.2013.93

– bon vu

C'est bien pour que la vieille puisse respirer à l'intérieur du sac, le sac reste complètement fermé. *Ga vu syh be napynhevuh ga gavgav sur gai baq ni*

roh qur pal. T1.2013.122

mais c'est bien que tu sois venu, nous qui sommes ici nous ne voyons pas beaucoup de gens qui viennent parmi nous. *Bul ga vu roh qa mai. Madra tuv... madri tuv urha a sba lsi ren ga sba mai calbor a van.* T1.2013.52

bien à la voiture.» *trak gar vu.* T1.2013.183

– **boubou** ravu

prends les et ferme les yeux, quand je soufflerai dans le boubou, tu regardes.» *Qa tgao dry bulldoh, naur na vuv ravu, ga kykrav.* T15.2013.51

Ils voient que ça s'assombrit, ils soufflent dans le boubou. *Ara lys naur ponpon mai, aru vuv ravu.* T29.2015.154

– **bouche** bago

va puiser de l'eau afin que je me rince la bouche.» *Qa vur lhoi drys mai syh na kas bagog lyn.* T1.2013.101

percent un trou à l'intérieur pour qu'il respire. *sug bagon vi lyn seh gur gavav.* T1.2013.82

La vieille va détacher la corde de la bouche, *Napyn-hevuh ili ga van va wul kuv raul lyn bagon,* T1.2013.110

– **boue** bar

Mais parmi le groupe de démons qui sont allés dans la bourbière, l'un dit que c'est lui frappera, un autre dit que c'est lui qui frappera. *Bul kabyn nahemac ili ari avyn ara tuv lyn bar ili avyn ga kal ga emo tamsi avyn ga kal ga emo tamsi.* T1.2013.123

Ils vont déterrer le taro dans la bourbière *Ari ara van voh nabiag lyn bar.* T1.2013.96

tu fais que les poils du ventre de Livebubrao vont frotter contre le tronc et ensuite tomberont par terre.» *cul la... navlun brav... nabrav a Livenbubrao vi bar ili mecig bul a vi han.* T12.2013.107

– **bouagna** nakockoc

Manger du taro dans un bouagna. *Han nabiag mi qo nakockoc hni mog.* T12.2013.36

– **bourbière** barme

Pendant ce temps, le groupe de démons rentre de la bourbière et se disputent en suivant le chemin, l'un dit : «C'est moi qui le tuerai.» Un autre dit : «C'est moi qui le tuerai.» *Ale kabani avyn nahemac ili ara lulu lyn barme ara wuc balbal husuh sal moqi, avyn ga kal: «Hana tamsi.» Avyn ga kal: «Hana na tamsi.»* T1.2013.129

– **bourgeon** namlago

Ils voient qu'un bourgeon de nrari chez eux est cassé, ils savent que Vierarar est déjà mort. *Ara lys nhahi avyn drov ari namlagon ga mabut, ara novcuh kik a Vielahlah ga mac moq.* T30.2015.80

ils regardent et voient qu'un bourgeon de nrari *Ara kykrav van lys namlagon nhari a.* T30.2015.76

– **bout** dramdramoh

Il grimpe d'en bas avec les pierres, les pierres dans le sac, il va au bout (sur la cime du niar) d'une branche qui est en haut, tout en haut, sur la cime, *Ga sah apyn nvar ili ari, nvar ili ari ni lyn gadrbor ili, van vi lyn... van va dramdramoh (lyn nasbon niar) lyn pachyr ameh avyn ameh avyn ameh avyn, ramsav,*

T41.2015.35

– **bout** namlag

vous voyez que son faite est cassé, *Mara lys namlagon nhahi iag ga mebut,* T20.2013.137

– **branche** pacreh

Ils grimpent, ils grimpent et se retrouvent... .. en haut, tous ils sont grimpés en haut... .. sur ce navellier et vont couper des navels en haut, sur les branches du haut. *Ara sah van van a dry tuv... ameh ari pal ara sah tvuk lyn nrebu ili dry va cav nrebu ili ameh, lyn pacreh ari ameh.* T2.2013.19

Elle le lapide, Vielahlah va sur une branche, elle lapide toutes les branches. *Ga kubi, a Vielah vi pacreh avyn, ga kubkub pacreh ari.* T12.2013.83

– **branche** pachyr

surplombe la mer, ce qui fait qu'il grimpe et va sur une branche. *ibib vehas kur ga van dry sah vi lyn pachyr avyn.* T16.t2013.14

Il grimpe d'en bas avec les pierres, les pierres dans le sac, il va au bout (sur la cime du niar) d'une branche qui est en haut, tout en haut, sur la cime, *Ga sah apyn nvar ili ari, nvar ili ari ni lyn gadrbor ili, van vi lyn... van va dramdramoh (lyn nasbon niar) lyn pachyr ameh avyn ameh avyn ameh avyn, ramsav,* T41.2015.35

– **branche** pacheh

Il tire sur le rat, le rat saute sur une branche de l'arbre à pain, il continue de jeter des bâtons sur le rat et casse les branches de l'arbre jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus. *Ga hub nhasu, nhasu a svoh lyn pacheh nabrav sabat arli van a kub kuckuc pacheh nyn nabrav sabat ili van ga hav.* T13.2011.46

– **briser** tehprai

et a mangé la peau puis a brisé la noix, *dry han narlun gai tehprai.* T20.2013.117

Il mange la peau d'une qui est noir, la mange, l'avale, s'assoit en bas et la brise. *Ga han narlun naur ga meh ili, hani, drylmi, dry sobsob cubol tehprai.* T20.2013.94

– **briser** medr

notre pirogue se brisera. *Noq s'daru a medr moqi.* T5.2013.52

– **briser** mabut

se brise. *ga mabut.* T30.2015.77

Ils voient qu'un bourgeon de nrari chez eux est cassé, ils savent que Vierarar est déjà mort. *Ara lys nhahi avyn drov ari namlagon ga mabut, ara novcuh kik a Vielahlah ga mac moq.* T30.2015.80

– **briser** godr

Elle a cassé celui d'en haut là-bas et a tout emporté.» *ga godr namren ameh isao, talb pal.»* T32.t2013.62 et brise un cocotier qui se trouve là ; le tronc seulement demeure. *dry godr nmaru naur ili mi, nyn nbahyh ga mi tlag roh.* T32.t2013.55

– **briser** maburbur

Le méchant chute d'en haut et tombe en bas et se brise au sol. *Naremac ili ga maul ameh dry dryb cubul van van van va maburbur aran.* T41.2015.139

Il va et se heurte au sol, il se brise au sol. *Ga vanvan drah gai aran, ga maburbur aran.* T41.2015.140

– **bruit** luai

Comme cela, ils entendent : «Non, ce bruit est fort !»
Qanili ara togtog : «Awa luai, nbagbag avyn ga drag. T30.2015.149

– **brûler** burani

Le feu brûle le tronc du nial, ils s'enfuient. *Nhab burani bar nial ara lav drani.* T12.2013.134

– **bâton** hetaleb

Il s'attache à la vieille femme et la porte avec son bâton et va la déposer de l'autre côté *Ga tahtah lyn napenhevuh ili dry sai druan hetaleb syn va ligni shyr* T34.2015.46

– **bâton** nhetur

tient fermement son bâton, *tah matmatun nhetur syn,* T27.2011.27

– **bâton** nhai

Ils prennent le bâton qu'ils avaient apporté et frappent le sac. *Ara pac nhai avyn talb lyn nin tamsi lyn.* T1.2013.135

– **bâton de jet** hekub

Il coupe un bâton, *Ga cavcav hekub,* T13.2011.38

C c

– **cacher** wuc cah

Ils se cachent dans une plante et ils voient... *ara wuc cah barne ili ara lsi nyn...* T44.2015.31

Ils se cachent dans une plante et ils voient... *ara wuc cah barne ili ara lsi nyn...* T44.2015.31

– **cacher** suswah

Et donc, il se cache. *Kur qanili ga suswah.* T4.2013.34

Lirari, elle va dans sa maison se cacher. *A Lihari gai a van vi likanim syn suswah.* T30.2015.161

Il reste un peu et va se cacher. *Ga rohroh van ili gai va ... va roh suswah.* T12.2013.15

– **cacher.** suswor

ils disent qu'ils se cachent. *Ara kal ara suswor.* T1.2013.165

– **cadena** lok

apporte un cadenas et ferme la porte, ensuite Tamata va à la fenêtre et leur dit pour les tromper. «Eh, *paci lok ara lokim bagim. Ale, Tamata va flag lyn wido mycig dry pucpuc ari moqi. ga kal: «Kava,* T1.2013.200

– **canne à sucre** naryv

de la canne à sucre. *naryv.* T32.2013.31

– **casser** bubu

ils portent leur bâton, ils tuent la vieille avec, sa tête est complètement fracassée. *talb lyn ni ara tams nyn napynhevuh ili lyn van baren a bubu pal.* T1.2013.139

– **cavité** nanub

près d'une cavité là-bas. Ensuite, qui déjà ? *pyrcag nanub urnyn. Ale, asi bai ?* T33.2015.11

– **cavité** nanob

puis vers la cavité. *drov nanob ili.* T29.2015.138
à Lambulmanq, la cavité située près Lemav, là-bas. *Labulmaq, lyn nanob avyni Lymav sao,* T33.2015.93

– **cendre** maciav

Ils sont allongés et se traînent dans la poussière de la maison et pleurent. *Ara paci roh dru talag lyn maciav likanim dru rag.* T16.2013.61

– **champs de burao** libulbulqao

Il va, il marche, il marche, il marche à travers un champs de burao et continue, longtemps jusqu'à voir *Ga van ga van ga van ga van busbus libulbulqao dry van van van van van van van dry ls naur* T16.2013.110

– **chant** nabe

Il chante cette chanson : *Ga kai lyn nabe iag:* T11.2011.28

Il se lève, il chante ce chant jusqu'à ce qu'il se termine. *Ga cubrah ga kai nabe nin van ga hav.* T11.2011.33

– **chant** nabwe

sa chanson : *nabwe syn* : T32.t2013.69

et court ensuite grimper dans un arbre, et chante une chant. *dry qam van mycig dry sah lyn nhai ckai mycig dry kai nabwe ckai*. T13.2011.62

Ok, vous vous asseyez, ils chantent cette chanson pour les enfants afin que lorsque *Ok, mdra... mdra sitaon, ara kai nabwe s'nahe ari avyn seh naurin* T14.2013.1

– **chanter** dryc

La cigale commence à chanter. *ga stat nebog ga drycdryc* T15.2013.62

apporte toutes les choses, la cigale qui crie à Vwe-lahlah, *talb naslug pal, nebog avyn ga drycdryc a Vielahlah* T15.2013.53

– **chanter** taryr

Il dort comme cela, puis entend le coq chanter. *Pac qanili van, tog naur nman ga taryr*. T29.2015.108

– **chasser** kab

avec son groupe avec lequel ils ont chassé les vaches. *van krup syn ara kab buluk*. T1.2013.151

– **chasser** hoc

Ils vont rester chez eux, qui vont chasser les vaches au loin. *Ara va tuv tus naur avyn athaq aru van dry hoc buluk van isao*. T34.2015.14

Le rat tombe par terre, Bongnavau le prend en chasse. *Nhasu a dryb aran, Bogaveu hoci*. T13.2011.47

Il chasse le rat, le rat court et rentre dans un trou. *Ga hoci nhasu van van van nhasu a qam van va bis lyn nabur*. T13.2011.50

– **chauffer** bre

Cette chose reste suspendue puis se transforme en personne. *Naroh ili ga tah bre van van van dry vi ren*. T4.2013.21

– **chauffer** kalkal

Ce truc-là, si le soleil chauffe, tu montes dedans et tu ne vois pas que le soleil chauffe.» *Naroh ag, kik naur nial a kalkal, qa sah lyn kik, qa sba lsi naur nial a kalkal*. T1.2013.170

– **chef** civ

la femme de notre chef est morte.» *napnevuh sa civ s'dari ga mac*.» T1.2013.149

nous avons mis la femme du chef dans le sac, nous l'avons tuée mais le gars s'est enfui, je ne sais pas où il est allé.» *dry sug napnevur sa civ vok, madra tams buni, bul ren ga qam, sba noco naur avyn ga vi lyn*.» T1.2013.204

chef des cérémonies à Blaksand, *Kastom civ naur Blaksand*, T9.T2011.2

– **chef** asuob

Ce bruit arrive là, c'est parce que nous avons tué ce chef ? *nbagbag avyn gu mai iag, mdra tams asuob ili* ? T30.2015.157

– **chemin** nsal

Il va comme s'il rentrait au village, mais il suit le chemin afin d'aller visiter cet ogre. *Ga van qan mai in, husur nsal ili seh gu va cekem nahemac ili moqi*.

T16.t2013.160

Il avance comme cela, jusqu'à ce qu'il arrive à un endroit où il y a un grand chemin qui est propre, *Ga husuri qanili vani, van van van van dry va calbur lyn nabultin nsal avyn ga palpal*. T29.2015.39

Il dit: «Non, je reste caché, je ne serai pas dans la for... près du chemin, je serai caché.» *Ga kal: «Awa, na roh suswah, be na roh lihahi... pyrcag lyn nsal be na roh suswah.»* T12.2013.14

– **chemin** nsal nabulvar

Il conduit en suivant le chemin et revient, revient, revient, revient, revient, revient puis prend un chemin de pierres propre. *Ga qam husuh nsal dry mai mai mai mai mai dry qam husuh nsal nabulvar ili naur nsal ag, nsal nabulvar ga palpal ni*. T1.2013.158

– **chercher** cag

Et ils vont trouver un navellier qui est en fruits. *A dry va cag lyn nrebu avyn ga vian*. T2.2013.8

– **chercher** vun

Il a parlé mais j'ai trouvé des oiseaux que vous envoyez pour il aille et le ramène.» *Ga wucwuc moq bul ga vuni nman drys mra cogi seh ga van va kini mai*.» T16.t2013.219

– **chercher** dog

et cherche de la nourriture, ensuite l'échenilleur reste, reste surveiller, puis se lève, *dry dogdrog kanin, ale bemac ga rohroh, ga rohroh dry bens husuri van dry sah cumrah*, T21.t2013.50

– **chercher** drog

L'enfant la cherche, la cherche longtemps mais en vain, il rentre en courant à la maison. *Nahre ili ga drogi, drogi drogi drogi van ga mar, gai qam lulu mai aim*. T29.2015.23

jusqu'à la maison de Lirari et les autres, il cherche mais ne trouve rien, va jusqu'au chemin proche des maisons, suit le chemin qu'ils avaient suivi pour couper les cocotiers. *dry vi im drov aLihari ari, drogdrog ga mar, vi mri sal van, husur sal avyn ara husuri van cav maru ili ari*. T30.2015.101

tu restes ici, je vais chercher de la nourriture pour tous les deux.» *Qa rohroh bai, hana mi bai na drogdrog kanin han daru*.» T21.t2013.26

– **chien** nalipah

je l'ai envoyé pour qu'il vienne pour le chien, *na cogni ga mi hen nalipah*, T30.2015.178

et mangent le porc qui a mangé le chien. *dry han canbon ga han nalipah*. T2.2013.88

Ensuite, Ambat m'a envoyé pour chercher le chien.» *Mycig a Bat ce cog hana mai hyn nalipah*.» T30.2015.34

– **chien** lipar

Puis il est mort, le chien s'est jeté sur... *Van ga mac ni, nalipar ga svoh nyn...* T16.t2013.212

son chien... son tigre et part. *lipar syn... taika syn dry van*. T16.t2013.199

– **chiot** naheh lipah

Puis un chiot va, chez Lirari. *Ale naheh lipah avyn ga van, drov a Lihari*. T30.2015.14

– Non, je viens de chez nous et j'arrive, je vais chercher un chiot appartenant à Ambat qui m'a envoyé pour le chercher.

– *Wai, na van drov madri mai ni, nu drog naheh lipah ckai saBat ga cog hnao na mai.* T30.2015.25

– **chose** naslog

Ils vont prendre les choses. *Ara van pyl naslog naur ili ari mi ni.* T2.2013.82

les choses. *pal naslog ili ari.* T2.2013.85
trébuchent sur les navels, et toutes les choses qui se trouvent dans le ... *vras nrebu ili naslog naur ga tuv lyn nyn...* T2.2013.50

– **chose** rahoh

– Eh, moi je ne sais pas la chose là que tu as apportée.

– *Ka hana na sba noco rahoh urag qalavi.* T12.2013.51

– **chose** naroh

Le temps passe jusqu'à ce que les palmes couvrent le bananier. *Van van van naroh urha ga va buhni pal.* T37.t2011.11

– Ah non, cette chose ils ne la mangent pas.»

– *Awa, naroh nyn ar sbu hani.* T16.t2013.93

et dit: «Eh papa, cette chose-là, ils la mangent ?» *kal: «Ka tatag, naroh ag, aru hani mao?»* T16.t2013.89

– **choses** naslug

apporte toutes les choses, la cigale qui crie à Vwe-lahlah, *talb naslug pal, nebog avyn ga drycdryc a Vielahlah* T15.2013.53

Ils font ces choses-là mais... pour qu'il fasse jour mais l'endroit n'est pas lumineux, il fait encore sombre. *aru prag naslug arnyn, bul kik naur... ser gar mos, be naur i mos mi, naur gu pispis pal mog.* T29.2015.156

Ils prennent toutes choses, arcs, fusils, *Ara pel naslug pal ili, navus, masqet,* T30.2015.134

– **chuter** mau

Le méchant chute d'en haut et tombe en bas et se brise au sol. *Naremac ili ga mau ameh dry dryb cubul van van van va maburbur aran.* T41.2015.139

– **chuter** miao

Il grimpe en haut et coupe les fruits de l'arbre, ils tombent par terre. Mais Bongnaveu se trouve dans sa maison et entend les fruits qui sont en train de tomber. *Ga sah vimah van dry hucum nabrav ili ari gur miao viran. Bul a Bogaveu ga roh aim syn dry tog nabrav ili gur drym.* T13.2011.35

– **cigale** nebwog

Il lui apporte, apporter à Vwe-lahlah la cigale. *Pac visgyn, talb a Vielahlah nebwog.* T15.2013.46

– **cigale** nabug

Ils s'assoient longtemps, la cigale chante, jusqu'à ce que la lumière s'assombrisse, le ancêtre semble avoir peur. *Ara sob roh van, nabug ga is, van, naur ga pispis mai, asub ili gu lys mrahras moqi.* T29.2015.103
tu vois que la cigale chante déjà.» *gur lys nabug ga is mog.* T32.t2013.28

– **cigale** nebug

Il attache la cigale, lui apporte, puis apporte la nuit, un nuage noir. *Ara tahtah lyn nebug, lavi visgyn dry lav nmalog,* T29.2015.116

– **cime** ramsav

Il grimpe d'en bas avec les pierres, les pierres dans le sac, il va au bout (sur la cime du niar) d'une branche qui est en haut, tout en haut, sur la cime, *Ga sah apyn nvar ili ari, nvar ili ari ni lyn gadrbor ili, van vi lyn... van va dramdramoh (lyn nasbon niar) lyn pachyr ameh avyn ameh avyn ameh avyn, ramsav,* T41.2015.35

– **citrouille** pumkin

Il le met en haut et se transforme en morceau de citrouille. *Ga dry sah niproh ga vi navus pumkin.* T12.2013.32

– **clôture** nabuqao

Il fait les clôtures du maitre, cela fini, met les vaches dedans. *Ga prag nabuqao syn van ga hav, dry tuv buluk ari vi lyn.* T1.2013.12

Elle va ensuite et prend un morceau de bois et frappe la clôture de la maison. *Ga van mycig dry pac nhai avyn dry tamtams nabuqao nalikanim.* T29.2015.50

Lui est là pour vérifier les clôtures, il s'occupe des clôtures du maitre. *Gai syh husuh nabuqao ni ga prag nabuqao syn.* T1.2013.11

– **cochon** nabwas

Nous allons déterrer un taro pour que nous le mangions avec notre cochon là.» *Dara van vah lyn nabig mai ili syh dara han wan nabwas ag h'dari.* T1.2013.85

alors nous te donnons un cochon.» *roh madra lav nabwas drys visgym.* T16.t2013.223

il tire le cochon et va en haut. *ga pyrv nabwas ili dry van ameh* T15.2013.60

– **cochon castré** canbon

et mangent le porc qui a mangé le chien. *dry han canbon ga han nalipah.* T2.2013.88

– **coco** nmaru

ils les enveloppent dans les feuilles de cocotier, une fois enveloppé dans les feuilles de cocotier, ils les déposent, allongés, par-terre. *ara kav nmaru lyn, ga kav lyn nmaru pal ga hav, dry va ligi ara pac roh.* T16.t2013.71

des cocotiers. *lum nmaru.* T32.t2013.20

– **cocoteraie** nalibomaru

vont jusqu'au tronc de... jusqu'à une plantation de cocotiers. *va vi lyn bareh... vi lyn nalibomaru avyn.* T30.2015.44

– **collecter** drav

Il suit... il descend et tire sur les morceaux de bois qui flottent sur la rivière. *Husur... gur pen drav gur veni... nyn nhekos naur gur cubul.* T34.2015.37

– **colline** navuh

On y va grimper la colline encore.» *Dara van va plah len navuh wesoh milovni.* T12.2013.96

Ils vont grimper une autre colline à nouveau. *Ara van va plah len navuh avyn lovni.* T12.2013.97

– **commander** cog

Mais son maître n'est là que pour commander.
Bul a masta syn ga roh ni syh dry cog agai. T1.2013.13

– **comme** qan

Alors ils disent comme cela : *Bul ara kal qan nyn* : T32.t2013.23

«Alalala, tu es comme...» *«Kalaqi, haiq qan gai...»* T33.2015.65

On ne dort pas comme toi tu dors ici. Moi seulement suis venu et j'ai dormi, *Nmadri sbur pac qan haiq qur pac urha. na mai mycig dry pac.* T29.2015.113

– **comme cela** qani

cela, puis ils font comme cela. *gai dry ara kur qani,* T34.2015.7

– **comme ça** qanag

Il rentre comme ça, mais sa mère et son père
Lulu van qanag bul a nanag syn, a tatag syn ara T16.t2013.200

«E, beh pourquoi toutes les choses commencent à être comme ça ?» *«E, bol naur arhag ga kaban naur ga stat qanag?»* T15.2013.41

«Ka, c'est un igname sauvage là, il est gros et parle comme ça.» *«Ka, nalbag but iag ha, gai ur kanoh a dry wuc qanag»* T19.t2013.27

– **comme ça** qanyn

Ça se passe comme ça un moment, *Kur qanyn van ili,* T45.2015.95

Elle va ensuite et cherche de la nourriture aussi. Elle cherche de la nourriture jusqu'à ce qu'elle voit *Gai dry van dry drogdrog kanin mini qanyn, gai dry drogdrog kanin qanili van van van gai dry ls cabur ag ga vwan.* T24.2013.7

– **comment** kanemben

comment... que nous mangions ses fruits pour que faisons comment ? appelons d'abord les hommes, qu'ils viennent et discutent de lui.» *kanemben... dara hani syh dara kur kamben ? dara kal bai nren ara min dry kalkali.»* T20.2013.18

– **comment** kynaben

Comment est-ce qu'elles passent ? *Ara bar van kynaben ?* T34.2015.34

– Eh, comment s'allonge-t-on ?

– *Ia, dara pac kynaben ?* T29.2015.150

– **comment** kaben

Ils se disent: «Oh, Livenbumbrao va bientôt nous manger, on fait comment ?» *Ara kalki: «O, a Livenbumbrao gai urhan dari mog ha, dara ckur kaben?»* T2.2013.29

– **comment** kemben

– Pourquoi te sens-tu mal, tu es venu dévoiler notre arbre, maintenant nous allons ensemble.»

– *Qa sab kemben, bul qa min kalwul nhai s'maru dara van kos moqi.»* T20.2013.109

– **comment** kamben

comment... que nous mangions ses fruits pour que faisons comment ? appelons d'abord les hommes,

qu'ils viennent et discutent de lui.» *kanemben... dara hani syh dara kur kamben ? dara kal bai nren ara min dry kalkali.»* T20.2013.18

– **comment** kabi

Mais je ne sais pas l'homme, l'homme fait comment ?» *Be na sba noco nren lamlam, nren lamlam kur kabi van?»* T3.2013.23

l'île là-bas mais j'irai comment ?» *naurur isao bun ha bul nar van kabi van ?»* T5.2013.10

Ils disent : «Mais, comment as-tu fait pour le tuer ? *Kal: «Ko, bul haig qa prag kabi van dry tams buni ?»* T16.t2013.210

– **comment** kanaban

Ensuite il se lève, comment va-t-il faire ? il va descendre. *Ili ga cubrah roh ga kur kanaban ? roh ga cubul.* T8.2013.36

– **comment** knaban

Il dit : «Eh grand-père, mais comment s'allonge-t-on ? – Non non, on s'allonge. *Ga kal: «Ka vavu, bul dara pac knaban?»*

– *Awa, dara pac.* T29.2015.87

Sa femme, elle dit : «Comment s'allonge-t-on ? *Napnevur syn moq ga kal: «Dara pac knaban ?»* T29.2015.148

souffle dans le... il souffle dans le comment déjà... *vuv lyn e... ga vuv lyn e knaban... ga...* T29.2015.134

– **comment** knaben

comment fait-on ici ? *dara cy knaben urhag i?* T29.2015.101

– **comment** iknaban

– Comment ça se fait ?

– *Bul iknaban ?* T31.t2013.18

– **connaitre** novcuho

Tu ne mangeras pas, je ne te reconnais pas.» *Ba qa han ba novcuho maowi.»* T30.2015.30

– **conque** nravu

Il fait cela et prend la conque puis souffle dedans. *Ga kur qanili dry pac nravu dry vuvui.* T29.2015.139

Tu iras jusqu'au chemin principal puis tu souffleras dans la conque.» *qa van soh naur mri sal dry vuv nravu.»* T29.2015.128

il prend un conque, *gai a pac nravu,* T29.2015.123

– **contraindre à sortir** vhaul

Ils font comme ça, ils le contraignent à sortir car la femme refuse de l'appeler pour qu'il mange dans sa maison. *Ara kur qanili, ara vhaul qanili, a liroh ili ga got ga kaikai van ga kan likanim syn.* T30.2015.35

– **coome ça** qanen

Comme cela (qu'est-ce qui se passe ?) *Qanili (nisve ga qan qanen ?)* T19.t2013.18

– **coque** buloreh

Ils taillent la papaye, il y a des trous dans la coque. *Ara cav nabrav sabat ili van, ga lig nao buloreh.* T5.2013.20

– **corde** raul

La vieille va détacher la corde de la bouche,
Napynhevuh ili ga van va wul kuv raul lyn bagon,
T1.2013.110

– **cordre** drao

Les humains viennent en courant, et retiennent la tortue. *Nren ara qam mai, tah drao lyn nivu ili.* T5.2013.89

– **corps** nalivaher

Elle l'emporte, elle emporte son corps et va le manger. *Paci van gai dry va pac nalivaher van dry hani.* T31.t2013.36

– **corps** niby

Ils mangent un moment, l'enfant se manque en s'asseyant, il se masse le corps. *Ara kan van van nahre ga sob marbus, ga tal... nibyn moqi.* T16.t2013.129

le temps passera et ton corps se rétablira.» *Rohbai van nibym gar vu.»* T30.2015.129

– **corps** nibe

Alors qu'ils sont tous les deux gros, il voit que le corps du vieux de la Lune *ara lab aru pal ni, gu ls niben Hevur hbaci qan naur avyn.* T33.2015.69

- Toi, ton corps est plein de blessures, pourquoi irais-tu ? toi, tu restes.

– *Haiq avyn nibem ga manmanoq, haig qa van r(rupen) nisvai ? haiq qa roh.* T20.2013.37

«Eh là, comment ça se fait que ton corps rapetisse comme cela ? *«Kava, i kaban nibem gur cubul qan nyn ?»* T33.2015.73

– **correctement** curmao

Vous y êtes allés et vous avez dit correctement ? *Mura van dry kal nhai ili dry kal curmao.* T20.2013.115

– **correctement** vahur

– Oh, c'est bien ça ! élevons les biens tous les deux pour que nous les envoyons faire des choses.»

– *O, ga vu bumi, dara prag vahur aru ni syh dry cog aru.* » T16.t2013.76

– **coté** nishyr

sa tête s'est transformé en enfant. Les deux cotés sont tous les deux devenus des enfants. *nbaryn ga vi nahre, nishyr aru pal ni ga vi nahre.* T16.t2013.59

– **cou** hegu

Il s'accroche au cou. *Tahtah lyn hegun mycig.* T30.2015.118

– **couler** var

et il fait en sorte que ça coule dedans. *a dry kuri ga varvar vi lyn.* T4.2013.17

– **couper** kucyv

casse et tombe, ça se finit ici. *Prai kucyv... kucini ga cub urun.* T2.2013.91

– **couper** kucin

casse et tombe, ça se finit ici. *Prai kucyv... kucini ga cub urun.* T2.2013.91

– **couper** cuku

Ensuite, il prend... euh... il coupe une feuille de taro, *Ili ga pac... nyn... cuku nroh nabiag avyn,* T4.2013.16

– **couper** hecav

Le gourdin que l'on utilise pour couper la viande. *Navibol avyn ga hecav nabwasmac.* T12.2013.127

– **couper** kuc

Il coupe la queue du rat, le rat saute dehors, *Ga cah kuci nabcun nhasu ili, nhasu ili ga svoh makuv,* T13.2011.61

Il ronge la papaye qui tombe, l'oiseau se pose par terre. *Ga kac kuc nabrav sabat ga dry mai, nasoh a soh vi ahan.* T5.2013.18

Il mord et coupe les cordes sur le ventre de la tortue. *Kac kuckuc drao lyn nheben nivu ili.* T5.2013.106

– **couper** hucum

Il grimpe en haut et coupe les fruits de l'arbre, ils tombent par terre. Mais Bongnaveu se trouve dans sa maison et entend les fruits qui sont en train de tomber. *Ga sah vimah van dry hucum nabrav ili ari gur mioo viran. Bul a Bogaveu ga roh aim syn dry tog nabrav ili gur drym.* T13.2011.35

– **couper à la racine** vrar

Il coupe à la racine une rauv. *vrar rauv.* T20.2013.49

– **courir** qam

Le rôle s'est déjà enfui. *Libulah a qam drab moqi.* T13.2011.48

Il court. *ga qam van.* T29.2015.141

le vieux court à la maison puis il ramène le râpé de taro. *hevuh ili ga qam van vi im, gai dry pac nalog ili mai.* T29.2015.81

– **court** mut

L'histoire est courte comme ça, ensuite elle se termine ici. *Nabol gai mutmut qan nyn, mycig ga hav urag.* T5.2013.112

Cela seulement, ce n'est pas long, elle est courte, elle se termine. *Gai meni ga sba blav gai mutmut, ga cubul.* T3.2013.42

– **couteau** sel

Il apporte son petit couteau et... *Ga pac naroh sel syn ni a dry...* T2.2013.44

Il avale tous les couteaux jusqu'à qu'il n'y en ait plus. *Ga drylm dwan sel naur ili van ga hav.* T2.2013.33

Seul le petit couteau est ... *Mog naroh sel ili avyn ga...* T2.2013.65

– **couteau** nsel

Ils jettent ... dit: «Jetez vos couteaux.» Ils jettent leur couteau au sol, il les avale. *Ara bul... kalkik: «mdra bul nsel s'amdri ari.» Ara bul nsel s'ari ve ran, ga drylmi.* T2.2013.32

Ils prennent les couteaux, chacun en prend un. *Ara pyl nsel ga pylpyl nyn nari.* T2.2013.12

Les couteaux qu'il a avalés, certains ont déjà été déféqués. *Gai a drylm nsel ili ari a dry tabr urni ur van mog.* T2.2013.64

– **coutume** kastom

Je suis le chef des cérémonies. *Hana na vi kastom civ.* T9.T2011.4

– **couver** tabw

Il les apporte avec ceux du pigeon, les dépose et les couve. *Pac a Livwume mai dry ligni gai dry tabwe.* T21.t2013.53

– **couver** tabwe

Il s'approche en volant, se pose, se pose et voit que ses rejets ne sont pas comme ils étaient quand il les couvait. *Svoh mai dry sob, ga sob bul dry lys naur avyn haheh ga sba qan naur avyn gur tabwe mi.* T21.t2013.55

– **couvrir** sgav

ils couvrent le cochon pour lui, ils font un laplap, il l'emporte, *visgnyn, ara sgav nabwas ili a... aru palag hni naur avyn, ga talbi.* T29.2015.122

– **creuser** heli

Bongnaveu va à nouveau et creuse. *A Bogaveu ili a van mi dry va heli.* T13.2011.56

Il creuse, il creuse, le rat, sa force est finie et il reste allongé, sa queue... *Ga heli van van van van van van, nhasu, matmatwin syn a hav ga cu pac qan roh, nabcun a...* T13.2011.57

Bongnaveu court derrière et va creuser. *A Bogaveu a qam verah van dry va heli.* T13.2011.53

– **creuser** kyl

il le fourre à l'intérieur, le suspend et y va. Il va creuser pour manger du taro. *a sugi, ga tah roh a van, van va kylkyl han nabiag.* T12.2013.35

Ils vont au jardin et vont creuser des taros. *Ara van vi liur ar dry va kylkyl.* T29.2015.72

creusent comme ça, et termine un côté, puis creusent l'autre côté, et termine là-bas. *kylkyl ni qan avyn ga cub ursao, kylkyl nishyh avyn ga cub ursao.* T16.t2013.133

– **creuser** mah

Ils creusent afin de prendre des pierres afin de cuire les cochons. *Ara mah ni syh naur avyn nvah a pyl syh naur avyn pal ni ara mas.* T2.2013.81

Ils creusent et... *Ara mah ni mycig na...* T2.2013.83

– **creuser** hl

Ils creusent. *Aru hli.* T36.t2011.11

Ils creusent, ils creusent jusqu'à ce qu'ils... *Ara hli, ara hli, van van van taim ara...* T36.t2011.16

– **croire** qim

– Toi, tu crois que nous ne te connaissons pas ? Tu fais cela pour le manger là.»

– *Haig qa qim madri madra sba noco prag seh qa hani bun ha.* T12.2013.120

– **croquer** hurec

Ils le croquent jusqu'à qu'il n'en reste plus. *Moq ha, hureci van ga hav.* T34.2015.116

croquent le tambour. *hurec nabwe ili,* T34.2015.115

– **cuire** pan

Ils la grillent jusqu'à ce qu'elle soit cuite, *Ara pani van ga mas,* T1.2013.64

la mère le cuit, puis elle appelle sa fille, elle n'en veut pas, la mère seulement en mange. *anyn gur pani, gai dry kali hni, ga got, gai ni gur hani.* T34.2015.72

– **cuisine** likanim kitchen

un enfant est en train de pleurer dans la cuisine. *nahre avyn gu rag likanim kitchen.* T16.t2013.42

– **cuisine** kitcen

un enfant est en train de pleurer dans la cuisine, chez nous là-bas.» *nahre ckai gu rag lyn kitcen, drov daru ursao.* T16.t2013.45

– **cuisiner** kuk

cuisons quelque chose et après manger, tu rentreras.» *kuk sur bai dry kan pal ili qa mcu lulu.* T16.t2013.176

ils... ils cuisinent. *Ara... ara kuk van.* T45.2015.77
creuse un taro sauvage et le ramène, ils le cuisinent. *hyl nalbag avyn mai ara kuk ni.* T16.t2013.124

– **cuisiner un laplap** palag

«Bien, emmène-le, on l'écaille, je l'attache ici. On y va, on va pour déterrer un taro rapidement et faire un laplap avec.» *«Klah, qa paci mai dara calcal hni na tar roh urhag. Daru, dara vah hyl nabiag mi tokar dry palag hni.»* T16.t2013.34

– **cuit** mas

Ils la grillent jusqu'à ce qu'elle soit cuite, *Ara pani van ga mas,* T1.2013.64

– **côté** nishyh

creusent comme ça, et termine un côté, puis creusent l'autre côté, et termine là-bas. *kylkyl ni qan avyn ga cub ursao, kylkyl nishyh avyn ga cub ursao.* T16.t2013.133

– **côté** lkao

Il porte l'enfant et le jete comme ça, l'enfant saute sur le côté. *Ga bavyn nahre ili van ga bulni qanag, nahre ili ga svoh lkao.* T16.t2013.183

L'endroit où c'est acéré, il le jete, l'enfant saute à côté de *naur avyn ga mkan roh, ga bul ni qan, nahre ili ga svoh lkao nyn* T16.t2013.138

le jete comme ça, l'ogre saute sur le côté de la branche qui est acéré. *bulni qanag, nahemac ili ga svoh lkao nhai ili avyn ga mkan ili.* T16.t2013.141

– **côté** sher

l'un fait le sien d'un côté, l'autre fait le sien de l'autre côté. *avyn ga prag isyn sher, avyn na prag isyn sher.* T21.t2013.17

– **côté** visher

Matlelab, c'est l'autre côté déjà. *Matlelab, visher moq.* T34.2015.13

– **côté** nisreh

Ils coupent des branches aiguisées et des bambous et les alignent d'un côté puis de l'autre. *Ara savsav nhai ga mkan druan nabu dry tbani ga cub ursao dry nisreh avyn ga cub ursao.* T16.t2013.181

D d

– dans le nakamal lahmal

«Une pour moi, une pour moi.» Ils courent dans le nakamal «*Isaq avyn, isaq avyn*» *Ara qam lahmal mai.* T20.2013.145

– danser sav

Il broie et il boit puis cela les atteint et ils sentent le remède qui les asperge, cela entraîne qu'ils dansent ans le ventre de Livenbumbrao. *Ga cari ga meni van ga sur a teh lari a teh lara tog naur avyn maqel ili a kur blas ari ara sav lyn nabravon a Livenbubrao ili van van van.* T2.2013.62

Ils dansent encore, ils transpercent... le ventre de Livenbumbrao. Livenbumbrao est mort, ils frappent alors... *Ara sav lyn van ni ara cetah nabravon a Livenbubrao ni, a Livenbubrao a mac, ara tams bun nali...* T2.2013.68

ventre de Livenbumbraw, ils dansent à l'intérieur. *nabravon a Livenbubrao ili ara sav lyn van van van.* T2.2013.51

– dehors nvov

vont dehors descendent du banqoul courent ici et viennent *va lyn nvov... cubul lyn baqul ili mi. Qam urun dry mai* T34.2015.147

– dehors avov

Les démons sont montés, la benne de la voiture est pleine. *Nahemac ili ara sah van, kat naroh avov a pur.* T1.2013.178

L'esprit saute dehors, ils le transpercent et le tuent. *Asub ili ga svoh avov, ara car bun.* T33.2015.89

– dehors autsaid

Le martin-chasseur s'envole mais des hommes sont debout sur le rivage. *Nyn, nasoh ili a svoh moqi, ga svoh van van bul nren autsaid ga tlag urun bus moq.* T5.2013.62

– demain lovuk

«Reste d'abord, demain tu rentreras.» «*Qa roh bai, lovuk wantaim qa mcu lulu.*» T15.2013.39

Toi, tu restes ici, moi je vais ce matin... demain, j'irai au matin pour tirer dans la mer. *haig qa roh bai urha, hana qam praroh... lovuk, nar qam praror van bai dry van pyn ahas.* T16.2013.9

On s'allonge maintenant, tu partiras demain.» *Dara pac moqi, qa cu van lovuk.* T29.2015.84

– dent nalvon

Le matin, il apporte un énorme cochon, dont les dents se retournent. *praror, ga pac nabultin nabwas ckai, nalvon ga tbar.* T15.2013.45

– derrière vehar

Vierarar est derrière. *A Vielalah ga roh vehar.* T30.2015.7

– descendre cubul

Elle détache l'enfant il tombe sur le sol, Tamata, elle le détache et il tombe sur le sol. *Ga wul nahe ili ga cubul vi ran, a Tamata ga wuli ga cubul vi ran.* T1.2013.109

Nakebi a fini de manger, il se prépare à descendre. *Nakenbi ili ga kan pal gai ki ga cubul.* T31.2013.74

ils capturent le cochon, ils marchent, ils marchent jusqu'au trou de pierre d'où il est descendu auparavant. *van a hoc nabwas ili, ara van van vaaaaan van stret (tustus) nabulvar ur ga cubul mai lyn mai mycig.* T29.2015.130

– descendre cubol

Il mange la peau d'une qui est noir, la mange, l'avale, s'assoit en bas et la brise. *Ga han narlun naur ga meh ili, hani, drylmi, dry sobsob cubol tehprai.* T20.2013.94

il glisse et se cogne contre le sol. *Cac cubol va teh bar aran.* T12.2013.110

– devenir fort dragdrag

Il devient grand, il reste longtemps et devient fort. Il est tout seul dans la forêt, il rampe dans la forêt longtemps et deviant grand comme ça. *Gai dry lab gai dry roh van dry dragdrag. Gai ni cunbon lihahai, gu taleq lihahai vani dru lab qan nyn.* T41.2015.29

– devoir mus

Lui, il se dit qu'il doit suivre sont frère et vérifier le tronc du banian là-bas. *Gai, nanovin syn ga kal ga mus verah husuh brota syn mi ga van cekem drov bahyh baq urun.* T16.2013.155

– difficile praqin

Ils atteignent l'endroit et dit : «Eh grand-père, le chemin que je prends est difficile, je ne peux pas emmener toutes ces affaires là et y aller.» *ara soh naur ni kal: «Ka vavu, naur n'van nyn, nsal saq ga vi praqin mao, hana ben taleb naslug ar ha dry van.»* T29.2015.126

– dire kalkik

Ils jetent ... dit: «Jetez vos couteaux.» Ils jettent leur couteau au sol, il les avale. *Ara bul... kalkik: «mdra bul nsel s'amdri ari.» Ara bul nsel s'ari ve ran, ga drylmi.* T2.2013.32

Ambat dit: «Oh, ce navellier a plein de fruits. Venez, nous allons grimper le navel. *a Bat a kalkik: «O, nrebu a qa vian avyn dry vian, mdra mai, dara van va sah nrebu.»* T2.2013.15

dire: «On va prendre des feuilles de ... *kalkik mog rus: «Madra van pyl roryh nyn...* T2.2013.78

– dire kalk

Ils se disent: «Oh, Livenbumbrao va bientôt nous manger, on fait comment ?» *Ara kalki: «O, a Livenbubrao gai urhan dari mog ha, dara ckur kaben ?»* T2.2013.29

– dire kalke

Ils sautent en bas - ils disent qu'ils sautent en bas sur... *E, ara svoh cubul ara kalke ara svoh cubul ve...* T2.2013.34

– dire kalki

Ils disent... Ils vont dire ... *Ara kali ara va kalki kal ee:* T2.2013.74

– **dire** kali

attendent que la chose fasse, ils se tiennent debout et se tiennent à l'écoute pour quand la chose parlera à nouveau, qu'elle dise une chose à nouveau. *tog naur naroh ili qan tlag urha dry togtog naur avyn ga kali lovni, gur kal naroh avyn ckai.* T19.t2013.32
Mais l'esprit (l'anguille) lui dit, *Bul asub ili gu kali visgyn...* T33.2015.63

– **diriger** vuh

Le pigeon part et voit de la nourriture, il va pour manger les graines et rentre. *Hoib ili ga van dry va lsi kanin a lab ni, ga vuh han vahreh dry lulu mai.* T16.t2013.224

– **discussion** nasilvar

je dis une histoire qui... à nouveau, je dis une discussion à nouveau. *na kal nstori avyn... avyn mitasi, na kal nasilvarin avyn mi.* T10.T2011.3

– **discussion** nasilvah

Voilà, ce n'est pas une nouvelle longue, la discussion de l'arbre à pain. *Inin ga sba huh naocin, nasilvah nyn nabrav.* T27.T2011.79

– **discuter** silvah

Ensuite ils discutent un moment. «Allez, rentrons à la maison.» *Mycig ara silvah qanili van. «Ale dara vi im.».* T24.2013.25

– **discuter** silvar

Ils finissent de discuter et disent : *Ara silvar ga hav ili dry kal:* T1.2013.154
Euh c'est bon je vais discuter, *Ah, ga vu nar silvar ni,* T3.2013.2

– **disparaître** manov

Eux disparaissent. *Thelara manovnov* T31.t2013.143

– **disparaître** van tlab

La femme regarde derrière, l'homme s'envole et disparaît. *Asub ili ga krav lulu drym, asub ili ga svoh van tlab.* T24.2013.76

– **disposer** pol

puis on dispose la feuille là, puis tu vas puiser de l'eau et la renverser sur la feuille pour qu'on les lave.» *dry pol rokai urha ni, ale qa voh nhoi mai dry cvi lyn rokai urha syh ara lys.»* T16.t2013.66
Ils creusent le trou et dépose la feuille, cela fait, *Ara pol ro...* *Ara hyl nabur dry pol rokai, ga hav,* T16.t2013.67

– **disputer** vraul

Ils se disputent. *Ara vavraul.* T21.t2013.68

– **dodeliner de la tête** cehmranov

Alors qu'il est assis, il commence à dodeliner de la tête. *Sob roh van gai dry cehmranov.* T29.2015.105

– **donner** psah

elle le donne à son enfant, il est encore petit, c'est une fille. *gai a psah ni visgy a hahyh, a hahyh ga psal ni, navlab.* T40.2015.14

Alors leur père attache un cochon, le donne au vioror, *Ale tatag s'ari ga tah drao nabwas avyn, psah visgyn a vierohroh nyn.* T16.t2013.241

Euh, je vous donne, *E, na psah nin,* T27.T2011.56

– **donner naissance** pasus

C'est pour ça que les cochons enfantent les enfants. *Kur qan nabwas mcv pasusi.* T3.2013.40

– **dormir profondément** pac bibog

Elle dort, elle dort profondément. Alors que la petit, *ga pac van, ga pac bibog, ale avyn mahec ni,* T45.2015.85

– **dos** nmadry

Le démon est assis là-bas, le dos tourné vers lui. *Nahemac ili a sob roh nmadryn ga krav maer ni.* T1.2013.44

– **dos** madre

Il grimpe sur le dos de la tortue, la tortue nage mais elle ne... *Ga sah lyn madren nivu ili, nivu ili ur qam pyn bul ga sba...* T5.2013.79
Allez, monte sur mon dos.» *Ale qa mai lyn madren ahnao.»* T5.2013.76

... va sur le dos de la tortue. *Nhasu ili a van vi lyn madren nivu ili moqi.* T5.2013.78

– **dos** madry

Le rat chie énormément sur son dos. *Nhasu ili a tabs madryn avyn tabs madryn.* T5.2013.81
le porte sur son dos et le pose sur la plage, les humains eux arrivent en courant. Le rat... *lav madryn lig libogan ag, nren ari mini ara qam mai, nhasu a...* T5.2013.87

sait pas que le rat chie sur son dos. *novco kal nhasu tabs madryn.* T5.2013.80

– **doucement** mdrao

tu restes assis tranquillement, je te détacherai, une fois que tu auras bu je te remettrai à nouveau dans le sac.» *qa sob mdrao roh na wul haig ni ili qa mun pal ili ale na sug haig bak mi.»* T1.2013.103

– **doucement** medrao

Mais lui dit doucement : «Ta fille, je viens de la voir, elle est déjà morte !» *Bul gai gu kal qan nyn medrao, kal: «Navlab sam qa mce van dry lsi, gai a mac moq!»* T34.2015.41

– **dresser** tetban

«Viens, nous aiguisons des bambous et des branches, on les dresse et les aligne comme ça.» *«Qa mai, dara savsav nabu dry savsav nhai dry tetbani, ga lain qanag.»* T16.t2013.131

– **dresser** ntban

Ensuite, ils coupent des bambous et les dressent autour de l'arbre pour poser le tabou. *Ili, ara cav nambu mi ntban lig gori.* T20.2013.9

– **duper** burhac

le cocotier et dit: «Elah, Livenbumbrao nous a dupé. *nmaru ili, kal: «Kaluai, a Livenbubhao ili na burhac dari mog.»* T32.t2013.59

- **déchet** cagcag
Puis l'enfant reste comme ça, l'enfant continue de se rouler par terre et tête les déchets qui sont là. *Ale ga roh qanili, nahre ili gur taleq ni aran dru sus lyn cagcag ari ni.* T41.2015.23
- **défricher** puhus
Ils voient cela, alors ils défrichent l'endroit. *Ale ara lsi qanili ara puhus naur.* T36.t2011.5
- **déféquer** tabs
sait pas que le rat chie sur son dos. *novco kal nhasu tabs madryn.* T5.2013.80
Le rat chie énormément sur son dos. *Nhasu ili a tabs madryn avyn tabs madryn.* T5.2013.81
- **déféquer** tabr
Les couteaux qu'il a avalés, certains ont déjà été déféqués. *Gai a drylm nsel ili ari a dry tabr urni ur van mog.* T2.2013.64
- **démon** nahemac
La femme court voir son mari et les siens, lorsque c'est l'après-midi, elle cherche les esprits. *a liroh ili gu qam krav nren syn ari moqi, naur ga vi tohrav gur drog nahemac ari moqi.* T34.2015.93
Quand le démon crie, il dit: *Taim nahemac ga is kik:* T40.2015.21
Le démon appelle: *Nyn, nahemac ili ga kikai:* T40.2015.31
- **démon** demese
Sah le nibagon demese.» *Sah le nibagon demese.»* T11.2011.32
- **dépecer** gras
dépecer complètement. *gras pal hni.* T29.2015.79
- **déplacer** ruc
Le monsieur court vers le *Asub kili ga qa ruc nyn...* T34.2015.110
- **déplacer** tlas
Il voit que les cigales vont chanter, il rentre et ils lui font un laplap. il le mange en entier et s'en va. *Ga lsi qan pyrcag nebog ga is ni, ga mai ni ara tlas nalog, ga kan pal dry van.* T16.t2013.230
dépose un laplap, il le mange complètement, *tlas nalog, ga kan pal,* T16.t2013.242
- **déposer** ligni
Il s'attache à la vieille femme et la porte avec son bâton et va la déposer de l'autre côté *Ga tahtah lyn napenhevuh ili dry sai druan hetaleb syn va ligni shy* T34.2015.46
- **déposer** kuba
Ils vont à la maison et il le met à l'intérieur. *Ara van van vi im ga kuba vi likanim.* T12.2013.29
- **déposer** lign
Il les apporte avec ceux du pigeon, les dépose et les couve. *Pac a Livwume mai dry ligni gai dry tabwe.* T21.t2013.53
Le kenbi fait à nouveau la même chose, il les porte la mère et sa fille et va les poser de l'autre côté. *Ga kur*

- qan sai almahnyn ili aru dry va ligni shy.* T34.2015.52
- **déposer** ca
il l'a déposé au dessus de l'âtre.» *ga cacal roh lyn malipehab.»* T29.2015.62
- **dépêcher** spid
Il se dépêche, *Ga spid van, ga...* T41.2015.61
Il court à la maison, il va à la maison, il se dépêche. *Ga qam van aim ga van aim ga spid van,* T8.2013.50
- **désobéir** disobe
L'enfant désobéit. *Nare ia disobe.* T11.2011.12
- **détacher** wul
Il court rapidement et détache le *Ga qa van toktokar dry wul nyn...* T16.t2013.185
tu restes assis tranquillement, je te détacherai, une fois que tu auras bu je te remettrai à nouveau dans le sac.» *qa sob mdrao roh na wul haig ni ili qa mun pal ili ale na sug haig bak mi.»* T1.2013.103
Ils enlèvent les feuilles de la chose, une seule reste encore. *Ara wul nrokai naroh ili avyn, ga cki blokem.* T31.t2013.134
- **détacher** wul kuv
La vieille va détacher la corde de la bouche, *Napynehvuh ili ga van va wul kuv raul lyn bagon,* T1.2013.110
- **déterr** kylkuv
ils déterrent l'igname. *ara kylkuv dram ili,* T36.t2011.18
- **déterr** vah
Nous allons déterr un taro pour que nous le mangions avec notre cochon là.» *Dara van vah lyn nabiag mai ili syh dara han wan nabwas ag h'dari.»* T1.2013.85
- **déterr** voh
Ils vont déterr le taro dans la bourbière *Ari ara van voh nabiag lyn bar.* T1.2013.96
- **déterr** vor
Ensuite ils y vont tous, ils ne la regardent plus, ils sont tous partis chercher du taro. *Ale, ari pal ara van, ga sba kykrav syn mi, ari pal ara van vor nabwag.* T5.2013.98
- **déterr** hyl
il m'a déterr, *Ga hyl henao e,* T13.2011.70
- **détourner** bulc
Ils détournent la rivière qui s'assèche *Ara bulci nhoi ga drydr,* T33.2015.61
- **dévoiler** kal wulwul
vous dévoilez les choses comme ça, *mru kal wulwuli qan nyn,* T34.2015.107

E e

– eau lhoi

va puiser de l'eau afin que je me rince la bouche.»
Qa vur lhoi drys mai syh na kas bagog lyn. T1.2013.101

– effrayant mrahin

Et à nouveau elles voient Nmatlevus et ça leur fait peur. *Ara min dry lys Nmatlevus ga vi mrahin moqi.* T34.2015.50

– emballer haburi

Ils l'emballent, *ara haburi.* T29.2015.117

– emmener taleb

Ils atteignent l'endroit et dit : «Eh grand-père, le chemin que je prends est difficile, je ne peux pas emmener toutes ces affaires là et y aller.» *ara soh naur ni kal: «Ka vovu, naur n'van nyn, nsal saq ga vi praqin mao, hana ben taleb naslug ar ha dry van.»* T29.2015.126

– emporter pac sur

– Oui, emporte-les.»
– *O, qa pac sur.* T29.2015.115

– emporter pac trab

j'ai tiré sur une anguille, elle a disparu et a emporté la flèche avec elle.» *na vni nsev ckai, ga van trab, ga pac trab hmi.* T29.2015.27

– emporter pac kov

Ensuite, l'échenilleur... le pigeon va, va pour prendre et sortir les siens, l'échenilleur ne veut pas, se déplace à côté et les emporte. *Ale, Bemac... Alivume ga van, kik ga va pac kov isyn, a Bemac... a Libemac ga got ga gur va huc percag dry paci.* T21.t2013.69

– en bas apyn

Il grimpe d'en bas avec les pierres, les pierres dans le sac, il va au bout (sur la cime du niar) d'une branche qui est en haut, tout en haut, sur la cime, *Ga sah apyn nvar ili ari, nvar ili ari ni lyn gadrbor ili, van vi lyn... van va dramdramoh (lyn nasbon niar) lyn pachyr ameh avyn ameh avyn ameh avyn, ramsav,* T41.2015.35

il descend et atteint le sol en bas. *ga cubul va soh nran apyn* T41.2015.164

Un serpent énorme est allongé en bas, il ne le voit pas, il ne voit que les roussettes, y va et met la jambe dans la... *Gai nmah marlab avyn ga pac roh apyn, ga sba lsi, va roh bun ls maqai ni gai dry lig nalen lyn nyn...* T10.T2011.17

– en haut vimeh

Puis l'enfant, très tôt le matin, il grimpe en haut lorsque le soleil commence à briller, il éclaire l'esprit. *Ale, nahre ili a... prahor qovqov bun, ga sah vimeh taim nial gu tun mai, gu sun nahemac ili.* T41.2015.42

– endroit naur

Mais eux n'ont pas encore vu de voiture, les démons de là-bas. *Bul ari mi ni ga sba lsi trak sur dryb, nahemac naur nari.* T1.2013.161

Elles restent, elles nettoient l'endroit, leur village. *Ara roh rulrul naur ga palpal, lyn nauraim* T20.2013.3
Ils sont dans un endroit comme ici, *Ara roh qan naur avyni urhag,* T41.2015.6

– endroit ur

Il dit: «Écoutons ici.» *A kal: «Dara togtog urag.»* T12.2013.98

le démon appelle tous les démons sur place pour qu'ils aillent déterrer du taro. *nahemac ili a kikai pal nahemac ur nari ara van vah nabiag.* T1.2013.90

ils arrivent au village mais le démon dit: «Non, c'est moi qui le tuerais.» *Ara mai dry sur ur bul nahemac ga kal: «Awa, hanao mog na tamsi.»* T1.2013.130

– enfant nahre

restent en vain, la femme n'accouche pas d'enfants. *roh van ga mar, napynevuh syn ga sba pas nahre drys.* T16.t2013.6

Ils rincent les deux enfants, une fois qu'ils sont prores, ensuite, *Ara kas nahre aru van, ara palpal ga hav, ale,* T16.t2013.70

– Oh, tiens-toi tranquille et écoute.» Ils se tiennent alors debout et entendent que les enfants pleurent à nouveau.

– *O, qa sob drao dry togi.*» *Ara tlag roh qanag dry tog naur nahre ili aru rag mi.* T16.t2013.48

– enfant narhe

Ils coupent... ils suivent l'enfant qui est parti. *ara sav... ara sur narhe ili ga van ili* T44.2015.28

Ils coupent... ils suivent l'enfant qui est parti. *ara sav... ara sur narhe ili ga van ili* T44.2015.28

– enfant nahe

à l'enfant comme ça : *agai nahe nin a qan:* T6.2013.7

lance, à son père, l'enfant pleure. *batuv syn, tatag sa nahe ili nahe ili ga haqsi.* T15.2013.15

«Quelque chose est arrivée à notre enfant.» Il est là et entend, ils courent rentrer le chercher à la maison, mais il n'y est pas. *«O, naroh avyn a plah nahe s'daru.» A rohroh ur togi, ara qam mai drogdrog aim, ga mah.* T10.T2011.28

– enfant hre

Quel enfant jouerait là-bas ? *Sav hre gar laplapvis urun ?* T16.t2013.47

Le poisson c'est déjà transformé, il s'est transformé en un petit enfant, et il pleure. *Bul naih ili moqi, ga cagem agai, ga mai ga vi naroh hre avyn dru rag.* T16.t2013.43

– enfant nare

Ils sont, ils ont un enfant. *Ara roh ara kadr nare a ckai.* T11.2011.3

le père de cet enfant dit à celui-ci, il dit : «Tu restes, tu ne vas pas dans un autre territoire, tu restes dans notre territoire. *tatag sa nare nin ga kal visgyn nare nin, ga kal: «Qa roh, be qa van lyn area mynac, qa roh lyn area s'dari ni.* T11.2011.5

Ensuite, qu'est-ce que fait l'enfant ? Il grimpe pour

récupérer sa flèche. *Ale, nisve avyn nare a kuri? ga trav syh ga pac kuv niqav.* T11.2011.20

– **enfant** hahyh

tuent son mari, tuent ses enfants. *tams nren syn, tams a hahyh ari.* T30.2015.186
elle le donne à son enfant, il est encore petit, c'est une fille. *gai a psah ni visgy a hahyh, a hahyh ga psal ni, navlab.* T40.2015.14

– **enlever** pylkuv

Ensuite les personnes arrivent et l'enlèvent *Ili, nren ara mcu mai dry pylkuve...* T27.2011.73
L'esprit mange la femme, puis le dépose, il ne mange pas son enfant qu'elle porte sur son ventre, il le pose par-terre. *Nahemac ga han napnevur ili, ale, gai dry liq, ga sba han nahre syn. Ga pylkuv nahre lyn nabravun, ligi ga roh,* T41.2015.20

– **enrober** sgavw

Il se trouve dans la feuille et il l'enrobe. *ga vi lyn rokai ili ga sgavwi.* T31.2013.85
vous ouvrez, euh... et il vit encore, je l'ai seulement enrobé dans la feuille là. *Mdra cgav, amun... dry ga maur roh, hana sgavwi lyn rokai ian ni,* T31.2013.127

– **ensuite** buli

L'esprit vient et les trouve, puis les mange. *Nahemac ga mai dry qam buli mycig, gai dry hani.* T41.2015.19

– **entendre** togwul

Je ne vous entends pas, vous êtes où ? vous vous êtes en allés ? *na sba togwul mdri mi, mdri bi ? mdra vanvan ?* T31.2013.112

– **entendre** togn

Ils entendent et vont, *Alrel ara togni dry van.* T20.2013.96
Maintenant ils entendent comme cela. *Kal ara togni qanili.* T31.2013.105

– **entendre** itogi

si je pleure, mon père ne m'entendra pas mais ce sera bon si je chante.» *kik na rag, bulbi itag itogi bul ga vu ni na kai.* T10.2011.22

– **enterrer** ravyn

tu pars, tu vas l'enterrer.» *qa van, qa va ravyni.* T44.2015.49
tu prends mon corps, tu vas l'enterrer, *qa pac bareh ahnao qa va ravyni,* T44.2015.48
tu prends mon corps, tu vas l'enterrer, *qa pac bareh ahnao qa va ravyni,* T44.2015.48

– **enterrer** ravn

Jusqu'à ce que son mari meurt, il fait en sorte que, lorsqu'il meurt, ils l'enterrent dans un trou. *Van, nren syn ga mac, gai a kur qan nyn dry mac, ara ravni lyn madru.* T34.2015.26

– **entourer** tua

Ses mains l'entourent, *Navren ga tua lyn,* T12.2013.109

– **entraille** nal

sent qu'il lui blesse les entrailles, il se lève et dit : «Eh Échenilleur, *togni van naur ga mdrasi nalyn habat, ga sah cumrar ga kal:* «Ka Bemac, T21.2013.60

– **entrailles** naly

Ne sois pas en colère. *Be nalym ga sab mi cab.* T21.2013.95

– **envelopper** kav

ils les enveloppent dans les feuilles de cocotier, une fois enveloppé dans les feuilles de cocotier, ils les déposent, allongés, par-terre. *ara kav nmaru lyn, ga kav lyn nmaru pal ga hav, dry va ligi ara pac roh.* T16.2013.71

– **envoyer** cogn

je l'ai envoyé pour qu'il vienne pour le chien, *na cogni ga mi hen nalipah,* T30.2015.178

– **espionner** mtan

Ensuite, un d'eux se cache et les espionne. *Ale (ga hav), avyn ga suswar dry mtan ari.* T20.2013.127

– **esprit** narmac

C'est un esprit, *Ga vi narmac,* T31.2013.70

– **esprit** nakenbi

un kenbi en grimpe un et en mange. *nakenbi ga sah roh dry hani.* T31.2013.69
Comme cela, le kenbi va comme ça, il se cache dans la feuille de bananier. *Qanili nakenbi ili ga van qanili ga va suswar roh lyn roher nceq ili.* T31.2013.73
Il vient puis enrobe le kenbi. *ga mai dry sgav nakenbi ili.* T31.2013.84

– **esquiver** huc

Il va et lui ment, il lui ment jusqu'à ce que l'enfant va pour le manger. Il dit qu'il va l'attacher, le navieroror l'esquive. *Ga van sag pucpuc hni, pucpuc hni van, nahre ili gur kur qan hani, ga kal ga tah drao, naviurohroh ili ga huc.* T16.2013.236

– **essayer** tram

Je vais essayer de le suivre. *Na tram bwe husuhi.* T4.2013.82

– **essayer** traïm

Il dit : «Bon, reste assis, je vais essayer.» *Ga kik: «Klah, qa sob roh, na traïm bwe dry van.»* T30.2015.99
«Tout le temps, papa dit que nous n'irons pas au tronc de banian là-bas, mais je vais quand même essayer d'y aller.» *«Tatar ni, a tatag ga kal be madra van vi lyn barhyh baq isao, bul na traïm van bai dry van.»* T16.2013.109
Mais ici c'est la rive là, c'est à toi d'essayer quelque chose pour que tu me sauves.» *Bul iag urun bus ha, haiq moq qa traïm naroh seh qa sevem hanao lyn.»* T5.2013.104

– **extraordinaire** namenás

Il va en suivant un chemin extraordinaire, il approche et le rejoint. *Ga van husur usal namenás, ga min min, gai va punah ni.* T33.2015.27

– **extérieur** vov

Tamata ferme la porte, ils quittent la voiture. Il sort à l'extérieur, *Tamata ili ga cav bagim, ara sah vivov*

tlag likanim urun, gai a cav mai vivov, T1.2013.199

F f

– fabriquer ruh

Le temps passe ainsi, il se fabrique beaucoup de flèches. *Roh van qanili, ga ruh batu syn van ga kos. T16.t2013.156*

prend sa pique pour fabriquer du natangura à nouveau, l'enfant chante à nouveau. *pac hetur syn syh ga ruh roiar mi, nahre ili ga kaikai mi. T41.2015.88*

L'autre frère fabriquent de nombreuses flèches/ *Aru avyn ga ruh batu syn ari moqi. T16.t2013.153*

– fabriquer pe

Mais la femme nettoie l'endroit, c'est propre et se met à fabriquer une natte. *Bul a liroh ili ga hurhur naur ga palpal dru pe ban, T34.2015.59*

– fabriquer des lances rurbatuv

«Père, tu me fabriques un lance ?» Le père lui fabrique des lances. *«Tatag qa rurbatuv syq.» Tatag ga rurbatuv syn ari. T15.2013.7*

– face namre

il lui parle face à face et lui dit : *Ga wucwuc lyn namren nahemac ili ga kal: T41.2015.167*

– face naho

Il la jette en pleine face d'un coup, le méchant est mort, son corps est complètement brisé. *Ga hub nabun nahon wantaim, nahemac ili ga mac wantaim, nbaryn ga madreldrel wantaim. T41.2015.172*

– faire prag

ce que j'ai fait, c'est fini maintenant, aujourd'hui, nous dormons ici simplement.» *na prag naur van, ga hav moq, qarmao dara pac urun ni.» T34.2015.125*
Keskisvas est allé, elle a fait pareil. *Keskisvas ga van, ga prag ni a qan nyn. T31.t2013.53*

Ils font encore comme ça puis ils veulent rentrer à la maison, il dit : «Si nous y allons, ne me perdre pas.» *Ara pragni van qan ag dry togi qam vi im bul agai kini mycig, ga kal: «Kik dara van, be druv ahnao.» T3.2013.25*

– faire kuri

qu'est-ce que fait l'enfant ? *nisve avyn nare a kuri ? T11.2011.11*

– faire ckur

Ils se disent: «Oh, Livenbumbrao va bientôt nous manger, on fait comment ?» *Ara kalki: «O, a Livenbubrao gai urhan dari mog ha, dara ckur kaben ?» T2.2013.29*

– faire kur

Il dit cela et : «Allons au jardin d'abord.» *Ga kur qanili gai dry va: «Dara van vi liur bai.» T29.2015.71*
les as mangées et m'a jeté, ce qui a fait que je suis resté seul, qui a fait que je suis allé têter les feuilles des arbres et j'ai grandi ! *hani dry bul hnao, kur hanao cubuq ni, gu prag hnao van dry sus lyn rohyr hai ari*

vani dry lab ! T41.2015.169

Et il fait des ruses, *bul ga kur trik*, T33.2015.8

– **faire** qur

C'est bien pour que la vieille puisse respirer à l'intérieur du sac, le sac reste complètement fermé. *Ga vu syh be napynhevuh ga gavgav sur gai baq ni roh qur pal*. T1.2013.122

et fait monter le... *dry sah qur nyn...* T1.2013.119

– **faire** prang

tirent en vain à nouveau, lorsqu'ils... *prang van ga mar, naur avyn ara...* T36.t2011.17

– **faire du bruit** talur

ils font du bruit comme ça chez toi ?» *Ara talur lyn nmali rohin sam ga qan ag ?* T33.2015.66

Ensuite, l'esprit dit: « Ils sont en train de faire du bruit mais ils ne pourront pas faire autre chose.» *Ale, nahemac ili ga kal: «Aru talur qan nyn bul be aru prag naroh drys.»* T33.2015.67

– **faire ses feuilles** luq

une igname qui poussent et dont les feuilles sont sorties. *dram but iag ga rub gai dry luq*. T36.t2011.4

– **faire sortir** iog

et fait sortir les bananes naceq, elles tombent par terre, elles courent, elles courent, elles courent. *dry iog naceq, ga dryb aran mycig, ara qam ara qam ara qam, ara qam*. T40.2015.35

– **falaise** navolvol

Ils coupent le cocotier, il tombe avec le chef dans une falaise, une falaise bien haute. *Ara cav kuc maru ili, ga dryb druan asub ili vi lyn navolvol naur avyn ga ialial*. T30.2015.72

se fracassant en bas de la falaise et restant allongé par terre. *teh cubol lyn navolvol ili dry cubol van pac roh aran*. T30.2015.74

– **fatiguer** taid

Celui qui paye jusqu'à ce qu'il soit fatigué, l'autre qui paye mange.» *Avyn ga varus van ga taid, avyn moq a...varus avyn ga kan.* T5.2013.26

– **faucon** manbwas

Cela continue comme ça, un faucon approche en volant. *Qanili van, manbwas ag ga van sooh mai*. T30.2015.94

– **femme** napnevuh

Il marche, il marche et marche déjà sur le passage proche du village, sa femme se tient à la porte et le regarde. *Ga van van van, ga van van mri sal drym, napnevuh syn ga tlag lyn bagim moq dry kykrav qanag*. T16.t2013.29

ta femme va venir et me frapper. *napnevuh sam ga min tams hanao*. T24.2013.20

Ensuite la femme se réveille et dit : *Ili napnevuh ili ga cumrah ga kal: T45.2015.111*

– **femme** pnevuh

Ensuite la femme suit l'homme, *Ili pnevuh a husuh asub ili*, T4.2013.83

– **femme** pnevur

une femme et son mari. *pnevur ckai wuan nren syn*. T15.2013.3

– **femme** nakipnenin

Ensuite sa femme reste avec sa fille. *Ale nakipnenin syn ga rohroh druan nakilelin syn ara roh*. T27.T2011.12

la femme et à la fille et *nakipnenin syn druan nakileren syn druan* T27.T2011.41

– **femme** napenevuh

l'homme qui suit les deux femmes, *nren avyn napenevuh avyn ga husuh aru*. T45.2015.44

– **femme** apynin

Ensuite la femme *Ale apynin* T27.T2011.26

– **femme** napynevuh

Il y a une femme avec son mari, ils sont là. *Ga kadr napynevuh avyn druan nren syn, ara tuv*. T16.t2013.2

restent en vain, la femme n'accouche pas d'enfants. *roh van ga mar, napynevuh syn ga sba pas nahre drys*. T16.t2013.6

– **femme** napynhevur

Elles restent, elles restent longtemps, un homme est là, la femme fait du feu. *Ara roh van ara roh van van van van, nren avyn ga qan, napynhevur ga cog nhab*. T3.2013.9

– **femme** liroh

Il suit la femme, rien, l'homme, rien, et il part. *Prag husur a liroh ili ga mah hni, asub ili, ga mah hni, ga van*. T24.2013.64

La femme dit : «Aaah, vous pensez faire comme ça, abattez le cocotier pour qu'il tombe avec et qu'il meure. *A liroh ili ga kik: «Aa, mdri mdra nov hni, mdra cav kuc maru ga dryb druan seh gar mac*. T30.2015.70

La femme s'accroche à ses noix de coco. *A liroh ili gu tahtah lyn*. T32.t2013.74

– **femme** naliroh

Ils restent longtemps, la femme apprend l'endroit et à aller au jardin. *Ara tuv ga blav, a naliroh ili a noco pal naur a dry van pisel*. T4.2013.50

– **femme** lipnevuh

«Eh tout le monde, ma femme est partie et s'est perdue.» *«Kroau, lipnevuh ili a van tra bus.»* T4.2013.56

– **fenêtre** wido

Ils se tiennent à l'intérieur... de la grosse maison et posent les fusils sur les fenêtres. *Ara tlag roh likanim lyn... nabultin nalikanim wulin dry sug navis roh lyn wido ari*. T1.2013.195

apporte un cadenas et ferme la porte, ensuite Tamata va à la fenêtre et leur dit pour les tromper: «Eh, *paci lok ara lokim bagim. Ale, Tamata va tlag lyn wido mycig dry pucpuc ari moqi. ga kal: «Kava, T1.2013.200*

– **fermement** matmatun

elle l'attache fermement, l'emporte et chante pour lui en allant au village. *ga dry ps matmatun dry kini dry kai hni van vi im*. T27.T2011.36

tient fermement son bâton, *tah matmatun nhetur syn*, T27.T2011.27

– fermer bags

Ils attachent l'ouverture du sac en haut, *Ara bags bagon bak ameh*, T1.2013.80

Ensuite, je rentre dans le sac à nouveau et tu fermes l'ouverture du sac à nouveau.» *Ili na sug... na sug lulu ahnao lyn baq ili qa bagsi kur bagon bak mi.*» T1.2013.107

– fermer taroh

Tamata a attaché la femme et l'a mise dans le sac qu'il a fermé. *Tamata a tah drao napnevuh syn mog sugni lyn baq ga taroh.* T1.2013.133

– fermer cav

Tamata ferme la porte, ils quittent la voiture. Il sort à l'extérieur, *Tamata ili ga cav bagim, ara sah vivov tlag likanim urun, gai a cav mai vivov*, T1.2013.199

– fermer lokim

apporte un cadenas et ferme la porte, ensuite Tamata va à la fenêtre et leur dit pour les tromper: «Eh, *paci lok ara lokim bagim. Ale, Tamata va tlag lyn wido mycig dry pucpuc ari moqi. ga kal:* «Kava, T1.2013.200

– fermer les yeux buldoh

prends les et ferme les yeux, quand je soufflerai dans le boubou, tu regardes.» *Qa tgaò dry buldoh, naur na vuv ravu, ga kykrav.*» T15.2013.51

– fermer les yeux bultuh

il ferme les yeux, puis il les ouvre car il dit de les ouvrir, *ga bultuh, gai dry kykrav, ga kal qa kykrav.* T29.2015.136

«Ferme les yeux.» «*Qa bultuh.*» T29.2015.132

Il ferme les yeux puis il... *Ga bultuh mycig ga...* T29.2015.133

– feu pehab

Ils se transforment en lézard, ils les repoussent dans le feu, ils se transforment en serpent, ils les repoussent dans le feu. *Ara vi mahob, ara chi vi pehab, ara vi mar, ara chi vi pehab.* T31.t2013.142

– feu hab

cet homme qui est venu pour quoi ? Il me fait trembler. Je dis que je m'approche du feu pour que je le rejoigne et m'y réchauffe. *asub avyn ga mai syn svi roh? Gu kur nu kbah. Na kal na mi hab naur na cumqao titlyh.* T34.2015.83

Elle reste comme cela et voit un feu: «Est-ce que tu connais l'endroit où est ce feu ?» *Ga rohroh qanili dry lys nhab avyn:* «*Qu novcuh naur hab isao ?*» T32.t2013.8

Le sang suspendu au-dessus du feu, la chose reste suspendu. IL va au jardin et revient. Des fois il va dormir et se ballade. *Tah nibre hab qanili, naroh ili tah roh. Ga van... .. van vi pisel, dry mai. Bog avyn ara pac a dry van van.* T4.2013.20

– feu nhab

«Regarde derrière, regarde le feu qui mange notre maison.» «*Qa krav lu, qa lsi nhab gur han a likanim syn daru.*» T21.t2013.111

feu, le cochon le mord. Ils tombent dans... *nhab*

wantaim nabwas a haci Ara drim lyn... T8.2013.62

Elle coupe du bois. *Ga tams nhab.* T4.2013.53

– feu pag

Ambat rentre à l'intérieur et regarde l'endroit où le feu est en train de brûler. *Bat ili a min calpuh dry ls naur avyn nhab a pag roh.* T4.2013.30

– feuille nrokai

Ils enlèvent les feuilles de la chose, une seule reste encore. *Ara wul nrokai naroh ili avyn, ga cki blokem.* T31.t2013.134

Lorsqu'il ouvre la feuille, il (le kenbi) en transperce un avec sa main, il en transperce un autre avec sa main, puis un autre encore avec sa main. *Taim ga lhac nrokai ili, ga qam mi dry tban navren lyn avyn, dry tban navren lyn avyn, tban navren lyn avyn, tban navren.* T31.t2013.137

– feuille roryh

naviamb et de rauv. *naviab druan roryh rauv.* T2.2013.79

dire: «On va prendre des feuilles de ... *kalkik mog rus:* «*Madra van pyl roryh nyn...* T2.2013.78

– feuille rohyr

les as mangées et m'a jeté, ce qui a fait que je suis resté seul, qui a fait que je suis allé téter les feuilles des arbres et j'ai grandi ! *hani dry bul hmao, kur hanao cubuq ni, gu prag hmao van dry sus lyn rohyr hai ari vani dry lab !* T41.2015.169

– feuille rokai

vous ouvrez, euh... et il vit encore, je l'ai seulement enrobé dans la feuille là. *Mdra cgav, amun... dry ga maur roh, hana sgavwi lyn rokai ian ni,* T31.t2013.127

Tiens-toi là, je coupe une feuille pour t'enrober dedans.» *Qa tlag roh urha, na cav rokai mai, sgav haiq.*» T31.t2013.81

elle dit à son mari: «Eh, dépêche-toi d'aller couper et de rapporter une feuille, on creuse un trou là. *ga kal visgyn nren syn, ga kal:* «*E, qa qam van, va cav rokai mai, dara hyl nabur urha ni,* T16.t2013.65

– feuille roher

Comme cela, le kenbi va comme ça, il se cache dans la feuille de bananier. *Qanili nakenbi ili ga van qanili ga va suswar roh lyn roher nceq ili.* T31.t2013.73

– feuille nroh

Ensuite, il prend... euh... il coupe une feuille de taro, *Ili ga pac... nyn... cuku nroh nabiag avyn,* T4.2013.16

– feuille médicinale maqyl

les feuilles, ils disent: *maqyl ari ara kal:* T27.T2011.42

Ensuite vous préparez cette feuille, *Ale mdra kur maqyl ag,* T27.T2011.59

avec des feuilles. *lyn maqyl.* T27.T2011.38

– fille narbalur

une fille, sa jeune benjamine. *narbalur ili avyn, rasyng avyn ga marec.* T34.2015.56

– fille navlam

sa fille, celle qui est petite, elles vont toutes les deux. *navlam isyn avyn ga marec avyn, aru ara van.* T34.2015.32

– **fille** nakilelin

Ensuite sa femme reste avec sa fille. *Ale nakipnenin syn ga rohroh druan nakilelin syn ara roh.* T27.2011.12

– **fille** navlab

Ensuite, sa fille qui est assise à Liror, *Mycig navlab syn ga sob avyni Lihor,* T34.2015.53

Mais la petite fille dit : «Nous avons dormi dans le trou du tambour là-bas.» *Bul navlab avyn ga maheci ili ga kal: «Madra pac lyn nabublohyr nabwe isao.»* T34.2015.105

sortent et voient la fille qui est assis. *vivov dry lys navlab ili ga sob.* T34.2015.102

– **fille** nakileren

la femme et à la fille et *nakipnenin syn druan nakileren syn druan* T27.2011.41

– **fille** narbaluh

Une femme enfante un enfant... une fille. *Napnevur avyn ga pas nahre... narbaluh avyn.* T34.2015.3

– **finir** hav

Continue continue, une fois fini, ils travaillent dans un autre jardin. *Van van, ga hav qas avyni.* T4.2013.7

Il continue, il brûle une noix de coco, elle est chaude, Vierarar la boit puis vomit des vers. Une fois fini, *Van, pan maru ga kabkab, ga mun dry lu naveul, ga hav.* T30.2015.108

L'histoire se finit ici. *Stori ga hav urum.* T6.2013.20

– **fleur** napse

Certains disent : «Tss, un insecte là est en train de faire du bruit près des fleurs de rembu.» *Arvys ara kal: «Tck, lagravuh iag gur kai napse rabu.»* T20.2013.63

– **fleur** napsu

Ensuite, il continue de les faire comme ça jusqu'à que les navels soient finies, que les fleurs soient finies. *Ale ga kur qanili nlari van van van nrebu ili ga hav, napsun ga hav.* T2.2013.30

Ses fleurs tombent par terre. *Ale napsun ga drybdryb (miao ve ran) dry van vi ran,* T41.2015.27

Il voit un tronc de ravur qui se tient là, les fleurs sont comme quand le ravur a ses fleurs, qu'il est en fleur. *Ga lys bahyh havuh ili ga rohroh, ale napsun ga lys lyn taim avyn ga qan ga kadr napsun mini, ga pys.* T41.2015.26

– **fleur** flowa

où ils ont planté des fleurs tout du long. *Ara lum flowa (nacgv) husuri.* T29.2015.40

– **flèche** niqav

Et sa flèche n'est plus bonne, elle est cassée. *So niqav a drynas, ga makuv.* T11.2011.21

Il manque, sa flèche reste en haut dans le tronc du banian. *Ga mestem, nyn, niqav syn ga roh lyn ameh lyn bareh baq.* T11.2011.19

Ensuite, qu'est-ce que fait l'enfant ? Il grimpe pour récupérer sa flèche. *Ale, nisve avyn nare a kuri? ga trav syh ga pac kuv niqav.* T11.2011.20

– **flèche** nbatuv

prend la flèche de l'enfant. *pac nbatuv syn nahre ili,* T29.2015.124

c'est un enfant qui a fait que je suis venu pour chercher sa flèche, je viens pour ça. *nahre ckai bum ga kur naur na drog nbatuv syn van, han buce mai ag.* T29.2015.65

mes flèches se sont perdues dans la rivière, *nbatuv saq ga van trab lhoi.* T29.2015.26

– **foncer** ruhas

Le monsieur se tient debout et écouter la chose qui chante, il fonce vers l'endroit. *Asub ili ga tlag tog naroh ili ga kai qanili, ga ruhas naur van.* T37.2011.62

Il marche, il marche, une foule se tient sous l'endroit où il fonce, il atteint le bananier. *Ga van, ga van, nrahoh ili ara tlag benus naur ga ruhas naur van van bulah navuc but ili.* T37.2011.63

– **fond** bogus

Dans le fond de la maison. *Lyn nalikanin bogus.* T16.2013.192

Il le cherche et voit qu'ils l'ont déposer dans un carton, qu'ils ont déposé dans le fond. *Ga drogdrog van dry lys ara cagi lyn kerton, ara lig bogus.* T16.2013.191

– **force** mat

et rentre dans un autre trou, sa force est déjà épuisée. *van dry va bis lyn nabur avyn mi qan, matmatwin syn ga vi pyn pal moqi.* T13.2011.55

Il creuse, il creuse, le rat, sa force est finie et il reste allongé, sa queue... *Ga heli van van van van van van, nhasu, matmatwin syn a hav ga cu pac qan roh, nabcun a...* T13.2011.57

– **force** powa

Et le rat continue de nager et sent ses forces s'épuiser. *Bul nhasu ili a iev van ga tog powa syn ga hav pal.* T5.2013.70

– **forêt** nbavkon

Ils sont comme ça : «Ok, comment fait-on ?» Ils déterrent un liane dans la forêt et la mangent. *Ara tuv qanili van : «Klah, dara ce kur kynabyn ?» Aru hyl nbavkon husur nalihaihai ni dru hani !* T37.2011.4

– **forêt** nalihaihai

Il se trouve en suivant la forêt ici. *Ga tuv roh husur nalihaihai uran.* T16.2013.233

– **forêt** lihaihai

Il se trouve seul dans la forêt. *Ga roh cubon lihaihai* T19.2013.12

Il se trouve seul dans la forêt. *Ga roh cumbon lihaihai.* T19.2013.14

Il devient grand, il reste longtemps et devient fort. Il est tout seul dans la forêt, il rampe dans la forêt longtemps et deviant grand comme ça. *Gai dry lab gai dry roh van dry dragdrag. Gai ni cumbon lihaihai, gu taleq lihaihai vani dru lab qan nyn.* T41.2015.29

– **fouir** vici

Il creuse. *Ga vici*. T13.2011.51

– **foule** nravoh

Il marche, il marche, une foule se tient sous l'endroit où il fonce, il atteint le bananier. *Ga van, ga van, nravoh ili ara tlag benus naur ga ruhas naur van van bulah navuc but ili*. T37.t2011.63

Eux... la femme se dépêche, les esprits, une foule. *tehlara... a liroh ili ga qamqam, nahemac ili ari, nravoh*. T34.2015.113

– **foule** nhavoh

ils vont comme ça, les gens discutent à propos de l'arbre, une foule est présente, *Ara van qanili, ara kalkal nhai ili, nhavoh avyn ara tuv*. T20.2013.44

– **foyer** nmale

Ils vont comme cela, ils arrivent chez lui, une grotte. *Ara van qanili, ara vi lyn nmalen, nabalvar avyn*. T33.2015.47

– **foyer** nmali

ils font du bruit comme ça chez toi ?» *Ara talur lyn nmali rohin sam ga qan ag ?* T33.2015.66

– **frapper** teh

il glisse et se cogne contre le sol. *Cac cubol va teh bar aran*. T12.2013.110

Ils suivent et... .. il suit comme ça et voit l'endroit où ils sont dans le navellier et ils ont coupé (des fruits). *Ara verah van a dry gai... gai a verah van qanili dry lys naur avyn ga teh ara tuv roh lyn nrebu ili dry cavi* T2.2013.22

Il broie et il boit puis cela les atteint et ils sentent le remède qui les asperge, cela entraîne qu'ils dansent ans le ventre de Livenbumbrao. *Ga cari ga meni van ga sur a teh lari a teh lara tog naur avyn maqel ili a kur blas ari ara sav lyn nabraon a Livenbubrao ili van van van*. T2.2013.62

– **frapper** tyh

chantent et frappent les tambours et grimpent sur les arbres. *is dry tyh nabwe dry sah sur nhai ari*. T15.2013.65

Ils crient, ils frappent dans le tambour. *Aru is, aru tyh nabwe*, T29.2015.155

– **frapper** thi

le tambour, le tambour sur lequel on frappe. *nabwe, nabwe avyn aru thi*. T34.2015.90

– **frapper** pelce

Il grimpe à l'arbre, il grimpe pour aller frapper Vielahlah en haut. *Ga sah na... nial ili, ga sah kik ga va pelce a Vielahlah ameh* T12.2013.105

– **frapper** vulc

Il va et frappe encore, et il grimpe. *A qam van vulci lovni, ga van sah*. T4.2013.77

Comme cela, il chante toujours et revient frapper : *Qanili ur kai qa min vulci lovni*: T4.2013.85

Ensuite il va, il va frapper la femme et s'envole et chante : *mycig ga va... ga va mycig ga vulci napnevuh ili a dry va svoh dry kal* : T4.2013.71

– **froid** susus

puiser de l'eau froide et l'apporte à Tamata qui boit. *voh nhoi susus mai Tamata ili a mun*. T1.2013.113

– **fruit** vahyh

Il cueille un fruit de bananier et le cuit. *Svi vahyh navuc ili avyn gai npani*. T37.t2011.70

– **fruit** vaher

Il voit alors un fruit qui est mûr, il le cueille, l'épluche et le mange. *Gai dry ls vaher avyn ga mam, ga svi gai dry c prai dry hani*. T37.t2011.65

– **fruit** vaheh

Une femme prend le fruit du nceng, *Napnevur ili ga lav vaheh ceq ili*, T40.2015.13

Le nceng est en fruits, il n'a qu'un seul fruit. *Ceq ili ga vian, vaheh ga cki nini*. T40.2015.10

– **fruit** nvaheh

Le pigeon, il s'envole et va, va chercher des fruits d'arbres et apporte les choses qu'elle veut rapporter, ils mangent. *A Livwume kili ga svoh dry van, van van van van drogdrog han, nvaheh nhai ari, dry talb nisvai avyn ga tog ga talbi mai ili, ara hani*. T21.t2013.34

– **fruit** nvareh

Il jette un fruit du... *A bul nyn nvareh e...* T8.2013.37

– **fruit du nagatambol** mal

Il va, mange un peu partout des fruits du nagatambol et revient. *Gai a van mcu kan olbaot husur naur arsao ari vani, sba va dru han mal van ni dry svoh mai*. T30.2015.90

– **fruit du namlecec** mlecyc

Il va et mange des fruits du namlecec jusqu'à ce qu'il revienne, il n'a pas pensé à aller chercher le monsieur. *Ga van dru kan mlecyc vani dry lulu sba kik ba drog asub ili*. T30.2015.93

– **frère** brota

Mais envoyez des oiseaux pour qu'ils aillent mentir à ce frère qu'il rentre.» *Bul mra cog nman drys ari ni seh ara van va pucpuc a brota nyn saq gar mai.*» T16.t2013.216

Alors il va chercher son frère qui est venu avant et que l'ogre a mangé. *Van va drogdrog brota syn avyn ga mai qamoc nahemac ga hani*. T16.t2013.190

il suit son frère, il marche il marche, il marche, il voit un ogre qui est assis. *verah husur a brota syn moqi, ga van ga van ga van, ga lsi nahemac ga sob roh*. T16.t2013.166

– **frère** manu

Il a menti, ce n'est pas un de mes frères là ! *Ga a pisgar han, ga sba vi a brota (manuq) saq drys han*. T30.2015.29

Qu'il ne rentre pas, c'est un esprit, ce n'est pas mon frère là.» *Be gar lulu mi, nahemac ni mog, ga sba vi brota (manuq) saq han.*» T30.2015.71

Ce n'est pas un de mes frères lui là ! *Sba vi brota (manuq) saq drys agai nyn*. T30.2015.28

– **frère** manuq

parce qu'un de vos frères est venu à l maison.
seh a brota (manuq mdri) samri ga mi likanim.
 T31.t2013.122

– **frère** wawaq

O mon frère. *Avwe e wawaq e ae* T36.t2011.30
 O mon frère, si nous étions encore. *Avwe e wawaq e darbu roh kemaw e.* T36.t2011.26
 O mon frère. si nous étions vivant.» *Avwe e wawaq e darbu roh kemao e* T36.t2011.31

– **fusil** masqet

Ils prennent toutes choses, arcs, fusils, *Ara pel naslug pal ili, navus, masqet,* T30.2015.134

– **fusil** navis

Ils leur tirent dessus avec les fusils. *Ara vyn ari lyn navis.* T1.2013.208
 Ils se tiennent à l'intérieur... de la grosse maison et posent les fusils sur les fenêtres. *Ara tlag roh likanim lyn... nabultin nalikanim wulin dry sug navis roh lyn wido ari.* T1.2013.195

– **fête** lavet

Ils font comme cela un moment. Une fête, il y va, une autre fête, il y va. Un démon se trouve à cet endroit. *Ara kur qanili van, lavet avyn, ga van, lavet avyn, ga van. Nahemac avyn ga roh urha avyn.* T24.2013.38
 la fête dans laquelle ils sont est longue. *lavet avyn ara tuv ga blav.* T24.2013.34

– **fûmer** bas

Il va et ramasse des bûches, le feu, il le prépare, ensuite il brûle pour lui et il s'y réchauffe. *ga van dry pel nhab, nhab gu cumqao, nhab mecig a bas hni, batbat dry titleh.* T31.t2013.60
 Alors, il ne fume pas, le feu ne fume pas. *Ale, sbur bas, nhab ga sba bas.* T32.t2013.6
 Le feu l'enfume alors il s'abaisse (pour en profiter). *Nhab a bas hni ga batbat.* T31.t2013.30

G g

– **gauler** goc

elle pourra gauler la liane et ses fruits tomberont.
ga goc cabur ili cabur ili ga dryb. T24.2013.14

– **gorge** nhegun

Elle voit qu'il est baissé, le feu fûme pour lui, elle lui arrache la gorge. *Gai dry lys ga batbat roh, nhab a bas hni, ga kac kuc nhegun.* T31.t2013.50

– **gorge** redgu

Ceux-ci, ce sont les tiens là, les miens ne sont pas noirs, les miens, leurs gorges sont marrons, les tiens...
Iag, isym ha, isyq ga sba meh meh, isyq, redgun ga vogvog, isym ha ga vur meh meh nameran ga pur qanag, isaq, hana... T21.t2013.66
 «Mais les siens sont noirs, très noirs.» Et il regarde ceux du pigeon et pense : «Pourquoi il dit que les siens ont la gorge là qui est marron comme ça, les siens sont marrons comme ça.» pense-t-il. *«Bul ruben isyn ga meh meh avyn ga meh meh.» Bul gur lys sa Liowume, dry togi: «Ruben kal isyn redgun ursao ga vogvog ag qan, isyn ga vogvog qan ag.» dry togi.* T21.t2013.43

– **gorge** redg

Leur gorge est, comme on dit en bislama,
Qan redgun naur avyn qan bislama ga kal ga ...
 T21.t2013.44

– **gorge** relgu

Sautent vers le bas, ça tire et tranche leurs gorges.
svoh cubul cah kuckuc relgun aru. T20.2013.143

– **gourdin** navibol

Ça continue. La personne qui a coupé apporte le gourdin. *pragni van van, nren avyn ga cav, ga lav na... navibol.* T12.2013.126
 Il apporte déjà le gourdin. *A lav navibol moq.*
 T12.2013.128

– **graine** vahreh

Le pigeon part et voit de la nourriture, il va pour manger les graines et rentre. *Hoib ili ga van dry va lsi kanin a lab ni, ga vuh han vahreh dry lulu mai.*
 T16.t2013.224

– **grand père** mhebo

«Eh, par tous mes aïeux, cette chose-là me fait peur, ne me coupe pas, ça reste là. *«Eh, mheboq saq ari, naroh avyn na mrah ha ben qa cav ahnao, ga roh.* T12.2013.129
 Ah, mon grand-père, qu'est-ce qui t'amène ici ? *A mheboq va ... van qa minmin va roh urha?* T12.2013.19

– **grandir** lam

Elles nettoient longtemps, jusqu'à ce qu'il soit grand : «Oh, nanqaillier, l'arbre là, est déjà grand, mais je ne connais pas son nom. *Ara rulruli van van van van ga lab qanili: «O, nine, nhai ili gur lam moq, bul na sba novco nahsyn.* T20.2013.11

– **grandpère** vavu

il dit: «Oh grand-père, c'est que je me suis trompé de route !» *Ga kal: «Po ka vavu, hana van cabcab mai bum ha!»* T1.2013.47

eh grand-père, va et cherche Vierarar. *ka vavu, qa van bai dry drog a Vielahlah ckai.»* T30.2015.97

«Oh petit-fils, heureusement que tu m'as appelé grand-père, si tu ne m'avais pas appelé grand-père «Oh ka vavu, ga vu qa kal vavu ahnao be qa kal vavu ahnao, T1.2013.50

– **gratter** hu

gratte une noix de coco et s'embellit avec. *hu mahu dry phas.* T20.2013.48

et grattent du coco, pressent les cocos et versent le lait dans le bambou. *dry hu mahu dry pus lyn.* T1.2013.65

– **gratter** ku

Il va gratter et nettoyer un cocotier. Il a des blessures qui sont mauvaises. *Ga van ku mahu dry phas. Ga vi manuq avyn vi sab.* T37.t2011.52

– **grimper** sah

Comme cela, il grimpe, il atteint le tronc du nanqailler. *Qanili, gai dry... sah avyn, ga sur bareh nine ili.* T20.2013.91

Ensuite, il se met à grimper. *Ili ga sah van* T6.2013.10

Il les trompe comme cela afin que tous les démons restent dans la voiture, ensuite ils continuent. *Ga puc ari qan kur nahemac naur pal ara sah lyn trak naur ili, ale ara van.* T1.2013.191

– **gros** nabultin

Ensuite le démon dit: «Oh quel gros morceau de viande à nous là, *Ili nahemac ili ga kal: «O nabultin nabsar h'dari mog ha.* T1.2013.83

Ils se tiennent à l'intérieur... de la grosse maison et posent les fusils sur les fenêtres. *Ara tlag roh likanim lyn... nabultin nalikanim wulin dry sug navis roh lyn wido ari.* T1.2013.195

Le matin, il apporte un énorme cochon, dont les dents se retournent. *praror, ga pac nabultin nabwas ckai, nalvon ga tbar.* T15.2013.45

– **gros** mahlab

Le gros démon le détache. *Nahemac mahlab ili ga wuli.* T1.2013.143

– **gros** lab

Il regarde le niar, le tronc est énorme. *Ga lis na... niar ili nbareh a lab.* T12.2013.108

– **grotte** nambulvar

Cet homme, sa maison est dans une grotte. *nren nin nyn, likanim syn lyn nambulvar.* T45.2015.66

– **groupe** kabyn

Mais parmi le groupe de démons qui sont allés dans la bourbière, l'un dit que c'est lui frappera, un autre dit que c'est lui qui frappera. *Bul kabyn nahemac ili ari avyn ara tuo lyn bar ili avyn ga kal ga emo tamsi avyn ga kal ga emo tamsi.* T1.2013.123

– **groupe** kabani

Pendant ce temps, le groupe de démons rentre de la bourbière et se disputent en suivant le chemin, l'un dit : «C'est moi qui le tueraï.» Un autre dit: «C'est moi qui le tueraï.» *Ale kabani avyn nahemac ili ara lulu lyn barme ara wuc balbal husuh sal moqi, avyn ga kal: «Hana tamsi.» Avyn ga kal: «Hana na tamsi.»* T1.2013.129

– **groupe** kobani

ces gens y travaillent, à Matlevus, en haut. *kobani iag aru qasqas, lyn Matlevus vi meh an.* T34.2015.10

– **groupe** krup

avec son groupe avec lequel ils ont chassé les vaches. *van krup syn ara kab buluk.* T1.2013.151

– **guetter** kakrav

guettent. *kakrav ni.* T16.t2013.201

H h

– hache matao

Il s'énerve, il se lève et prend une vieille hache et court à la maison à nouveau. *Nalyn ga pag, ga sah cumrah dry pac nbari matao ili mi dry qam mai vi likanim mitas.* T41.2015.72

– hache3SG nmatao

Celui qui coupe d'abord, il coupe une hache. Il dit: «Grand-père, prépare-toi.» *Avyn ga cavi bai, ga cav nmatao. Ga kal: «Mheboq, qa culumunai.»* T12.2013.124

– haut ial

Il est tout en haut, tout en haut. *Ga tah ur ialial ur ialial.* T24.2013.9
banqu, qui est très haut. *nbaqul, ur ialial.* T34.2015.111

– haut ameh

Mais en haut, les fruits ne sont pas aussi mûrs. *Bul ameh ga sba roh nin abrim.* T6.2013.12
fait grimper le sac, l'ouverture vers le haut et le noue pour qu'il reste en haut. *dry sah qur naur stret bagon ag, sadr qur naur, piskor naur ameh.* T1.2013.121

Il continue à monter et grimpe sur le banian où se trouve les roussettes, il est en haut. *Ga tvuk van va sah lyn ... va ls nbaq maqai ara roh nbaq ili, ga roh ameh.* T10.2011.13

– haut meh

Ils grimpent, ils grimpent et se retrouvent... ... en haut, tous ils sont grimpés en haut... ... sur ce navellier et vont couper des navels en haut, sur les branches du haut. *Ara sah van van a dry tuv... ameh ari pal ara sah tvuk lyn nrebu ili dry va cav nrebu ili ameh, lyn pacreh ari ameh.* T2.2013.19

Il vole et grimpe en haut d'un arbre et rit. *Svoh van va sah lyn nhai a meh moqi, ili ru men.* T5.2013.64

Il grimpe à l'arbre, il grimpe pour aller frapper Vielahlah en haut. *Ga sah na... nial ili, ga sah kik ga va pelce a Vielahlah ameh* T12.2013.105

– haut de l arbre nsev

Vielahlah grimpe sur le niar et grimpe tout en haut de l'arbre. *Vielahlah va sah len niar va sah mog roh len nsev.* T12.2013.63

– heuter drah

Il va et se heurte au sol, il se brise au sol. *Ga vanvan drah gai aran, ga maburbur aran.* T41.2015.140

– histoire nabol

Je souhaite dire une histoire aux enfants. *Na tog na kal nabol avyn visgyn nahe ari.* T16.t2013.1

Je veux raconter l'histoire de *Hana tog na syh nyn nabol hyn nyn* T21.t2013.2

Je veux dire une stori... une histoire aux enfants. *Na tog na kal stori... nabol avyn visgyn nahe ari.*

T5.2013.1

– histoire stori

Je veux dire une stori... une histoire aux enfants. *Na tog na kal stori... nabol avyn visgyn nahe ari.* T5.2013.1

Ensuite l'histoire se termine ici. *Mycig stori ga cub urun.* T1.2013.209

Voilà la petite histoire que je voulais nous raconter. *Gai ni nyn naroh stori avyn na tog na kal visgyn dari.* T11.2011.57

– histoire nabulin

Ensuite cette histoire se termine ici. *Mycig nabulin ga cub urun.* T13.2011.73

– histoire nastoria

Elle n'est pas arrivée partout mais cette histoire provient de Malekula seulement. *Ga sba husur naur pal be nastoria naur avyni nadr na... Malakula ni.* T3.2013.5

– histoire nabolin

L'histoire que je veux raconter, *Ale nabolin avyn na tog na sihi,* T13.2011.15

– homme nren lamlam

Mais je ne sais pas l'homme, l'homme fait comment ?» *Be na sba noco nren lamlam, nren lamlam kur kabi van?»* T3.2013.23

– huit et

Il en reste huit. *Ga vi et roh. (ga vi ga lymraherl roh).* T41.2015.74

I i

– **igname** dram
ils déterrent l'igname. *ara kylkuv dram ili,*
T36.t2011.18

Ils creusent jusqu'à ce qu'ils voient l'igname, ils suivent le tubercule vers le bas, ils n'atteignent pas la queue. *Ara hylī van van van van dry lys dram ili. ara ls husur kanun cubul, ara sbur... ara sbur bulah nabcun.* T36.t2011.9

l'igname avec *dram ili wanen* T45.2015.60

– **ile** ailad
une île, une île qui est seule sur la mer. *ailad avyn, ailad avyn ga roh cubon vihas.* T5.2013.5
Cette discussion, elle ne se trouve qu'à Malekula seulement. *Nasilvar iag, ga... ga... ga roh nyn ni lyn ailad naur Malakula.* T3.2013.4

– **installer** sah roh
L'enfant est installé dans le niar et l'observe. *Nahre ili ga sah roh lyn niar dru bunsī roh.* T41.2015.89

– **instant** avrackini
En un instant, elle saute et les emporte tous. *Ga kur avrackini ni, svoh van dry pyl pal ari.* T33.2015.18

– **interdire** cab
nous n'irons pas là-bas, *be madri van urun cab.* T1.2013.28
Tamata dit: «Hé, ne vous cachez pas ! *Tamata ga kal: «E, be mdra suswor cab.* T1.2013.166
Leurs pères sont en colère : «Ah, c'est ça dont nous vous avons parlé, de ne surtout pas aller là-bas. Il est là-bas, il est déjà mort.» *Tatag s'aru ara lylpag: «Kas naur bum maru kali, kal be muru van urun cab. Gai a van urnyn ga mac moq bumi. ».* T16.t2013.151

– **interdire** tas
Mais il y a une chose que je dis interdite, ne mange pas de cochon. *Be naroh avyn na kal tasi, be qu han wokan tams nabwas.* T3.2013.27
je leur avais interdit, je leur avais dit que si ils allaient manger du cochon, mais ils l'ont déjà fait, les hommes.» *na tasi mog be na kal kik naur avyn ara han nabwasmac, be qan mog ara van, ... nren ari moqi.»* T3.2013.36

– **interdire** cam
Tamata dit: «Rigolez comme ça mais ne quittez pas la voiture.» *Tamata ga kal: «Mdru men qani bul bem mra lukcag vi trak cam.»* T1.2013.197

– **introduire** sug
Elle apporte un sac de coco, ils mettent Tamata dedans. *Ga pac baq mahu mai ni ara sug Tamata vi lyn.* T1.2013.76
Ils mettent Tamata à l'intérieur *Ara sug a Tamata vi lyn,* T1.2013.77
Il attache la vieille et la met dans le sac, *Ga tah drao napynhevuh ili mi sugi vi lyn bak,* T1.2013.118

– **intérieur** likanim
les vaches afin qu'elles aillent à l'intérieur de cette clôture.» *buluk ari ara van vi likanim lyn nabuqao nyn.»* T1.2013.20

Ils vont à l'intérieur de la maison et s'enferment. *Ara vi likanim dry tahtah.* T31.t2013.106
on ira se perdre à l'intérieur.» *van trab likanim ni mog.»* T1.2013.186

– **intérieur** li
Ils vont à l'intérieur de la maison. *Ara qa van va cog vi likanim.* T1.2013.198
Tamata ferme la porte, ils quittent la voiture. Il sort à l'extérieur, *Tamata ili ga cav bagim, ara sah vivov tlag likanim urun, gai a cav mai vivov,* T1.2013.199

J j

– jaillir tub

L'eau jaillit, ensuite l'igname... *Nhoi ga tub mycig, dram ili ga...* T36.t2011.20

– jambe nale

celui que tu as lapidé, mais il me reste un bras et deux jambes encore, je peux encore grimper.» *avyn qa hubie, bul navryq ga ckai druan naleq aru ga roh dryb, na novcuh na sah.*» T41.2015.142

lui lient les deux jambes. *pismag nyn nalen aru.* T5.2013.91

lapide et fracasse une jambe. *kub bur nalen ili avyn.* T41.2015.149

– jardin naliur

Alors ils sont là, ils vont travailler dans leurs jardins. *Ara tuv qanili, ar dry van qas naliur s'ari ari.* T4.2013.5

Elle fait comme ça dans le jardin puis va dans celui de... *Ga prag qan nyn naliur ili van gai dry vi lyn sa...* T32.t2013.44

De la même manière, elle va dans le jardin d'Ambat, dans celui d'Ambat d'abord. *Qan nyn ga mai mi naliur sa Bat i, sa Bat qamoc.* T32.t2013.33

– jardin pisel

Le sang suspendu au-dessus du feu, la chose reste suspendu. IL va au jardin et revient. Des fois il va dormir et se ballade. *Tah nibre hab qanili, naroh ili tah roh. Ga van... .. van vi pisel, dry mai. Bog avyn ara pac a dry van van.* T4.2013.20

«Bon, on ne veut pas le tuer ici, on le tuera au jardin.» *«Klah, be madra got madra tamsi urha, madra va tamsi pisel.»* T30.2015.42

Ils vont au jardin, chercher à manger, reviennent et coupent du bois. *Ara vi pisel, drogdrog kanin dry mai dry tams nhab.* T4.2013.51

– jeter buln

Elle la jette en bas, *Ga bulni cubul,* T45.2015.140
Il dit: «Ok, nous nous portons sur le dos, ensuite l'un porte l'autre et l'amène et le jette sur les branches, si les branchent le transpercer, il meurt, c'est à lui alors.» *Ga kal:* «Ok, *dara bavbav daru, ale avyn ga bav avyn mai dry bulni lyn nhai, kik nhai ga sohni, ga mac isyn moqi.*» T16.t2013.134

le jete comme ça, l'ogre saute sur le côté de la branche qui est acéré. *bulni qanag, nahemac ili ga svoh lkao nhai ili avyn ga mkan ili.* T16.t2013.141

– jeter bulni

L'ogre porte l'enfant sur son dos, il le jete comme ça, la branche qui est acérée le transperce. Il meurt. *Nahemac ili moq bav nahre ili van, ga bulni qanag, nhai avyn ga mkan ili ga sahi. Ga mac.* T16.t2013.142

– jeter pic

Ils prennent les navels, jettent sur le sol, ils voient qu'il avale tout. *Ara pel nrebu ili, ro cav sahi pic*

roh ni vi han, aru lsi ni urun we ur drelmi ni. T2.2013.27

– jeter cahn

L'homme parle en colère, jette une liane et chante : *Asub ili prahao mycig cahni dry kai:* T24.2013.53

– jeter buhn

jette.. prépare un lit pour tous les deux *buhn...*
kur malivoal s'aru. T45.2015.75

– jeter cahni

Ils vont, se tiennent debout, puis en envoient une autre. *Ara van, tlag roh, roh, dry cahni mitas.* T30.2015.139

Ils vont, en lancent une à nouveau. *Ara van, cahni mitas.* T30.2015.142

– jetter vhar

Ils jettent des lianes *Ara vhar nhauv,* T32.t2013.67

– jeu lavlavin

Ils font le jeu qu'il a fait pour son frère auparavant. *Ara kur lavlavin roh ili avyn ga kur lyn a brota syn avyn gamoc ni.* T16.t2013.180

– joli nahteh

«Eulah, vous pensez que qui a pris les deux jolies femmes là ? C'est le monsieur là.» *«Kaluai, mru kik asi ga kin napnevuh nahteh ili ari ? Asub ag ni moq.»* T20.2013.132

– jouer lavis

une fois, il y va à nouveau, ils jouent à nouveau, *taem ckai ga van mi, ara lavlavis mi.* T44.2015.14

Ils vivent, l'enfant part, l'enfant joue. *ara van ili, nahre ili ga van, ga s... nyn nahre ga lavlavis ili.* T44.2015.7

Ils jouent quelques temps, un jour, son père dit qu'il va puiser à la rivière. *Ara lavlavis van ili, bog a ckai, tatag syn ga paci ga kal ga va vor lhoi.* T15.2013.9

– jouer lapwis

C'est lui que j'ai emporté et avec lequel je chante pour jouer en arrivant ici ! *gai na paci dry kai laplapwis druani mai a !* T31.t2013.126

– jouer lavwis

jouaient bien ensemble. *ara lavlavwis ga vu.* T21.t2013.6

– jouer lapvis

Viens, allons-y, revenons et restons jouer ensemble, c'est bien comme ça, mais... *Qa mai daru, dara lu van dry va roh, dara laplavwis ga vu moq bul...* T21.t2013.96

Quel enfant jouerait là-bas ? *Sav hre gar laplavwis urun ?* T16.t2013.47

– jour bog

Jusqu'à ce qu'un jour, elle parte. *Van van van van van, ale bog avyn ga vanvan.* T19.t2013.9

Ensuite ils s'accordent sur un moment. *Ili ari lig bog avyn.* T1.2013.30

Cela continue comme cela, un jour, le pigeon dit : «Hé Échenilleur ! *Van qanili bog avyn, Livwume ga kal «Ka Bemac!* T21.t2013.47

– **jour** nabog

elles veut qu'il y ait la cérémonie des cinq jours.
ara togi ga qan nabog ga lym. T27.T2011.14

Ils font comme cela, ils restent jusqu'à ce que le jour arrive,
Ara kur van moqi, aru roh van, ga bulah nabog ili. T16.t2013.101

un jour là, tu trompes papa et maman, vous allez au jardin,
lyn nabog ag, haiq qa puc a tatag druan a nanag, mdra van vi liur, T16.t2013.98

– **jusqu'à** tarv

elle se tient prête. *gai dry tlag tarvi. T27.T2011.28*

– **jusque** tarev

elle reste jusqu'à ce qu'ils expliquent l'arbre. Une foule énorme est là. *tuv tarev naur ara kal nhai. T20.2013.45*

– **jusque** sor

Ils vont, ils jouent bien et le temps passe jusqu'à ce qu'un jour,
Ara van, ara lavlavis ga vu van van van van van van sor nabog naur avyn T21.t2013.11

K k– **kenbi** kenbi

Alors le kenbi dit cela : *Bul a kenbi ili ga kal qan nyn. T34.2015.123*

kenbi et les autres, le kenbi ensuite en tire un, il *kenbi ili ari, a kenbi ili ga vni avyn, gai dry T34.2015.136*

Ensuite ils font comme ça et dorment, kenbi lui dort près de la mère et de sa fille. *Mycig ara kur qanili dry pac, bul a kenbi kili ga pac pyrcag a limahnyn ili ga ru ni. T34.2015.76*

– **kuskusve** kuskusve

Ensuite, c'est fini, kuskusve. *ili ga hav, kuskusve. T44.2015.60*

Ensuite, c'est fini, kuskusve. *ili ga hav, kuskusve. T44.2015.60*

– **kusve** kusvai

Cherche le village, cherche le nakamal, kusve. *Drogdrog laim, drogdrog hamyl, kusvai. T30.2015.191*
Kusve, kusve. *Kusvai kusvai. T30.2015.192*

L 1

– la mère et la fille almahnyn

Le kenbi fait à nouveau la même chose, il les porte la mère et sa fille et va les poser de l'autre côté. *Ga kur qan sai almahnyn ili aru dry va ligni shy.* T34.2015.52

– laisser lego

alors je... je le laisserai voler.» *roh na ... na lego ga flai.* T7.2013.20

– lance batuv

lance, à son père, l'enfant pleure. *batuv syn, tatag sa nahe ili nahe ili ga haqsi.* T15.2013.15

«Qu'est-ce que tu cherches là ?» Il dit «Je cherche une lance de mon fils qui est perdue. *«qu drog nisvai ha?» kal: «Na drog batuv ckai s'nahe syq ga van.* T15.2013.33

lance du fils, puis l'anguille rentre dans un trou de pierre. *batuv syn nahe ili, dry bys lyn nabulvar a ckai.* T15.2013.13

– lance namras

lances, haches. *namras, nmatao,* T30.2015.135

– langue namelu

le tigre s'est jeté sur la langue qu'il a arraché. *taika svoh namelun ga kackuci gai.* T16.t2013.213

Vous avez dit que je mentais, alors la langue que le tigre va vomir ici, vous verrez.» *Mra kal na pisgar, roh namelun roh taika lurn urha mra lsi.* T16.t2013.208

Le tigre alors vomit la langue qui tombe là, ils voient que c'est une personne qui est là. *Taika ili ga lurn namelun ili ga dryb urun, ara lsi ga vi nren i roh.* T16.t2013.209

– lapider hob

court, et va jeter le bâton sur le rat. *dry qam van dry cu hob nhasu.* T13.2011.39

et... les lapider avec puis...» *nyn... hob hyh ari mi dry...* T2.2013.80

– lapider qub

Elle coupe le bois et le jette. *Cav nhai qub.* T12.2013.74

– lapider hub

Il tire sur le rat, le rat saute sur une branche de l'arbre à pain, il continue de jeter des bâtons sur le rat et casse les branches de l'arbre jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus. *Ga hub nhasu, nhasu a svoh lyn pacheh nabrav sabat arli van a kub kuckuc pacheh nyn nabrav sabat ili van ga hav.* T13.2011.46

Le râle... qui déjà ? Bongnaveu coupe un bâton et le jette sur... *Libulah, asi bai, a Bogaveu a cav hekub dry hub nyn...* T13.2011.44

Il la jette en pleine face d'un coup, le méchant est mort, son corps est complètement brisé. *Ga hub nabun nahon wantaim, nahemac ili ga mac wantaim, nbaryn ga madredrel wantaim.* T41.2015.172

– lapider hube

Elle lapide Vielahlah qui chante : *A hube, a Vielahlah ur kai:* T12.2013.76

Et elle le lapide. *Ale a hube.* T12.2013.82

– laplap nalog

Il voit que les cigales vont chanter, il rentre et ils lui font un laplap. il le mange en entier et s'en va. *Ga lsi qan pyrcag nebog ga is ni, ga mai ni ara tlas nalog, ga kan pal dry van.* T16.t2013.230

dépose un laplap, il le mange complètement, *tlas nalog, ga kan pal,* T16.t2013.242

Ensuite, ils restent, ils vont, elle lui apporte le laplap, la mère va déposer le laplap à l'endroit où sa fille est morte, où elle est tombé dans le trou. *Ale, ara hos, ara van, ga pac nalog visgyn, ga van dry va ligi lyn naur avyn ga mac, n'va teh vi lyn nmadrui ili.* T34.2015.67

– lentement kimdrao

Il descend, il descend lentement. *Ur cubul, ur cubul kimdrao ili* T8.2013.47

– lever tekov

Il se lève il apporte son arc avec des flèches, il se lève et s'en va. *Ga cubrah ga pac navibus syn druan niqav syn, ga tekov ga van.* T11.2011.17

– lever cumrah

Ensuite ils se lèvent et pleurent. *Mycig ara cumrah dry rag.* T1.2013.145

– lever tlag

tu me détaches, je me lève et bois.» *Qa wul ahnao pal ili na tlag ni dry mun ili.* T1.2013.106

– liane hao

Ambat jette une liane qui tombe sur le chemin proche du village. *A Bat a cah hao ili avyn ga dryb mri sal.* T30.2015.152

– liane nhau

Lance une liane qui tombe à un endroit là-bas. *Cav nhau ili avyn ga dryb urha avyn.* T31.t2013.93

Comme cela, il lance une liane, elle tombe là-bas. *Ili cav nhau avyn ga dryb urha avyn.* T31.t2013.90

Vierarar va et coupe une feuille, puis une liane. *a Vierahrah ga van cav rokai, cav nhau.* T31.t2013.83

– liane nhauv

il coupe une dernière liane. *cav nhauv ili laswan.* T32.t2013.86

Ambat lance la liane et va d'abord. *A Bat ga car nhauv dry qamoc.* T30.2015.137

Ils jettent une liane qui tombe près d'eux. Eux entendent de l'intérieur de leur maison, ils s'enferment. *Ara cah nhauv ili avyn ga va dryb mi percag moqi. Atehlari ara togi vi likanim s'ari ari, tahtah.* T30.2015.159

– liane hauv

et va avec sa liane, *Van tlag syn hauv ili,* T24.2013.70

Ils jettent une liane qui tombe sur la place. *Ara cah hauv ili avyn ga dryb botcer moqi.* T30.2015.163

Il jette une liane, elle se trouve sur la mer, sur le récit *Cah hauv ili avyn ga... tlag lyn naur has lyn nabweshao*. T24.2013.69

– **liane** nrauv

Il vole là-bas et va couper une liane. *Ga svoh urnyn ga dry van va cav nrauv*. T21.t2013.72

Puis il la prend, coupe une liane et l'écorce complètement puis la prend et *Ga dry paci cav nrauv dry vrari pal ga dry paci dry* T21.t2013.73

– **liane** wailken

Waelkaen. *wailken* T21.t2013.77

– **liane** nau

Ils frappent la mer, la liane s'approche rapidement. *ara tams nras, nau ga qam mai*. T45.2015.144

– **lier** pis

Ils attachent la tortue et lient ses deux pattes avant, *Ara tah drao nivu dri pis nyn nhaben ga ru*. T5.2013.90

– **lier** pismag

lui lient les deux jambes. *pismag nyn nalen aru*. T5.2013.91

– **lieu** malyn

elle est comblée, le lieu est encore là mais, *ga tavyn, malyn ga c vu roh, bul* T33.2015.94

– **lit** malvol

un lit, un lit dans lequel ils accouchent. *malvol, malvol avyn syh ara pasus lyn*. T21.t2013.15

– **loin** acudr

Se lève et court se tenir un peu plus loin, et regarde, regarde, regarde. *Sah cumrah dry va qam van va tlag acudr dry kykrav, kykrav, kykrav*. T41.2015.120

Ils vont, ils marchent très loin. *Ara ... ara mur van, ara van van van van van acudr*. T12.2013.7

Ils se tiennent debout et entendent loin, vraiment loin. *Ara tlag va tog acudr acudr*. T12.2013.94

– **loin** vicudr

Elle se marie loin, à South-West Bay. *Ga lah vicudr mog Saos Be mog*. T30.2015.10

– **long** rao

Ils y vont ils coupent une longue liane. *Ara van ara cav rao bublav*. T15.2013.19

– **long** blav

Ils restent longtemps, la femme apprend l'endroit et à aller au jardin. *Ara tuv ga blav, a naliroh ili a noco pal naur a dry van pisel*. T4.2013.50

Il fait cela pendant longtemps. *Prag qanili ga blav*. T4.2013.32

Cela seulement, ce n'est pas long, elle est courte, elle se termine. *Gai meni ga sba blav gai mutmut, ga cubul*. T3.2013.42

– **longtemps** serviag

Ici, je suis resté longtemps ici, je ne suis pas allé là-bas, vous deux, n'allez surtout pas là-bas, un ogre y demeure. *Naurun, hana roh serviag, na sbu van urun, amru be mra van urun cab, nahemac avyn ga*

rohroh urun. T16.t2013.84

– **lézard** mahob

Ils se transforment en lézard, ils les repoussent dans le feu, ils se transforment en serpent, ils les repoussent dans le feu. *Ara vi mahob, ara chi vi pehab, ara vi mar, ara chi vi pehab*. T31.t2013.142

– **lézard** qal

tire en suivant l'endroit, continue à tirer les lézards en suivant la rivière. *pyn husuh naur van dru pyn qal van gai dry van husuh lhoi*. T10.T2011.10

Puis l'un va tirer un lézard, *Van avyn va vyn qal*, T16.t2013.88

M m

– main navry

les mains. *navryn ari*. T1.2013.111

– main navre

Il grimpe avec une main et ses deux jambes, il grimpe en haut. *Ga sah lyn navren ga ckai druan nalen ili ga ru, ga sah tvuk*. T41.2015.143

et, alors qu'il est en train de couper les mauvaises herbes, il se coupe la main. *a dry kik ga roh uhas, cavcav bul navren*. T4.2013.14

Il lapide et fracasse un de ses bras, *Ga kub bur navren avyn, ga kub navren !* T41.2015.138

– maison naim

Ils ferment et bloquent la porte, incendient la maison. *tahtah qori cul qor naim*. T30.2015.187

montent dans leur maison à tous les deux. *sah lyn naim s'aru bun*. T45.2015.19

Il met le feu à la maison. *ga lig nhab lyn naim*. T31.t2013.140

– maison niim

Ils arrivent à la maison et la tuent. *Ara mcu mai niim tams buni*. T32.t2013.104

– maison im

Ils grimpent comme ça et coupent les fruits de navels... , Livenbumbrao est à la maison et entend... qu'ils sont en train de couper. *Ara sah qanili ar dry cav nrebu ili a Livenbubrao a roh aim dry togni... ura rur cavcav*. T2.2013.20

puis ils... le vieux court ensuite dans sa maison, il va et dit qu'il revient. *Ar dry... hevur ili ga qam van vi im ni, gai va kali mi*. T29.2015.90

Ensuite Tamata va tout raconter à son maitre qui est à la maison, *Ale Tamata ili ga van va sih naur visgyn a masta avyn aim*, T1.2013.150

– maison aim

elle se trouve à la maison, elle accouche d'un enfant. *ga roh aim ga pac nahre ckai*. T44.2015.5

Il rentre à la maison, qui déjà ? *Ga lulu mai aim ili, asi bai a...* T44.2015.44

Ils rentrent à la maison, *ara mai aim*. T29.2015.144

– maison nalikanin

Dans le fond de la maison. *Lyn nalikanin bogus*. T16.t2013.192

– maison nalikanim

mettent le feu à leur maison, tuent son mari, le brûle, *dry sul nalikanim lyn nari, tams nren syn, suli*, T32.t2013.106

Ils se tiennent à l'intérieur... de la grosse maison et posent les fusils sur les fenêtres. *Ara tlag roh likanim lyn... nabultin nalikanim wulin dry sug navis roh lyn wido ari*. T1.2013.195

Elle va ensuite et prend un morceau de bois et frappe la clôture de la maison. *Ga van mycig dry pac nhai*

avyn dry tamtams nabuqao nalikanim. T29.2015.50

– maitre masta

Ensuite Tamata va tout raconter à son maitre qui est à la maison, *Ale Tamata ili ga van va sih naur visgyn a masta avyn aim*, T1.2013.150

faisant que ses maitres apportent les fusils et les tiennent prêts. *kur a masta syn ara pac vis mog redi roh*. T1.2013.194

Ensuite leur chef dit, *Mycig masta s'ari ga kal*, T1.2013.21

– malade msah

je suis seulement malade. *Hana msah bus ni*. T2.2013.57

– maman nanag

Je ne sais pas moi, je suis ici avec ma mère. *Na sba noco hanao, na roh urag druan nanag saq*. T3.2013.22

– manger han

je leur avais interdit, je leur avais dit que si ils allaient manger du cochon, mais ils l'ont déjà fait, les hommes.» *na tasi mog be na kal kik naur avyn ara han nabwasmac, be qan mog ara van, ... nren ari moqi.*» T3.2013.36

– Toi, tu crois que nous ne te connaissons pas ? Tu fais cela pour le manger là.»

– *Haig qa qim madri madra sba noco prag seh qa hani bun ha.*» T12.2013.120

Ils cherchent de la nourriture un peu partout et la mange. *Aru drog kanin olbaut ni dru hani*. T37.t2011.3

– manger kan

Avec le taro qu'ils ont apporté, ils font un repas pour cette femme. *Nabiag ara mcu kur kan kanin napnevuh urun*. T1.2013.147

Ils vont au jardin, chercher à manger, reviennent et coupent du bois. *Ara vi pisel, drogdrog kanin dry mai dry tams nhab*. T4.2013.51

Il va, mange un peu partout des fruits du nagatambol et revient. *Gai a van mcu kan olbaot husur naur arsao ari vani, sba va dru han mal van ni dry svoh mai*. T30.2015.90

– manger hani

Elles continuent à les manger, *Dry van nin dry hani*, T27.T2011.70

– manquer marbus

Ils mangent un moment, l'enfant se manque en s'asseyant, il se masse le corps. *Ara kan van van nahre ga sob marbus, ga tal... nibyn moqi*. T16.t2013.129

– marcher mit

elle marche alors que c'est la nuit *gai dry mit limalog ili vi lyn*. T32.t2013.54

– marron braon

braon. *braon moq*. T21.t2013.45

– matelat matres

matelat *matres* T45.2015.73

– **matin** prantor

Ils dorment, c'est le matin. *Ara pac, prantor.* T2.2013.16

– **matin** praror

Le matin, il apporte un énorme cochon, dont les dents se retournent. *praror, ga pac nabultin nabwas ckai, nalvon ga tbar.* T15.2013.45

Ils dorment, le jour se lève, c'est le matin déjà, son mari prend l'arc, *Ara pac, naur mtas, praror moq, nren syn ga pyl navisbus.* T16.t2013.11

– **matin** praroh

Toi, tu restes ici, moi je vais ce matin... demain, j'irai au matin pour tirer dans la mer. *haig qa roh bai urha, hana qam praroh... lovuk, nar qam praror van bai dry van pyn ahas.* T16.t2013.9

– **matin** prahor qovqov

Puis l'enfant, très tôt le matin, il grimpe en haut lorsque le soleil commence à briller, il éclaire l'esprit. *Ale, nahre ili a... prahor qovqov bun, ga sah vimeh taim nial gu tun mai, gu sun nahemac ili.* T41.2015.42

– **matin** prahor

ils (les hommes de Bumbran) se lèvent le matin, tous, ils vont... *ara cumrah prahor, ari pal ni, ara van ara va...* T33.2015.59

le matin, ils sont là, l'après-midi, les enfants vont jouer à nouveau. *prahor ni, ara roh van, torav, nahre ara van ara lavlavis mi.* T44.2015.35

tire dans la rivière. La matinée finie, il est encore dans la rivière. *Pen lhoi, prahor pal ni, gu vi lhoi inyn.* T29.2015.14

– **mauvaise herbe** uhas

et, alors qu'il est en train de couper les mauvaises herbes, il se coupe la main. *a dry kik ga roh uhas, cavcav bul navren.* T4.2013.14

– **mentir** puc

Un jour, il ment à leur mère : «Eh mère ! *Bog avyn, ga puc a nanag syn ari ga kal: «Ka nanag !* T16.t2013.157

Son père dit : «Eh pigeon, tu peut aller mentir à un enfant là-haut qu'il vienne ? *Tatag syn ga kal: «Ka hoib, qa novco qa van pucpuc nahre ckai ursao ga mai ?* T16.t2013.221

Il dit : «Non, je ne veux pas, je reste ici. Je dis que tu me mens. – Mais non je ne te mens pas, on va à la maison chercher à manger et manger.» *Ga kal: «Awa, hana na got. Na rohroh urag ni. Na kal va puc ahnao.*

– *Amel puc haig, dara van viim drogdrog kan dris hani.* T12.2013.25

– **mentir** pisgar

Vous avez dit que je mentais, alors la langue que le tigre va vomir ici, vous verrez.» *Mra kal na pisgar, roh namelun roh taika lurn urha mra lsi.* T16.t2013.208

Il a menti, ce n'est pas un de mes frères là ! *Ga a pisgar han, ga sba vi a brota (manuq) saq drys han.* T30.2015.29

Il dit : «Oh, je suis allé le suivre mais rien.» Il ment, il rentre et part au loin. *Kal: «O, na va prag husuri ga mar.» Ga pisgar ni, ga mai dry van trab.* T16.t2013.225

– **mentir** pisnah

Ils disent que la femme ment. *Ara kal kik naur avyn napnevur ili a pisnah.* T3.2013.31

– **mentir** pucpuc

Le passereau va lui mentir pour qu'il l'attrape mais en vain. *Nailil ili ga va pucpuc hmi syh naur ga tqao van ga mah.* T16.t2013.229

– **mer** has

Le poisson est mort comme ça, lui saute dans la mer. *Naih ili ga mac qanag, gai mini ga svoh vi has.* T16.t2013.22

Il jette une liane, elle se trouve sur la mer, sur le récit *Cah hauv ili avyn ga... tlag lyn naur has lyn nabweshao.* T24.2013.69

et payaient jusqu'au milieu de la mer, le martin-chasseur dit : «Allez le rat, tu ne manges pas, moi je paye.» *dry varus van vi livuh has moqi, nasoh a kal: «Ale hasu, haiq be qa kan, hana varus.* T5.2013.37

– **mer** nahas

Ils payaient jusqu'à atteindre la mer *Ara varus ni van dry bulah nahas* T5.2013.36

– **mer** ahas

toi tu es venu à la mer, c'est moi qui t'ai sauvé. *haiq qa mai ahas, han nyn na sevem haiq moq.* T5.2013.103

et se dépêche et va tirer à la mer. *dry qam van dry pynpyn ahas.* T16.t2013.12

Il en jette une à nouveau et elle tombe dans la mer, il dit : *Ga cahni mitas bul ga dryb ahas, ga kali:* T21.t2013.110

– **mer** nras

elle frappe la mer avec, la mer descend, elles traversent. *ga tams nras lyn, nras ga mys, ara qam.* T45.2015.141

au milieu de la mer, ils frappent la mer mais, *livuh nras, ara tams nras bul* T45.2015.146

son mari frappe la mer, *nren syn ga blas nras,* T45.2015.35

– **merci beaucoup** sipa

la tortue dit alors : «Oh, merci beaucoup.» *nivu ili a kal: «O, sipa.»* T5.2013.108

– **mettre** lig

Ensuite ils s'accordent sur un moment. *Ili ari lig bog avyn.* T1.2013.30

Puis le pose (le bambou) pour qu'il reste. *A dry lig mog ga roh.* T4.2013.27

et le dépose et saute dans la feuille de taro et s'assoit dedans, en attendant qu'Ambat arrive. *Dry ligni svoh vi lyn nabiag ili va sob uroh, tog a Bat a mai.* T4.2013.41

– **mettre en haut** rospur

Il le met en haut, ensuite Vielahlah dort en bas. *Ga rospur, ale a Vielahlah a pac apen.* T12.2013.33

– **mettre le feu** sul

mettent le feu à leur maison, tuent son mari, le brûle, *dry sul nalikanim lyn nari, tams nren syn,*

suli, T32.t2013.106

– **milieu** livuh

au milieu de la mer, ils frappent la mer mais, *livuh nras, ara tams nras bul* T45.2015.146 et payaient jusqu'au milieu de la mer, le martin-chasseur dit : «Allez le rat, tu ne manges pas, moi je paye.» *dry varus van vi livuh has moqi, nasoh a kal*: «Ale hasu, haiq be qa kan, hana varus. T5.2013.37 Ils pagaient encore au milieu de la mer. *Ara qam livuh drybi*. T5.2013.47

– **milieu** nalivur

Il jette la liane, elle tombe au milieu de la foule comme ça. *Qanili, ga car rao avyn mi ga dryb pyrcag nalivur lab qan*, T20.2013.80 Tu... utilises une pierre pour qu'ensuite les enfants dorment, mon ventre est très douloureux. *Qa... kur varun nalivur syh bwe nahe pac, nabravoq ga tun hebat*.» T2.2013.54

– **milieu** luvuh

marchent dans l'eau peu profonde et progressent jusqu'au milieu de la rivière. *Sasaryh mai dry vanvan luvuh*. T33.2015.17

– **monsieur** sub

C'est nous qui avons envoyé un homme, *madru drog asub ckai bum*. T30.2015.177 Il continue, voit le monsieur qui est étendu dans le ravin. *Van lys a sub ili ga va pac mog roh lyn nabub ili*. T30.2015.105

– **monter** tvuk

Il continue à monter et grimpe sur le banian où se trouve les roussettes, il est en haut. *Ga tvuk van va sah lyn ... va ls nbaq maqai ara roh nbaq ili, ga roh ameh*. T10.T2011.13 Ensuite, son père regarde en haut et voit l'endroit où il est monté, le serpent l'a avalé jusqu'ici. *Ale, na... tatag syn ga krav tvuk dry ls naur a sah roh, nmah a drylmi, ga cub urun* T10.T2011.34 Il monte (vers cette arbre). *Ili ga tvuk*. T10.T2011.12

– **monter** atvuk

Il revient mais reste et voit que les rejets grossissent. *Ga mai bul ga rohroh dry lys naur haheh aru lab atvuk*. T21.t2013.41

– **monter** ver

Ils s'asseoient comme ça, il jette les choses sur le sol, ils vont dessus. *Ara sob roh qanili, ga bul naslug naur ili ari, ara ver vanvan*. T29.2015.152

– **morceau** niceh

Il mange un morceau *ga han ha niceh ha mehmeh*. T12.2013.31

– **morceaux** navus

Il le met en haut et se transforme en morceau de citrouille. *Ga dry sah niproh ga vi navus pumkin*. T12.2013.32

– **mordre** kac

Il ronge la papaye qui tombe, l'oiseau se pose par terre. *Ga kac kuc nabrav sabat ga dry mai, nasoh a soh vi ahan*. T5.2013.18

Elle voit qu'il est baissé, le feu fûme pour lui, elle lui arrache la gorge. *Gai dry lys ga batbat roh, nhab a bas hni, ga kac kuc nhegun*. T31.t2013.50

Le rat ensuite vient et se met à mordre et couper les cordes. *Nhasu ili a mai dry kac kuckuc drao ili moqi*. T5.2013.105

– **mordre** hac

Je ne te mangerai pas, viens, viens ici, mais j'ai peur de ta chose là. J'ai peur que ta chose me morde.» *Beni hac haig, qa mai, qa mai urag, bul na mrrar naroh han sam. Na mrrar naroh han sam ga va hac ahnao*.» T16.t2013.169

Alors elle se pousse à l'intérieur, pour les mordre, le monsieur lui tire dessus, elle tombe. *Kik gar ialog van, hac ari, asub ga vni mycig, ga drym* T34.2015.144 Si je le détache, il viendrait en courant et te mordrait, mais je ne le détache pas, je l'ai attaché à l'arbre là-bas.» *Naur na ba wuli mao syr ba qam mai dry hac haig, bul na sba wuli, na tah roh lyn nhai isao*.» T16.t2013.174

– **mourir** mac

Il est mort, alors il prend le carton, il met l'enfant dans le carton, *Ga mac ale, ga pac karton avyn, ga sug nahre ili vi lyn karton*. T16.t2013.143 Tamata... il ne sait pas s'il va rester encore un peu, s'il reste c'est pour mourir. *Tamata ili... gai ga sba nov ga roh drys mi gai a mcu roh seh ga mac ni mycig*. T1.2013.86 qu'un de nous est parti mourir là-bas, *maru avyn ga van va mac bum urun*, T16.t2013.205

– **mur** nabnecec

frappe le mur en s'approchant d'elles. *tams nabnecec, husur ari ni*. T34.2015.79

– **mure** mam

apporte des bananes mures, *pyl navuc mam*, T5.2013.30

– **mère** inag

Elle va à la maison, voit sa mère et dit : «Eh mère, je suis allée et j'ai vu une de ces lianes qui était là, j'y revais pour elle.» *Dry vi im qanili va lsi a nanag syn kal*: «Ka inag, na va dry lsi cabur but iag ga tah roh, bul nar van hni mi bai.» T24.2013.11

– **mère** nanaq

Tu as mangé ma mère !» *Haiq qa han a nanaq saq!*» T41.2015.170 «C'est toi là, ma mère et les autres allaient au jardin, tu es venu et as mangé... «*Haiq bun, nanaq saq ara vi liur, qa mai dry han...* » T41.2015.168

– **mère** any

restent là-bas, il n'y a personne qui y va ensuite, son père, sa mère, ils ne vont pas la voir à nouveau. *rohroh urun, nren drys sba van mi, ahmyn, anyn, ara sba van mi dry lsi sur*. T34.2015.30 Alors qu'il dit cela, la mère dit : *Bul ga kur qanili, bul anyn ga kal*: T34.2015.42 la mère le cuit, puis elle appelle sa fille, elle n'en veut pas, la mère seulement en mange. *anyn gur pani*,

gai dry kali hni, ga got, gai ni gur hani. T34.2015.72

– **mère** ina

«Eh maman, tu es venu avec *«Ka inaq, haiq qa van druan... T34.2015.82*

– **mère** inaq

«Eh mère, vous êtes allé... *«Ka inaq, mra van va... T34.2015.103*

– **mère et fille** limahny

Ensuite ils font comme ça et dorment, kenbi lui dort près de la mère et de sa fille. *Mycig ara kur qanili dry pac, bul a kenbi kili ga pac pyrcag a limahnyin ili ga ru ni. T34.2015.76*

– **mère et sa fille** limahyn

Une femme et sa fille sont là. *A limahyn ili aru ara roh, T40.2015.4*

– **médire** wuc lilegi

«Toi tu es en train de médire là ! *«Haiq qur wuc lilegi bwe urun. T34.2015.43*

– **mûr** abrim

Mais en haut, les fruits ne sont pas aussi mûrs. *Bul ameh ga sba roh nin abrim. T6.2013.12*

Ils sont presque mûrs. *Ga vehah abrim. T6.2013.13*

N n

– **nager** iev

Ensuite le rat nage. *Nhasu ili a iev. T5.2013.61*
Il nage encore et voit une tortue qui vient. *Ga iev lovni van ga lsi nivu moqi nivu a mai. T5.2013.74*
Et le rat continue de nager et sent ses forces s'épuiser. *Bul nhasu ili a iev van ga tog powa syn ga hav pal. T5.2013.70*

– **nakamal** nahmal

il les a apporté et elles vont mangé dans le nakamal. *pli van ara vuh hani nahmal T20.2013.123*

– **nakamal** lhmal

alors c'est que je suis déjà mort dans le nakamal.» *inin, na mac lhmal moqi.» T20.2013.138*

– **nakamal** hmal

Lorsque Vierarar va apporter de la nourriture, ils vont manger dans le nakamal, ils vont attacher le monsieur. *Taim a Vierarah ili ga pyl kanin van, ara va kan hmal, ara va tahtah lyn asub ili. T20.2013.140*
Alors qu'ils vont dans le nakamal et se sont assis, il dit comme cela : *Ara van vi hmal qanili ar dry va sob roh van mog, ga kal qan nyn: T29.2015.60*
«Bien, allons d'abord dans le nakamal. *«Klah dara van vi hmal bai.» T29.2015.58*

– **nakamal** hamyl

Cherche le village, cherche le nakamal, kusve. *Drogdrog laim, drogdrog hamyl, kusvai. T30.2015.191*

– **nakamel** hamel

Et là ça se termine ici. Cherche la maison, cherche le nakamal. Kusve ! *Inin ga cub urun, Drogdrog laim, drogdrog hamel. kusve. T31.2013.144*

– **nanqaillier** nine

Puis il grimpe en haut et cueille une nanqaillie. *Gai dry sahsah tvuk dry lav nen nine ili. T20.2013.93*
Son nom, c'est le nanqaillier.» *Nahsyn gai nine.» T20.2013.119*

et elles voient qu'un nanqaillier là pousse. *dry va lys naur avyn nine ag ga rub. T20.2013.5*

– **natangura** droiar

«O grand-père, c'est moi que tu as transpercé avec la lance de ton fils. Je l'ai posé en haut sur le natangura là.» *«O vavu, hana bum, qa sah hanao nyn batuv syn nahre sym ga lig ga roh ameh lyn droiar ag» T15.2013.37*

– **natangura** roiar

Il va pour s'asseoir et piquer du natangura, l'enfant chante à nouveau : *Ga van syh ga sobsob dry tur roiar dryb, nahre ili ga kaikai mi : T41.2015.108*
Il regarde et voit l'endroit où ils piquent du natangura. *Gai dry krav van dry lys naur avyn aru tur roiar. T41.2015.39*

L'esprit est en train de piquer du natangura. *Na-hemac ili gur tur roiar.* T41.2015.40

– **natte** nban

Elle est assise et tisse une natte. *Ga sob roh gai dru ve nban.* T29.2015.44

– **natte** ban

Mais la femme nettoie l'endroit, c'est propre et se met à fabriquer une natte. *Bul a liroh ili ga hurhur naur ga palpal dru pe ban,* T34.2015.59

– **navel** nrebu

Ils grimpent, ils grimpent et se retrouvent... .. en haut, tous ils sont grimpés en haut... .. sur ce navellier et vont couper des navels en haut, sur les branches du haut. *Ara sah van van a dry tuv... ameh ari pal ara sah touk lyn nrebu ili dry va cav nrebu ili ameh, lyn pacreh ari ameh.* T2.2013.19

Ambat dit: «Oh, ce navellier a plein de fruits. Venez, nous allons grimper le navel. *a Bat a kalkik: «O, nrebu a qa vian avyn dry vian, mdra mai, dara van va sah nrebu.»* T2.2013.15

Ensuite, il continue de les faire comme ça jusqu'à que les navels soient finies, que les fleurs soient finies. *Ale ga kur qanili nlari van van van nrebu ili ga hav, napsun ga hav.* T2.2013.30

– **ne pas pouvoir** drynas

Il voit l'arbre mais il ne peut pas monter. *Bul ga lys nabrav ili bul ga drynas ga sah.* T13.2011.25

Et sa flèche n'est plus bonne, elle est cassée. *So niqav a drynas, ga makuw.* T11.2011.21

– **ne pas vouloir** got

Mais ensuite la vieille dit: «Oh je ne veux pas te détacher et que tu me blesses après.» *Mycig napnevur ga kal: «O, na got na wul haiq bum qar tamsi ahmao.»* T1.2013.104

– Non ! moi j'appelle seulement pour qu'on aille manger, il ne veut pas et fait que je descends et vient et lui il grimpe dans l'arbre là. Je descends pour faire qu'on y aille.

– *Awa, hana na ki... na kikai ni van bul ga va kanim, ga got kur nabol i mai a sah mi len nial ag nabol pragik maravan.* T12.2013.118

Welahlah ne veut toujours pas, il le porte et le met dans son sac. *A Vielahlah gur got, ga paci ga sugi lyn nadr.* T12.2013.26

– **ne pas être cuit** mwer

Ils en cuisinent un, le taro n'est pas cuit. *palag hni avyni, nalbag ili ga mwer.* T19.2013.40

– **nettoyer** hurhur

Mais la femme nettoie l'endroit, c'est propre et se met à fabriquer une natte. *Bul a liroh ili ga hurhur naur ga palpal dru pe ban,* T34.2015.59

– **nettoyer** puhar

Ils les emportent, ils nettoient une liane, elle est propre, très propre. *Ara talbi, ara puhar hauv dry phas avyn phas.* T30.2015.136

– **nettoyer** huras vahcar

il l'emporte à sa maison, nettoie le tronc. *c talbi mai aim ni cu huras vahcar bahyh.* T37.2011.72

– **nettoyer** rul

Elles nettoient longtemps, jusqu'à ce qu'il soit grand : «Oh, nanqaillier, l'arbre là, est déjà grand, mais je ne connais pas son nom. *Ara rulruli van van van van ga lab qanili: «O, nine, nhai ili gur lam moq, bul na sba novco nahsyn.* T20.2013.11

Elles restent, elles nettoient l'endroit, leur village. *Ara roh rulrul naur ga palpal, lyn nauraim* T20.2013.3

– **neuf** nain

il en reste neuf. *Ga vi nain roh (ga lymrahpac roh).* T41.2015.64

– **nid** haiqolqol

tous les deux ils ont envie d'enfanter. Puis ils font leur nid à tous les deux. *aru pal ara pasus, ara tog pasusin. Ale ara van va prag haiqolqol s'aru.* T21.2013.13

– **niveler** tavyn

elle est comblée, le lieu est encore là mais, *ga tavyn, malyn ga c vu roh, bul* T33.2015.94

– **noir** limanlong

La fille se dit qu'elle les mangera cette nuit, elle *Navlab ili kal ba han aru limanlong, gur* T34.2015.78

– **nom** nahsy

Son ouvrier, son nom c'est Tamata. *Na... Wokboi syn nahsyn gai Tamata.* T1.2013.8

Leur sœur, son prénom c'est Lirari. *Sista s'ari nahsyn a Lihari.* T30.2015.8

l'enfant chante son nom à nouveau : *nahre ili ga kaikai nahsyn mitas.* T41.2015.80

– **nom** nahs

«Le nom de cet arbre là, c'est le nanqaillier.» *«Ha nahsyn hai iag gai nine.»* T20.2013.95

– **nom** nahse

«Vous n'avez pas entendu que je vous ai dit de ne pas chanter mon nom ? Vous travaillez encore ?» *«Mdru sba tog na kal ben mdra kaikai nahseq ? mdri mdru qas mao ?»* T41.2015.60

– **nouer** sadr

fait grimper le sac, l'ouverture vers le haut et le noue pour qu'il reste en haut. *dry sah qur naur stret bagon ag, sadr qur naur, piskor naur ameh.* T1.2013.121

– **nourrir** vhasus

rapporte les enfants et va les déposer. Allons les nourrir.» *qa pac lu a nahre moq dry van va ligi. Daru dara van va vhasus hni.»* T21.2013.97

– **nourriture** nkanin

Elle emporte de la nourriture, des noix de coco et s'en va. *Van, gai dry taleb nkanin, gai dry taleb umaru dry van.* T32.2013.35

– **nuage noir** nmalog

Il attache la cigale, lui apporte, puis apporte la nuit, un nuage noir. *Ara tahtah lyn nebug, lavi visgyn dry lav nmalog,* T29.2015.116

– nuire plah

Il continue à faire du mal comme cela, il dit: «Qu'est-ce que tu chantes comme ça ? Mais non ! je ne fais que chanter pour moi.» *A plah ni qanili van, ga kal: «Kur kai nisvai qan ha? Awa, nur kai bus ni.»* T12.2013.111

Il continue de lui nuire comme ça, Ambat et les autres vont dans un endroit non loin. *A plah qanili van, a Bat ari ara va roh mtas avyni ureh.* T12.2013.86

Ils vont grimper une autre colline à nouveau. *Ara van va plah len navuh avyn lovni.* T12.2013.97

– nuit limalog

elle marche alors que c'est la nuit *gai dry mit limalog ili vi lyn.* T32.2013.54

O o

– observer bumc

Ensuite, elles se réveillent et surveillent ce qui vient. *Ili ara kykrav ara bumci avyn ga mai.* T45.2015.114

– odeur nabo

Sent l'odeur en suivant un chemin, rien. *Tog nabon husuh nsal avyn van isao, ga mah.* T12.2013.57

Les esprits viennent et sentent leur odeur, il renifle en haut. *Nahemac ili ara mai dry tog nabon athelari, ga cacao roh ameh.* T34.2015.133

Sent l'odeur en suivant un autre chemin, rien. *Tog nabon husuh nsal avyn isao, ga mah.* T12.2013.58

– odeur bwo

Il sent, il sent et il les trouve. *Togtog bwon va van va van bulrohni.* T12.2013.17

– odeur bo

Elle sent les odeurs. *ga togtog bon.* T12.2013.56
il renifle leur odeur, il sort et s'approche. *togtog bon, ga vivov mai.* T45.2015.131

– odeur nabwo

Il y va et sent l'odeur puis revient. *Ga vani ga tog nabwon ni ga lulu ili* T8.2013.46

Ensuite il sent l'odeur là-bas et revient. *Ili ga tog nabwon a hav urnyn ga lulu.* T8.2013.40

Mais le démon, Livebubrao, sent l'odeur des hommes comme les chiens sentent l'odeur des cochons. *Be nahemac ili qa nabwol... Livenbubrao togtog nabwon nren a qan naur lipah dry tog nabwon nabwas.* T12.2013.16

– ogre nahmac

L'homme va et dépose son arc, l'ogre dit: «Eh, *Asob ili ga van lig navibus syn, nahmac ili ga kal*» E, T16.2013.117

L'ogre va et *nahmac ili ga van dry va...* T16.2013.123

– oiseau nman

Il vous apporte un oiseau.» *ga talb nman hamri.* T31.2013.123

Il fait fuir les poules, elles partent. *Ga cog nyn... nman ari ara van.* T4.2013.61

Un oiseau qui est rouge, tu ne l'as pas vu. *nman ckai ga pagpag, haig qa sba lsi.* T16.2013.228

– orendre tgao

prends les et ferme les yeux, quand je soufflerai dans le boubou, tu regardes.» *Qa tgao dry buldoh, naur na vuv ravu, ga kykrav.* T15.2013.51

– os nabulbul

Sa fille ne mange pas, mais le kenbi parcourt le lieu et va au nakamal et voir les nombreux os des gens dedans. *Gai sba hani, bul nakenbi kili ga van husur naur dry ve hmal dry lys nabulbul nren ari a pun moq.* T34.2015.68

– **oublier** bibog

Et pourquoi il est venu et tu l'as oublié ? «I
kynabyn ga mi qa bibog hni ? T30.2015.183

– **oui** um

«Oui.» «Um um!» T44.2015.39

«Oui.» «Um um!» T44.2015.39

– **ouvrir** lhac

Lorsqu'il ouvre la feuille, il (le kenbi) en transperce un avec sa main, il en transperce un autre avec sa main, puis un autre encore avec sa main. *Taim ga lhac nrokai ili, ga qam mi dry tban navren lyn avyn, dry tban navren lyn avyn, tban navren lyn avyn, tban navren.* T31.t2013.137

– **ouvrir** cnav

Tu ouvres la portes, je rentres. «E qa cnav na meni.» T24.2013.44

– **ouvrir** cgav

Ensuite ils ouvrent comme cela, *Ili ara cgav qanili,* T16.t2013.64

vous ouvrez, euh... et il vit encore, je l'ai seulement enrobé dans la feuille là. *Mdra cgav, amun... dry ga maur roh, hana sgavwi lyn rokai ian ni,* T31.t2013.127
Ils ouvrent la porte, Ambat s'assoit en travers de la porte. *Ara cgav qanili a Bat ga sob qor bagim.* T30.2015.175

– **ouvrir** cig

tu as ouvert quelque chose ici et elle s'est enfuie. *Haig qa ... qa cig avyn nyn naroh avyn cke urag a qam.* T12.2013.50

– **où** abi

«Tu vas où là ? «Qa van abi ha? T30.2015.24

où avez vous dormi ?» *mdri mra pac abi?»* T34.2015.104

«Eh, vous dormez où aujourd'hui ? «E mdru pac abi qarmao?» T34.2015.121

P p

– **pagayer** varus

Ils pagayent jusqu'à atteindre la mer *Ara varus ni van dry bulah nahas* T5.2013.36

Ils pagayent, ils pagayent, jusqu'au milieu de la mer. *Ara varus van van van, livuh has.* T5.2013.45

quand on paye, si quelqu'un a faim, il mange et l'autre papaye. *dara varus van, naur avyn ga mehub, ga kan avyn ga varus.* T5.2013.25

– **palmes** nraun

les palmes sont toutes tombées, elle rentre chez elle. *nraun ga hav, vi tusi.* T32.t2013.57

– **panier** gadr

Il le met dans le panier, le prend et part. *Ga sugi vi lyn gadr nyn, paci dry van.* T16.t2013.26

Ils prennent le poisson, le mettent dans un panier à nourriture et l'attache pour qu'il reste. *Ara pac naih avyn sugi lyn gadr pyplac dry tarni roh.* T16.t2013.35
regardent à l'intérieur du panier, ils voient que le poisson n'y est plus. *krav van vi lyn gadr ili, ara lsi naih ili ga macig.* T16.t2013.56

– **panier de feuilles de cocotier** gadrbor

Il tisse un panier de cocotiers, puis il va le remplir de pierres, de pierres pour cuire les laplap. *Ga ve gadrbor avyn, gai dry van dry va sug nvar vi lyn, nvar kabur.* T41.2015.32

avec le sac, dans lequel il a mis cinq pierres qui restent dans le sac. *druan gadrbor ili, bul ga sug nvar ga lym ga rohroh lyn gadrbor ili.* T41.2015.131

Il les met dans le sac puis va, va grimper dans un niar. *Ga sugi vi lyn gadrbor ili gai dry van, va sah vi lyn niar ckai.* T41.2015.34

– **papillon** butaflai

Il attrape un papillon. *Ga lavi nyn reb... nyn butaflai.* T7.2013.8

– **parler** kal

Je veux nous dire cette histoire. *Na tog na kal nabol avyni visgyn dari.* T1.2013.5

Ok, je veux raconter une stori, aux enfants, *Ok, na tog na kal nstori avyni, visgyn nahre ari,* T1.2013.2

– **parler** kalik

Mais la femme dit : «Je ne sais pas de quoi tu parles quand tu dis mon mari. *Be napnevur ili ga kal:* «Awa, hana na sba noco naroh qa kalik napne... nren saq. T3.2013.21

– **parler avec colère** prahao

L'homme parle en colère, jette une liane et chante : *Asub ili prahao mycig cahni dry kai:* T24.2013.53

L'homme lui parle avec colère. *Qanili asub ili ga prahao hni.* T24.2013.51

– **parole** naocin

Puis, il regarde encore, son père, il pleure, il pleure et dit : « Voilà la chose dont je t'avais parlé, tu aurais écouté ma parole, *Ale, ga krav van, sa tatag syn, gai dry rag, a tatag syn ga rag dry kal: «Naroh ili na kal visgym buni, ba tog naocin syq, T10.T2011.36* disant cette parole : *kal naocin ili ni: T30.2015.55*

– **parole** nawucin

Je voulais venir te voir, j'ai entendu que tu étais ici, j'ai entendu des choses sur toi. *Na kik na mi lys haiq ni. Na tog qa rohroh urha, na tog nawucin nhaiq. T33.2015.32*

– **parole** wucin

Quelle parole dit-il quand il dit que je vais m'allonger comme ça ?» *Nsav wucin ga kal kik nar pac qan nyn ?» T29.2015.86*

– **partage** malbin

Tous ceux qui sont venus là et qui ont participé aux parts de partage du taro, *Ari pal avyn ara mai nin avyn ara kur hecal malbin nabiag, T1.2013.137*

– **partout** arsao

Il va, mange un peu partout des fruits du nagatambol et revient. *Gai a van mcu kan olbaot husur naur arsao ari vani, sba va dru han mal van ni dry svoh mai. T30.2015.90*

– **partout** urwan

plantent des arbres à pain partout, les arbres à pain se retrouvent partout. Les gens... *iar nabrav husuh naur ari, nabrav urwan husuh naur ari. Nren ara mcu... T27.T2011.77*

– **partout** olbaot

Il va, mange un peu partout des fruits du nagatambol et revient. *Gai a van mcu kan olbaot husur naur arsao ari vani, sba va dru han mal van ni dry svoh mai. T30.2015.90*

– **partout** olbaut

Ils cherchent de la nourriture un peu partout et la mange. *Aru drog kanin olbaut ni dru hani. T37.T2011.3*

– **pattes avant** nhabe

Ils attachent la tortue et lient ses deux pattes avant, *Ara tah drao nivu dri pis nyn nhaben ga ru. T5.2013.90*

– **peau** narlu

Il mange la peau d'une qui est noir, la mange, l'avale, s'assoit en bas et la brise. *Ga han narlun naur ga meh ili, hani, drylmi, dry sobsob cubol tehprai. T20.2013.94*

et a mangé la peau puis a brisé la noix, *dry han narlun gai tehprai. T20.2013.117*

– **peau** narlun

... la peau est enlevée, il en jette une autre. *narlun ga cubrah ga bul ckai mi ga van. T8.2013.44*

– **penser** novkal

Il pense que toutes les deux dorment profondément. *ga novkal aru ara pac bibog ni T45.2015.97*

– **penser** nov

Mais il pense et se dit : «Comment s'allonge-t-on ? *Bul gur nov hni, ga kal: «Mara pac kynaben ? T29.2015.85*

La femme dit : «Aaah, vous pensez faire comme ça, abattez le cocotier pour qu'il tombe avec et qu'il meure. *A liroh ili ga kik: «Aa, mdri mdra nov hni, mdra cav kuc maru ga dryb druani seh gar mac. T30.2015.70*

Tamata... il ne sait pas s'il va rester encore un peu, s'il reste c'est pour mourir. *Tamata ili... gai ga sba nov ga roh drys mi gai a mcu roh seh ga mac ni mycig. T1.2013.86*

– **penser** novuk

Ils préparent un repas parce qu'ils pensaient que Tamata était mort. *Ari ara kur kan kanin avyn mog syh ara novuk Tamata a mac mog. T1.2013.128*

Eux ils viennent et pensent que c'est Tamata. *Ari ara mai ara lsi ara novuk a Tamata ni. T1.2013.134*

Il rentre chez les blancs mais les blancs pensaient qu'il était déjà mort. *Lulu mai druan bulah abat ari mi. Bul abat ari ara novuk agai a mac mog. T1.2013.127*

– **penser** nanov

Mais le pigeon est en colère. *Bul a Livwume, nanovin syn ga sab. T21.T2013.98*

– **penser** novu

Mais il pense et se dit que s'il reste à terre, *Bul ga novu ga kal kik ga roh aran avyni, T10.T2011.14*

– **pensée** nanovin

Lui, il se dit qu'il doit suivre sont frère et vérifier le tronc du banian là-bas. *Gai, nanovin syn ga kal ga mus verah husuh brota syn mi ga van cekem drov bahyh baq urun. T16.T2013.155*

– **perdre** druv

Ils font encore comme ça puis ils veulent rentrer à la maison, il dit : «Si nous y allons, ne me perdre pas.» *Ara pragni van qan ag dry togi qam vi im bul agai kini mycig, ga kal: «Kik dara van, be druv ahnao.» T3.2013.25*

– **perdre** tra bus

«Eh tout le monde, ma femme est partie et s'est perdue.» *«Kroau, lipnevuh ili a van tra bus.» T4.2013.56*

– **perdre** tra

regarde mais ne trouve rien. «Oh, ma femme est partie.» *a kykrav van ga mah. «Oh Napnevuh ili syq ga van tra mog.» T4.2013.59*

– **perdre** talab

vas chercher ma femme, elle est partie couper du bois et s'est perdue, je l'ai cherché mais rien.» *van haig drog napnevuh saq, ga tams nhab vani van talab, na drogi vanga mah.» T4.2013.69*

– **perdu** macig

Il chasse la vache, elle est perdue. *Ga roc buluk ili van buluk ili a macig. T1.2013.39*

– **perdu** maciq

Eh, il va chercher le sac et Vielahlah s'est envolé. *Ka a va drogdrog ln naadr ili Vielahlah maciq. T12.2013.48*

- **perdu** drab
Le râle s'est déjà enfui. *Libulah a qam drab moqi.* T13.2011.48
- **personne** nren
Ils tuent cette personne. *Ara tams bun nren avyn.* T27.T2011.11
et va voir des gens: «Eh, *va lsi nren ari: «Kaluai,* T37.t2011.28
Balvrahu, c'est le nom de cet homme, Balvrahu. *a Balvrahu, nahsyn nren inin, nahsyn ni, Balvrahu.* T27.T2011.48
- **personne** asub
Il dit: «Oh, cette personne est venu et nous a nui et a fait que nous l'avons frappé... *Ga kal: «Po asub ag a mai dry a dras dari dry kur dara tams...* T1.2013.148
- **petit** naheh
le vieux de la lune est devenu une petite anguille. *Hevur hbaci ili ga vi naheh sev.* T33.2015.78
- **petit** mhebu
il voit son petit fils. *gai dry lys a mhebun ili.* T29.2015.53
- **petit fils** mhebuq
«Euh, euh, euh, petit-fils, où est-ce que tu vas ? *«Kur kur kur ka mhebuq, qur qa van abi ?* T31.t2013.32
- **petite** marhec
la petite femme dit: «Hum !» *nap... napnevuh avyn marhec ili ga: «Hummm!»* T45.2015.100
- **petite chose** namsal
Il dit: «Une petite chose pour nous deux qui est assez grosse. *Ga kal: «O, namsal ckai han daru ag ga lab mydrao.* T16.t2013.31
- **petite sœur** rasy
une fille, sa jeune benjamine. *narbalur ili avyn, rasyn avyn ga marec.* T34.2015.56
- **peu** driv
vous savez la personne qui est venue il y a peu, *fren noco nren ckai a min driv,* T1.2013.201
- **peut** mistem
L'autre dit : «Oh mais peut-être qu'il est allé là-bas, je l'ai entendu dire qu'il irait à ce banian là-bas.» *Aru avyn ga kal: «Ko bul mistem ga van ursao, na tog ga kal roh ga van baryh baq ursao bum !»* T16.t2013.150
- **peut être** nigan
– Euh, peut-être.»
– *I nigan e.»* T29.2015.88
Mais le martin-chasseur dit : «Ah peut-être, c'est à toi, si tu veux qu'on y aille mais... *Bul nasoh a kal: «Ka nigan, haiq mao, kik qa tog dara van bul...* T5.2013.11
– Eh peut-être.» Ils vont dans le nakamal.
– *Ka nigan i.» Ara van vi hmal.* T29.2015.59
- **pierre** varun
Tu... utilises une pierre pour qu'ensuite les enfants dorment, mon ventre est très douloureux. *Qa...*

- kur varun nalivour syh bwe nahe pac, nabravoq ga tun hebat.»* T2.2013.54
- **pierre** nvar
va s'allonger en bas, au au sol, l'enfant prend une pierre et descend avec. *va pac roh apyn, nahre ili ga pac nvar ga ckai ni mycig... dry cubul druani.* T41.2015.162
Il tisse un panier de cocotiers, puis il va le remplir de pierres, de pierres pour cuire les laplap. *Ga ve gadrbor avyn, gai dry van dry va sug nvar vi lyn, nvar kabur.* T41.2015.32
La rivière s'écoule et tombe sur des pierres qui forment un trou, *Nhoi gu van ga dry cubul lyn nvar qan cubul,* T29.2015.7
- **pigeon** hoib
Ils envoient un pigeon. *Ara cog nhoib.* T16.t2013.220
Son père dit : «Eh pigeon, tu peut aller mentir à un enfant là-haut qu'il vienne ? *Tatag syn ga kal: «Ka hoib, qa novco qa van pucpuc nahre ckai ursao ga mai ?* T16.t2013.221
- **pigeon** nhoib
Il arrive, un pigeon arrive en volant : «Eh, va et cherche Vierarar, *ga svoh mai, nhoib ga svoh mai : «E, qa van bai dry va drog Vierahrah.* T30.2015.87
Puis ils chassent et tirent un pigeon, un oiseau, rentrent, *Ili aru penpen dry vyn nhoib, qaum, mai.* T16.t2013.86
- **pique** hetur
prend sa pique pour fabriquer du natangura à nouveau, l'enfant chante à nouveau. *pac hetur syn syh ga ruh roiar mi, nahre ili ga kaikai mi.* T41.2015.88
- **piquer** tur
Il va pour s'asseoir et piquer du natangura, l'enfant chante à nouveau : *Ga van syh ga sobsob dry tur roiar dryb, nahre ili ga kaikai mi : T41.2015.108*
Il s'en va et s'assoit piquer du natangura, l'enfant chante à nouveau. *Gur van dry sobsob dryb, tur roiar, nahre ili ga kaikai mitas.* T41.2015.70
L'esprit est en train de piquer du natangura. *Na-hemac ili gur tur roiar.* T41.2015.40
- **pirogue** noq
on va grimper au papayer là-bas et on se coupe un fruit pour en faire une pirogue. *dara van va sah nabrav sabat isao nin dry cavi ga vi noq ili.* T5.2013.14
La papaye est cassée, leur pirogue est cassée. *Nabrav sabat ili a mapu, noq s'aru moqi ga mapu.* T5.2013.57
Ensuite, ils taillent la papaye, ils la taillent en pirogue. *Ili ara cavi moqi, ara cavi ga vi noq.* T5.2013.19
- **pisser** mis
Reste ici que je te pisse dessus !» *Qa roh urag bai dry mismis haig.»* T13.2011.43
- **place** maly
à sa place, ça fini, Tamata retourne sur son chemin pour rentrer. *maly n lovni a hav Tamata ili a husuh usal syn mi dry lu.* T1.2013.126

- **place** butcer
Il lance une liane qui tombe sur la place. *Car nhau ili avyn ga dryb butcer. T31.t2013.104*
- **place** botcer
Ils jettent une liane qui tombe sur la place. *Ara cah hauv ili avyn ga dryb botcer moqi. T30.2015.163*
- **placer** napynhevuh
Ensuite il place la vieille avec Tamata. *Ale ga lig napynhevuh avyn ga roh druan a Tamata ili. T1.2013.91*
- **plage** libogan
le porte sur son dos et le pose sur la plage, les humains eux arrivent en courant. Le rat... *lav madryn lig libogan ag, nren ari mini ara qam mai, nhasu a... T5.2013.87*
- **plage** libagan
prend une autre liane, la jette et elle tombe sur la plage, *pac naroh avyn mi, cahni ga dryb libagan, T21.t2013.105*
- **plan** plan
un plan. *plan avyn. T1.2013.153*
- **plante** barne
Ils se cachent dans une plante et ils voient... *ara wuc cah barne ili ara lsi nyn... T44.2015.31*
Ils se cachent dans une plante et ils voient... *ara wuc cah barne ili ara lsi nyn... T44.2015.31*
- **plante médicinale** maqel
Apporte une feuille et broie là que je la boive.» *Qa lav maqel sbusni na... dry cari na meni.» T2.2013.58*
Il va chercher une feuille et la broie. *Ga van va lav maqel avyn mi dry cari. T2.2013.59*
- **planter** lum
Il voit qu'ils plantent des fleurs, il suit le chemin, il suit le chemin longtemps. *Ga lsi ara lum nacvog ga husur nsal, ga husur van husur sal ili ckai van, T15.2013.27*
des cocotiers. *lum nmaru. T32.t2013.20*
Il plante la banane et les fleurs, *Ga lum navuc ili dry lum nacvog ili ari, T15.2013.58*
- **pleurer** haqs
Ensuite il rentre en haut, l'enfant pleure sa *Ale ga lulu tvuk, nahe ili ga haqs nyn... T15.2013.14*
lance, à son père, l'enfant pleure. *batuv syn, tatag sa nahe ili nahe ili ga haqsi. T15.2013.15*
- **pleurer** rags
Alors ils le pleurent, ils le pleurent et tuent un cochon et font les jours, ils mangent ensemble et ça se termine. *Ale ara ragsi, ara ragsi dry tams nabwas dry kur nabog hni dry kankan qori dry van ga hav. T16.t2013.152*
- **pleurer** rag
Il se lève, il chante, il chante. sa mère entend, elle pleure. *Ga cubrah ga kai, ga kai van, nanag syn ga togi ga rag. T11.2011.42*

– Oh, tiens-toi tranquille et écoute.» Ils se tiennent alors debout et entendent que les enfants pleurent à nouveau.

– O, qa sob drao dry togi.» *Ara tlag roh qanag dry tog naur nahre ili aru rag mi. T16.t2013.48*

si je pleure, mon père ne m'entendra pas mais ce sera bon si je chante.» *kik na rag, bulbi itag itogi bul ga vu ni na kai.» T10.T2011.22*

– **pleuvoir** us

Il pleut et Bat est trempé. *Naus ga us qanili han a Bat. T31.t2013.28*

Il pleut une de ces averses. *Nabultin naus avyn ga us. T31.t2013.27*

– **plonger** macur

Lorsqu'il lui dit cela, l'échenilleur regarde derrière, il s'envole, plonge dans la mer et meurt. *Taim ga kali, a Libemac ga krav lu, ga svoh dry macur ahas, dry mac. T21.t2013.112*

– **pluie** naus

Il va et sort de la rivière, une grosse averse éclate à nouveau et tombe drue. *Van dry puc, nabultin naus avyn ga bag mi dry drahni. T31.t2013.59*

– Ah, la pluie m'a bien trempé,

– *A naus ga han hnao ni, T31.t2013.33*

Il pleut une de ces averses. *Nabultin naus avyn ga us. T31.t2013.27*

– **poisson** naih

le nom de ce poisson, c'est Malonhai. *naih nyn, nahsyn gai Malynhai. T16.t2013.17*

Le rat nage et voit un poisson. *Hasu ili a iev mai ga kal... ga lsi naih avyn. T5.2013.66*

Il voit qu'un poisson s'approche rapidement, *Ga lsi naih avyn ga qam mai qanag ni, T16.t2013.16*

– **porte** lbagim

et voit que toutes les deux sont dehors et balaient devant leur porte. *Dry lys alrel aru ara vivov dry syh lbagim s'ari. T20.2013.128*

– **porte** bagim

Tamata ferme la porte, ils quittent la voiture. Il sort à l'extérieur, *Tamata ili ga cav bagim, ara sah vivov tlag likanim urun, gai a cav mai vivov, T1.2013.199*

Vierarar bloque alors la porte. *A Vierahrah a blokem bagim (sob qor). T31.t2013.132*

Ils ferment la porte et s'en vont. *Ara tahtah qur bagim dry van. T16.t2013.37*

– **porter** pac

«Eh, qu'est-ce que tu portes là ? *«E, nisvai qa paci ag ? T16.t2013.30*

porter une igname. *pac dram avyn. T1.2013.60*

«Mais non, j'ai déjà ramené les enfants, reviens, allons-y. *«Awa, na pac lu nahre moq, qa lulu mai, daru. T21.t2013.94*

– **porter** sai

Il s'attache à la vieille femme et la porte avec son bâton et va la déposer de l'autre côté *Ga tahtah lyn napenhevuh ili dry sai druan hetaleb syn va ligni shyv T34.2015.46*

Un en porte quelques unes, un autre en porte quelque

unes. *Ara... Avyn ga sai naur avys, avyn ga sai naur avys.* T20.2013.105

Le kenbi fait à nouveau la même chose, il les porte la mère et sa fille et va les poser de l'autre côté. *Ga kur qan sai almahnyn ili aru dry va ligni shy.* T34.2015.52

– **porter** bavyn

Il porte l'enfant et le jete comme ça, l'enfant saute sur le côté. *Ga bavyn nahre ili van ga bulni qanag, nahre ili ga svoh lkao.* T16.t2013.183

L'enfant maintenant porte l'ogre. Sur une qui est aiguisée, une branche qui est très aiguisée, il le jete comme ça, la branche transperce l'ogre. *Nahre ili moq ga bavyn nahemac i van. Avyn ga mkan dry mkan, nhai ili ga mkan dry mkan. Ga bulni lyn qanag, nhai ili ga balkao lyn nahemac ili.* T16.t2013.184

arrive en portant le rat. *bavyn hasu mai.* T5.2013.84

– **porter** talb

Ils prennent le bâton qu'ils avaient apporté et frappent le sac. *Ara pac nhai avyn talb lyn nin tamsi lyn.* T1.2013.135

Ils portent les fruits, Livenbumbrao, elle, marche sans rien porter. *Ara talbi gai dry van.* T32.t2013.32

Il y va, porte la nourriture et revient. *Ga van va talb kanin dry va mai.* T21.t2013.40

– **porter sur le dos** bavi

Il le porte. *Ga bavi van,* T16.t2013.137

– **porter sur le dos** bav

Alors ils se portent l'un l'autre. *Ale ara bav aru moqi.* T16.t2013.135

L'ogre porte l'enfant sur son dos, il le jete comme ça, la branche qui est acérée le transperce. Il meurt. *Nahemac ili moq bav nahre ili van, ga bulni qanag, nhai avyn ga mkan ili ga sahi. Ga mac.* T16.t2013.142

Alors, c'est l'enfant qui porte l'ogre, il porte l'ogre, *Ale, nahre ili moq ga bav nahemac, ga bav nahemac van ...* T16.t2013.140

– **poser un tabou** lig gor

Ils posent un tabou pour qu'il reste. *Ara lig gori ga roh* T20.2013.8

Ensuite, ils coupent des bambous et les dressent autour de l'arbre pour poser le tabou. *Ili, ara cav nambu mi ntbani lig gori.* T20.2013.9

– **pour finir** laswan

il chante une dernière fois : *ga kai laswan:* T11.2011.48

– **pourquoi** kynaban

le vieux, pourquoi viens-tu ? *hevr, haiq qa van kynaban ?* T33.2015.30

– **pourquoi** kaban

pour que vous le mangiez, pourquoi vous vous enfermez ? *Seh mdra hani, i kaban mdra tahtah ?* T31.t2013.118

«E, beh pourquoi toutes les choses commencent à être comme ça ?» *«E, bol naur arhag ga kaban naur ga stat qanag ?»* T15.2013.41

– **pourquoi** svi

cet homme qui est venu pour quoi ? Il me fait trembler. Je dis que je m'approche du feu pour que je le rejoigne et m'y réchauffe. *asub avyn ga mai syn svi roh? Gu kur nu kbah. Na kal na mi hab naur na cumqao titlyh.* T34.2015.83

– **pourquoi** kynabyn

Et pourquoi il est venu et tu l'as oublié ? *«I kynabyn ga mi qa bibog hni ?* T30.2015.183

pourquoi tu fermes la portes ? *i kynabyn qa tahtah?* T30.2015.170

– **pousse** naclohyr

Il prend ensuite une pousse, elle est restée jusqu'à nous et notre époque. *Pyl naclohyr mycig, ga roh van van van bulah dari lyn taim ag.* T37.t2011.73

– **pousser** hucan

Jusqu'à ce qu'elle soit pleine, ensuite ils poussent la pirogue. *Van ga pur, ili ara hucani moqi.* T5.2013.34

– **pousser** ialog

Alors elle se pousse à l'intérieur, pour les mordre, le monsieur lui tire dessus, elle tombe. *Kik gar ialog van, hac ari, asub ga vni mycig, ga drym* T34.2015.144

– **pousser** rub

et elles voient qu'un nanqaillier là pousse. *dry va lys naur avyn nine ag ga rub.* T20.2013.5

une igname qui poussent et dont les feuilles sont sorties. *dram but iag ga rub gai dry luq.* T36.t2011.4

Le nanqaillier poussent, elles le voient : «Oh, quel est cet arbre qui pousse là ? Un autre arbre pousse là ! *Nine ili ga rub ara lsi qanili : «O (kalwai), nsav hai ga rub ag? nhai menac ga rub ha !* T20.2013.6

– **pousser** maurur

plantent des bananes comme cela, les bananes restent puis poussent. *lum navuc qanili van, navuc naur ili ga tuv van van van ga dry maurur.* T31.t2013.13

– **pouvoir** novco

Il continue d'aller et voit un carangue et dit : «Carangue, tu peux me sauver ?» *Ili ga qa van dri lsi macudr ga kal: «Macudr qa novco sevem ahmao?»* T5.2013.71

– **prendre** pel

Il prend son arc, *Gai a pel navisbus syn;* T16.t2013.107

Ils prennent toutes choses, arcs, fusils, *Ara pel naslug pal ili, navus, masqet,* T30.2015.134

– **prendre** pyl

Ils prennent les couteaux, chacun en prend un. *Ara pyl nsel ga pylpyl nyn nari.* T2.2013.12

dire: «On va prendre des feuilles de ... *kalkik mog rus: «Madra van pyl roryh nyn...* T2.2013.78

Ils dorment, le jour se lève, c'est le matin déjà, son mari prend l'arc, *Ara pac, naur mtas, praror moq, nren syn ga pyl navisbus.* T16.t2013.11

– **prendre** kin

ils le prennent. *ara kini moqi.* T30.2015.40

si tu prends les enfants et vous allez chasser les vaches, *kik qa kin nahre ag ari mra van va roc buluk*, T1.2013.24

tu vas porter le... prendre notre chien, qui se trouve chez... *Qa van va lav nyn... va kin lipah s'dari, drov a...* T30.2015.16

– **proche** pyrcaq

près de la cime de l'arbre, il tend son bras pour l'attraper. *pyrcaq nasbon qanag, ga tagtag syh ga tqao nyn*. T41.2015.136

– **proche** percaq

Ils jettent une liane qui tombe près d'eux. Eux entendent de l'intérieur de leur maison, ils s'enferment. *Ara cah nhauv ili avyn ga va dryb mi percaq moqi. Atehlari ara togi vi likanim s'ari ari, tahtah*. T30.2015.159

Ensuite, l'échenilleur... le pigeon va, va pour prendre et sortir les siens, l'échenilleur ne veut pas, se déplace à côté et les emporte. *Ale, Bemac... Alivume ga van, kik ga va pac kov isyn, a Bemac... a Libemac ga got ga gur va huc percaq dry paci*. T21.2013.69

– **proche** percaq

Un groupe marche et arrive proche. *Nren aru van dru van percaq*. T37.2011.13

– **profonde** nub

Des gens, des adultes, viennent et voient que l'eau n'est pas profonde. Ils approchent, *Nren avyn ga lab ari ara mai dry lys naur nhoi ga sba nub. Ara mi*. T33.2015.16

– **progéniture** haheh

Il revient mais reste et voit que les rejetons grossissent. *Ga mai bul ga rohroh dry lys naur haheh aru lab atvuk*. T21.2013.41

Il s'approche en volant, se pose, se pose et voit que ses rejetons ne sont pas comme ils étaient quand il les couvait. *Svoh mai dry sob, ga sob bul dry lys naur avyn haheh ga sba qan naur avyn gur tabwe mi*. T21.2013.55

«Mes rejetons sont ailleurs, ses yeux sont blancs, «A haheh ga van mynac mog, nameran ga pur. T21.2013.56

– **protéger** blokem

Nous devons la protéger pour qu'il reste. *Dara mas blokem (tasi) ga roh*.» T20.2013.7

– **précisément** tustus

ils capturent le cochon, ils marchent, ils marchent jusqu'au trou de pierre d'où il est descendu auparavant. *van a hoc nabwas ili, ara van van vaaaaan van stret (tustus) nabalvar ur ga cubul mai lyn mai mycig*. T29.2015.130

– **préparer** cubhao

Il va et prépare un feu, *Ga van dry cubhao nhab*. T31.2013.47

– **préparer** cumqao

Il va et ramasse des bûches, le feu, il le prépare, ensuite il brûle pour lui et il s'y réchauffe. *ga van dry pel nhab, nhab gu cumqao, nhab mecig a bas hni, batbat dry titleh*. T31.2013.60

– **préparer** log

Il leur raconte tout ensuite ils préparent *Ga sih visgyn ari van ga hav, ale ari ara log*... T1.2013.152

– **préparer** cubqao

Il va et prépare le feu. *ga van dry cubqao nhab*. T31.2013.29

– **prêt** redi

faisant que ses maitres apportent les fusils et les tiennent prêts. *kur a masta syn ara pac vis mog redi roh*. T1.2013.194

– **puiser** vur

va puiser de l'eau afin que je me rince la bouche.» *Qa vur lhoi drys mai syh na kas bagog lyn*.» T1.2013.101

– **père** tatag

«Tout le temps, papa dit que nous n'irons pas au tronc de banian là-bas, mais je vais quand même essayer d'y aller.» «*Tatar ni, a tatag ga kal be madra van vi lyn barhyh baq isao, bul na traim van bai dry van*.» T16.2013.109

La mère de l'enfant avec le père de l'enfant se lèvent et rentrent vers la maison. *Nanag s'nare nin druan tatag s'nare nin ara cubrah ara lu van aim*. T11.2011.55

ô mon père ! – Non, dis un autre.» *tatag saq e !*

– *Ao, kal qa avyn*.» T30.2015.114

– **père** ahmy

Jusqu'à ce que son père dise : «Bien, vous restez là, *Van ahmyn ga kal: «Klah, mdra tuv roh ni*. T29.2015.30

restent là-bas, il n'y a personne qui y va ensuite, son père, sa mère, ils ne vont pas la voir à nouveau. *rohroh urun, nren drys sba van mi, ahmyn, anyn, ara sba van mi dry lsi sur*. T34.2015.30

– **père** natatag

Cet enfant se lève rapidement et dit à son père : «Père, fabrique un ... *Nare nin ga qa cubrar ga kal visgyn natatag syn, ga kal : «Tatag, qa kur nyn*... T8.2013.5

– **père** itag

et dit : «Ah, si je crois, mon père ne m'entendra pas, *dry kal: «O, kik naur na is be itag i tog ni*. T10.2011.21

si je pleure, mon père ne m'entendra pas mais ce sera bon si je chante.» *kik na rag, bulbi itag itogi bul ga vu ni na kai*.» T10.2011.22

– **pêcher** tag

«Oh, je suis venu ici mais je voudrais que demain vous alliez pêcher aux pierres à nouveau. «*E, hana mai iag bul na tog kik naura lovuk mdra tag lyn nvar ili mitasi*.» T33.2015.55

Abat, va pêcher pour tes bananes. *a Bat, qa van tag syr navuc sam*. T31.2013.22

Elles vont pêcher *Ara van dry tag* T27.2011.15

– **pêcher des crevettes en eau douce** tagseri

– Vous allez pêcher ?»

– *Mdra tagseri ?* » T31.t2013.19

Q q

– **quelques** arvys

quelques personnes à nouveau. *ari arvys mi.*
T1.2013.17

– **queue** nabcu

Ils creusent jusqu'à ce qu'ils voient l'igname, ils suivent le tubercule vers le bas, ils n'atteignent pas la queue. *Ara hylis van van van van van dry lys dram ili. ara ls husur kanun cubul, ara sbur... ara sbur bulah nabcun.* T36.t2011.9

et a tranché ma queue, *Cah kuc nabcuq,* T13.2011.71
Il coupe la queue du rat, le rat saute dehors, *Ga cah kuci nabcun nhasu ili, nhasu ili ga svoh makuv,*
T13.2011.61

– **queue** nabucu

Mais le poisson est tombé par-terre et s'est cassé, sa queue s'est transformé en... *Bul naih ili ga dryb cubul dry makuc, nabucun ga vi...* T16.t2013.57

– **qui** si

Qui déjà ? *si bai a ?* T44.2015.25

Une personne est là-bas et fait du feu, mais qui est-ce ?
Nren avyn ga rohroh ag dry gur cog nhab bum, ga si?
T3.2013.13

Qui déjà ? *si bai a ?* T44.2015.25

– **quitter** leg

Il dit : «Mais non, c'est bon, allons là-bas, je te quitterai, toi seulement iras. *Kal: «Awa, ga vu roh, dara van ni na leg haiq, qa van.* T29.2015.127

– **quoi** nisve

Comme cela (qu'est-ce qui se passe ?) *Qanili (nisve ga qan qanen ?)* T19.t2013.18

Qu'est-ce qui se passe ? *nisve avyn ga apyn?*
T11.2011.24

qu'est-ce que fait l'enfant ? *nisve avyn nare a kuri ?*
T11.2011.11

– **quoi** nisvai

qu'est-ce qui chante comme cela ? » *nisvai gu kai qanyn ?* T31.t2013.97

«Eh, qu'est-ce que tu portes là ? *«E, nisvai qa paci ag ?* T16.t2013.30

il trompe et il fait quoi déjà ? *gai dry ga leqleq gai dry kur nisvai bai ?* T33.2015.9

R r

– **racine** nahec

Il grimpe sur la racine de l'arbre, puis monte et va tirer en haut. *Ga sah lyn nahec nbaq ili tvuk van van va pun ameh.* T10.T2011.16

– **raconter** sish

Elle est comme... cette histoire que j'ai dit que je raconterai, elle est comme ça. *Ga qan... nstori avyni, na kal na sishi, ga qan nyn.* T33.2015.1

– **raconter** sih

Ensuite Tamata va tout raconter à son maitre qui est à la maison, *Ale Tamata ili ga van va sih naur visgyn a masta avyn aim,* T1.2013.150

Il leur raconte tout ensuite ils préparent *Ga sih visgyn ari van ga hav, ale ari ara log...* T1.2013.152

– **raconter** sihi

L'histoire que je veux raconter, *Ale nabolin avyn na tog na sihi,* T13.2011.15

– **ramper** carcar

Il rampe vers le haut. *Ga carcar ni mi tvuk.* T41.2015.155

– **raper** lc

alors la vieille... femme de l'ancêtre, elle râpe le... *Kur napenhevuh ili a... syn nahemac ili gu lci* T29.2015.77

– **raper** lyc

Sa femme rape le taro de tout à l'heure. *Napnevur syn ga lyc nabiag ili naur avyn mi.* T29.2015.92

– **rapide** tokar

Le fait rapidement et les met dans le bambou. *Prag toktokar ari ni sugi lyn nabu.* T4.2013.39

– **rapidement** toktokar

Il chante rapidement pour *Kaikai toktokar syh...* T41.2015.92

– **rappporter** paci mai

Ensuite, ils courent chercher la tige, et la rapportent. *Mycig ara qam van hyn musket, paci mai,* T33.2015.87

– **rappporter** talbi mai

Il les rapporte. *Ar talbi mai.* T29.2015.73

– **rassembler** jojoignem

Puis il rassemble les os, *Gai dry jojoignem (cumcubrah) nabulbul ari mi,* T16.t2013.194

– **rat** nhasu

le rat paye. *nhasu a varus.* T5.2013.39
le rat a déjà grimpé dans le papayer. *nhasu a sah nabrav sabat moqi.* T5.2013.17

Et le rat continue de nager et sent ses forces s'épuiser. *Bul nhasu ili a iev van ga tog powa syn ga hav pal.*

T5.2013.70

– **rat** hasu

La tortue ensuite dit, elle parle au rat et dit : «Hé le rat, *Nivu ili a kal, ga wuc visgyn nhasu ili moq a kal:* «Ka hasu, T5.2013.102

arrive en portant le rat. *bavyn hasu mai.* T5.2013.84
Il dit : «Eh le rat, qui a dit de grimper sur mon arbre là ?» *Ga kal:* «Ka hasu, asi a kal qur sah nabrav ag nhaq ?» T13.2011.40

– **ravin** nabub

L'endroit où il est tombé, dans le ravin, il continue. *dryb vi lyn nabub, ga husuri.* T30.2015.104

Il continue, voit le monsieur qui est étendu dans le ravin. *Van lys a sub ili ga va pac mog roh lyn nabub ili.* T30.2015.105

– **ravuh** nhavuh

Il mange ces ravuhs jusqu'à ce que. *Ur han nhavuh nyn van van ili.* T8.2013.30

Euh, pas un rembu mais un ravuh. *nrebu... nhavuh.* T8.2013.26

– **recommencer** tobat mi

Comme ça ils recommencent à s'entasser les uns sur les autres. *Qanili ara tobat mi pisgun tvuk* T34.2015.138

– **regarder** watcem

Il se lève, son père dit : «Vous regardez la liane là. *Ga cumrar tatag syn ga kal:* «Mra watcem nrao ag. T15.2013.20

– **regarder** buns

Eux, ils se lèvent et se tiennent debout, ils ne regardent plus le nanqaillier. *Arel ara cumcumrar moqi dry tlag, ara sba kik ara buns nine ili.* T20.2013.82

– **regarder** krav

Il regarde en haut et les voit *Ga krav tvuk dry lys ari qanili,* T2.2013.23

Ils regardent dehors et voient que... l'ancêtre regarde dehors, *Ara krav vivov dry lys naur... asub ili ga krav vivov,* T29.2015.109

il reste et épie à travers le bambu, il voit que son père et les autres portent les sacs sur leur dos et vont au jardin. *ga roh moq dry krav titur ni, ga lsi a tatag syn ara pan gadr dry van vi liur.* T16.t2013.106

– **regarder** wac

Mais l'oiseau a grimpé dans un arbre et les regarde, quand ils l'attachent tous les deux. *Bul nasoh ili a sah roh lyn hai dri waci ari roh, naur ara tah drao ari qan.* T5.2013.93

– **regarder** lis

Il regarde le niar, le tronc est énorme. *Ga lis na... niar ili nbareh a lab.* T12.2013.108

– **regarder** kykrav

Se lève et court se tenir un peu plus loin, et regarde, regarde, regarde. *Sah cumrah dry va qam van va tlag acudr dry kykrav, kykrav, kykrav.* T41.2015.120

il ferme les yeux, puis il les ouvre car il dit de les ou-

vriir, *ga bultuh, gai dry kykrav, ga kal qa kykrav.* T29.2015.136

Ils se lèvent ensuite : «Elah, c'est de cela dont il parlait ?» *Ara kykrav mycig: «Kaluai, naroh nyn ga qan nyn gai ili ?»* T29.2015.161

– **remplir** cecgun
et remplissent des deux. *cecgun s'aru.* T20.2013.97

– **remplir** gun
et ils restent dessus, la mère et sa fille rentrent à l'intérieur en premier, *ar dry vi lyn, almahnyn ili ara cu gun qamoc* T34.2015.129

– **rencontrer** cah
Puis il va et revient et va trouver le rat qui est sur le chemin. *Ale, ga vanvan dry maimai dry va cah lyn nhasu u huh sal.* T13.2011.26

– **renifler** cacao
Les esprits viennent et sentent leur odeur, il renifle en haut. *Nahemac ili ara mai dry tog nabon athelari, ga cacao roh ameh.* T34.2015.133

– **rentrer** bis
Il chasse le rat, le rat court et rentre dans un trou. *Ga hoci nhasu van van van nhasu a qam van va bis lyn nabur.* T13.2011.50
je suis rentré dans le trou, *Na bis labure,* T13.2011.69
Assis comme ça, Vierarar y va et rentre dans le tronc du rambamb et se change, *Sob roh qanili a Vielahlah ga van dry ga va bis lon bareh rabrab dry cenis (vhas agai),* T20.2013.47

– **rentrer** lulu
Viens, rentrons.» *Qa min, dara lulu.»* T24.2013.63
Il rentre à nouveau, il est là, il reste et voit *Ga lulu mi ili, ga roh, ga roh van ili, ga lsi* T44.2015.55
qu'il rentre.» *Gar lulu.»* T30.2015.69

– **rentrer** bys
lance du fils, puis l'anguille rentre dans un trou de pierre. *batuv syn nahe ili, dry bys lyn nabulvar a ckai.* T15.2013.13

– **rentrer** lulu mai
Il rentre à la maison, qui déjà ? *Ga lulu mai aim ili, asi bai a...* T44.2015.44
Il rentre à la maison, qui déjà ? *Ga lulu mai aim ili, asi bai a...* T44.2015.44

– **rentrer en marcher arrière** qam lulu mai
la chose va rentrer en marche arrière, mais vous vous restez là.» *naroh qam lulu mai mi, mri mra tuv urha.»* T1.2013.190

– **renverser** cvi
puis on dispose la feuille là, puis tu vas puiser de l'eau et la renverser sur la feuille pour qu'on les lave.» *dry pol rokai urha ni, ale qa voh nhoi mai dry cvi lyn rokai urha syh ara lys.»* T16.t2013.66

– **repas** kanin
Avec le taro qu'ils ont apporté, ils font un repas pour cette femme. *Nabiag ara mcu kur kan kanin*

napnevuh urun. T1.2013.147

– **reposer** spel
– Oh, je ne me repose pas.
– *Po, hana sbur spel (gavgav).* T33.2015.35
Vois-tu, ce n'est qu'aujourd'hui que je me repose. *Lys, qarmu ni mycig qan na spel (gavgav).* T33.2015.37

– **repousser** chi
Ils se transforment en lézard, ils les repoussent dans le feu, ils se transforment en serpent, ils les repoussent dans le feu. *Ara vi mahob, ara chi vi pehab, ara vi mar, ara chi vi pehab.* T31.t2013.142

– **repu** bren
Elle est grosse et se sent repue, elle chante : *ga kanoh van dry tog bren hni gai dru kai :* T19.t2013.16

– **respirer** gav
C'est bien pour que la vieille puisse respirer à l'intérieur du sac, le sac reste complètement fermé. *Ga vu syh be napynhevuh ga gavgav sur gai baq ni roh qur pal.* T1.2013.122

– **rester** tuv roh
Ils restent, ils restent comme cela un temps puis il dit ceci : *Ara sob roh... ara tuv roh, ara tuv roh qanili van bul ga kal qan nyn:* T29.2015.146

– **rester tranquille** sob mydrao
le vieux reste tranquille, il s'approche près de lui, le vieux tire. *ga sob mydrao, ga mai pyrcag hni, Hevuh ili ga vni.* T16.t2013.20

– **rester à l'écart** roh mu roh
Mais le kenbi lui reste à l'écart, *Bul a kenbi ili ga roh mu roh.* T34.2015.73

– **retentir** tgol
L'anguille s'agite et ça retentit dans la grotte, elle fait beaucoup de bruit. *Nsev ili gu tgol lyn nabulvar ili, ga vi mrahin moqi.* T33.2015.86

– **revenir** lu
Il y va et sent l'odeur puis revient. *Ga vani ga tog nabwon ni ga lulu ili* T8.2013.46
Lorsqu'il lui dit cela, l'échenilleur regarde derrière, il s'envole, plonge dans la mer et meurt. *Taim ga kali, a Libemac ga krav lu, ga svoh dry macur ahas, dry mac.* T21.t2013.112
«Regarde derrière, regarde le feu qui mange notre maison.» *«Qa krav lu, qa lsi nhab gur han a likanim syn daru.»* T21.t2013.111

– **rincer** kas
Ils rincent les deux enfants. *Ara kas nahre ili aru moqi.* T16.t2013.69
va puiser de l'eau afin que je me rince la bouche.» *Qa vur lhoi drys mai syh na kas bagog lyn.»* T1.2013.101
Ils rincent les deux enfants, une fois qu'ils sont prores, ensuite, *Ara kas nahre aru van, ara palpal ga hav, ale,* T16.t2013.70

– **rire** mon

L'oiseau rit beaucoup. *Nyn nasoh ili ga mon avyn dry myn.* T5.2013.94

– **rire** myn

Puis il rit déjà, il rire mais leur père est proche déjà. *ga dry myn moqi, ga myn bul tatag syn ari pyrcag mog.* T16.t2013.240

Il rit beaucoup et de manière agaçante. *Ga myn avyn dry myn maowi.* T5.2013.95

L'oiseau rit beaucoup. *Nyn nasoh ili ga mon avyn dry myn.* T5.2013.94

– **rire** men

C'est moi que vous croyiez avoir tué, mais aujourd'hui vous allez nous connaître !» *Hanao bun na meni cim dry mdra tams ahnao, bul qarmao roh mdra noco madri.* T1.2013.206

Il rit du rat, le rat en train de nager encore. *ur men nhasu ili nhasu ili ur iev mai dryb.* T5.2013.65

Tamata dit: «Rigolez comme ça mais ne quittez pas la voiture.» *Tamata ga kal: «Mdru men qani bul bem mra lukcag vi trak cam.»* T1.2013.197

– **rivage** virbus

Et il sort de l'eau, va sur le rivage. *gai dry qam virbus.* T31.t2013.45

– **rivage** pyrcag

Ils vont près du rivage et quelques hommes les voient et se cachent. *Ara qam van van van pyrcag naurbus dri nren avis ara lsi naur dri suswar moq.* T5.2013.82

– **rivage** urubus

Il l'apporte sur le rivage et le met dans son panier, un panier de palmes de cocotier, ils ont tissé un panier de palmes de cocotier que le vieux l'a emporté. *Paci mai urubus, sugi lyn gadr, gadr hu maru, ara ve gadr hu maru ckai hevuh gu panpani.* T16.t2013.25

L'apporte sur le rivage. *Paci mai urubus.* T16.t2013.24

– **rivière** hoi

Ils suivent la rivière, remontent en courant et voient les traces de pas qui montent vers le banian. L'enfant chante à nouveau : *Husuh hoi ili qam tvouk van dry lsi nalen ga tvouk bahyh nbaq, ale ga kai tasi:* T10.T2011.30

Ensuite ils vont suivre la rivière. *Ara dry van husuh hoi ili.* T10.T2011.29

– **rivière** nhoi

Des gens, des adultes, viennent et voient que l'eau n'est pas profonde. Ils approchent, *Nren avyn ga lab ari ara mai dry lys naur nhoi ga sba nub. Ara mi.* T33.2015.16

L'endroit où la rivière descend. *naur nhoi cubul lyn.* T29.2015.21

il descend en suivant la rivière, il descend. *Cubul husur nhoi ili, cubul.* T29.2015.34

– **rivière** luhoi

Je suis venu et j'ai vu une grosse anguille dans la rivière puis je l'ai transpercé mais, *Na mai dry lys nabultin nsev ckai luhoi dry sahi bul,* T15.2013.34

– **rouler** taleg

L'enfant se roule par terre, le démon a mangé toutes les femmes et s'en est allé. *Nahre ili gu taleg ni aran moqi, gai ga han nahemac pal dry van.* T41.2015.21

– **rouler** taleq

Puis l'enfant roule et vient têter les fleurs de ravur, jusqu'à ce qu'il soit grand. *Ale nahre ili ga taleq mai dry sus lyn napsun havuh ili van van gai dry lab.* T41.2015.28

Puis l'enfant reste comme ça, l'enfant continue de se rouler par terre et tête les déchets qui sont là. *Ale ga roh qanili, nahre ili gur taleq ni aran dru sus lyn cagcag ari ni.* T41.2015.23

Puis il continue, se roule et voit un tronc de ravur qui se trouve là. *Ale dry van, taleq van, dry lys bahyh havuh ckai mini ga roh.* T41.2015.24

– **roussette** maqai

Il continue à monter et grimpe sur le banian où se trouve les roussettes, il est en haut. *Ga tvouk van va sah lyn ... va ls nbaq maqai ara roh nbaq ili, ga roh ameh.* T10.T2011.13

Il suit la rivière et entend les roussettes piailler dans le banian. *Ga husuh lhoi van a dry tog maqai ur bal lyn nbaq.* T10.T2011.11

Un serpent énorme est allongé en bas, il ne le voit pas, il ne voit que les roussettes, y va et met la jambe dans la... *Gai nmah marlab avyn ga pac roh apyn, ga sba lsi, va roh bun ls maqai ni gai dry lig nalen lyn nyn...* T10.T2011.17

– **rugir** is

Il fait rugir la voiture, *Ga kur trak a is moqi,* T1.2013.193

– **rugissement** nadrly

La voiture arrive, ils entendent alors le rugissement de la voiture qui vient vers eux. *Trak ili a qam mai ara tog bum naur nadrlylyn trak ili bulaha ari.* T1.2013.164

– **ruse** trik

Et il fait des ruses, *bul ga kur trik,* T33.2015.8

– **râper** cic

elles le râpent pour *ara cic hyn dry* T27.T2011.68

– **réchauffer** titleh

il veut se réchauffer, *Kik ga titleh.* T31.t2013.48

Il va et ramasse des bûches, le feu, il le prépare, ensuite il brûle pour lui et il s'y réchauffe. *ga van dry pel nhab, nhab gu cumqao, nhab mecig a bas hni, batbat dry titleh.* T31.t2013.60

– **réchauffer** titlyh

cet homme qui est venu pour quoi ? Il me fait trembler. Je dis que je m'approche du feu pour que je le rejoigne et m'y réchauffe. *asub avyn ga mai syn svi rohi? Gu kur nu kbah. Na kal na mi hab naur na cumqao titlyh.* T34.2015.83

– **récif** nabweshao

Il jette une liane, elle se trouve sur la mer, sur le récif *Cah hauv ili avyn ga... tlag lyn naur has lyn nabweshao.* T24.2013.69

– récupérer pac kuv

Ensuite, qu'est-ce que fait l'enfant ? Il grimpe pour récupérer sa flèche. *Ale, nisve avyn nare a kuri? ga trav syh ga pac kuv niqav. T11.2011.20*

– réussir winim

il rentre, tu réussis à le faire venir et il atteint ici, *ga mai naur qa winim ga mai dry soh naurag, T16.t2013.222*

– révéler kalwul

– Mais non, nous sommes venus pour que vous révéliez cet arbre là.

– *Awa, madra mai syh mra kalwul nhai iag. T20.2013.21*

Il leur révèle : *Ga kalwuli visgyn ari: T20.2013.131*

S s

– s'abaisser batbat

Le feu l'enfume alors il s'abaisse (pour en profiter). *Nhab a bas hni ga batbat. T31.t2013.30*

– s'agiter kul

Mais la liane bouge et revient, c'est que je suis vivant.» *bul nrao ga kulkul van naur ga lulu inin na maur.» T15.2013.22*

La liane s'agite puis elle s'arrête, c'est que je suis mort. *nrao a kulkul kul van, ga stop, in na mac. T15.2013.21*

– s'arrêter stop

La liane s'agite puis elle s'arrête, c'est que je suis mort. *nrao a kulkul kul van, ga stop, in na mac. T15.2013.21*

– s'assombrir pon

Il reste, l'endroit commence à s'assombrir, il se lève et dit : *Ga roh van, naur ga stat ponpon, ga cumrah ga kali: T15.2013.40*

– s'embellir phas

gratte une noix de coco et s'embellit avec. *hu mahu dry phas. T20.2013.48*

Il s'est changé. *Ga cenis (ga phas dry mai). T20.2013.100*

– s'enrouler tug

Elles sautent et s'enroulent dans la corde. *Ara svoh van dry tug lyn nrao ili, T20.2013.142*

– s'entasser les uns sur les autres pisgun husur ari

Ils s'entassent les uns sur les autres, *Ara pisgun husur ari T34.2015.134*

– sac bak

Ils attachent l'ouverture du sac en haut, *Ara bags bagon bak ameh, T1.2013.80*

mais c'est toi qui vas descendre dans le sac.» *bul haiq mi qa cubul lyn bak.» T1.2013.117*

Le démon appelle sa femme, elle apporte un sac de coco. *Nahemac ili ga kal visgen napnevuh syn, napnevuh syn ga pac bak mahu. T1.2013.75*

– sac nadr

Eh, il va chercher le sac et Vielahlah s'est envolé. *Ka a va drogdrog ln nadr ili Vielahlah maciq. T12.2013.48*

Welahlah ne veut toujours pas, il le porte et le met dans son sac. *A Vielahlah gur got, ga paci ga sugi lyn nadr. T12.2013.26*

Elle n'est pas arrivée partout mais cette histoire provient de Malekula seulement. *Ga sba husur naur pal be nastoria naur avyni nadr na... Malakula ni. T3.2013.5*

– saigner mdri

Sa main saigne énormément. *Navren ili a mdri avyn dry mdri.* T4.2013.15

– **salive** nabis

Elles restent pendues, la salive se durcit. L'un... *Ara bel mog roh, nabis aru gur tbar mog.* Avyn ga... T20.2013.144

– **sauter** swel

lorsqu'il saute par-dessus le... *taim avyn ga swel ko nyn...* T8.2013.61

– **sauver** sevem

Mais ici c'est la rive là, c'est à toi d'essayer quelque chose pour que tu me sauves.» *Bul iag urun bus ha, haiq moq qa traim naroh seh qa sevem hanao lyn.*» T5.2013.104

Il continue d'aller et voit un carangue et dit : «Carangue, tu peux me sauver ?» *Ili ga qa van dri lsi macudr ga kal:* «Macudr qa novco sevem ahnao?» T5.2013.71

je ne te sauverai pas.» *be ni sevem haiq.*» T5.2013.73

– **savoir** novcuh

Il dit : «Grand-père, je ne connais pas cette chose-là, *Ga kal:* «Ka vavu, hana sba novcuh naroh ag. T29.2015.100

Reste ici et tu vas me connaître !» *Qa roh urun bai dry novcuh hanao urun !»* T41.2015.128

Ils voient qu'un bourgeon de nrari chez eux est cassé, ils savent que Vierarar est déjà mort. *Ara lys nhahi avyn drov ari namlagon ga mabut, ara novcuh kik a Vielahlah ga mac moq.* T30.2015.80

– **savoir** noco

Ensuite ils vont mais ils ne savent pas. *Ale ara van ba sba noco.* T3.2013.30

Mais je ne sais pas l'homme, l'homme fait comment ?» *Be na sba noco nren lamlam, nren lamlam kur kabi van?»* T3.2013.23

Ils restent longtemps, la femme apprend l'endroit et à aller au jardin. *Ara tuo ga blav, a naliroh ili a noco pal naur a dry van pisel.* T4.2013.50

– **se baigner** los

chauffe l'eau pour que Vierarar se baigne dedans. *pan nhoi ga los.* T30.2015.110

– **se casser** makuc

Mais le poisson est tombé par-terre et s'est cassé, sa queue s'est transformé en... *Bul naih ili ga dryb cubul dry makuc, nabucun ga vi...* T16.t2013.57

– **se changer** cenis

Assis comme ça, Vierarar y va et rentre dans le tronç du rambramb et se change, *Sob roh qanili a Vielahlah ga van dry ga va bis lon bareh rabrab dry cenis (vhas agai),* T20.2013.47

Il s'est changé. *Ga cenis (ga phas dry mai).* T20.2013.100

– **se gaver** kan kub

ils le mangent, ils se gavent, se gavent beaucoup, mais lui fait en sorte qu'ils mangent à nouveau. *ara hani dry va kan kub avyn dry kan kub, bul ga kur ara kan lovni,* T16.t2013.126

– **se lever** cumrar

Il se lève, son père dit : «Vous regardez la liane là. *Ga cumrar tatag syn ga kal:* «*Mra watcem nrao ag.* T15.2013.20

– **se lever** cah cumrar

Ils se lèvent et *Ara cah cumrar dry* T15.2013.64

– **se lever** car cumrar

Ensuite, le vieux se lève et dit : *Ili hevur ga car cumrar ga kali:* T15.2013.36

– **se lever** cubrah

Il se lève, il chante, il chante. sa mère entend, elle pleure. *Ga cubrah ga kai, ga kai van, nanag syn ga togi ga rag.* T11.2011.42

La mère de l'enfant avec le père de l'enfant se lèvent et rentrent vers la maison. *Nanag s'nare nin druan tatag s'nare nin ara cubrah ara lu van aim.* T11.2011.55

Il se lève il apporte son arc avec des flèches, il se lève et s'en va. *Ga cubrah ga pac navisbus syn druan niqav syn, ga tekov ga van.* T11.2011.17

– **se lever** cubrar

Cet enfant se lève rapidement et dit à son père : «Père, fabrique un ... *Nare nin ga qa cubrar ga kal visgyn natatag syn, ga kal :* «*Tatag, qa kur nyn...* T8.2013.5

Elle se trouve dans la rivière, il se lève et transperce l'aiguille avec une lance. *Ga ror vi lyn lhoi, ga cubrar dry sar nsev lyn batuw ili,* T15.2013.11

Ensuite il se lève et dit, *Ili ga cubrar ga kali,* T8.2013.8

– **se lever** sah cumrah

Il s'énerve, il se lève et prend une vieille hache et court à la maison à nouveau. *Nalyn ga pag, ga sah cumrah dry pac nbari matao ili mi dry qam mai vi likanim mitas.* T41.2015.72

Il l'appelle comme cela, le démon se lève, court et va trancher une de ses femmes à nouveau. *Kaikai qan nyn, nahemac ga sah cumrah, qa van, va cav bun napnevuh syn ili avyn mi.* T41.2015.94

et cherche de la nourriture, ensuite l'échenilleur reste, reste surveiller, puis se lève, *dry dogdrog kanin, ale bemac ga rohroh, ga rohroh dry bens husuri van dry sah cumrah,* T21.t2013.50

– **se lever** sah cumrar

sent qu'il lui blesse les entrailles, il se lève et dit : «Eh Échenilleur, *togni van naur ga mdrasi nalyn habat, ga sah cumrar ga kal:* «*Ka Bemac,* T21.t2013.60

– **se poser** sub drao

Il descend, se pose et s'occupe de lui longtemps. *Cubul van mycig, gai dry sub drao dry prag hni prag hni.* T30.2015.107

– **se poser** somb

Ils volent et se posent sur un chemin. *Ara van van va somb mri sal.* T30.2015.120

– **se préparer rapidement** gah

Ils se préparent rapidement pour remplir les vêtements. *Aru gahgah ser ara van sgun naslu ili moqi.*

T20.2013.85

– **se rendre** van sur

Il se rend là-bas pour le voir. *Ga van sur bwe dry va lsi.* T33.2015.25

– **se rendre** va roh

Livenbubrao se rend à cet endroit. *A Livebubhao ga va roh lyn naur avyn.* T31.2013.11

– **se retourner** tbar

Le matin, il apporte un énorme cochon, dont les dents se retournent. *praror, ga pac nabultin nabwas ckai, nalvon ga tbar.* T15.2013.45

– **se trainer** talag

Ils sont allongés et se trainent dans la poussière de la maison et pleurent. *Ara paci roh dru talag lyn maciav likanim dru rag.* T16.2013.61

– **se trouver** ror

Elle se trouve dans la rivière, il se lève et transperce l'anguille avec une lance. *Ga ror vi lyn lhoi, ga cubrar dry sar nsev lyn batuw ili,* T15.2013.11

– **sec** mys

Il emporte la liane, il nage jusqu'à ce qu'il voit un endroit sec. *Ga pac rao ili ga iev van ga ls naur ckai mysmys.* T15.2013.25

– **semaine** wik

Lui est parti et resté là-bas une semaine. *Gai a van ga roh urun wan wik.* T16.2013.202

– **sembler** bgas

Lirari et son mari rentrent chez eux et font semblant de rien. *A Lihari ara mi aim s'ari dry va tuw bgas.* T30.2015.83

– **serpent** nmar

Un serpent suit le tronc du banyan. *Nmar a ... nmar a husur nyn bareh nbaq.* T11.2011.25

– **serpent** nmah

Un serpent énorme est allongé en bas, il ne le voit pas, il ne voit que les roussettes, y va et met la jambe dans la... *Gai nmah marlab avyn ga pac roh apyn, ga sba lsi, va roh bun ls maqai ni gai dry lig nalen lyn nyn...* T10.2011.17

– L'herbe pousse, un serpent est là.

– *Bulbul hac nyn nmah ckai ga roh.* T44.2015.3
le serpent là, qu'ils piétiennent. *Nyn nmah ag ara hubhub lyn.* T44.2015.56

– **seul** cubon

une île, une île qui est seule sur la mer. *ailad avyn, ailad avyn ga roh cubon vihas.* T5.2013.5

– **seul** cubo

Puis Tamata, seul, chasse la vache qui est partie. Mais cette vache, c'est un démon. *Ale Tamata cubon ni ga roc buluk avyn van. Bul buluk nyn nahemac bumi.* T1.2013.38

La fille restent seule comme cela, *Navlab ga roh cubon qanili.* T34.2015.24

Toi seulement restes, ne dis pas mon nom à nouveau,

vous n'êtes pas en train de travailler. *Haig ni cubom qa rohroh, ben qa kai nahsyq mi. Amdri mdru sbur qas.* T41.2015.106

– **seul** cubu

les as mangées et m'a jeté, ce qui a fait que je suis resté seul, qui a fait que je suis allé têter les feuilles des arbres et j'ai grandi ! *hani dry bul hnao, kur hanao cubuq ni, gu prag hnao van dry sus lyn rohyr hai ari vani dry lab !* T41.2015.169

– **seul** cumbo

Il se trouve seul dans la forêt. *Ga roh cumbon lihahai.* T19.2013.14

– **seul** cunbo

Il devient grand, il reste longtemps et devient fort. Il est tout seul dans la forêt, il rampe dans la forêt longtemps et devient grand comme ça. *Gai dry lab gai dry roh van dry dragdrag. Gai ni cunbon lihahai, gu taleq lihahai vani dru lab qan nyn.* T41.2015.29

– **seulement** nini

Un fruit seulement. *Vahyr ga cki nini.* T24.2013.8
Une seulement. *Ga cki nini.* T24.2013.4

– **siffler** picum

L'homme voit qu'elle cherche des fruits, alors il la siffle. *Nasub ili ga lsi naur gu drog cabur ili qanili van mycig ga picum.* T24.2013.18

– **sol** nran

il descend et atteint le sol en bas. *ga cubul va soh nran apyn* T41.2015.164
L'igname soulève le sol. *Ga tehpuvu nran.* T19.2013.26

– **soleil** nial

Ce faisant, il est derrière, le soleil passe, ils rentrent et il chante avec eux le long de la rue. *Qanili van ga qamoc, nial a mai, ara mai, ga kai druan qanili calpuh lyn nsal.* T4.2013.87

Puis l'enfant, très tôt le matin, il grimpe en haut lorsque le soleil commence à briller, il éclaire l'esprit. *Ale, nahre ili a... prahor qovqov bun, ga sah vimah taim nial gu tun mai, gu sun nahemac ili.* T41.2015.42

Ce truc-là, si le soleil chauffe, tu montes dedans et tu ne vois pas que le soleil chauffe.» *Naroh ag, kik naur nial a kalkal, qa sah lyn kik, qa sba lsi naur nial a kalkal.* T1.2013.170

– **sommet** nihuh

Elle s'assoit au sommet d'une colline et voit l'endroit où *Ga sob lyn nihuh nyn, gai dry lys naur avyn a...* T32.2013.9

– **sortir** vivov dran

puis ils sortent, ils sortent du trou du tambour et *Ale ara vivov, ara vivov dran nabulyu nabwe ili dry* T34.2015.101

– **sortir** makuv

Tamata sort du sac et se tient debout. Ensuite la vieille va... *Ale Tamata ili ga makuv lyn bak tlag aran. Ale napynhevuh ili ga van va ...* T1.2013.112

– **sortir** pul

Ils marchent, son mari va et sort un *Ara van, nren*
syn ga van dry pul nyn T45.2015.72

– **sortir** vivov

sortent et voient la fille qui est assis. *vivov dry*
lys navlab ili ga sob. T34.2015.102

puis ils sortent, ils sortent du trou du tambour et *Ale*
ara vivov, ara vivov dran nabuly n nabwe ili dry
T34.2015.101

Elles sortent à toute allure, elles courent. *Ara vivov*
macmac ni, ara qam. T45.2015.123

– **sortir** lukcag

Tamata dit: «Rigolez comme ça mais ne quittez pas
la voiture.» *Tamata ga kal: «Mdru men qani bul*
bem mra lukcag vi trak cam.» T1.2013.197

– **souffler** vuvui

Il fait cela et prend la conque puis souffle dedans.
Ga kur qanili dry pac nrvu dry vuvui. T29.2015.139

– **souffler** vuv

prends les et ferme les yeux, quand je soufflerai dans
le boubou, tu regardes.» *Qa tgao dry bulldoh, naur*
na vuv ravu, ga kyrav.» T15.2013.51

Lui apporte, ensuite, il apporte le cochon, et il se
tient debout, lorsque le vieux souffle dans le boubou,
Talb visgyn, ga cumrah, ga pac nabwas ili va tlag taim
hevuh ili ga vuv ravu, T15.2013.54

Ils voient que ça s'assombrit, ils soufflent dans le
boubou. *Ara lys naur ponpon mai, aru vuv ravu.*
T29.2015.154

– **souffrir** tun

Tu... utilises une pierre pour qu'ensuite les enfants
dorment, mon ventre est très douloureux. *Qa...*
kur varun nalivur syh bwe nahe pac, nabravog ga tun
hebat.» T2.2013.54

Il dit: «Ton ventre il est douloureux car il y a des gens
dedans là, ?? *Kalki: «Nabravom ga va tun ren naur*
a vu ha, hana lsi qan ga teh lari mog ara tuv roh lyn
nabravom, man.» T2.2013.55

– **soulever** tehpu

L'igname soulève le sol. *Ga tehpu nran.*
T19.2013.26

– **sous** bavryh

sous cet arbre à pain. *bavryh nabrav ag.*
T1.2013.4

– **sous** benus

Il marche, il marche, une foule se tient sous l'endroit
où il fonce, il atteint le bananier. *Ga van, ga van,*
nrvoh ili ara tlag benus naur ga ruhas naur van van
bulah navuc but ili. T37.2011.63

– **stori** nstori

Ok, je veux raconter une stori, aux enfants, *Ok, na*
tog na kal nstori avyni, visgyn nahre ari, T1.2013.2

– **suivre** husuh

et conduit en suivant le chemin et revient. *dry*
qam husuh nsal dry mai. T1.2013.157

– Oh, j'ai suivi l'endroit que vous m'aviez dit de ne pas
aller. Nous, je suis allé parce

– *Ko, nu husuh naur avyn mru kal be mara van ili.*
Mara... na van seh T16.2013.204

Mais je l'ai ensuite tué. *Bul na tams husuh buni*
moq. T16.2013.207

– **suivre** husuhi

D'abord, celle derrière les suit derrière. *Qamoc*
ale, avyn verah ga verah husuhi. T45.2015.32

– **suivre** husur

Le monsieur arrive, ils s'approchent par le chemin
principal : «Bien, vous me suivez. *Asub ili gai a*
mai, ara mi mri sal kik: «Klah, mara husur ahnao.»
T20.2013.107

Ensuite il va, suit la rivière. *Ili ga van, dry va husur*
lhoi. T31.2013.43

Il suit la rivière et voit les bananiers qui sont en fruits.
ga husur lhoi van qanili dry lys nceq ag ga vwan.
T31.2013.67

– **suivre** vehah

Ils sont presque mûrs. *Ga vehah abrim.*
T6.2013.13

– **suivre** van husur

ce qui a fait que j'ai suivi la rivière, puis je suis
arrivé au chemin, puis j'ai suivi le chemin qui m'a
conduit ici. *kur hana mce van husur nhoi naur mai,*
han dry calbur husur sal, ce husur sal mai.» T29.2015.67

– **suivre** husuri

Il grimpe vers lui en haut. *Sah husuri tvok.*
T41.2015.134

– **suivre** huh

Puis il va et revient et va trouver le rat qui est sur le
chemin. *Ale, ga vanvan dry maimai dry va cah lyn*
nhasu u huh sal. T13.2011.26

– **suivre derrière** verah

Ils suivent et... .. il suit comme ça et voit l'endroit où
ils sont dans le navellier et ils ont coupé (des fruits).
Ara verah van a dry gai... gai a verah van qanili dry
lys naur avyn ga teh ara tuv roh lyn nrebu ili dry cavi
T2.2013.22

Ensuite, ils suivent. *Ga hav ara verah.* T2.2013.21

Lui suit derrière. *Gai a verah.* T34.2015.131

– **surplomber** ibib

surplombe la mer, ce qui fait qu'il grimpe et va sur
une branche. *ibib vehas kur ga van dry sah vi lyn*
pachyr avyn. T16.2013.14

– **surveiller** bens husur

et cherche de la nourriture, ensuite l'échenilleur
reste surveiller, puis se lève, *dry dogdrog*
kanin, ale bemac ga rohroh, ga rohroh dry bens husuri
van dry sah cumrah, T21.2013.50

– **suspendre** bel

Ils le ferment, lui reste suspendu dans la maison.
Ara tahni ga tahtah belroh likanim. T1.2013.79

– **séparer** curpyh

Ils se séparent et vont dans la forêt. *Ara curpyh*
ar dry vi lihahai ari van moqi. T34.2015.99

Eux ils font comme ça jusqu'à l'aube, les esprits se séparent. *Atehl ara prag qanili van, naur ga mtas, nahemac ili ara curpyh.* T34.2015.98
ils font comme ça, le jour se lève, ils se séparent. *ara kur qanili, naur ga mtas ara curpyh.* T34.2015.118

– **sœur** sista

sa sœur qui *sista syn avyn* T45.2015.54
sa petite sœur dit: «On s'enfuit.» *sista syn ga mahec ga kal: «Dara qam.»* T45.2015.122
sa petite sœur ne dort pas *sista syn mahec ga sba pac.* T45.2015.82

T t

– **tailler** sao

et percent un endroit afin que Tamata puisse...
dry sao ur avyni seh a Tamata gur ... T1.2013.81

– **taro** nalbag

creuse un taro sauvage et le ramène, ils le cuisinent.
hyl nalbag avyn mai ara kuk ni. T16.t2013.124

– **taro** nabwag

Allons, allons déterrer du taro, pensons à ce que nous allons manger avec, c'est avec cela que nous mangerons le taro.» *Roh dara van va hyl nabwag ili daru nov naroh avyn dara hani druani, bul naroh ag bum dara han nabwag ili.»* T16.t2013.32

Ensuite ils y vont tous, ils ne la regardent plus, ils sont tous partis chercher du taro. *Ale, ari pal ara van, ga sba kykrav syn mi, ari pal ara van vor nabwag.* T5.2013.98

Ils plantent des taros, *Ara lum nabwag,* T32.t2013.19

– **taro** nabiag

Il plante du taro, il plante il plante, *Lum nabiag qanili van van van,* T4.2013.13

Ils vont déterrer le taro dans la bourbière *Ari ara van voh nabiag lyn bar.* T1.2013.96

et le dépose et saute dans la feuille de taro et s'assoit dedans, en entendant qu'Ambat arrive. *Dry ligni svoh vi lyn nabiag ili va sob uroh, tog a Bat a mai.* T4.2013.41

– **tas** hecal

Tous ceux qui sont venus là et qui ont participé au tas de partage du taro, *Ari pal avyn ara mai nin avyn ara kur hecal malbin nabiag,* T1.2013.137

– **tenir** tlag roh

Tiens-toi là, je coupe une feuille pour t'enrober dedans.» *Qa tlag roh urha, na cav rokai mai, sgav haiq.»* T31.t2013.81

– **tenir** tyqao

ils le tiennent et disent qu'ils vont tirer, l'eau jaillit.
ara tyqao ar dry kal ara pyroi van ni, nhoi ga tub. T36.t2011.19

– **tenir** teqao

Alors qu'elles courent, sa mère la tient par ses jambes *Ara qam qanili van ni, a nanag syn ga teqao nalen ari,* T40.2015.34

– **tenir** tqao

qu'ils le tiennent et tirent, mais rien, *tqao kik arba pyroi ga mar,* T36.t2011.14

Il grimpe, il grimpe, il grimpe jusqu'à la branche du haut pour tenir l'enfant à nouveau, l'enfant sort une pierre à nouveau, la jette sur une jambe. *Sah van van van van va dramdramuh ameh syh ga tqao nahre ili mi, nahre ga pac kuv nvar ili avyn mi, ga kub bur*

nalén avyn mitas. T41.2015.144

près de la cime de l'arbre, il tend son bras pour l'attraper. *pyrcaq nasbon qanag, ga tagtag syh ga tqao nyn. T41.2015.136*

– **tenir tranquille** sob drao

– Oh, tiens-toi tranquille et écoute.» Ils se tiennent alors debout et entendent que les enfants pleurent à nouveau.

– O, ça sob drao dry togi.» *Ara tlag roh qanag dry tog naur nahre ili aru rag mi. T16.t2013.48*

– **terminer** cub

Ensuite ça se termine ici. *Ili ga cub urun. T24.2013.77*

C'est ici que ça se termine. *Ini ga cub urun. T19.t2013.45*

Ensuite cette histoire se termine ici. *Mycig nabulin ga cub urun. T13.2011.73*

– **terminer** pickor

Cela se termine. *Ga pickor. T12.2013.135*

– **terre** ahan

Il ronge la papaye qui tombe, l'oiseau se pose par terre. *Ga kac kuc nabrav sabat ga dry mai, nasoh a soh vi ahan. T5.2013.18*

– **terre** ran

sur le sol, Ambat saute en premier. *veran, a Bat a svoh qamoc. T2.2013.35*

Elle détache l'enfant il tombe sur le sol, Tamata, elle le détache et il tombe sur le sol. *Ga wul nahe ili ga cubul vi ran, a Tamata ga wuli ga cubul vi ran. T1.2013.109*

Tamata sort du sac et se tient debout. Ensuite la vieille va... *Ale Tamata ili ga makuv lyn bak tlag aran. Ale napynevhuh ili ga van va ... T1.2013.112*

– **terre** aran

le rôle se tient debout sur le sol, *Libulah a tlag roh aran, T13.2011.32*

se fraccassant en bas de la falaise et restant allongé par terre. *teh cubol lyn navolvol ili dry cubol van pac roh aran. T30.2015.74*

Mais il pense et se dit que s'il reste à terre, *Bul ga novu ga kal kik ga roh aran avyni, T10.T2011.14*

– **tige en fer** musket

«Eh, allez apporter une tige en fer.» «E, mdra va pac musket i mai.» *T33.2015.85*

– **tigre** tiga

de ses tigres. *tiga syn avyn. T16.t2013.162*
L'enfant, il emmène un de ses tigres. *Nahre ili moq ga kin tiga syn avyn. T16.t2013.163*

– **tigre** taika

le tigre s'est jeté sur la langue qu'il a arraché. *taika svoh namelun ga kackuci gai. T16.t2013.213*
son chien... son tigre et part. *lipar syn... taika syn dry van. T16.t2013.199*

L'enfant ensuite emmène son tigre et l'attache comme ça. *Nahre ili ga kin taika syn va tahni ni qan sao. T16.t2013.170*

– **tirer** vyn

Il dit cela, les démons tremblent, ils les fusillent tous. *Ga kal ga qan, nahemac ili ara bog s'ari ara kar bumi, ara vyn dwan ari. T1.2013.207*

C'est bien que tu sois allé tirer ce poisson et l'aies rapporté, ce qui a fait que... *ga vu ni qa va ha... vyn naih ag mai kur bur... kur ga ... T16.t2013.74*

Puis ils chassent et tirent un pigeon, un oiseau, rentrent, *Ili aru penpen dry vyn nhoib, qaum, mai. T16.t2013.86*

– **tirer** vis

ils tirent là où il y a les vaches, Tamata lui court seul. Ils tirent sur les vaches qui courent vers la clôture, *ari ara vis naur ara roc buluk, Tamata a qam cubon ara vis ari ara qa mai mog dry va roh libuqao ara roc buluk, T1.2013.36*

– **tirer** pyn

Les enfants ensuite disent: «Eh papa, coupe-nous des arcs pour que nous puissions tirer avec.» *Nahre ili ara kal: «Ka tatag, qa cav navisbus maru bai, syh maru pynpyn lyn.» T16.t2013.78*

tire en suivant l'endroit, continue à tirer les lézards en suivant la rivière. *pyn husuh naur van dru pyn qal van gai dry van husuh lhoi. T10.T2011.10*

je vais aller tirer en haut là.» *nar pynpyn vi meh sao bai.» T16.t2013.158*

– **tirer** perv

Ensuite elle voit cela et en tire quelques unes, les emportes et rentre. *Ale ga lsi qanili gai dry perv naur avys ni talbi dry lulu. T24.2013.10*

Toutes les deux tirent une corde et l'attachent, elle reste accrochée. *Arlel aru ara perv nrao moq mai dry tahtahni moq, ga tahtah roh. T20.2013.139*

– **tirer** vn

Il leur tire dessus. *Ga vni ari. T34.2015.140*
le vieux reste tranquille, il s'approche près de lui, le vieux tire. *ga sob mydrao, ga mai pyrcaq hni, Hevuh ili ga vni. T16.t2013.20*

j'ai tiré sur une anguille, elle a disparu et a emporté la flèche avec elle.» *na vni nsev ckai, ga van trab, ga pac trab hni.» T29.2015.27*

– **tirer** vni

kenbi et les autres, le kenbi ensuite en tire un, il *kenbi ili ari, a kenbi ili ga vni avyn, gai dry T34.2015.136*

Il a juste tiré sur une anguille, qui a emporté sa flèche, elle a disparu, sa flèche... *Ga vni nsev ckai ni ga paci, g'van trab nbatuv syn ga... T29.2015.66*

tu es venu avec le kenbi, il a tiré sur tous mes hommes.» *... vni, kur druan nakenbi min, ga vni pal nren saq ari moq!» T34.2015.142*

– **tirer** pen

Il tire comme cela longtemps, et va... *Gai dru pen qanili van, gai dry va... T29.2015.15*

il (son fils) l'emporte et tire, *ga paci van gai dry pen. T29.2015.13*

Puis ils chassent et tirent un pigeon, un oiseau, rentrent, *Ili aru penpen dry vyn nhoib, qaum, mai. T16.t2013.86*

– tirer pyrɔ

ils le tiennent et disent qu'ils vont tirer, l'eau jaillit.
ara tyqao ar dry kal ara pyrɔi van ni, nhoi ga tub.
T36.t2011.19

Elle coupe un bambou, elle le tire, comme ça *Cav nabu, gai dry pyrɔi van, kik naur ga...* T24.2013.13
ils tirent en vain. *pyrɔi marbus.* T36.t2011.15

– tomber drym

Ils lancent une liane qui tobe sur la porte, il s'approche, se tient debout et chante : *Ara cav nhau ili ga drym bagim qanili ga min tlag dry kai:*
T31.t2013.108

lui le tire dans l'œil, il saute et tombe par terre. *ga vni namryn, ga svoh van dry drym.* T34.2015.137
«Ne grimpe pas, fais attention tu vas tomber.» Ensuite
«*Be qa sah, qa tog qa drym.*» Ili. T6.2013.8

– tomber drum

Il est en haut, il tombe. *Ga roh, ga roh drum.*
T6.2013.16

– tomber drue drahni

Il va et sort de la rivière, une grosse averse éclate à nouveau et tombe drue. *Van dry puc, nabultin naus avyn ga bag mi dry drahni.* T31.t2013.59

– tortue nivu

et va voir la tortue. *dry va lsi nivu ili.* T5.2013.101
Il nage encore et voit une tortue qui vient. *Ga iev lovni van ga lsi nivu moqi nivu a mai.* T5.2013.74
... va sur le dos de la tortue. *Nhasu ili a van vi lyn madren nivu ili moqi.* T5.2013.78

– tortue nrao

Ensuite les hommes ont fini d'attacher la tortue et ...
Van nren ili ni ara tah nrao nivu ili ga hav dri pismani ga roh urun T5.2013.96

– tout sli

Ils vont pêcher la crevette toute la journée. *Aru tag hni sli nabog.* T33.2015.48

– transformer cahlev

lui vient, le démon approche et se transforme en l'homme et reste avec sa femme. *gai a van qanili, nahemac ga min cahlev asub ili rohroh druan napnevuh syn.* T24.2013.40

– transformer cagem

Le poisson c'est déjà transformé, il s'est transformé en un petit enfant, et il pleure. *Bul naih ili moqi, ga cagem agai, ga mai ga vi naroh hre avyn dru rag.*
T16.t2013.43

– transformer carliv

Alors qu'ils vont, les noix de coco s'approchent et se transforment en arbres. *Aru van, nmaru ili gu mai dru carliv nbahelaben.* T32.t2013.73
Cela continue comme ça, les noix de coco se sont toutes transformées. *Kur qanili van, nmaru ili ga van carliv pal.* T32.t2013.80

– transpercer sar

Elle se trouve dans la rivière, il se lève et transperce l'anguille avec une lance. *Ga ror vi lyn lhoi, ga*

cubrar dry sar nsev lyn batuv ili, T15.2013.11

– transpercer sohn

Il dit: «Ok, nous nous portons sur le dos, ensuite l'un porte l'autre et l'amène et le jette sur les branches, si les branchent le transpercer, il meurt, c'est à lui alors.» *Ga kal: «Ok, dara baobav daru, ale avyn ga bav avyn mai dry bulni lyn nhai, kik nhai ga sohni, ga mac isyn moqi.»* T16.t2013.134

– travailler gas

Il va puis travaille, il plante du taro. *Ga van dry gas, ga lum nabig.* T4.2013.12
Ils travaillent de cette manière pendant un temps. *Ara gas qanili van.* T4.2013.8
vous n'êtes pas en train de travailler ! *Amdri mdra sbur gas !* T41.2015.50

– traverser à gué saryh

marchent dans l'eau peu profonde et progressent jusqu'au milieu de la rivière. *Sasaryh mai dry vanvan luvuh.* T33.2015.17

– trembler kar

Il dit cela, les démons tremblent, ils les fusillent tous.
Ga kal ga qan, nahemac ili ara bog s'ari ara kar bumi, ara vyn dvan ari. T1.2013.207

– trembler kbar

Ensuite le démon sursaute et... *Mycig nahemac ili ga kbar dry...* T1.2013.48

– trembler kukbah

Elles tremblent. *Aru kukbah.* T34.2015.80

– trembler kbah

cet homme qui est venu pour quoi ? Il me fait trembler. Je dis que je m'approche du feu pour que je le rejoigne et m'y réchauffe. *asub avyn ga mai syn svi roh? Gu kur nu kbah. Na kal na mi hab naur na cumqao titlyh.* T34.2015.83

– tribu barve

Cela continue comme, ils font comme ça longtemps, d'autres tribus sont invités et viennent. *Kur qanili, ara prag van, barve arvys ari ara kaikai mitas ara mai.* T20.2013.29
Ils vont comme ça et disent, des tribus viennent et disent, disent mais ça ne donne rien, et rentrent. *Ara van qanili dry kali, barve ili ara min, ara kali, kali van ga mar, ara lulu.* T20.2013.31
Ensuite, ils envoient la parole afin que les autres tribus viennent. *Mycig, ara va cog naocin van barve avyn ara mai.* T20.2013.19

– tromper leq

Il saute dans un cocotier, il dit: «Ambat sait tromper, Vierarar aussi sait tromper.» *Ga svoh sah lyn avyn, ga kal: «Bat gu leqleq, a Vielahlah gu leqleq.»*
T30.2015.52

– tromper liq

«Ambat sait tromper, Vierarar aussi sait tromper.»
«*Bat gu liqliq, a Vielahlah gu liqliq.*» T30.2015.56

– tromper pisgnar

Mais son mari dit: «Oh, mais tu es en train de mentir là. *Bul nren syn ga kal: «O haig qa pispisgnar han. T16.t2013.46*

– **tromper** laqur
tu nous as trompé, tu as abimé nos cocotiers.» *qa laqur, qa plar nmaru s'madri.» T32.t2013.103*

– **tronc** bahyh
pour que quand ils iront là-bas, moi j'irai au tronc du banian là-bas.» *syh naur ara qam dry naren naroh ili syh hana na van bahyh bag isao.» T16.t2013.100*
le tronc de banian en bas là-bas. *bahyh baq ili apyn urun. T16.t2013.206*
Ensuite, son père coupe le tronc d'une liane et va dans la rivière. *Cumrah na... tatag syn ga cahcah bahyh nrao ili van thoi, T15.2013.23*

– **tronc** bahyr
du niar. *lyn bahyr niar ili. T41.2015.36*
Une seule reste, il lapide un bras, elle le heurte et tombe en bas niar, *Ga ckai mycig roh, ga kub bur navren ili, ga drah agai van van va dryb cubul van dryb bahyr niar apyn, T41.2015.161*
Il court, il court jusqu'au tronc du niar, regarde en haut et voit l'enfant qui y a grimpé, *Ga qa van, ga qam van van van van bahyr niar ili, dry krav tvuk dry va ls nahre ili ga sah roh. T41.2015.130*

– **tronc** nbahyh
et brise un cocotier qui se trouve là ; le tronc seulement demeure. *dry godr nmaru naur ili mi, nyn nbahyh ga mi tlag roh. T32.t2013.55*
Ils font comme ça, ils coupent les troncs de cocotier, Vierarar saute à nouveau d'un tronc à l'autre. *Prag qanili, ara cav nbahyh maru ili, van van van, ga dryb ga svoh sah lyn avyn mitas. T30.2015.57*

– **tronc** nbareh
Il regarde le niar, le tronc est énorme. *Ga lis na... niar ili nbareh a lab. T12.2013.108*

– **tronc** baryh
il revient près du tronc du... *ga lulu lyn baryh nyn... T8.2013.42*

– **tronc** barhyh
«Tout le temps, papa dit que nous n'irons pas au tronc de banian là-bas, mais je vais quand même essayer d'y aller.» *«Tatar ni, a tatag ga kal be madra van vi lyn barhyh baq isao, bul na traïm van bai dry van.» T16.t2013.109*

– **trou** nabur
elle dit à son mari: «Eh, dépêche-toi d'aller couper et de rapporter une feuille, on creuse un trou là. *ga kal visgyn nren syn, ga kal: «E, qa qam van, va cav rokai mai, dara hyl nabur urha ni, T16.t2013.65*
Il chasse le rat, le rat court et rentre dans un trou. *Ga hoci nhasu van van van nhasu a qam van va bis lyn nabur. T13.2011.50*
Ils creusent le trou et dépose la feuille, cela fait, *Ara pol ro... Ara hyl nabur dry pol rokai, ga hav, T16.t2013.67*

– **trou** labur

je suis rentré dans le trou, *Na bis labur e, T13.2011.69*

– **trou** nao
Ils taillent la papaye, il y a des trous dans la coque. *Ara cav nabrav sabat ili van, ga lig nao buloreh. T5.2013.20*

– **trou** nabublon
dans le trou, lui est le dernier. *lyn nabublon, ale gai a laswan (ga cub). T34.2015.130*

– **trou** nabublohyr
Mais la petite fille dit : «Nous avons dormi dans le trou du tambour là-bas.» *Bul navlab avyn ga mahec ili ga kal: «Madra pac lyn nabublohyr nabwe isao.» T34.2015.105*

– **trou** nabulyn
Ils vont dans le trou du tambour, *Ara van vi lyn nabulyn nabwe ili, T34.2015.92*
Ils disent : «Aujourd'hui, nous allons dans le trou du tambour là-bas.» *Ara kal: «Qarmao, dara vi lyn nabulyn nabwe isao.» T34.2015.91*
le trou du *nabulyn nyn T34.2015.95*

– **truie** babar
Un devient un sanglier, un devient une truie, un sanglier, une truie. *Ga vi nabwas, avyn ga vi babar, avyn nabwas, ga babar. T3.2013.39*
tous ceux qui ont mangé de la truie se transforment en sanglier. *nren nap... nabwas ili babar ili a qam nren ari, ari pal ga vi ga vi nabwas. T3.2013.38*
Mais elle est à propos des truies. *Be ga roh lyn babar ari. T3.2013.6*

– **truie** nabwan
Lorsqu'ils ont fini de manger la truie, *Taim nabwan naur ara hani a hav, T3.2013.37*

– **trébucher** vras
trébuchent sur les navels, et toutes les choses qui se trouvent dans le ... *vras nrebu ili naslog naur ga tuv lyn nyn... T2.2013.50*

– **tubercule** kanun
Ils creusent jusqu'à ce qu'ils voient l'igname, ils suivent le tubercule vers le bas, ils n'atteignent pas la queue. *Ara hyl van van van van van dry lys dram ili. ara ls husur kanun cubul, ara sbur... ara sbur bulah nabun. T36.t2011.9*

– **tuer** blas bun
Nous le tuons.» *Dara blas buni. T20.2013.134*

– **tuer** tams bun
Ils arrivent à la maison et la tuent. *Ara mcu mai niim tams buni. T32.t2013.104*
Ensuite ils tuent cette personne. *Ale ara tams bun nren avyn. T27.T2011.10*
Ensuite son père dit : «Oh, c'est bien cela, vous l'avez tué. *Mecig, a tatag syn ga kal: «O, ga vu bumi, mara tams buni. T16.t2013.215*

– **téter** sus

les as mangées et m'a jeté, ce qui a fait que je suis resté seul, qui a fait que je suis allé têter les feuilles des arbres et j'ai grandi ! *hani dry bul hnao, kur hanao cubuq ni, gu prag hnao van dry sus lyn rohyr hai ari vani dry lab !* T41.2015.169

Puis l'enfant roule et vient têter les fleurs de ravur, jusqu'à ce qu'il soit grand. *Ale nahre ili ga taleq mai dry sus lyn napsun havuh ili van van gai dry lab.* T41.2015.28

Puis l'enfant reste comme ça, l'enfant continue de se rouler par terre et tête les déchets qui sont là. *Ale ga roh qanili, nahre ili gur taleq ni aran dru sus lyn cagcag ari ni.* T41.2015.23

– tête bary

Il tire, il tire dans sa tête, le poisson est mort. *Ga vni, ga vyn baryn, naih ili ga mac.* T16.t2013.21

– tête bare

ils portent leur bâton, ils tuent la vieille avec, sa tête est complètement fracassée. *talb lyn ni ara tams nyn napynevuuh ili lyn van baren a bubu pal.* T1.2013.139

– tête nbary

sa tête s'est transformé en enfant. Les deux côtés sont tous les deux devenus des enfants. *nbaryn ga vi nahre, nishyr aru pal ni ga vi nahre.* T16.t2013.59

U u

– un wan

Lui est parti et resté là-bas une semaine. *Gai a van ga roh urun wan wik.* T16.t2013.202

Nous allons déterrer un taro pour que nous le mangions avec notre cochon là.» *Dara van vah lyn nabiag mai ili syh dara han wan nabwas ag h'dari.»* T1.2013.85

– un cke

tu as ouvert quelque chose ici et elle s'est enfuie. *Haig qa ... qa cig avyn nyn naroh avyn cke urag a qam.* T12.2013.50

V v

– vache buluk

Il chasse la vache, elle est perdue. *Ga roc buluk ili van buluk ili a macig.* T1.2013.39

Puis Tamata, seul, chasse la vache qui est partie. Mais cette vache, c'est un démon. *Ale Tamata cubon ni ga roc buluk avyn van. Bul buluk nyn nahemac bumi.* T1.2013.38

Tamata seul suit la vache et suit le chemin que la vache a pris mais c'est le démon, le démon qui est sous le banian. *Tamata cubon ni ga husuh buluk van ili dry husuh nsal nyn buluk ga van, bul nahemac bumi nahemac avyn ga roh bareh bag ag.* T1.2013.40

– venir mai

Moi aussi je veux manger quelques navels. Grimpez et donnez-moi quelques navels.» *Hanao mini na tog na han nrebu drys. Nrebu drys sahi mai.* T2.2013.25
« Si vous étiez venu quand je suis morte.» «*Na bar mac bai mur ba ce mai.*» T34.2015.63
un cochon qui vient. *nabwas avyn ga mai.* T8.2013.33

– vent lagdravuh

Sa femme lui dit mais son mari répond: «Mais non, c'est sûrement cet insecte sur les fleurs de navellier. *Napnevuh syn ga kali bul nren syn ga kal: «Awa, mestem lagdravuh lyn napsun rabu.* T16.t2013.49

– Tcl, c'est juste le vent qui siffle au-dessus des fleurs de navellier.»

– *Tcl, ka lagdravuh gu kai lyn napsu rebu.* T30.2015.148

Elles disent que c'est le vent. *ari aru kal lagdravuh.* T27.T2011.23

– vent barlag

Tu verras et tu rigoleras de tes amis, le vent soufflera sur toi. *Qa krav van dry lsi ur men druan ni, roh barlag avuv haiq.* T1.2013.169

– ventre manby

Puis, jusqu'au ventre. *Ale, lyn manbyn.* T10.T2011.35

– ventre nabravu

L'esprit mange la femme, puis le dépose, il ne mange pas son enfant qu'elle porte sur son ventre, il le pose par-terre. *Nahemac ga han napnevur ili, ale, gai dry liq, ga sba han nahre syn. Ga pylkuv nahre lyn nabravun, ligi ga roh,* T41.2015.20

– ventre nabravo

Ils dansent encore, ils transpercent... le ventre de Livenbumbrao. Livenbumbrao est mort, ils frappent alors... *Ara sav lyn van ni ara cetah nabravon a Livenbubrao ni, a Livenbubrao a mac, ara tams bun nali...* T2.2013.68

Tu... utilises une pierre pour qu'ensuite les enfants dorment, mon ventre est très douloureux. *Qa... kur varun nalivur syh bwe nahe pac, nabravoq ga tun*

hebat. T2.2013.54

Elle parle depuis le ventre de la petite: *Ga wuc lyn nabravon navlab ili kik:* T40.2015.23

– viande nabsar

Ensuite le démon dit: «Oh quel gros morceau de viande à nous là, *Ili nahemac ili ga kal: «O nabultin nabsar h'dari mog ha.* T1.2013.83

– viande nabwasmac

je leur avais interdit, je leur avais dit que si ils allaient manger du cochon, mais ils l'ont déjà fait, les hommes.» *na tasi mog be na kal kik naur avyn ara han nabwasmac, be qan mog ara van, ... nren ari moqi.* T3.2013.36

Sent l'odeur de celui sur lequel il est allé et a couru: «Oh, c'est celui-là par lequel il est passé, notre viande là.» *Tog husuh avyn ga vanvan isao ili ga qam: «Oh naroh ili ga van nabwasmac ili mog ha.»* T12.2013.60
Le gourdin que l'on utilise pour couper la viande. *Navibol avyn ga hecav nabwasmac.* T12.2013.127

– vieille nbari

Il s'énerve, il se lève et prend une vieille hache et court à la maison à nouveau. *Nalyn ga pag, ga sah cumrah dry pac nbari matao ili mi dry qam mai vi likanim mitas.* T41.2015.72

– vieille pynhevuh

La vieille qu'il place, elle est vieille, très vieille. *Ga lig napynhevuh avyn na... napynhevuh ga vi pynhevuh avyn dry vi pynhevuh.* T1.2013.92

– vieille pynrevuh

les cocos la jettent, la vieille est tombé par-terre. *nmaru ili gu kub hni, a pynrevuh ili bar vu drym qan naur ha.* T32.t2013.95

– vieille napenhevuh

alors la vieille... femme de l'ancêtre, elle râpe le... *Kur napenhevuh ili a... syn nahemac ili gu lci* T29.2015.77

– vieille femme nahevur

– Bah, si tu restes, fais attention à une vieille femme qui mange les personnes, si elle te trouve, elle te mange.»

– *Makab, be qa rohroh, qa tog napen... nahevur ckai han nren ari ga bulah ili, ga han haig moqi.* T12.2013.13

– vieux nhevuh

Alors, le vieux, l'ogre, il dit: *Van, nhevuh ili moqi, nahemac ili ga kal:* T16.t2013.130

– vieux hevuh

Lui apporte, ensuite, il apporte le cochon, et il se tient debout, lorsque le vieux souffle dans le boubou, *Talb visgyn, ga cumrah, ga pac nabwas ili va tlag taim hevuh ili ga vuv ravu,* T15.2013.54

Ensuite il voit un vieux qui est assis. *Van ga lsi hevuh ckai gur sob.* T15.2013.28

le vieux court à la maison puis il ramène le râpé de taro. *hevuh ili ga qam van vi im, gai dry pac nalog ili mai.* T29.2015.81

– **vieux** hevur

puis ils... le vieux court ensuite dans sa maison, il va et dit qu'il revient. *Ar dry... hevur ili ga qam van vi im ni, gai va kali mi.* T29.2015.90

Ensuite, le vieux se lève et dit : *Ili hevur ga car cumrar ga kali.* T15.2013.36

à l'endroit que le vieux a dit, ils vont à la rivière. *hevur ili ga kali, ara van vi lhoi.* T33.2015.60

– **village** nauraim

Elles courent jusqu'au village, chez elles. *Ara qam va va va bulah nauraim drov ari.* T40.2015.37

Ils reviennent et atteignent le village, ça finit ici. *Cumai dry bulah nauraim, ga cub urun.* T4.2013.92

– **village** naurim

Ils atteignent alors le village, ils y restent, il les dépose toutes les deux dans sa maison. *Ara blah naurim qanili, ara tuv, ga lig aru ara roh lyn likanim syn.* T20.2013.111

Ensuite, ils s'approchent et atteignent le village. *Mycig ara mi mi bulah naurim.* T20.2013.110

Leurs femmes sont dans un endroit comme ici, *nap-nevuh arli ara tuv qan naurim urha.* T41.2015.11

– **village** laim

Cherche le village, cherche le nakamal, kusve. *Drogdrog laim, drogdrog hamyl, kusvai.* T30.2015.191

– **violier** trespas

il va violer le territoire d'une autre personne. *ga van ga va trespas ga van lyn area syn nren mynac.* T11.2011.14

– **vivre** maur

Mais la liane bouge et revient, c'est que je suis vivant.» *bul nrao ga kulkul van naur ga lulu inin na maur.* T15.2013.22

vous ouvrez, euh... et il vit encore, je l'ai seulement enrobé dans la feuille là. *Mdra cgav, amun... dry ga maur roh, hana sgavwi lyn rokai ian ni,* T31.2013.127
S'il vit, *Spos ga maur,* T7.2013.19

– **voir** lsi

La voiture continue de rouler et roule rapidement, il voit les démons qui rigolent. *Trak ili a qa van dry qam hebat, ga lsi nahemac ili ara menmen.* T1.2013.196

L'esprit voyant cela, il dit: «Eh beh, je suis mort là.» *Asub ili ga lsi, ga kal:«Po kal, na mac moq ha.»* T33.2015.81

Les hommes voient le rat... la tortue *Nren ara lsi naur nhasu... nivu* T5.2013.83

– **voir** lys

et elles voient qu'un nanqaillier là pousse. *dry va lys naur avyn nine ag ga rub.* T20.2013.5

Il s'approche en volant, se pose, se pose et voit que ses rejets ne sont pas comme ils étaient quand il les couvait. *Svoh mai dry sob, ga sob bul dry lys naur avyn haheh ga sba qan naur avyn gur tabwe mi.* T21.2013.55

Ils regardent dehors et voient que... l'ancêtre regarde dehors, *Ara krav vivov dry lys naur... asub ili ga krav vivov,* T29.2015.109

– **voiture** trak

Tamata s'en va, prend la voiture *Tamata ili a van mi dry lav trak,* T1.2013.156

La voiture arrive, ils entendent alors le rugissement de la voiture qui vient vers eux. *Trak ili a qam mai ara tog bum naur nadrllyn trak ili bulahe ari.* T1.2013.164

Tamata dit: «Rigolez comme ça mais ne quittez pas la voiture.» *Tamata ga kal: «Mdru men qani bul bem mra lukcag vi trak cam.»* T1.2013.197

– **voler** soh

Il ronge la papaye qui tombe, l'oiseau se pose par terre. *Ga kac kuc nabrav sabat ga dry mai, nasoh a soh vi ahan.* T5.2013.18

– **voler** svoh

Sumbiarvlu saute en bas, *Subiarvlu a svoh vehan,* T2.2013.39

Ensuite, c'est un petit oiseau qui vient en volant. *Mycig ga vi tabtab avyn ga svoh mai.* T4.2013.67

Un papillon vole... *Butaflai a svoh...* T7.2013.1

– **voler** flai

alors je... je le laisserai voler.» *roh na ... na lego ga flai.»* T7.2013.20

– **vomir** luar

J'ai fait qu'il l'emporte afin qu'il la vomisse ici, que vous la voyez, vous ici, lorsque je le dis, vous dites que je mente. *Na kur ga lavi mai seh ur ga luar urag mra lsi, mra han na va kali, mra kal na pishgar.* T16.2013.214

– **vouloir** tog

je veux aller sur le... *na tog na van vi lyn naroh...* T5.2013.9

«Oh, je suis venu ici mais je voudrais que demain vous alliez pêcher aux pierres à nouveau. «E, hana mai iag bul na tog kik naura lovuk mdra tag lyn nvar ili mitasi.» T33.2015.55

Vous voulez que je vienne pour tuer une d'entre vous ici ?» *Mdra tog na meni dry tams mdri drys urun?»* T41.2015.52

– **vérifier** cekem

Lui, il se dit qu'il doit suivre sont frère et vérifier le tronc du banian là-bas. *Gai, nanovin syn ga kal ga mu verah husuh brota syn mi ga van cekem drov bahyh baq urun.* T16.2013.155

Ils arrivent mais ils ne vérifient pas et ne peuvent pas dire que c'est sa femme qui est dans le sac. *Ara mai ara ba mai cekem bai kal napnevuh syn roh mao cuqog gai ara sugi nyn.* T1.2013.131

Y y**– yeux** namr

Leurs yeux se ferment, ils vont dans les lits. *Ari pal ni namr ari a nov, ar dry vi malivol. T29.2015.158*

Z z**– zone** area

Si tu vas sur le territoire de quelqu'un d'autre, *Kik qa van lyn area s'nren mynac, T11.2011.6*

le père de cet enfant dit à celui-ci, il dit : «Tu restes, tu ne vas pas dans un autre territoire, tu restes dans notre territoire.

tatag sa nare nin ga kal visgyn nare nin, ga kal: «Qa roh, be qa van lyn area mynac, qa roh lyn area s'dari ni. T11.2011.5

il va violer le territoire d'une autre personne. *ga van ga va trespas ga van lyn area syn nren mynac. T11.2011.14*

À à

– à nourriture pyplac

Ils prennent le poisson, le mettent dans un panier à nourriture et l'attache pour qu'il reste. *Ara pac naih avyn sugi lyn gadr pyplac dry tarni roh.* T16.t2013.35

– à nouveau tasi

Ils suivent la rivière, remontent en courant et voient les traces de pas qui montent vers le banian. L'enfant chante à nouveau : *Husuh hoi ili qam tvuk van dry lsi nalen ga tvuk bahyh nbaq, ale ga kai tasi:* T10.T2011.30

Puis il chante à nouveau : *Ale ga kai tasi mi:* T10.T2011.38

– à nouveau surmi

Ils restent et ne vont pas chez la fille à nouveau. *Ara hos dry sba van vi tus navlab ili surmi.* T34.2015.23

– à nouveau maowi

Il rit beaucoup et de manière agaçante. *Ga myn avyn dry myn maowi.* T5.2013.95

– à nouveau lovn

à sa place, ça fini, Tamata retourne sur son chemin pour rentrer. *maly n lovni a hav Tamata ili a husuh nsal syn mi dry lu.* T1.2013.126

Il va et frappe encore, et il grimpe. *A qam van vulci lovni, ga van sah.* T4.2013.77

– à nouveau milovni

On y va grimper la colline encore.» *Dara van va plah len navuh wesoh milovni.»* T12.2013.96

Il fait qu'il parle à nouveau. Ensuite, *Ga kur ga wuc milovni. Ale,* T16.t2013.196

– à nouveau maow

Tu ne mangeras pas, je ne te reconnais pas.» *Ba qa han ba novcuho maowi.»* T30.2015.30

– à nouveau mitas

Il s'énerve, il se lève et prend une vieille hache et court à la maison à nouveau. *Nalyn ga pag, ga sah cumrah dry pac nbari matao ili mi dry qam mai vi likanim mitas.* T41.2015.72

Il en jette une à nouveau, elle tombe dans un endroit comme Barbaruh. *Ga cahni mitas, ga dryb avyni Barbaruh.* T21.t2013.100

Le démon vient pour elles, il ne les voit pas, *Na-hemac ili ga mai naru ga sba lsi mitas,* T45.2015.130

– à toute allure macmac

Elles sortent à toute allure, elles courent. *Ara vivov macmac ni, ara qam.* T45.2015.123

– à travers titur

il reste et épie à travers le bambu, il voit que son père et les autres portent les sacs sur leur dos et vont au jardin. *ga roh moq dry krav titur ni, ga lsi a tatag*

syn ara pan gadr dry van vi liur. T16.t2013.106

– à travers sur

C'est bien pour que la vieille puisse respirer à l'intérieur du sac, le sac reste complètement fermé. *Ga vu syh be napynhevuh ga gavgav sur gai baq ni roh qur pal.* T1.2013.122

Â â

– **âtre** malipehab
il l'a déposé au dessus de l'âtre.» *ga cacal roh lyn malipehab.* T29.2015.62

É é

– **éclore** vwan
Elles font comme cela, il reste jusqu'à ce qu'il éclore,
Kur qanili ga roh van van van dry vwan, T20.2013.13

– **écoper** vias
Ils écoperent la rivière pendant longtemps, *Ara vias naurli van van van van van.* T33.2015.77
et ils écoperent l'eau. *Ar dry viasi, viasi, viasi.* T33.2015.62

– **écouter** rog
Ils s'assoient et écoutent pour savoir s'ils connaissent
: «Ah non, ce n'est rien.» Ils rentrent. *Ara sob dry rog kik arbar novcohu :* «*Awa, ga mar.*» *Ara lulu.* T37.t2011.38

– **écouter** tog pyn
Il l'entend, cette chose l'appelle à nouveau. *Gu tog pyn moq, naroh nyn ga kaikai mi,* T41.2015.116

– **écouter** togi
(tiens-toi tranquille et écoute) (*tlag bai dry togi.*) T19.t2013.20

– **égarer** van cab
Mais elle dit : «Non, tu n'es pas venu pour rien, c'est bien que tu sois venu. *Bul ga kal:* «*Awa, qa sba van cab, qa van ga vu ni.* T29.2015.47
je me suis égaré et suis arrivé sans vraiment le vouloir...» *na van cab moq mai.* T29.2015.46

– **énorme** marlab
Un serpent énorme est allongé en bas, il ne le voit pas, il ne voit que les roussettes, y va et met la jambe dans la... *Gai nmah marlab avyn ga pac roh apyn, ga sba lsi, va roh bun ls maqai ni gai dry lig nalen lyn nyn...* T10.T2011.17

– **éplucher** cyl
Ils épluchent l'igname, une fois fini, la... *Ara cyl dram ili ga hav dry...* T1.2013.62

Ê ê

– être tuv

Il fait les clôtures du maitre, cela fini, met les vaches dedans. *Ga prag nabuqao syn van ga hav, dry tuv buluk ari vi lyn.* T1.2013.12

Ils sont là et ils disent: «Allons-y, on va marcher jusque là bas.» *ara tuv roh van, ara kalik: «Dari, dara van van vani ureh.»* T12.2013.6

Ils restent longtemps, la femme apprend l'endroit et à aller au jardin. *Ara tuv ga blav, a naliroh ili a noco pal naur a dry van pisel.* T4.2013.50

– être acéré mkan

le jete comme ça, l'ogre saute sur le côté de la branche qui est acéré. *bulni qanag, nahemac ili ga svoh lkao nhai ili avyn ga mkan ili.* T16.t2013.141

Ils aiguisent les bambous et les branches, ils sont acérés, très acérés. Ensuite ils *Ara savsav nabu druan nhai, ga mkan avyn dry mkan. Ili ara...* T16.t2013.132

L'endroit où c'est acéré, il le jete, l'enfant saute à côté de *naur avyn ga mkan roh, ga bul ni qan, nahre ili ga svoh lkao nyn* T16.t2013.138

– être assis sob roh

un ogre qui est assis. *nahemac ag ga sob roh,* T16.t2013.111

Ils restent, ils restent comme cela un temps puis il dit ceci : *Ara sob roh... ara tuv roh, ara tuv roh qanili van bul ga kal qan nyn:* T29.2015.146

Alors que l'ogre est assis comme cela, il (l'enfant) dit: *Nahemac ili ga sob roh qan, ga kal:* T16.t2013.112

– être blessé manmanoq

- Toi, ton corps est plein de blessures, pourquoi irais-tu ? toi, tu restes.

- *Haiq avyn nibem ga manmanoq, haig qa van r(rupen) nisvai ? haiq qa roh.* T20.2013.37

– être bon vu roh

Il dit : «Mais non, c'est bon, allons là-bas, je te quitterai, toi seulement iras. *Kal: «Awa, ga vu roh, dara van ni na leg haiq, qa van.* T29.2015.127

– être brisé madreldrel

Il la jette en pleine face d'un coup, le méchant est mort, son corps est complètement brisé. *Ga hub nabun nahon wantaim, nahemac ili ga mac wantaim, nbaryn ga madreldrel wantaim.* T41.2015.172

– être cassé mapu

La papaye est cassée, leur pirogue est cassée. *Nabrav sabat ili a mapu, noq s'aru moqi ga mapu.* T5.2013.57

– être cassé mebut

Ils le tuent, toutes les deux voient que le nrari est cassé. *Blas buni, arlel aru ara lys nhahi ili ga mebut,* T20.2013.141

– être cassé mebur

Ses deux jambes sont cassées, un seul bras reste. *Nalen aru pal ara mebur, navren ga ckai ni mycig ga roh.* T41.2015.156

– être chanceux laki

comme ça, on a ces deux enfants, qu'est-ce qu'on est chanceux ! *ga qanag seh dara kadr nahre iag aru, dara laki ha !* T16.t2013.75

Jusqu'à ce que la femme se dépêchent: «Hourah, nous sommes chanceux, ce sont nos enfants là. *Van, napnevuh ili ga qam vanvan: «Uwa dari laki, nahre s'dari ari hag.* T16.t2013.62

– être cinq lym

Ces pierres à laplap sont au nombre de cinq. *Nvar kabur ga lym.* T41.2015.33

Les cocotiers sont au nombre de cinq. *Baher maru ili ga lym.* T30.2015.45

avec le sac, dans lequel il a mis cinq pierres qui restent dans le sac. *druan gadrbor ili, bul ga sug nvar ga lym ga rohroh lyn gadrbor ili.* T41.2015.131

– être clair mos

Ils font ces choses-là mais... pour qu'il fasse jour mais l'endroit n'est pas lumineux, il fait encore sombre. *aru prag naslug arnyn, bul kik naur... ser gar mos, be naur i mos mi, naur gu pispis pal mog.* T29.2015.156

- Bah non, nous, on reste dans la clarté comme cela, puis on s'assoit, puis on va, c'est comme cela seulement.

- *Po, mandri mandra roh naur agai ga mos qan vani vani vani, vanvani dry sob, van dry van, gai gu qan nyn ni.* T29.2015.112

– être combien vys

Les pierres sont au nombre de combien ? Une, deux, trois, quatre... *Nvar ga vys moqi ? ga ckai, ga ru, ga hyl, ga vac...* T41.2015.160

– être content kym

Alors qu'il court, il voit la flèche, puis il en est content. *Ga qam van qanili gai dry lys nbatur ili mycig gai dry kymkym syn* T29.2015.142

– être dix sgavur

Mais cet esprit a pris dix femmes en mariage. *Bul nahemac nyn ga kin napnevur syn ga sgavur.* T41.2015.38

– être en colère lylpag

Leurs pères sont en colère : «Ah, c'est ça dont nous vous avons parlé, de ne surtout pas aller là-bas. Il est là-bas, il est déjà mort.» *Tatag s'aru ara lylpag: «Kas naur bum maru kali, kal be muru van urun cab. Gai a van urnyn ga mac moq bumi.»* T16.t2013.151

– être en crû pwac

Elles voient que la rivière est en crue et descendent mais... *Ara lys nhoi gur pwac dru cubul bul a...* T34.2015.35

Elles vont et voient que la rivière Matlelamb est en crue. *Ara van dry lys naur avyn nhoi avyni Matlelab ga pwac.* T34.2015.33

– être en feuille buhni

Le temps passe jusqu'à ce que les palmes couvrent le bananier. *Van van van naroh urha ga va buhni pal.* T37.t2011.11

– être en fleur pys

Il voit un tronc de ravur qui se tient là, les fleurs sont comme quand le ravur a ses fleurs, qu'il est en fleur. *Ga lys bahyh havuh ili ga rohroh, ale napsun ga lys lyn taim avyn ga qan ga kadr napsun mini, ga pys.* T41.2015.26

– être en fruits vian

Et ils vont trouver un navellier qui est en fruits. *A dry va cag lyn nrebu avyn ga vian.* T2.2013.8
Ambat dit: «Oh, ce navellier a plein de fruits. Venez, nous allons grimper le navel. *a Bat a kalkik: «O, nrebu a qa vian avyn dry vian, mdra mai, dara van va sah nrebu.»* T2.2013.15

– être en train mai qan dryb

Donc, ils sont en train de rentrer, ils vont, sont sur le passage proche du village et entendent que *Ok, ara lulu mai qan dryb aru van van mri sal ara tog naur ...* T16.t2013.40

– être en âge nav

Elle accouche de cette fille, le temps passe et elle est en âge de se marier, *Ga pas navlab bun, ga roh, ga roh va vaaaaa van dry nav lahin,* T34.2015.6

– être enceinte cen

Une femme est enceinte, elle est enceinte, enceinte d'un enfant. *Napnevuh ckai taleb nyn, ga cen, ga taleb nahre.* T41.2015.13

– être haut ialial

Ils coupent le cocotier, il tombe avec le chef dans une falaise, une falaise bien haute. *Ara cav kuc maru ili, ga dryb druan asub ili vi lyn navolvol naur avyn ga ialial.* T30.2015.72

– être immobile pac roh

Ils restent, ils restent immobiles mais il voit que... *Ara rohroh, pac roh van bul gai gu lys nyn...* T33.2015.68
Elle est immobile, *Ga pac roh,* T29.2015.17

– être jeune psal

elle le donne à son enfant, il est encore petit, c'est une fille. *gai a psah ni visgy a hahyh, a hahyh ga psal ni, navlab.* T40.2015.14

– être là rohroh

Ensuite sa femme reste avec sa fille. *Ale nakip-nenin syn ga rohroh druan nakilelin syn ara roh.* T27.T2011.12

– être mal sab

Je me sens mal. *Hana sab moa.»* T20.2013.108

– être marron vog

«Les tiens, tes deux enfants sont noirs, les miens, mes deux enfants, sont marrons.» *«Isam natum aru mehme, isaq natuq aru vogvog»* T21.t2013.107
«Les tiens, tes deux enfants sont noirs, les miens, mes deux enfants, sont marrons.» *«Isam natum aru mehme, isaq natuq aru vogvog»* T21.t2013.84

«Les tiens, tes deux enfants sont noirs, les miens, mes deux enfants, sont marrons.» *«Isam natum aru mehme, isaq natuq aru vogvog»* T21.t2013.91

– être noir myr

Il est noir de bananes qui pendent comme ça. *Ga myrmyr qan ni taroh.* T37.t2011.12

– être nombreux kos

Il fabrique beaucoup de flèches. *Ruh batuv syn van van van van ga kos.* T16.t2013.154

Le temps passe ainsi, il se fabrique beaucoup de flèches. *Roh van qanili, ga ruh batuv syn van ga kos.* T16.t2013.156

Ensuite, alors qu'il dit cela, il se met à pleurer. Il pleure, il pleure durant des jours. *Mycig ga kal qanili ni dry rag, ga rag, ga rag husur nabog ga kos.* T29.2015.28

– être petite mahec

Elle dort, elle dort profondément. Alors que la petite, *ga pac van, ga pac bibog, ale avyn mahec ni,* T45.2015.85

Mais la petite fille dit : «Nous avons dormi dans le trou du tambour là-bas.» *Bul navlab avyn ga mahec ili ga kal: «Madra pac lyn nabublohyr nabwe isao.»* T34.2015.105

toutes les deux, celle qui est petite dit : «Hum!» *han aru, avyn mahec ga kal: «Humm!»* T45.2015.88

– être petite marec

sa fille, celle qui est petite, elles vont toutes les deux. *navlam isyn avyn ga marec avyn, aru ara van.* T34.2015.32

– être plein pur

Les démons sont montés, la benne de la voiture est pleine. *Nahemac ili ara sah van, kat naroh avov a pur.* T1.2013.178

– être prêt kanoh

entend une igname sauvage et voit que cette igname est prête. *tog nalbag avyn dry lys nalbag ili ga kanoh.* T19.t2013.11

– être rien mar

Il dit : «Oh, je suis allé le suivre mais rien.» Il ment, il rentre et part au loin. *Kal: «O, na va prag husuri ga mar.» Ga pisgar ni, ga mai dry van trab.* T16.t2013.225
pas du tout.» *ga mar.»* T5.2013.69

Ils s'assoient et écoutent pour savoir s'ils connaissent : «Ah non, ce n'est rien.» Ils rentrent. *Ara sob dry rog kik arbar novcohu: «Awa, ga mar.» Ara lulu.* T37.t2011.38

– être une cki

Une seulement. *Ga cki nini.* T24.2013.4

– être étalé tab

Le méchant est allongé, étalé, il est étalé par terre. *Naremac ili ga pac roh tabtab roh moqi, ga pac roh moqi aran.* T41.2015.165

Œ œ

– œil namera

Ceux-ci, ce sont les tiens là, les miens ne sont pas noirs, les miens, leurs gorges sont marrons, les tiens...

Iag, isym ha, isyq ga sba mehmeh, isyq, redgun ga vogvog, isym ha ga vur mehmeh nameran ga pur qanag, isaq, hana... T21.t2013.66

«Mes rejetons sont ailleurs, ses yeux sont blancs,
«A *haheh ga van mynac mog, nameran ga pur.*
T21.t2013.56